

345

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические
средства
людиковской
речи*



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические
средства
людиковской
речи*

(Дескриптивное описание)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1975

Монография "Фонологические средства лудиковской речи" посвящена исследованию релевантных фонетических явлений лудиковской речи на материале корпуса высказываний, записанного от одного информанта — носителя лудиковского диалекта карельского языка. Она рассчитана на специалистов, занимающихся прибалтийско-финскими языками.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р
доктор филологических наук Г.М.К е р т

Александр Павлович Баранцев
ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЛУДИКОВСКОЙ РЕЧИ
(Дескриптивное описание)

Утверждено к печати
Институтом языка, литературы и истории
Кольским филиалом АН СССР

Редактор издательства Н.Г.Гилянская
Художник В.П.Сысалов
Технический редактор М.Э.Карлайтис
Корректоры Э.Н.Липпа и Л.В.Субботина

Сдано в производство и подписано к печати 9/1 1975 г.
Формат бумаги 60х90 1/16. Бумага № 1. Печ.л. 17 1/2.
17.5 усл.печ.л. Уч.-изд.л. 12.5. Изд. № 5596. Тип.зак № 138
М-03718. Тираж 1000. Цена 1р.25к.

Ленинградское отделение издательства "Наука"
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д.1

1-я тип. издательства "Наука"
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д.12

70101-505
Б ————— 306-74 © Издательство "Наука" 1975
042(02)-75

0.00. ВСТУПЛЕНИЕ^I

0.10. ОБЩЕЕ

В данном вступлении излагаются общие сведения о карелах-людиках, их речи и ареале расселения. Обозревается также предшествующая лингвистическая литература по людиковскому диалекту, с учетом которой определяется направленность данного исследования.

0.20. ЛЮДИКИ

0.20.1. А р е а л р а с с е л е н и я. Карелы-людики (от самоназвания *luwdikuoi*) проживают в ряде деревень юго-восточной части Карельской АССР, которые узкой прерывистой цепью тянутся

^I В процессе работы над книгой я неоднократно пользовался помощью и советами целого ряда лиц. Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность моему научному руководителю в годы аспирантской подготовки академику АН ЭССР профессору Паулю Аристе. Автор искренне благодарен также профессору Паулю Алврэ, доктору филологических наук Г.М.Керту, кандидату филологических наук В.С. Сухановой, сотрудникам сектора языковедения Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР и всем остальным лицам, которые прочитали рукопись и сделали немало ценных замечаний, способствовавших улучшению работы.

примерно от р.Свирь и ее притока Важики через нижние участки рр. Шум и Суны до оз. Санда на территории Кондопожского района. Эта цепочка находящихся иногда на значительном расстоянии друг от друга лудиковских поселений, наиболее крупными среди которых являются деревни Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юркостров, Тивдия и Юрши, тянется с юга на север на 200 - 250 км и включает полностью или в значительной степени обрусевшие деревни Половина, Логмозеро, Нижние Виданы и Кончезеро. Кроме того, лудиковские деревни соседят с сравнительно недавно появившимися рабочими поселками Интерпоселок, Матросы, Верхне-Важинский, Шуйская Чупа, Моторино, Райгуба и Гирвас, имеющими примкнутое смешанное население. На лудиковской в недавнем прошлом территории возникли города Петрозаводск и Кондопога, которые оказывают наряду с рабочими поселками огромное влияние на быт и нравы карел-лудиков.

0.20.2. Ч и с л е н н о с т ь. Точных сведений о численности современных карел-лудиков финно-угроведение не имеет. В 1905 г. их насчитывалось немногим более 10 тыс. человек, примерно это же количество лудиков известный финляндский лингвист Аймо Турунен определяет и для довоенных тридцатых годов.^I

6-7

Собирая языковой диалектологический материал по лудиковским говорам, мы в 1963 - 1966 гг. имели возможность посетить все сохранившиеся лудиковские деревни. По нашим приближенным подсчетам, общая численность карел-лудиков в настоящее время не превышает 6-7 тыс. человек. Такое уменьшение общего числа носителей лудиковского диалекта во многом объясняется, на наш взгляд, влиянием Отечественной войны, естественной миграцией населения, а также наб-

^I А. Т у р у н е н. *Lyydiläismurteiden äännehistoria*, I osa.
- MSFOu, LXXXIX, 1946, s. 8.

пудавшимся отливом сельского населения в города и рабочие поселки. Помимо этого, несомненно, сказались усилившиеся в послевоенный период в Карельской АССР процессы языковой ассимиляции карел, чему в определенной степени содействовало культурно-экономическое развитие карельских поселений.

Среди карел-лидиков широко распространено двуязычие. Все лидики, с которыми нам довелось работать во время поездок к ним, помимо своего родного говора, знают и, в зависимости от возраста и пола, в большей или меньшей мере пользуются русским языком в ситуациях, требующих этого. Вместе с тем мы наблюдали случаи, когда младшее поколение лидиков даже внутри своей семьи предпочитало общаться с родителями и другими родственниками на русском языке, причем примеры двуязычной коммуникации внутри одной семьи, — дети пользуются русским языком, а родители — своим родным говором, — отнюдь не единичны.

0.30. ЛУДИКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

0.30.I. О б щ е е. Речь карел-лидиков в современном прибалтийско-финском языкознании рассматривается в качестве одного из диалектов карельского языка, которые распространены на территории Карелии. Арвид Генетц, первый исследователь лидиковских говоров, относил их к вепсскому языку. Основанием для этого служит факт, что лидиковские говоры, генетически восходящие к смешанной вепско-карельской речи древнего населения указанных в секции 0.20.I. микроареалов,^I имеют значительные и многообразные общности с вепс-

^I Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947, стр. 36, 39—40.

ским языком в фонетике, морфологии и лексике.²

0.30.2. Я з ы к о в ы е о с о б е н н о с т и. Характерными особенностями лудиковского диалекта, которые отличают его от остальных диалектов карельского языка, являются, по общему мнению предыдущих исследователей лудиковских говоров, следующие языковые реалии.

1. Переработка конечных гласных а (ä) в двусложных именах в е. Напр.:

Лудик.	akke	женщина	lehme	корова
Ливвик.	akku		lehmi	
Собств.карел.	akka		lehmiä	

2. Сохранение звонких взрывных согласных g, b, d в начале закрытого слова в основе слова, в то время как в других карельских диалектах они исчезли. Ср.:

Лудик.	avadim	ключ	abuttada	помочь
Ливвик.	avain		avuttoa	
Собств.карел.	avain		auttaa	

3. Отсутствие качественного чередования ступеней согласных в

² О вепсах и их языке см.: Н.И.Б о г д а н о в . Народность вепсов и их язык. Труды Карельского филиала АН СССР, вып. 12, сер. Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1958, стр. 63-75; L. K e t t u n e n. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. MSFOu, LXXXVI, 1943; A. E. T u n k e l o. Vepsän kielen äännehistoria. SKST, 228, 1946.

целом. Ср.:

Людик.	pada - padat	горшок - горшки	peldo - peldot	поле - поля
Ливвик.	pada - puat		peldo - pellot	
Собств.карел.	pata - paat		pelto - pellot	

4. Употребление особого глагольного суффикса *-ska*, передающего начинательность действия: *vihmuškandou* начнет дождить. Этот суффикс неизвестен в собственно карельском диалекте.

5. Наличие формы имперфекта в сослагательном наклонении: *sanožin - sanonužin* сказал бы. Эта форма отсутствует в собственно карельском диалекте.

6. Употребление самостоятельного падежа аллатива с присущим для него падежным суффиксом *-le*: *ukole* муку. У собственно карел и большинства ливвиков аллатив у имен совпал по форме с адесивом.

А.А.Беляков, занимавшийся сравнительно-сопоставительным изучением карельских диалектов,³ выделяет дополнительно некоторые другие языковые признаки, характеризующие лудиковский диалект, но они здесь не приводятся, так как являются общими и для лудиковского, и для ливвиковского диалектов.

0.30.3. В н у т р и д и а л е к т н ы е р а з л и ч и я .
Лудиковский диалект представляет собой совокупность живых говоров, между которыми нередко наблюдаются существенные фонетические раз-

³ А.А.Б е л я к о в . Языковые явления, определяющие границы диалектов и говоров карельского языка в Карельской АССР. Труды Карельского филиала АН СССР, сер. Прибалтийско-финское языковедение, вып. 12, Петрозаводск, 1958, стр. 49-62.

личия. Число лядиковских говоров в принципе определяется числом сохранившихся лядиковских поселений, поскольку в каждой лядиковской деревне практически существует свой, особый, с фонетической точки зрения говор. Поэтому приведенная выше обобщенная характеристика лядиковского диалекта в своей фонетической части нуждается в уточнении и пояснении, так как в некоторых лядиковских говорах указанные реалии могут отсутствовать.

Лядиковский диалект подразделяется на четыре основные группы говоров, внутри которых выделяется различное число более мелких подразделений. Эти основные группировки, по классификации А.Турунена, который детально описал лядиковские говоры в сравнительном аспекте, таковы.

А. Непосредственно лядиковская группа говоров. Она включает среднелядиковскую (говоры деревень Святозеро, Пряжа, Виданы) и севернолядиковскую (говоры деревень Спасская Губа, Пяозеро, Юсуна, Тивдия, Ерни, Сопоха) подгруппы. Общим для этой группы лядиковских говоров, ареал которой является наиболее устойчивым и компактным, поскольку в ней сохранилась наибольшая концентрация лядиков, являются следующие языковые факты.

1. Употребление звонких взрывных *d* и *g* в начале безударных слогов: *lagedad* гладкие. В других группах лядиковских говоров, например в сааван-пряжинской и логмозерской, эти звонкие согласные часто выпадают: *lagiad*.

2. Наличие количественного чередования ступеней согласных, охватывающее геминированные и одиночные взрывные: *heitän* опускаю, *heittäw* опускает.

3. Употребление сочетания *kw* в безударных слогах: *sizarek-sed* остры.

4. Образование пассивной по происхождению формы 3 л. мн.ч. изъявн. накл. презенса с помощью окончаний *-h*, *(-i)* или *(-u)*: *duosta^h*, *-ai*, *-au* бегут.

5. Показатель -h (-i) в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. имперфекта: *duostih*, *-i* бежали.

6. Явление гаплоггии встречается редко, причем локализуется оно главным образом в инфинитивах: *antta*, *anttes* < *andada*, *andades* давать, давая.

Хотя показ языковых различий между среднелюдиновскими и севернелюдиновскими подгруппами говоров здесь опускается, следует все же заметить, что эти различия многочисленны и разнообразны: например, в севернелюдиновской подгруппе говоров конечное а (ä) в абсолютном конце слова у имен выпало: *akk* баба.

Б. Лояницкая группа говоров. Она охватывает говоры деревень Михайловского сельсовета Олонцкого района, которые обнаруживают заметные параллели с вепским языком, в частности в следующих аспектах.

1. Полное отсутствие чередования ступеней согласных: *okai-kahad* ветвистые.

2. Различные широко распространенные случаи гаплоггии со стяжением согласных в консонантные группы: *lambhad* овцы.

3. Показатель -b у глаголов в форме 3 л. ед. ч. изъявит. накл. презенса: *ottab* берет.

4. Окончание -ba (-bad) у глаголов в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. презенса: *tuloba* придут.

5. Показатель -ze (-ze) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. презенса: *duokstaze* бегут.

6. Окончание -he (-h) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. имперфекта: *duokstihe* бежали.

7. Идлатив образуется подобно этому падежу в вепском языке: *randha* на берег.

Эти ярко выраженные следы вепского субстрата отсутствуют в других группах лудиновских говоров.

В. Сааван-приянская группа говоров. Эта группа объединяет

говоры деревни Нинисельга и части села Пряжа, в которых выявляются близкие связи с ливвиковскими говорами,⁴ не наблюдающиеся в других группах лудиковских говоров. Влияние ливвиковского диалекта проявляется в следующих языковых явлениях.

1. Употребление -u (-ü) в номинативе и партитиве единственного числа: akka женщина, miestü мужчины.

2. Выпадение d в неударных слогах в тех же случаях, что и в ливвиковском диалекте:

а) в двух-и более сложных гласных основах в формах I и II инфинитивов: eliaa жить, eliaa живя.

б) в глаголах, у которых изменяется основа слова: avuaa открываю.

в) в формах партитива: lindü птицы, linduloi птиц.

3. Выпадение g у существительных с основой на *eje: paried лучины.

4. Ливвиковский тип имперфекта: magari спал.

5. Окончания -mmo, -tto у глаголов I и 2 л. мн. ч.: pagizemmo разговариваем, pagizetto разговариваете.

Г. Логмозерский говор, существовавший в деревне Логмозеро вблизи поселка Соломенное; ныне он исчез. По свидетельству А. Турунена, имел близкие связи как с вепским языком, так и с ливвиковскими говорами карельского языка. Факт двойственного влияния подтверждается, в частности, следующими языковыми явлениями этого говора.

1. Выпадение d в тех случаях, где он сохраняется в других группах лудиковских говоров (в формах I и II инфинитивов глаголов, партитива существительных и т.д.): pajattoa петь, hukkoa волка.

⁴ О некоторых особенностях ливвиковских говоров см.:

J. K u j o l a. Aäanneopillinen tutkimus Salmin murteesta. Helsinki, 1910; H. O j a n s u u. Karjala-aunuksen äännehistoria. Helsinki, 1918.

2. Окончания *-mma*, *-tta* в презенсе I и 2 л. мн. ч.: *jagamma* делим, *tuletta* придете.

3. Одинаковые с собственно карельскими говорами конечные гласные у имен: *silmä* глаз, *miesta* человека.

4. Отпадение *i*-ового компонента в дифтонгах в заударных слогах: *karjalane* карел.

5. Употребление местоимений I и 2 л. ед. ч. в виде *mie*, *sia*

6. Опускание *t* в сочетаниях *ht* в слабой ступени: *lähemmä* пойдем.

7. Сохранение *j* в начале слов: *jauga* нога.

В качестве особой группы людиковских говоров А.Турунен рассматривал также говоры Заозерья (несколько деревень вблизи станции Токари), которые уже в то время находились на грани полного исчезновения. Заозерский говор имел еще более ярко выраженные черты сходства с вепской речью, чем лояницкая группа говоров.

Лудиковские говоры, как справедливо отмечает Аймо Турунен, являют собой пример типично смешанных, переходных, с их разнородностью языковых признаков, которые не одинаково представлены в этих говорах. Внутренние языковые различия между указанными группами людиковских говоров обусловлены если не исключительно, то во многом непосредственным языковым окружением (былым и настоящим) лудиковских микроареалов. Данные сравнительно-сопоставительного изучения лудиковских говоров и вепского языка, а также историко-этнографические сведения по лудикам и вепсам позволяют говорить, что карелы-лудики — это рано обособившаяся группа вепского населения, которая в XIII-XIV вв. продвинулась от р. Свири по ее притоку Важинке на северо-западное побережье Онежского озера и осела в этих местах.⁵

⁵ Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа, стр.39-

Людиковский диалект, как и другие диалекты карельского языка, в течение ряда столетий испытывает сильное влияние русского языка, которое проявлялось первоначально в сфере лексики, где культурно-политическая и религиозная терминология в целом заимствована из русского языка. Русское влияние ныне затрагивает и фонетику людиковских говоров: некоторые звуки и особенно группы согласных в начале слова стали встречаться в русских заимствованиях.

О.З.О.4. И с т о р и я и з у ч е н и я. Объектом научного исследования карелы-людики и их речь стали со второй половины прошлого столетия. За это время усилиями многих энтузиастов был собран обширный фактический материал, часть которого была в разное время опубликована.

Первыми сбор научного материала среди людиков начали фольклористы. Первооткрывателем людиковского устного творчества был Д.Еуропеус, который в 1845 г. записал в деревне Пряжа (в настоящее время райцентр Пряжинского района Карельской АССР) и спустя два года опубликовал в журнале „Suometar” руну „Sepoi Ilmarin starina”. В 1871 г. другой финляндский собиратель образцов устного народного творчества А.А.Борениус записал в деревне Пелдожа (ныне не существует) две сказки — „Hiitolan kosinta” и „Meren kosijat”, вошедшие впоследствии во вторую часть многотомной „Suomen kansan vanhat runot”.

В том же году у людиков побывал Арвид Генетц. За 6 дней он посетил людиковские деревни Святозеро, Спасская Губа и Уссунa, знакомясь с речью людиков и собирая образцы их речи. Спустя год А.Генетц опубликовал описание речи людиков, имеющее характерное

40; В.В.П и м е н о в. Вепсы. М.—Л., 1965, стр. 250; Х. К i r k - k i n e n, Karjala idän kulttuuripiirissä. Helsinki, 1963, ss. 33-34.

название — "Северные авангарды вепсов".⁶ Ставшая библиографической редкостью, работа этого исследователя содержит краткое описание фонетики и морфологии лудиковских говоров (30 стр.) и образцы речи (24 стр.).

Во вступительных замечаниях к своему описанию А.Генетц поразительно точно очертил ареал расселения, как он выразился, "сметанного вепско-карельского населения", перечислил их языковых соседей и отметил влияние языка соседей на лудиковскую речь.

Хотя Генетц специально не рассматривал языковые различия между лудиковскими говорами, все же он убедился, что речь уссурийских и спасогубских лудиков во многом отличается от речи святозерских и виданских, которых он объединял в одну языковую группу, несмотря на известные фонетические различия.

Не менее интересными и ценными являются последующие разделы работы А.Генетца.

В фонетическом разделе автор первого описания речи лудиков перечисляет наиболее яркие фонетические черты лудиковских говоров, сопоставляя их с данными финского и вепского языков.

По мнению Генетца, геминация согласных в лудиковских словах является производной от ударения, которое накладывается на нечетные слоги. Самое первое указание о наличии в святозерском говоре "почти полного" явления гармонии гласных содержится в этом же разделе. Подметив особую роль неслогового звука i, встречающегося в конце слога и обычно закрывающего слог, А.Генетц обсудил вопрос о наиболее удобной трактовке этого неслогового звука. Приняв в своем описании i-решение (т.е. отнеся неслоговое i к гласному i), он указал на параллельную возможность j-решения, оставляя оконча-

⁶ A. G e n e t z. Vepsän pohjoiset etujoukot. "Kieletär", 1872, ss. 3-32; 1873, ss. 3-26.

тельное суждение по этой проблеме за будущими исследователями лудиковских говоров.⁷

Описание лудиковско-финских звуковых соответствий у А.Генетца отличается фактической точностью; замечания о характере палатализации различных серий лудиковских звуков хотя и кратки, но достоверны.

Указывая на наличие в лудиковских говорах чередования ступеней согласных, в которых якобы участвуют лишь одиночные и геминированные огласные $k \sim kk$, $p \sim pp$, $t \sim tt$, $tš \sim tšš$, А.Генетц почему-то не упоминает чередований $s \sim ss$, $š \sim šš$ (например, в словах $bošši \sim bošin$ баран - барана, $vuasse \sim vuasap$ квас - кваса). Но эта фактическая неполнота, объясняющаяся, видимо, недостатком языкового материала, компенсируется стремлением автора связать чередование ступеней согласных с грамматическими фактами диахронии лудиковских говоров.

В морфологическом разделе описания наибольшее внимание уделяется описанию существительных и глаголов, хотя другие части речи без упоминания не остаются.

У именных частей речи А.Генетц отмечает словообразовательные суффиксы $-de$, $-ine$ ($-iže$), $-i$, $-tšsu$, $-(u)ška$, $-nikka$. В качестве формообразующих суффиксов у имен выступают показатели множественного числа, падежей и степеней сравнения. Сопоставляя парадигму склонения имен в лудиковских говорах и финском языке, он указывает, что падежи элатив и инессив, адессив и аблатив в речи лудиков не различаются, поскольку их форма совпадает. Весьма редко употребляются падежи пролатив, комитатив и инструктив, которые встречаются главным образом в наречиях.

⁷ Там же, стр. 9.

Чисто вепскими по происхождению словообразовательными суффиксами у глаголов, по мнению А.Генетца, являются суффиксы -skanden, -zoitan, в то время как суффикс -zun (например, в слове humalzun опьянел) не находит параллелей в вепском языке.

Анализируя особенности спряжения глаголов, автор приводит полные парадигмы утвердительного, отрицательного и возвратного спряжения трех лудиковских слов: andan даю, pezen мою, sal-badan закрываю.

Записанные Арвидом Генетцом образцы лудиковской речи — две сказки и несколько кратких бытовых повествований.

Неомотря на скромный объем, описание речи лудиков, произведенное А.Генетцом, содержит большое количество фактического материала и фактических сведений по лудиковским говорам. Свыше 60 лет оно служило единственным руководством по лудиковским говорам, являясь в то же время превосходным примером синхронно-сопоставительного описания, которое не теряет своей научной значимости и в наши дни.

В 1905 г. у лудиков побывал другой языковед — Юхо Куйола, посетивший поселения северных (деревни Уссун, Тивдия, Лимозеро и др.) и южных (деревни Святозеро, Мошничье) лудиков.⁸ Он собрал обширный словарный материал, вошедший впоследствии в им же составленный словарь лудиковских говоров.

В 1908 г. в Петербурге был издан «Русско-корельский словарь», составителем которого является М.Д.Георгиевский — школьный учитель деревни Святозеро.⁹ Этот словарь предназначался в помощь

⁸ P. V i r t a r a n t a. Juho Kujola Karjalan ja luudin tutkija. SKST, 226, 1960, ss. 19-31.

⁹ М.Г е о р г и е в с к и й. Русско-корельский словарь. СПб., 1908.

учителям, работавшим в школах с карельским составом учащихся. Он имеет всего 53 страницы, из которых 16 занимает предисловие известного русского языковеда академика Ф.Ф.Фортунатова, где анализируются принципы русской транскрипции лудиковских звуков. Помимо словарных русско-лудиковских эквивалентов, в этом словаре приводятся также краткие сведения о лудиковской грамматике (5 стр.) и записи речи (4 стр.).

В 1921 - 1922 гг. сбором лудиковского языкового материала активно занимались финляндские языковеды Хейкки Оянсуу, Яло Калима и Лаури Кеттунен, часть записей которых позднее вошла в сборник образцов лудиковской речи, опубликованный в 1934 г. в Хельсинки.¹⁰ В этом сборнике представлены говоры практически всех основных лудиковских микроареалов - говоры деревень Тивдии, Уссуны, Мунозера, Шуи и Святозера. В предисловии к сборнику его авторы излагают свое решение по спорным вопросам аллофонической транскрипции лудиковских звуков, особо оговаривая непоследовательности в произношении информантов. Хотя тексты записывались на слух весьма тщательно, они не дают точной картины модификации звуков в потоке речи, так как записи отображают замедленную по темпу речь.

В 1944 г. финно-угорское общество Финляндии опубликовало оставленный Юхо Куйола «Словарь лудиковских говоров».¹¹ Во вступлении автор указывает источники лудиковских материалов, на основе которых был составлен словарь, и излагает в связи с этим историю накопления фактического материала по лудиковским говорам.

Поскольку транскрипция лудиковских языковых фактов у различ-

¹⁰ Lyydiläisiä kielennäytteitä. Koonneet H. Ojansuu, J. Kujola, J. Kalima, L. Kettunen. MSFOu, LXIX, 1934.

¹¹ J. K u j o l a. Lyydiläismurteiden sanakirja. ISFU, IX, 1944.

ных исследователей немного отличается друг от друга, Ю.Куйола вынужден был унифицировать транскрипцию и изложить основные ее принципы. Он мимоходом замечает в этой связи, что запись палатализации и длительности лудиковских звуков колеблется от исследователя к исследователю даже при записи речи одного и того же информанта. Непосредственно словарь содержит 510 страниц. Словарь Ю.Куйола, зафиксировавший почти весь запас лудиковских говоров, является фундаментальной работой по лексике этих говоров.

Не менее капитальной является монография другого финляндского языковеда Аймо Турунена, создавшего двухтомную историческую фонетику лудиковских говоров, которая вышла в свет в 1946 – 1950 гг. ¹²

В обширном вступлении (стр. I–40) автор исследования дает исчерпывающую сводку предыдущих сведений о лудиковских говорах и их носителях. Изложив историю изучения этих говоров, он, привлекая также топонимические данные, приходит к убеждению, что в прошлом лудиковский ареал расселения был значительно обширнее и простирался значительно дальше на восток, захватывая почти все северо-западное побережье Онежского озера. ¹³

В транскрипции лудиковских звуков А.Турунен пользуется системой международной финно-угорской записи, которая имеет аллофонический характер. Указав основные особенности своей транскрипции по сравнению с транскрипцией предыдущих исследователей лудиковских говоров, автор перечисляет используемые им символы и дает подробное фонетическое описание звуков, встречающихся в различных лудиковских говорах.

¹² A. T u r u n e n. Lyydilaismurteiden äännehistoria, I osa, MSFOu, LXXXIX, 1946; II osa – MSFOu, XCIX, 1950.

¹³ См. также: V. N i s s i l ä. Die Dorfnamen des Alten Ländischen Gebietes. MSFOu, 144, 1967, ss. 9–14, 98–105.

В связи с транскрипцией он подробно обсуждает вопрос о долготе лудиковских звуков. У согласных выделяется три степени долготы — краткая, полудолгая и долгая, а у гласных — четыре: сверхкраткая, краткая, полудолгая и долгая. Различие между сверхкраткими и краткими, краткими и полудолгими звуками варьируется по говорам и проводится непоследовательно даже в речи одного и того же лица; как правило, оно обуславливается фонетической позицией или темпом речи. В речи лудиков наиболее употребительны краткие и долгие звуки.

Рассматривая видоизменения качества звуков в потоке речи, А.Турунен описывает три случая: 1) видоизменения качества лудиковских звуков, обусловленные непрерывностью потока речи (автор включает сюда различные явления ассимиляции звуков в конце слов); 2) видоизменения звуков в топонимических названиях и 3) случайные модификации.

Выделив общелудиковские диалектные признаки, А.Турунен предложил первую классификацию лудиковских говоров. Как уже указывалось в подсекции 0.30.3, он выделяет пять основных групп лудиковских говоров. Подробно анализируются также языковые отличия этих лудиковских групп говоров и объясняется происхождение различий.

К «Исторической фонетике лудиковских говоров» приложена библиография, где указываются также статьи, опубликованные в различных периодических изданиях и в той или иной связи затрагивающие лудиковские говоры.

Совсем недавно, в 1963–1964 гг. были опубликованы три тома лудиковских текстов, записанные профессором Пертти Виртаранта от информанта Ст. Годарева, идиолект которого представляет говор деревни Галезеро, ¹⁴ входящий, по классификации А.Турунена, в се-

¹⁴ P. V i r t a r a n t a, *Lyudilaisia tekstejä*, I osa. —

вернолюдиковскую подгруппу непосредственно людиковских говоров. Этим самым в научный оборот вовлечено большое количество фактического людиковского материала, записанного к тому же уже с помощью современной техники звукозаписи.

В предваряющих замечаниях к текстам (стр. 13-36) П.Виртаранта рассматривает некоторые звуковые явления, характерные для этих текстов. Приведя одиночные взрывные и свистящие, он затем подробно описывает чередование сильных и слабых ступеней согласных, имеющее в галезерском говоре количественный характер, причем в чередовании участвуют также соответствующие геминированные и полудолгие звуки.

Гласные *e* и *i* в записанных текстах обнаруживают наибольшее число вариантов, встречаемость которых по фонетическим позициям раскрывается.

Так же как и в монографии А.Турунена, здесь приводится, правда в более подробном изложении, поскольку речь информанта записана на магнитофонную ленту, фактический материал по ассимилятивным процессам в конце слов и по некоторым синкопическим явлениям устной речи.

По наблюдению П.Виртаранта, палатализация согласных в галезерском говоре охватывает лишь дентальные согласные, как одиночные, так и сочетания, в том числе геминаты. Хотя палатализация дентальных в речи информанта имеет, как правило, афонематический характер, так как обусловливается фонетическим окружением, все же в ряде случаев, по убеждению автора, она приобретает фонематическую значимость: например, *nuor* молодой, *nuor* веревка.

Интересные фонетические сведения по галезерским текстам,

MSFOu, 129, 1963; II osa - MSFOu, 130, 1963; III osa - MSFOu, 131, 1964.

приводимые П.Виртаранта, имеют, к сожалению, разрозненный характер и касаются только некоторых звуковых явлений в речи информанта, преследуя, очевидно, лишь цель объяснения фонетических особенностей публикуемых текстов. Если это так задумано, то вступление успешно выполняет свою роль.

Заключая обзор предшествующей лингвистической литературы по лудиковским говорам, заметим, что, несмотря на некоторую неравномерность в изучении и освещении фонетико-грамматических явлений лудиковского диалекта и преобладание исследований сопоставительно-диахронического характера, пространственно-временные условия функционирования диалекта и некоторые экстралингвистические факторы, воздействующие на лудиковские говоры, предыдущими исследователями описаны относительно полно, хотя и более развернутое и детализированное дескриптивное описание грамматики лудиковского диалекта можно было бы только приветствовать.

Фонетические наблюдения и сведения о лудиковских говорах, содержащиеся в рассмотренных выше работах Арвида Генетца, Аймо Турунена и Пертти Виртаранта, отличаются фактической достоверностью и в своей совокупности дают определенное, более или менее целостное представление о звуковых явлениях лудиковских говоров, но отсутствие сведений о дистрибуции и комбинаторике звуков в составе слов, их частотности, а также ритмико-интонационных аспектах лудиковской речи обуславливает необходимость дальнейшего фонетического изучения речи лудиков.

0.40. ДАННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

0.40.I. О б щ е е. Наша работа представляет собой дескриптивное фонологическое описание лудиковского текста, передающего один идиолект святозерской группы говоров.

Выбор речи святозерских карел-лудиков в качестве объекта ис-

следования во многом обуславливается тем обстоятельством, что она по сравнению с другими лудиковскими говорами изучена сравнительно мало: по разрозненным замечаниям предыдущих исследователей лудиковского диалекта известно лишь, что в святозерской группе говоров существует почти полная гармония гласных, отсутствует явление гаплогогии, а палатализация огласных значительно менее распространена и в собственных словах охватывает только дентальные согласные.

Находящиеся в научном обращении печатные образцы речи святозерских лудиков малочисленны и представлены в настоящее время двумя-тремя краткими текстами в записи двадцатых годов.

0.40.2. О б щ и е с в е д е н и я о т е к о т е и
и н ф о р м а н т е. Текст представляет собой корпус высказываний, записанный нами на магнитофонную ленту от Баранцевой Анны Игнатьевны, 1895 г. рождения, уроженки деревни Пелдожа в течение 1962-1966 гг. и расшифрованный с пленок в этот же период времени. В общей сложности корпус высказываний указанного информанта включает свыше 8 часов магнитофонной записи.

Последние 15 лет информант проживает в г.Петрозаводске и ныне находится на пенсии. А.И.Баранцева прожила трудную жизнь крестьянки и матери большой семьи и подобно другим лудикам перенесла тяжелые испытания военных лет. Несмотря на преклонный возраст, информант сохраняет ясную память и четкость суждений; проживая в иноязычном окружении, А.И.Баранцева научилась русскому языку, которым владеет в достаточной для повседневного общения мере, но в домашнем кругу разговаривает преимущественно по-лудиковски, ощущая свой родной говор как наиболее удобное и привычное средство речевого общения.

Бескорыстная готовность А.И.Баранцевой быть информантом и ее ясное понимание своих задач облегчили нам во многом работу и позволили сделать обширные магнитофонные записи ее идиолекта.

Несмотря на то, что последнее время А.И.Баранцева проживает в г. Петрозаводске, что, несомненно, в какой-то мере сказалось на ее родном языке, и владеет русским языком, она нами рассматривается в качестве типичного носителя святозерского наречия, поскольку явление билингвизма и контакты с иноязычным окружением характерны для всех святозерских людиков, — информант в этом отношении не является исключением.

По содержанию корпус высказываний включает повествования о повседневной жизни и делах информанта, об окружающих ее лицах и родственниках, воспоминания о пережитых событиях в годы гражданской и Отечественной войн, впечатления, полученные во время нахождения в эвакуации в Архангельской и затем Кировской областях с 1941 по 1944 г. Но в своей подавляющей основе биографические тексты отражают лишь период жизни информанта до начала Отечественной войны, когда она вместе с семьей проживала в деревнях Пелдожа, Пряжа и Киндасово — так сказать, деревенский период ее жизни. Помимо этого, от нее записаны ряд сказок, некоторые приметы и пословицы, воспоминания о крестьянских занятиях и т.д.

По стилю корпус людиковских высказываний представляет собой живую разговорную речь, преимущественно монологического типа, хотя встречаются и диалоги. Частые случаи повторов, эллиптичности и незавершенности высказываний составляют примечательную черту описываемого текста, темп речи в котором колеблется от замедленного до сверхбыстрого. Речь информанта в записанных нами образцах имеет различную степень эмоциональной окраски и, в зависимости от тематики и содержания повествований, колеблется от маловыразительной, монотонной до ярко эмоциональной, нередко сопровождаемой жестикуляцией, смехом, плачем и т.д.

0.40.3. П р о ц е д у р а з а п и с и. Записи высказываний производились на квартире информанта в обстановке естественной непринужденной речи, поэтому они не являются высококачественными,

так как иногда осложняются посторонними шумами — стуком передвигаемых стульев, кашлем, смехом и т.д. Записи делались на портативном магнитофоне „Репортер-2" и на магнитофонной ленте марки „тип-2" и „тип-6". В силу специфики самой магнитофонной записи речи, где улавливаются только акустические колебания воздушной среды, ряд факторов, сопровождающих речь информанта, — выражение лица, жестикуляция и др., в записи не получили отражения.

В качестве собеседника информанта выступал автор данного описания, который своими вопросами и репликами старался направить ход бесед в интересующем его аспекте и на темы из повседневной жизни с тем, чтобы исключить или по крайней мере свести к минимуму случаи мены языка в ее речи. Эта предосторожность не являлась излишней, так как информант, как об этом указывалось выше, знает и пользуется в необходимых случаях русским языком.

0.40.4. М е т о д и к а р а с ш и ф р о в к и. Известно, что поток речи информанта во время повествования независимо от лингвистического членения и анализа, производимого позже, распадается на последовательные речевые отрезки, соответствующие определенным психолингвистическим единствам. Такой объективной единицей естественного членения потока речи и, соответственно, единичным актом говорения выступает высказывание.

Точная фиксация естественного членения потока речи, достаточно полная передача фонетических свойств высказываний служили нам основными методическими ориентирами в ходе расшифровки.

Высказывания нами членились на фонетические слова и комплексы, основным критерием их вычленения служило ударение. Пробелы между фонетическими словами введены для удобочитаемости, они не имеют никакого фонетического значения.

Расшифровка магнитофонных записей производилась в кабинете звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР с использованием стационарных магнитофонов „Маг-3"

и „Тембр“. Записи прослушивались через наушники отрезками различной длительности в прямой зависимости от четкости восприятия фонетических свойств этих отрезков речи и особенностей расшифровки.

Аллофоническая расшифровка осуществлялась по всему корпусу высказываний, в процессе аллофонической расшифровки была осуществлена сплошная перепроверка правильности фонетической транскрипции звуков.

Ритмическая расшифровка производилась не по всему материалу, который имелся в нашем распоряжении, а только по выборкам, общим объемом три часа. Подбирая языковой материал для этих целей, мы стремились подобрать тексты, имеющие различную степень эмоциональной нагрузки и различные варианты темпа речи.

Оригиналы магнитофонных записей речи информанта находятся на хранении в фонотеке кабинета звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

0.40.5. Т р а н с к р и п ц и я. В транскрипции фонетических явлений в составе высказываний мы придерживались принципа фактического произношения их информантом и в высказываниях отмечали все те явления, которые были в силах уловить на слух. Поэтому в текстовых материалах все отмеченные фонетические явления (качество и количество звуков, размещение и характер пауз и ударений) транскрибированы так, как они выступают в речи информанта. Фактическим произношением объясняются в текстах все случаи флуктуации произношения слов, странного размещения пауз и ударений, и пр.

Стремясь к более полной и точной передаче особенностей речи информанта, мы отмечали в текстах некоторые паралингвистические явления, которыми сопровождалась речь, помечая в скобках характер этого явления.

В круглые скобки заключались те отрезки высказываний, которые на слух восприняты неостчетливо. Полностью невидящие или не-

разборчиво произнесенные отрезки потока речи опущены при расшифровке, и в текстах такие места передаются через два тире.

При обозначении лудиковских фонетических явлений использовалась система международной финно-угорской транскрипции.¹ В целом транскрипция лудиковских звуков в текстах является полугрубой и аллофонической.

Для удобочитаемости собственные имена в текстах начинаются с заглавных символов, они не имеют никакого фонетического значения, поскольку полувзвонки и полуглухие звуки в текстах особо не отмечаются.

При транскрипции палатализации согласных звуков мы не отмечали в текстах слабой палатализованности лабиальных и заднеязычных согласных; не отмечалась особо также и палатализация одиночных дентальных согласных перед *i*, за исключением диахронически важных ее случаев. Палатализация сочетаний дентальных согласных перед *i* отмечалась только в тех случаях, где она распространялась на все сочетание согласных и четко воспринималась. Случаи палатализации сочетаний дентальных согласных перед *i* и ее отсутствие в одних и тех же словах (например, *oidih ~ oldih ~ oaidh* они были) объясняются непоследовательностью произношения информанта, а не ошибками транскрипции.

Паузы после фонетических фраз, обязанные своим появлением процессу вдоха или остановке речи из-за потери нити рассуждения, ложного старта, случаев hesitation, автокоррекции и т.д., в расшифровках передаются вертикальными линиями: двумя линиями отмечаются четко воспринимаемые долгие паузы, а одной — символизируется более краткая, менее четко воспринимаемая пауза, нередко имеющая

¹ A. S o v i j ä r v i. R. P e l t o l a. Suomalais-ugrilainen tarkekirjoitus. Helsinki, 1958; K. В е н д е. Финно-угорская транскрипция. Таллин, 1967.

потенциальный характер. Для удобочитаемости тексты разбиты на абзацы; долгая пауза в конце абзаца (когда высказывание завершено) отмечается точкой.

Ударение в фонетических фразах отмечается тремя символами, которые размещаются перед ударными слогами. Символом " передается очень сильное ударение в этой фразе; символ ' обозначает среднее по силе ударение, а символ , - ослабленное ударение. Если первые две степени ударения в рамках высказывания воспринимаются очень четко, то транскрипция ослабленного ударения в тех же отрезках является во многом проблематичной, поскольку эта новизность ударения воспринимается на слух менее ясно.

Знак маленькой дужки передает передвижку слоговых границ между словами, когда последний звук предыдущего слова ритмически относится к началу последующего.

1.00. МЕТОДИКА АНАЛИЗА СЕГМЕНТНЫХ СРЕДСТВ

1.10. ОБЩЕЕ

Дескриптивное описание сегментных явлений текста включает в себя определение инвентаря минимальных контрастирующих единиц и систематизацию их в различных направлениях.

Дескриптивное исследование начинается с сырого речевого материала и завершается выявлением и описанием фонемной системы. Оно последовательно проходит через этапы сбора языкового материала, определения фонемного статуса звуков, классификации фонем по различным основаниям, указания дистрибуции фонем в пределах рамочных единиц.

На всех этих этапах задачи анализа существенно видоизменяются, так как проблемы, встающие перед лингвистом, не одинаковы по своей сложности и значимости. Наиболее важной первоначальной проблемой фонемного анализа, которая во многом влияет на окончательные результаты описания, является проблема идентификации фонем.

1.20. МЕТОДИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ФОНЕМ

1.20.1. О б щ е е. Данное описание сегментных явлений людского текста нами предпринимается в терминах дескриптивной фоники, которая является составной частью дескриптивной теории языка, развиваемой в Америке последователями Леонарда Блумфильда

(Ч.Хокетт, З.Харрис, К.Пайк и др.).

I.20.2. К р и т е р и и в ы д е л е н и я ф о н е м и
и х о б с у ж д е н и е. Дескриптивистами предложены различные
операционные определения понятия фонемы, которым следует руковод-
ствоваться при сведении звуков изучаемого языка в инвариантные
классы. Наиболее показательным в этом отношении является следую-
щее определение Бернарда Блока, которое мы приведем целиком: «Фо-
нема является классом звуков, встречающихся в высказываниях на
данном диалекте, причем классом таким, что (а) все члены класса
содержат признак, отсутствующий у всех других звуков; (б) разли-
чие между ними обусловливается дополнительной дистрибуцией или
свободной вариацией; (в) класс принадлежит к множеству классов,
которые взаимно контрастируют между собой и являются исчерпыва-
ющими в объединении друг с другом».¹ Аналогичные или сходные оп-
ределения фонемы, которые различаются фактически лишь порядком
приведения критериев, даются и другими дескриптивистами. Обсудим
эти критерии по отдельности.

I.20.2I. Контраст. Он является важнейшим принципом разбиения
звуков на классы и формулируется следующим образом: если сегменты
встречаются в идентичном окружении, то они необходимо являются
фонологически различными.² Или, иными словами, эти сегменты нахо-
дятся в отношении контраста, так как контраст, по выражению
К.Пайка, представляет собой не что иное, как постоянное различие
между звуками в аналогичном окружении.³

¹ B. B l o c k. A Set of Postulates for Phonemic Analysis.
„Language“, vol. 24, 1948, p. 5.

² Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology. IJAL, vol. 21,
pt. 4, 1955, p. 155.

³ K.L. P i k e. The Phonemics. The Technique for Reducing

Как отмечает Эли Фишер-Йоргенсен,⁴ понятия контраста, различительной оппозиции (термин пражских фонологов), коммутации (термин глассематиков) обозначают примерно одно и то же, но вместе с тем имеется и существенное различие между ними. Понятия различительной оппозиции и коммутации обычно связываются с понятием семантической субстанции. Основным средством для выявления контраста поэтому выступают минимальные пары. Такая концепция различного контраста часто критикуется за привлечение семантической информации⁵ и за опору на минимальные пары.⁶

Мы не игнорируем в принципе семантическую информацию, необходимую в практических описаниях как средство разграничения инвариантов и свободных вариантов, тем не менее истолкование понятия контраста как постоянного различия двух звуков в аналогичном окружении представляется, на наш взгляд, более действенным и более эффективным методическим средством в идентификации фонем, которое

Languages to Writings. Ann Arbor, 1947, p. 236.

⁴ E. F i s h e r-J ø r g e n s e n. A Commutation Test and its Application to Phonemic Analysis. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 140-151.

⁵ Например: И.И.Р е в з и н. Об одном подходе к моделям дистрибутивного фонологического анализа. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 80.

⁶ Например: Л.В.Щ е р б а. Фонетика французского языка. М., 1955, стр. 55-57; Л.Р.З и н д е р. 1) Общая фонетика. 1960, стр. 60-62; 2) О минимальных парах. Конференция по структурной лингвистике, посвященная базисным проблемам фонологии, 20-23 мая 1963 г. Тез. докл. М., 1963, стр. 28-29.

к тому же требует учета лишь непосредственного окружения выделяемых сегментов — обстоятельство весьма существенное для практических описаний и для практических целей исследования.

I.20.22. Дополнительная дистрибуция. Критерий сводится к следующему: если сегменты находятся в дополнительной дистрибуции между собой, то они, как правило, относятся к одной фонеме. Понятие дополнительной дистрибуции используется для обозначения ситуации, когда звуки не встречаются в одинаковых окружениях, т.е. когда звуки, помимо случаев свободного варьирования, не находятся в отношении контраста. Эту ситуацию выделяет и Н.С.Трубецкой, различавший взаимоисключающие и взаимозаменяющие звуки.

Наличие дополнительной дистрибуции между звуками является необходимым, но не решающим условием фонологической идентичности этих звуков.⁷ Такие звуки могут группироваться по-разному: в некоторых случаях они сводятся в один класс, а в других — распределяются по разным классам. Выбор того или иного решения зависит от привлечения других критериев.

I.20.23. Фонетическое сходство. Сегменты, находящиеся в отношении дополнительной дистрибуции между собой, обычно сводятся в один класс, если они фонетически сходны.

Следует заметить, что этот критерий не является формальным, так как понятие фонетического сходства само требует определения. По поводу границ фонетического сходства существуют самые различные мнения,⁸ но все дескриптивисты считают необходимым использо-

⁷ Z. H a r r i s. Method in Structural Linguistics. Chicago, 1957, pp. 72, 110-111; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, p. 155; K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions. „Language“, vol. 36, 1960, pp. 383-386.

⁸ Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 156-158;

вать это понятие в фонемных исследованиях.

Б.Блок показал, что установление фонологического тождества или различия сегментов может быть произведено на основе критериев дистрибуции и фонетических данных достаточно строгим образом, при этом, по его утверждению, не требуется ни грамматической, ни семантической информации.⁹ Это же самое утверждает Э.Харрис.¹⁰

Они разработали соответствующую процедуру анализа, но она имеет очень сложный характер, представляя интерес только в теоретическом плане. Сам Б.Блок признавал это и указывал, что значение (или свидетельство информанта о тождестве и нетождестве высказываний) нельзя отвергать как практическое средство при идентификации фонем, иначе исследователь будет напрасно тратить много времени.¹¹

Значение высказываний необходимо учитывать для разграничения свободных вариантов и инвариантов на предварительной стадии фонемного анализа — для выявления индивидуальных и иных отклонений от нормы, которая конструируется исследователем. Остальной этап сведения фонетических сегментов в классы может, по мнению Б.Блока, основываться на дистрибуции и фонетических свойствах сегментов.

W.M. A u s t i n. Criteria for Phonetic Similarity. „Language“, vol. 33, 1957, pp. 538-543.

⁹ B. B l o c k. A Set of Postulates..., pp. 3-47.

¹⁰ Z. H a r r i s. Method in Structural Linguistics, pp. 110-111.

¹¹ B. B l o c k. A Set of Postulates..., p. 5. См. также: И.И. Р е в з и н. О некоторых вопросах дистрибутивного анализа и его дальнейшей формализации. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 14-15.

1.20.24. Конгруэнтность модели. Этот критерий, используемый обычно при сведении звуков в классы, в общем соответствует требованию простоты описания, которое выдвинуто глоссематиками. Руководствуясь этим критерием, предпочтение среди альтернативно возможных и допускаемых истолкований при прочих равных условиях следует отдавать такому решению, которое обеспечивает большую симметрию как по инвентарю фонем, так и по составу аллофонов.¹²

Эти критерии являются основными принципами идентификации фонем при дистрибутивном анализе, но отнюдь не универсальными и пригодными для анализа всех языков.

К.Персиваль справедливо подчеркивает, что выделение фонем в некоторых языках требует привлечения дополнительных критериев и что стремление дать универсальное определение понятию фонемы является химерой.¹³

С другой позиции принципы выделения фонем критикует Н.Хомский: нельзя найти фонемы прямым автоматическим путем; никакая теория не даст полного ответа на эту проблему. К понятию фонемы лингвист может прийти различными путями, в том числе посредством интуиции. Понятие фонемы определяется для каждого конкретного языка в терминах физических и дистрибутивных свойств высказываний на этом конкретном языке и с учетом формальных свойств грамматики этого конкретного языка.¹⁴

Эти утверждения К.Персиваля и Н.Хомского, разумеется, спра-

¹² Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, p. 158.

¹³ K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions, pp. 383-386.

¹⁴ Н.Х о м с к и й. Синтаксические структуры. В сб.: "Новое в лингвистике", т.П, М., 1962, стр. 461-463.

ведливы относительно попыток создания универсального определения фонемы, но при описании конкретных языков указание всех тех критериев, с помощью которых вычленяются базисные единицы анализа, действительно необходимо особенно тогда, когда аллофоны допускают возможность неоднозначного фонемного истолкования.

1.20.3. Д е ф и н и ц и я ф о н е м ы. В операционном плане фонема нами рассматривается как класс аллофонов, сгруппированных на основе критериев дистрибуции и фонетического сходства. При разбиении лудиковских звуков на классы в некоторых случаях нами учитывались также факты диахронии, установленные предыдущими исследователями лудиковских говоров: при прочих равных предпосылках предпочтение отдается той интерпретации фонемного статуса некоторых звуков, которая обеспечивает преемственность с предыдущими исследованиями лудиковской речи. Необходимые сведения о принципах соотношения некоторых звуков к фонемам даются в соответствующих секциях в ходе обсуждения.

1.30. МЕТОДИКА АНАЛИЗА ФОНЕМ

Выделенные фонемы нами анализируются с точки зрения их парадигматического содержания, дистрибуции в пределах рамочных единиц и частотности. Используемые в ходе анализа конкретные методы описания фонем предложены различными лингвистами и кратко объясняются или характеризуются в соответствующих разделах данного описания.

1.40. ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

1.40.1. О р г а н и з а ц и я м а т е р и а л а. Для фо-

немного анализа сегментных явлений лудиковский текст был предварительно организован для этих целей, в результате чего выделены заимствованные высказывания, установлены краткие (усеченные) формы слов, отмечены признаки, характеризующие флукутацию произношения информанта, разграничены типы слов и т.д.^I Следует заметить, что такая организация языкового материала в принципе, видимо, невозможна без знания языковой системы диалекта.

Супraseгментные (или просодические) явления речи информанта (ударение, паузация и т.д.) описываются отдельно в секции Ю.00.

1.40.2. О г р а н и ч е н и е м а т е р и а л а. Основой для фонемного описания служат изолированные слова, взятые из текста, но не все типы лудиковских слов привлекаются здесь для описания. Сложные слова типа bokpertti боковая изба, kakakūmen двадцать в материал для описания дистрибуции и комбинаторики фонем не включаются.

Среди простых слов одинаковое внимание уделяется всем классам лудиковских слов, включая производные и непроизводные, звукоподражательные слова, топонимические, антропонимические и зоонимические названия, собственные и заимствованные слова и т.д.

Сравнительно недавно заимствованные русские слова составляют значительный пласт в описываемом материале. В качестве неассимилировавшихся заимствований далее рассматриваются все те слова, в которых ударение находится на непервых слогах; такие слова нами намеренно опускаются при описании текстов.

^I K.L. Pike. 1) The Phonemics, pp. 89-90; 2) Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. „Word“, vol. 3, 1947, pp. 155-172; 3) More on Grammatical Prerequisites. „Word“, vol. 8, 1952, pp. 106-121; см. также: Ch. C. Fries, K.L. Pike. Coexistent Phonemic Systems. „Language“, vol. 25, pt. 1, 1949, pp. 29-51.

В описании простых слов преимущественное внимание уделяется словам, нормальным по темпу речи. Произносительные варианты хотя и упоминаются в порядке обсуждения результатов идентификации фоном и выделения людиковских слоговых структур, но особо не анализируются и при описании дистрибуции фоном и их сочетаний не учитываются.

1.40.3. П о д б о р и о ф о р м л е н и е п р и м е -
р о в. В качестве иллюстративных примеров нами приводятся как отдельные изолированные слова, так и целые словосочетания, особенно когда даются топонимические и антропонимические названия, онома-
топозитические или другие слова, использованные в этом качестве, значение которых вне контекста установить трудно; иллюстративные примеры, как правило, сопровождаются переводом, который, однако, может отсутствовать при некоторых топонимических и антропонимических названиях, когда их этимологизация невозможна. Морфологические пометы при языковых примерах даются в необходимых случаях сразу за переводом в круглых скобках.

2.00. ИНВЕНТАРЬ ФОНЕМ

2.10. ОБЩЕЕ

Инвентарь лудиковских фонем включает 41 единицу $p, p', t, t', k, b, b', d, d', g, c, c', \check{z}, f, f', v, v', z, z', \check{z}, h, m, m', n, n', l, l', r, r', j, i, e, \ddot{u}, \delta, \bar{a}, a, o, u$.

2.20. ФОНЕТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

2.20.1. О б щ е е. На основе фонетических и формальных признаков лудиковские фонемы подразделяются на два четко противопоставленных класса – согласные и гласные. Гласные фонемы способны самостоятельно образовывать слог, в то время как согласные лишены этой способности. По тому, в каких пластах слов они встречаются, лудиковские фонемы далее классифицируются на собственные и заимствованные.

2.20.2. С о г л а с н ы е. 33 лудиковских согласных, из которых 8 фонем $p', b', c, f, f', v', z', m'$ употребляются только в недавно заимствованных словах, образуют сложную и неоднородную систему, в которой параллельно сосуществуют гомогенная и гетерогенная подсистемы. Ввиду неоднородности фонем в обсуждение системных связей между фонемами не входим.

В табл. I согласные систематизируются по их фонетическим признакам, которые подразделяются на признаки места и признаки способа артикуляции. Поскольку эти признаки тесно взаимосвязаны и

Т а б л и ц а I

Способ артикуляции			Место артикуляции								
			лабиальные	апикальные		палатальные	велярные	ларингальные			
				денталь- ные	альвеола- куминаль- ные						
Шумные	Взрывные	Глухие	Непалатализованные	p	t			k			
			Палатализованные	p'	t'						
		Звон- кие	Непалатализованные	b	d						g
			Палатализованные	b'	d'						
	Аффрикаты	Глухие	Непалатализованные		c						
			Палатализованные		c'						
		Звон- кие	Непалатализованные		ʒ						
			Палатализованные								
	Фрикативные	Глухие	Непалатализованные	f	s	s'	j				
			Палатализованные	f'	s'						
		Звон- кие	Непалатализованные	v	z	z'					
			Палатализованные	v'	z'						
Сонор- ные	Назаль- ные	Непалатализованные	m	n							
		Палатализованные	m'	n'							
	Боковые	Непалатализованные		l	r						
		Палатализованные		l'	r'						

во многом обуславливают друг друга, в некоторых случаях они перекрываются и допускают возможность различного выбора. Наша таблица составлена с упором на признаки способа артикуляции, в частности палатализация дентальных согласных рассматривается в качестве признака способа артикуляции, хотя палатализованные дентальные на слух ничем не отличаются от соответствующих среднеязычных.¹

В табл. I названия признаков согласных несколько условны с фонетической точки зрения, более точное фонетическое описание фонем дается в секции 2.30.

Следует заметить, что определение дифференциальных признаков фонем является самостоятельной фонологической проблемой, особенно важной при моделировании парадигматического содержания фонем, поскольку оно связано с разграничением релевантных и избыточных (только в плане моделирования) фонетических свойств речевых сегментов (см. далее секцию 2.60).

2.20.3. Г л а с н ы е. 8 лудиковских гласных организуются на классы и серии (табл. 2).

Изложенные в 2.20.2. принципы составления таблицы согласных и наименования дифференциальных признаков справедливы и в отношении таблицы гласных, поэтому она здесь не комментируется.

¹ Л.Р.З и н д е р. Общая фонетика, стр. 134-135. На фонетическом семинаре в ЛГУ, который проводился осенью 1963 г. под руководством профессора М.И.Матусевич, эти лудиковские звуки в нашем произношении определялись как среднеязычные.

Т а б л и ц а 2

Способ артикуляции		Место артикуляции	
		передние	задние
Верхние	Лабиальные	u	u
	Нелабиальные	i	
Средние	Лабиальные	ø	o
	Нелабиальные	e	
Нижние		a	a

2.30. ФОНЕТИЧЕСКАЯ АТТЕСТАЦИЯ ФОНЕМ

2.30.1. О б щ е е. В данной секции дается фонетическая характеристика фонем, их свободных вариантов и аллофонов. Сначала рассматриваются согласные, затем гласные фонемы. Они описываются по сериям в связи с тем, что лудиковские фонемы в целом обнаруживают незначительную аллофоническую „мощность“.

2.30.2. С о г л а с н ы е. Все характеризуемые ниже согласные звуки являются краткими. Встречающиеся в текстах сверхкраткие и полудолгие согласные не являются самостоятельными фонемами, они выступают в качестве свободных вариантов соответствующих кратких согласных, поскольку их появление в словах обусловливается экстралингвистическими факторами.

2.30.21. Глухие взрывные. Они представлены согласными p, p', t, t', k. Согласный p является билабиальным, непалатали-

зованным; $\dot{p}$ – билабиальным и сильно палатализованным; t – дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, $\dot{t}$ артикулируется как дентально-альвеолярный и сильно палатализованный согласный во всех окружениях; k является велярным, непалатализованным согласным, перед передними гласными несколько продвигается вперед.

Все глухие взрывные произносятся, как правило, со смычкой и взрывом, за исключением случаев, когда они встречаются в геминатах, где у первого компонента наблюдается только фаза смычки. Во всех фонетических позициях эти звуки не аспирируются, если не считать случаев свободного варьирования, когда t и k иногда аспирируются. Примеры: *paɗa* горшок, *oɾoŋkat* опенки, *tahnnaɭ* в хлеву, *tiɛʷaɾaɭ* на перекрестке, *muʃtuɔi* черника, *kubi-neh* чесотка.

2.30.22. Звонкие взрывные. Взрывные $b, \dot{b}, d, \dot{d}, g$ произносятся аналогично параллельным им $p, \dot{p}, t, \dot{t}, k$, но с той лишь разницей, что в продолжении их фонации голосовые связки вибрируют. Согласный g иногда теряет взрыв и модифицируется до звонкого фрикативного $[ɣ]$. Примеры: *barbikko* кустарник, *greboŋkke* гребенка, *ɗurɗɛɭ* на лугу, *ɗogahiɛɭ* у каждого, *garbalo* клюква.

2.30.23. Аффрикаты. Символами $s, \dot{s}$ и $\dot{ʒ}$ передаются 3 лудиковские аффрикаты – $ts, \dot{t}\dot{s}, \dot{d}\dot{ʒ}$, которые артикулируются в первой фазе подобно смычным, а во второй – подобно фрикативным, образуя целостный сложный звук. Они различаются между собой в следующих отношениях: s является дентально-альвеолярным, глухим, непалатализованным во всех окружениях; $\dot{s}$ – препалатальным, глухим и палатализованным во всех окружениях; $\dot{ʒ}$ является препалатальным, звонким и палатализованным во всех фонетических окружениях, произносится аналогично $\dot{s}$. Примеры: *tsarouna* царица, *tsakkadau* ругает, *Lidʒmi* – Лижма.

2.30.24. Глухие фрикативные. *f*, *f̥*, *v*, *v̥*, *ʃ* являются глухими фрикативными: *f* — лабиодентальным, с легкой палатализацией или без нее; *f̥* выступает как лабиодентальный, сильно палатализованный фрикативный; оба эти звука практически встречаются только в недавних заимствованиях; *v* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее; *v̥* — сильно палатализованная параллель *v*; *ʃ* функционирует как палатально-альвеолярный фрикативный, с легкой палатализацией или без нее. Примеры: *fitil̥* фитиль, *ʃodorouna* Федоровна, *Surd̥an* (nokke) — конец Сурди, *usuttai* науськивать, *ʃaglad* жабы.

2.30.25. Звонкие фрикативные. *v*, *v̥*, *z*, *z̥*, *ʒ*, *h* являются звонкими фрикативными согласными, т.е. произносятся с вибрацией голосовых связок. По месту образования и палатализованности *v*, *v̥*, *z*, *z̥*, *ʒ* полностью параллельны соответствующим глухим фрикативным звукам. *h* обычно является ларингальным, но иногда модифицируется до заднеязычного [x]. Примеры: *vuattoroppe* вихрь, порыв ветра, *v̥azihes* пристаёт, *vazaine* теленок, *kaz̥onn̥oi* казенный, *ʒerbe* прореха, *h̥amaras* в сумерках.

2.30.26. Назальные. Символами *m*, *m̥*, *n*, *n̥* передаются 4 назальных звонких звука, различающихся между собой в следующих отношениях: *m* является билабиальным, непалатализованным во всех окружениях; *m̥* — билабиальным, сильно палатализованным согласным; *n* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, перед велярными согласными веляризуется в [ŋ]; *n̥* является сильно палатализованной параллелью *n* и произносится с приподнятой спинкой языка, кончик языка одновременно опущен и касается края верхних зубов. Примеры: *muaj̥l̥me* мир, вселенная, *maugui* мяукал, *notkenzi* разбавил, (veneheh) nokke нос (лодки).

2.30.27. Латеральные. Символами *l* и *l̥* обозначаются 2 звонких латеральных звука: *l* является дентально-альвеолярным, со

слабой палатализацией или без нее; в словах задней огласовки, а также в некоторых других окружениях модифицируется до постдортального [л]; *í* артикулируется подобно *l*, с той лишь разницей, что палатализация имеет ярко выраженный характер. Примеры: *lášmini* согрелся, *valele* разливай, *hoíottau* кричит.

2.30.28. Вибранты. *ɾ* и *ɽ* являются звонкими вибрирующими звуками, которые различаются между собой следующим образом: *ɾ* является апико-дентальным, со слабой палатализацией или без нее; *ɽ* выступает как апико-дентальный, сильно палатализированный вибрант. Примеры: *ɾündahad* груди, *kirutti* написал, *Rĩguoi*(*rajak-*ko) – урочище Рийгуой.

2.30.29. Полугласный. *j* является полугласным звуком, во время артикуляции которого спинка языка приподнята к палатальной сфере нёба, а кончик языка глубоко опущен и находится за нижними зубами. Этот звук сопровождается иногда значительным шумом. Примеры: *oja* ручей, *kujo* проселок.

2.30.3. Г л а с н ы е. Все указанные гласные являются краткими; под ударением, а также в неударных слогах они артикулируются, как правило, без редукции и очень четко. В текстах встречаются также и сверхкраткие и полудолгие гласные. Они выступают как свободные варианты кратких гласных, так как их встречаемость в словах обуславливается экстралингвистическими факторами, в частности зависит от темпа речи и степени ее аффективности.

2.30.3I. Задние гласные. *a*, *o*, *u* являются задними гласными; различие между ними следующее: *a* является максимально открытым, неогубленным гласным во всех фонетических позициях; *o* является полуоткрытым (или средним по степени подъема языка) огубленным гласным; *u* – закрытым, сильно огубленным гласным. В качестве свободных вариантов этих гласных изредка встречаются их более передние разновидности [э, о, у] назализованные [ã, õ], а также билабиальная модификация [w]. Примеры: *andanow* если

даст, *doloziſkanzi* начал голосить, *Natun* (*tal'oi*) — дом Хутун (ген.).

2.30.32. Передние гласные. *a*, *i*, *e* являются неогубленными передними гласными: *a* — максимально открытым во всех окружениях, в текстах иногда встречается более отодвинутая разновидность [a̠]: *i* является максимально закрытым гласным, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [ɨ], нередко до центрального; *o* выступает как полуоткрытый гласный, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [ɔ], в потоке речи иногда модифицируется до неопределенного гласного [ə].

u и *ü* являются огубленными передними гласными; различаются они между собой по степени подъема языка и лабиализованности: *u* выступает как полуоткрытая, огубленная гласная, а *ü* — закрытая, сильно огубленная гласная, которая в дифтонгах и трифтонгах нередко модифицируется до билабиального глайда [w]. Примеры: *käbäläl* лапой, *sinuta* без тебя, *levedale* широкому, *hörtkköni* он затих, *Röhkättäü* (*luodo*) — луда Рехкяччо, *süü* ест.

2.40. ОБСУЖДЕНИЕ ИНВЕНТАРЯ ФОНЕМ

2.40.I. О б щ е е . Инвентарь лудиковских фонем, описанный в предыдущих секциях, может быть уменьшен или увеличен, так как некоторые фонетические сегменты допускают неоднозначное фонемное истолкование.

Как отмечают многие языковеды, идентификация фонем как на основе фонетико-дистрибутивных признаков, так и на основе комму- тации имеет во многом характер лингвистического моделирования, что ведет к тому, что инвентарь фонем может определяться по-разному в зависимости от тех целей, которые преследуются исследова-

телем: некоторые предпочитают получить меньший инвентарь фонем, единицы которого обладали бы большей свободой дистрибуции, другие же, наоборот, желают иметь больше фонем, у которых, естественно, будут существовать значительные дистрибутивные ограничения.^I

В связи с этим укажем здесь на некоторые альтернативные возможности фонемного истолкования ряда сегментов и мотивируем принятые решения.

2.40.2. О з в у к а х ψ и η . В нескольких случаях в текстах встречаются специфические звуки ψ и η . Первый звук является билабиальным шумным вибрантом, встречается в нескольких словах, образованных от звукоподражательного слова, употребляемого при остановке лошади: $\psi\bar{u}$ тпру, $\psi\bar{u}kanta\bar{d}a$ ты скажи тпру, $\psi\bar{u}kanta\bar{i}z\bar{i}h$ чтобы он сказал тпру. Звук η является среднеязычным взрывным смычным щелкающим огласным, встречается лишь в следующем единичном примере: ,nu vai 'ainos || sūt 'plakut-tāu 'neŋga da | η | ku 'hebo || vai 'mātskāv vai 'mātskäu и все время он языком щелкает, [щелкает языком] словно лошадь, все щелкает и щелкает.

Указывая на встречаемость звуков ψ и η в текстах, мы проблеме их фонемного толкования оставляем открытой, поскольку неясно, должны ли такие специфические слова и звуки учитываться при фонемном анализе, иначе говоря — входить в состав материала, подле-

^I См., например: E. F i s c h e r-J ø r g e n s e n. On the Definition of Phonemic Categories on a Distributional Bases. „Acta Linguistica”, Copenhagen, VII, 1952, p. 39; E. H a u g e n. The Phonemics of Modern Icelandic. „Language”, vol. 34, pt. 1, 1958, pp. 87-88; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 161-162.

жащего описанию. Ведь некоторые другие специфические звуки, исполняемые информантом при кашле, покашливании, сморкании, зевоте и смехе, вообще опускаются при расшифровке. Поэтому мы предпочитаем сознательно ограничить описываемый материал и слова, содержащие звуки ψ и η , в ходе дальнейшего исследования опустить.

2.40.3. О фонемной интерпретации заимствованных звуков x и i . В словах, заимствованных из русского языка, часто встречаются заднеязычный глухой фриктивный согласный x и гласный верхнего подъема среднего ряда i : жлаши хлам, колхоз колхоз, $kri\check{s}ke$ крышка, $ri\check{b}akad$ рыбаки. Хотя они могут рассматриваться в качестве особых фонем с включением их в гетерогенную подсистему, это все же нами не делается, так как в заимствованных словах ни ларингальный фриктивный h , ни передний верхний i в тех же самых окружениях не встречаются. Мы соотносим эти звуки с фонемами $/h/$ и $/i/$, рассматривая x и i в качестве особых аллофонов, встречающихся только в заимствованных словах и полностью параллельных в фонетическом отношении собственным лудиковским звукам h и i , которые наблюдаются как свободные варианты в ряде случаев: $venep$ лодка, $si\check{n}a$ ты.

2.40.4. О сложных гласных. Помимо одиночных гласных, в описываемом материале встречаются и сложные:

1) долгие гласные $\bar{e}$, $\bar{y}$, $\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{i}$: $b\bar{e}luoid$ белые, $p\bar{r}\bar{e}ri$ (~ $p\bar{u}r\bar{u}i$ $k\bar{u}r\bar{z}ad$) лепёшки, $\check{s}t\bar{a}be$ штаб, $av\bar{o}lot\bar{a}$ оволочь, $\bar{u}zi$ новый, $li\bar{g}e$ лишний.

2) дифтонги ua , uo , $\bar{u}o$, ia , $i\bar{a}$, ie ; au , ou , $\bar{a}u$, $\bar{u}u$,² eu ,

² В состав нисходящих дифтонгов на u нами включен сегмент $\bar{u}u$, который обычно определяется как долгий гласный. Однако такое определение явно недостаточно для лудиковских говоров, по-

iu;ai, oi,ui, äi,üi,eis: sualehen (suai) добычу (достал), vuoden (aigah) за год, vüüttsimel на поясе, (rodinde) sia место (рождения), Siämärvī - Сямозеро, (pani) kiehumah (поставил) вариться, lautsale на скамью, Oudokki день Евдокима, täut-täi дополнить, mōukki икра, kūunel слеза, geunah рядом, riughtou он дергает, naine женщина, roikki через, kui как, äijä сильно, lühüi короткий, peitotsi украдкой.

3) трифтонги iäi, iäu, uai, uau, uoi, uou, üöi, üou: tiäi вошь, diau останется, tuai этот, suau достает, duoi выпил, tuou несет, müöi продал, sūöu ест.

Эти сложные гласные, встречающиеся в пределах одного слога и выступающие в качестве его ядра, обладают теми же функциональными признаками, что и одиночные гласные, и в силу этого могут рассматриваться как одиночные фонемы с включением их в инвентарь фонем. Но функциональная целостность сложных гласных находится в противоречии с их фонетическими признаками, так как в фонетическом отношении они представляют собой сочетание из 2 и более звуков и поэтому могут рассматриваться как сочетания фонем.

Выбирая между указанными двумя альтернативами, мы расщепили сложные гласные и предпочли анализировать их в терминах более простых составляющих, хотя в определении фонемной принадлежности некоторых финальных элементов этих сочетаний возникают известные трудности.

Восходящие дифтонги ua, uo, üö, ia, iä, ie содержат элементы, отождествление которых с одиночными гласными не вызывает особых сомнений и не привносит с собой никаких изменений в инвентарь

сколько при его артикуляции финальная часть этой сложной гласной произносится заметно выше, нежели предшествующая. Это обстоятельство дает основание для сближения этой гласной с нисходящими дифтонгами и транскрипции их как ui .

фонем.

Нисходящие дифтонги на *u* и *i* состоят из слоговых и неслоговых элементов. Если слоговые элементы в нисходящих дифтонгах однозначно идентифицируются с соответствующими одиночными гласными, то этого нельзя сказать о неслоговых элементах, представляющих собой билабиальный и палатальный глайды.

Палатальный глайд в лудиковских словах обнаруживается не только в конце, но и в начале слогов, где он обозначается как *j*: *aǝǝj* ехать. В связи с этим палатальный глайд в конце слога может рассматриваться следующим образом:

1) *j*-решение. Как реализация палатального полугласного /*j*/, рассматриваемого в качестве согласного. Такое решение дает единое фонетическое описание для палатального глайда во всех позициях в составе слога без изменения приведенного инвентаря фонем, но в комбинаторике и транскрипции мы встречались бы с такими формами, как *aǝǝj* ехать, *aǝǝ* забор, *liǝǝ* лишний, о странности и непривычности которых указывал еще А.Генетц.

2) *i*-решение. Как манифестация особой полугласной /*i*/ с введением последней в инвентарь гласных фонем. Такая интерпретация содержит в себе последовательное признание особой роли палатального глайда в конце слогов, где он противопоставляется как согласным, так и гласным: *lǝhtǝm* нетель, *lǝhtǝi* пойти; *ostǝi* купить, *ostǝu* покупает; *vuittǝ* доля, *vuottǝ* ждал. Фонетико-функциональная двойственность палатального глайда находит свое отражение в постулировании фонем /*j*/ и /*i*/, но недостатком такого решения является некоторое увеличение инвентаря гласных.

3) *i*-решение. Как неслоговой вариант переднего верхнего неогубленного гласного /*i*/, с которым палатальный глайд в конце слога находится в отношении дополнительной дистрибуции. Это истолкование нам представляется наиболее приемлемым, поскольку при этом сохраняется признание функциональной двойственности пала-

тального глайда; одновременно избегаем нежелательного увеличения инвентаря гласных; кроме того, сохраняется преимущество с традицией рассматривать неологовой элемент $\dot{1}$ в качестве варианта гласной $/i/$, обязанной своим становлением А.Генетцу.

Фонемная принадлежность билабиального глайда u нами определяется аналогично и с учетом фонемного истолкования, данного палатальному глайду, причем после передних гласных $a, \delta, \ddot{u}$, u отнесен нами к фонеме $/\ddot{u}/$, а в других случаях – к фонеме $/u/$.

В трифтонгах расщепление и идентификация элементов не показывает ничего принципиально нового по сравнению с анализом дифтонгов, поэтому на них мы не останавливаемся.

2.40.5. И с к л ю ч е н и е п а л а т а л и з о в а н н ы х с о г л а с н ы х $\dot{p}, \dot{b}, \dot{f}, \dot{v}, \dot{m}$ и з и н в е н т а р я ф о н е м. По утверждению многих лингвистов, существуют убедительные фонетические основания рассматривать палатализованные лабиальные $\dot{p}, \dot{b}, \dot{f}, \dot{v}, \dot{m}$ в качестве сочетаний pj, bj, fj, vj, mj , что позволяет существенно уменьшить инвентарь согласных. Несмотря на известную привлекательность такого объяснения, которого мы придерживались в одно время,³ все же думается, что анализ палатализованных лабиальных согласных в терминах единичных фонем выглядит более целесообразным, так как явление палатализации получает последовательное истолкование для всех групп палатализованных звуков.

Дополнительные критерии для определения фонемного статуса звуков речи – симметричность модели, экономость и простота опи-

³ А.П.Б а р а н ц е в. О фонологическом статусе палатализованных контоидов людиковских говоров. Тез. научн. конференции Петрозаводского института языка, литературы и истории АН СССР. Петрозаводск, 1963, стр. 3–5.

сания, обычно рекомендуемые при дескриптивном исследовании неизученных или мало исследованных языков и диалектов, не всегда применимы.

2.40.6. 0 в в е д е н и и в о п и с а н и е п р о -
с о д е м ы п а л а т а л и з а ц и и. Все палатализованные
согласные можно исключить из инвентаря фонем, если рассматривать
палатализацию в качестве экспонента просодемы палатализации.⁴
Указывая на эту теоретическую возможность существенной редукции
инвентаря лудиковских фонем посредством введения просодемы пала-
тализации, мы все же предпочитаем не делать этого здесь по той
причине, что в предшествующих работах по лудиковскому диалекту
описание палатализации ведется в терминах согласных звуков.

2.50. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОСТАВЕ ФОНЕМ В ДРУГИХ ГРУППАХ ЛЮ- ДИКОВСКИХ ГОВОРОВ

Указанный в подразделах 2.10 и 2.30 инвентарь фонем харак-
терен прежде всего для святозерской группы говоров, так как идио-
лект информанта относится именно к этой группе говоров. Вместе с
тем мы полагаем, что этот инвентарь отражает даже в случае не-
больших дополнений и поправок также и фонемы остальных групп лю-
диковских говоров. Коррективы, которые необходимо внести в приве-

⁴ В фонологической литературе по прибалтийско-финским языкам
существуют прецеденты такого объяснения: См.: Т.В. V i i t s o.
Aanisevpsa murde väljendusplaani esialgse kirjeldamise küsimu-
si. ESA, X, 1964, lk. 201; М. L e p p i k. Distribution of
Segmental Phonemes in the Finnish Dialect Spoken on the
Kurgolovo Peninsula. СФУ, № 3, 1966, стр. 165.

денный нами инвентарь фонем, обусловлены главным образом различной степенью и различным объемом палатализации звуков, которая у северных лэдигов и в лояницкой группе говоров охватывает также и заднеязычные согласные *k* и *g*, и ларингальное *h*,^I например: мн. *kego* (*k'ego*) стог, св. *kego*; лн. *sūðdih* (*sūðd'ne*) они ели, св. *sūðdih*.

Кроме того, некоторые различия по группам говоров наблюдаются в употреблении палатализованных согласных *ř*, *š*, *h* в собственных словах; в частности, в мунозерских и лояницкой группах говоров, где палатализация имеет наибольшее распространение, эти согласные звуки могут встречаться и в собственных словах.

2.60. БИНАРНЫЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ФОНЕМ

2.60.1. О б щ е е. В этом подразделе дается описание парадигматического содержания всех лэдиговских фонем, принадлежащих как к гомогенной, так и гетерогенной подсистемам, в терминах теории бинарных дифференциальных признаков, предложенной Р.Якобсоном, М.Халле и другими.^I В этой теории внутренние различительные при-

^I А. Т у г у н е н. *Lyydiläismurteiden aanehistoria*, I osa, ss. 42, 243, 248.

^I Р. Я к о б с о н, М. Х а л л е. *Fundamentals of Language*. s-Gravenhage, 1956; Р.Якобсон, Г.М.Фант, М.Халле. Введение в анализ речи. В сб.: "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 173 и далее; Р.Якобсон, М.Халле. Фонология и ее отношение к фонетике. "Новое в лингвистике", вып. II, М., 1962, стр. 231 и далее; Е.Черри, М.Халле, Р.Якобсон

наки фонем сводятся к 12 универсальным бинарным противопоставлениям, различные комбинации которых лежат, по мнению авторов теории, в основе фонемных систем во всех языках.

Не разделяя всех надежд, возлагаемых на эту теорию, мы считаем, что бинарная характеристика парадигматического содержания фонем представляет собой логическую операцию, основательность которой зависит от результатов идентификации фонем по другим критериям,² а также от принципов определения объема инвентаря фонем, привлекаемого для анализа.

Процесс бинарного моделирования парадигматического содержания фонем включает две операции: 1) определение необходимого числа бинарных дифференциальных признаков из общего набора признаков, выделенных Р.Якобсоном и другими, и 2) логическую идентификацию фонем по этим признакам. Конечный результат такого вида анализа обычно выражается в определенной организации фонем, а также в виде матриц дифференциальных признаков фонем, причем нередко строится порождающее дерево.

2.60.2. М а т р и ц а б и н а р н ы х д и ф ф е р е н -
ц и а л ь н ы х п р и з н а к о в (табл. 3). Для парадигматичес-

К вопросу о логическом описании языков в их фонологическом аспекте. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 279 и далее;

М.Халле. Фонологическая система русского языка. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 299 и далее. О бинарных дифференциальных признаках на материале эстонского языка см.:

T.R. V i i t s o. Teese ja antiteese. ESA IX, 1963, lk. 16 и далее.

² Ch. F e r g u s o n, M. C h o w d h u r y. The Phonemes of Bengali. „Language“, vol. 36, pt. I (1960), pp. 50-57;

В.В.Иванов. Теория фонологических различительных признаков. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 167-169.

Порядок задавания признаков	Наименование дифференциальных признаков	Инвентарь фонем															
		j	t	d	t̃	d̃	c	s	z	s̃	z̃	n	ñ	p	b	p̃	ṛ
I	Вокальность	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	Консонантность	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3	Компактность	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4	Диффузность	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Низкий	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
6	Носовой	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
7	Непрерывный	0	-	-	-	-	+	+	+	+	0	0	-	-	-	-	-
8	Резкий	0	-	-	-	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Диезный	0	-	-	+	+	0	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+
10	Звонкий	0	-	+	-	+	0	-	+	-	+	0	0	-	+	-	-
II	Бемольный	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

П р и м е ч а н и е. Знак плюс означает ответ "да",

кой идентификации 4I людиковской фонемы требуется всего II бинарных дифференциальных признаков, наименование и порядок задавания которых приводится в матрице.

По первым двум бинарным признакам, т.е. по признакам вокальности и консонантности, людиковские фонемы подразделяются на 4 основных класса:

1) а, о, у, а̃, ɔ̃, ʊ̃, ɪ̃, е являются вокальными и неконсонантными;

2) г, г̃, ɫ, ɫ̃ являются вокальными и консонантными;

3) j обладает признаками: невокальный и неконсонантный;

Т а б л и ц а 3

Инвентарь фонем																									
б	ф	в	ф̣	в̣	м	м̣	с̣	ж̣	ш̣	ж	к	г	х	е	ё	о	и	а	а̣	г̣	л̣	і			
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	0	0	0	0
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0
+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	0	0	0	0	0
-	-	-	-	-	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
-	+	+	+	+	0	0	-	-	+	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	+	+
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
+	-	-	+	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	-	+
+	-	+	-	+	0	0	-	+	-	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	0	-	+	0	0	0	0	0	0	0

минус - ответ "нет", нуль - избыточность признака.

4) $p, p', t, t', k, b, b', d, d', g, c, c', \tilde{z}, f, f', s, s', \tilde{v}, v, \tilde{v}, z, z', \tilde{z}, m, m', n, n', h$ являются консонантными и невокальными.

Дальнейшее разбиение фонем производится внутри указанных выше классов, причем признак "компактный - диффузный", являющийся для лудиковских гласных фонем сложным признаком, поскольку релевантными являются 3 степени открытости гласных, нами расщепляется на 2 самостоятельных признака "компактный - некомпактный" и "диффузный - недиффузный".

Релевантные и избыточные дифференциальные признаки фонем,

передаваемые в матрице символами +, -, и 0, являются таковыми только в логическом плане вследствие общего характера данного вида анализа.

2.60.3. Порождающее дерево. Для устранения двусмысленных нулей в приведенной матрице бинарных признаков людиковских фонем (табл. 3) можно изменить порядок следования вопросов и варьировать их с учетом деления людиковских фонем на 4 основных класса: 1) невокальный и неконсонантный, 2) невокальный и консонантный, 3) вокальный и неконсонантный и 4) вокальный и консонантный.

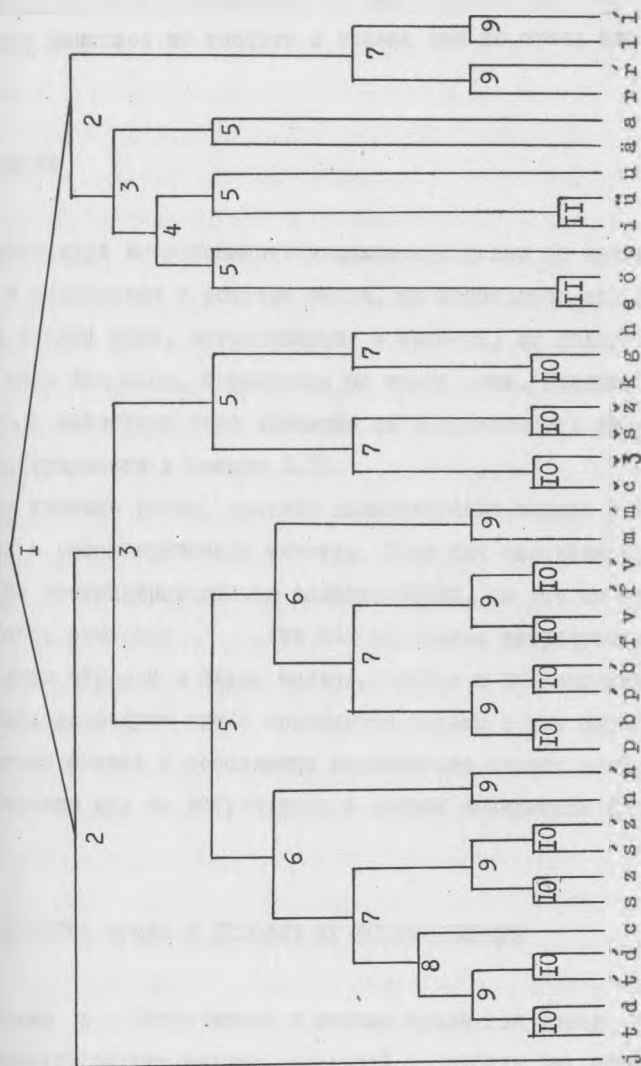
В результате следования такой процедуре нами построена схема порождения людиковских фонем, которая включает лишь релевантные признаки + и -. Для парадигматической идентификации 41 людиковской фонемы при такой процедуре требуется всего 264 команды (или ответов "да" и "нет") - в среднем 6.46 команды на одну фонему. Этот результат моделирования можно признать удовлетворительным, поскольку нижний предел команд для различения одной фонемы в идеальной системе составляет $\log_2 41 = 5.35$.

2.60.4. Обсуждение. Моделирование фонологического "пространства", в котором фонемы выступают как пересечение определенных координат (или дифференциальных признаков),³ является важным средством типологической характеристики инвентаря фонем, но оно в своей сущности носит логический характер, представляя собой построение лингвиста. Отсюда вытекает возможность построения не только различных моделей фонемической системы, но и неоднозначного определения состава дифференциальных признаков фонем. Ограни-

³ Об общих идеях и оценке методов парадигматического моделирования содержания фонем см., в частности: И.И.Резин. Модели языка. М., 1962, стр. 26-31.

Схема I

Порождающее дерево для людиковских фонем



Примечание. Цифрами в схеме указаны номера бинарных признаков по матрице. Правые стороны ветвей соответствуют знаку плюс - "да", а левые - знаку минус - "нет".

чиваясь этим общим замечанием, мы в обсуждение иных возможных моделей системы и парадигматического содержания лудиковских фонем не входим, так как они пока еще не предложены, а их построение в данной работе увело бы нас далеко в сторону от основных задач описания.

3.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В СОСТАВЕ С Л О В А

3.10. ОБЩЕЕ

Анализируя встречаемость лудиковских фонем по важнейшим позициям и окружениям в составе слова, мы используем все разновидности и классы слов, встречающихся в текстах, но полное описание дается лишь для слов, нормальных по темпу речи. Явления сандхи и апокопы, в известной мере влияющие на встречаемость фонем в конце слова, обсуждается в секции 3.50.

Как указано ранее, русские заимствования широко и часто наблюдаются в рассматриваемых текстах. Хотя для описания привлекаются только ассимилировавшиеся заимствования, мы все же отмечаем их здесь особо символом °, так как ряд фонем встречается только или главным образом в таких словах, причем в иллюстративных примерах заимствованное слово приводится только в том случае, когда обсуждаемая фонема в собственно лудиковских словах вообще не употребляется или не встречается в данном конкретном окружении.

3.20. ПЕРЕЧЕНЬ ФОНЕМ И УСЛОВИЯ ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ

Фонема *р* . Встречается в начале слова как перед согласной, так и гласной: *plikk* щелчок, *pergetäiž* избили бы; интервокально: *läpettäu* блестит, переливается; между гласной и согласной: (*lahtöu*) *lupsamäh* (пойдет) доить; между огласной и гласной: *pärpättšu* (*leibät*) каравай (хлеба); между огласными:

tirppau терпит; в конце слова после гласной: *sar цап.

Фонема p . Наблюдается только в недавних заимствованиях и только в следующих положениях: в начале слова перед гласной *patdoi (figūra) пятая фигура; интервокально: *oroṣkad опенки.

Фонема t . Встречается в начале слова перед согласной и перед гласной: Trikun (Vana) Трикку (Ваня) (ген.), (kaksin) tainuoin (по два) веретена; в интервокальном положении: satatin я ушибла; между гласной и согласной: (kolme) sotkad (три) утки; между согласной и гласной: (kolmeḥ) kohtuh (за три) беременности; между согласными: vartte (azuw) рукоятку (делает); в конце слова после гласной: kätküт колыбель, зыбка.

Фонема t̃ . Встречается в начале слова перед гласной: tēdri тетерев; интервокально: Mitun (akke) (жена) Миттв (ген.); между гласной и огласной: kutkuttau он щекочет; между согласной и гласной: as̃aid посуда; между огласными: *art̃teli артель; в конце слова после гласной: *vit̃ ведь.

Фонема k . Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: kriakkü кусок; kiändüheз обернулся; в интервокальном положении: (pelduoižen) kukuoid (пелдожские) петухи; между гласной и согласной: vikse видимо; между согласной и гласной: (kaikes) lohkoz (во всей) округе; между согласными: turk-ki шуба; в конце слова после гласной: šluk-šluk (Ivānuška) шлюк-шлюк, (Иванушка).

Фонема b . Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: brihatsud мальчики; buolah за брусликой; интервокально: huabaine осиновый; между гласной и согласной: kob-rištai похмет; между согласной и гласной: bembelē в дуге; в конце слова после гласной: *pogreb погреб.

Фонема b̃ . Встречается только в недавних заимствованиях интервокально: *greboṣkke гребелка и между согласной и гласной:

*bomboŝke бомбежка.

Фонема *d*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *drobu дробь, (vihandah relдох lagedah) durmeh (на зеленое поле, на гладкий) луг; в интервокальном положении: rīdeattih они спорили; между гласной и согласной: (aŭlge) huodrah (плюнь) в ножны; между согласной и гласной: (neŋgomat) tandōmad (такие) сякие; между согласными: Ondrovan (Vasa) (Вася) Ондреев (ген.); в конце слова после гласной: peskad (late) вымойте (пол).

Фонема *đ*. Употребляется в начале слова перед гласной: đouhet щетина; интервокально: kuaduois в кальсонах; между гласной и согласной: advuoih в гости; между согласной и гласной: karde стадо; в конце слова после гласной: t̃suđ (ei) чуть (не).

Фонема *g*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (Karpan) Grīsakse (kirguttih) (звали Карпан) Гришей; guikke галара; интервокально: viegattiare унесите; между гласной и согласной: (tervaine) nagle (просмоленный) кол (букв. гвоздь); между согласной и гласной: murginoitsimme пообедили; в конце слова после гласной: baŭg палка.

Фонема *c*. Встречается только в недавних заимствованиях и в следующих положениях — в начале слова перед гласной: (Ivan) *tsareviťs (Иван)—царевич; интервокально: *pretsedateľakse (vīberittih) председателем (избрали); между согласной и гласной: *amerikantse американец, между гласной и согласной *pemetskuoi немецкий.

Фонема *č*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *t̃što что, t̃sakkađau бранит; интервокально: (Rugan Pešan) mut̃suoi (Руган Пеша) жена; между гласной и согласной: mut̃sker кислый; между согласной и гласной: (lindu) t̃sirt̃set̃tau (птица) чирикает; между согласными: t̃sirt̃t̃su брезгливый; в кон-

це слова после гласной: *kit⁴ē-kot⁴ē* кич-коч (дескр.).

Фонема *ʒ*. Встречается только в следующих положениях, интервокально: (*oi*) *tšidžuo¹i* (ой), сестричка; между гласной и согласной: (*iahtimē*) *lidžmih* (пошли) в Лижму; между согласной и гласной: *mandžuo¹i* земляника.

Фонема *f*. Встречается практически только в недавних заимствованиях — в начале слова перед согласной и гласной: **flagu* флаг, **fīnad* финны; интервокально: **ufatke* ухват; между гласной и согласной: **vinto¹fkatke* о винтовкой; между согласной и гласной: **morfat* морфы (оборки на платье); между согласными: **šarffe* шарф. В собственно лудиковских словах употребляется только в одном антропониме *Futtu* Футту.

Фонема *f*. Встречается только в недавних заимствованиях в начале слова перед гласной: **Fodorou¹na* Федоровна и в интервокальном положении: **tu¹fa¹ka¹l* на тифяке.

Фонема *v*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: (*kävūimē*) *smūt¹le* (ходили) ряженными, (*ah sina*) *vogei(kondī)* (ах ты), слепой (медведь); интервокально: (*pidau*) *kasarta* (нужно) обрубать ветки; между гласной и согласной: *vastatah* (*veitšea¹*) заговаривают (ножом); между согласной и гласной: *uksen* (*pieli*) (косяк) двери; между согласными: *hursti* полотно; в конце слова после гласной: *kirves* топор.

Фонема *s*. Употребляется в начале слова перед гласной: *šentšuo¹is* в сениях; в интервокальном положении: **kīšeli* ки-сель; между гласной и согласной: **ošmuške* осымшка; между согласной и гласной: *liuāššai¹s* у Власьевых; в конце слова после гласной: *buris* брысь.

Фонема *š*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *štšekkiāh* в Щеккиля, *šaglad* шабри; интервокально: *tošariāi* в другую сторону; между гласной и согласной: *luošto-* (*veneh*) прохудившаяся (лодка); между согласной и гласной:

kom̄vās в корзине; между согласными: vir̄šši корзинка; в конце слова после гласной: oguṡ(kulud) ружьишки.

Фонема v. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *vluasti власть, (viedah) viṡikkōh (отведут) в кустарник; интервокально: avadimed (ei pātā) ключи (не подходят); между согласной и гласной: kodvan (muṡtēl̄t̄t̄ih) долго (вспоминали); между гласной и согласной: nev̄votah советуют; между согласными: *nervnitsait̄tsi нервничал.

Фонема v̄. Наблюдается исключительно в недавних заимствованиях — в начале слова перед гласной: (minuh) *v̄aṡihes пристаёт (ко мне); интервокально: *rov̄aske повязка; между согласной и гласной: *sv̄atuoi (Pāntēlei) святой (Пантелей).

Фонема z. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (ku)*zdugniu (pīasnat) (как) начнет (плясать), *zir̄kkalo зеркало; интервокально: ozuttah̄ez покажется; между гласной и согласной: razvaine жирный; между согласной и гласной: per̄zegel на заднице; в конце слова после гласной: Vaṡakaz в Вашакове.

Фонема z̄. Встречается практически только в недавних заимствованиях — в начале слова перед гласной: *z̄atke взятка; между гласной и согласной: *Kuz̄minan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина; в интервокальном положении; *Šoltoz̄eras в Шелтозере; между согласной и гласной: (lahti) *pen̄z̄aile (вышел) на пенсию.

Фонема ž. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *ž̄rebī жребий, ž̄erbe прореха; интервокально: (oi) ristit̄iž̄ed (ēhtigatt) (ой) люди, (помогите); между гласной и согласной: s̄iž̄me ручка сковороды; между согласной и гласной: (vezi) bur̄žiu (matkadau) (вода) бурлит (бежит); в конце слова после гласной: (š̄tob̄ei) ran̄gūiž̄ (enāmbi) (чтоб не) ругался.

Фонема m. Употребляется в начале слова перед гласной: (vuodau) maīl̄ah (течет) в посудину; интервокально: heittim̄s я опустила; между гласной и согласной: (Vir̄puoi) lambi Вир-

пой-ламба; между согласной и гласной: surme смерть; в конце слова после гласной: lahtam нетель.

Фонема **ш**. Встречается исключительно в недавних заимствованных словах — в начале слова перед гласной: *šaugū мяукает; интервокально: *šlēmānnikke племянник.

Фонема **п**. Употребляется в начале слова перед гласной: (anduoī) notkedat (дала) жидкого; в интервокальном положении: uinoži уснул; между гласной и согласной: sundo теплый; между согласной и гласной: (kaiku) lidnalaized (как) городские; в конце слова после гласной: kāmnen ладонь.

Фонема **п̣**. Встречается в начале слова перед гласной: nokke конец; интервокально: ruṇu маленький (дескр.); между гласной и согласной: kinṇer(māgеле) на Киннер-гору; между согласной и гласной: ṇuṇṇu член; в конце слова после гласной: *iṇuṇ июнь.

Фонема **х**. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *xламу хлам, hurguṇin катался бы; между гласными: (otimme) ehattājad (взяли) проводников; между гласной и согласной: rahnod жнешь; между согласной и гласной: hanhi гусь; в конце слова после гласной: heṇṇeh горох.

Фонема **л**. Употребляется в начале слова перед гласной: luzikal ложкой; интервокально: (kavūtṭih) калегеле (ходили) тарбать (загонять рыбу в сети); между гласной и согласной: olgah (muga)пусть будет (так); между согласной и гласной: (ṛiprū) kaḡlas держится (за шею); в конце слова после гласной: kṇvṇal лапа.

Фонема **і**. Встречается в начале слова перед гласной: íevei (roža) широколиций; интервокально: íüíü свилеватость; между гласной и согласной: ʔüíkku прыц; между согласной и гласной: *prokíānī проклял; в конце слова после гласной: *fitií фитиль.

Фонема **р**. Встречается в начале слова перед гласной: ruos-tuṇu ржавый; в интервокальном положении: роḡо щелок; между

гласной и согласной: (mu^han) hardī (земли) хозяин; между согласной и гласной: nagra^hskattih начали смеяться; в конце слова перед гласной: hatar портянка.

Фонема *ɾ*. Наблюдается в начале слова перед гласной: *ɾu^hmkaine (vīnad) рюмочку (вина); интервокально: ki^huttau пишет; между гласной и согласной: ki^hnikke грамотный; между согласной и гласной: Mi^htrouna Митриевна; в конце слова после гласной: *jan^hvaɾ январь.

Фонема *j*. Употребляется в начале слова перед гласной: *ja^hblokke(rūd) яблони; интервокально: va^hjattau протекает; между согласной и гласной: po^hjaɾ на дне.

Фонема *i*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: i^hrastuda испражниться, i^helo нет; между гласной и согласной: (ei tieda ni) oi^hgedit (pa^hivid) не знает и дней; интервокально: ku^ha,iw кадит; между согласной и гласной: pi^heri испортил воздух; между согласными: (nag^hrettih) Ki^hndaham (mu^hzikuoid) (высмеивали) киндасовских (мужиков); в конце слова после согласной и гласной: ki^hvi камень, o^hstai купить. Помимо первого слога, фонема *i* наблюдается во втором слоге слова: Ka^hzi^hn(ag^hdah) - Кажинагдье; в третьем: (la^hhnan) pa^hgulit малышки (леца); в четвертом: p^ho^hga^hstūksis в испуге; в пятом слоге: ri^hpu^htannu^hzi^hn повесила бы.

Фонема *e*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (ke^hra^hvūtāh) e^hke^htsū^hōih (соберутся) на вечерние посиделки, ei (ro^hdidē) не (будет); интервокально: vi^hei отнес; между гласной и согласной: ki^hela^hstettih наврали; между согласной и гласной: pe^hittimōs спряталась; между согласными: ki^htetah хвалят; в конце слова после согласной и гласной: va^htette (azu^htah) одежду (делают), vi^he (pi^hdau) еще (нужно). Кроме первого слога, эта фонема встречается во втором слоге слов: (o^hmal) i^htse^h-le самому себе; в третьем: vi^hkattēhi^hl косами; в четвертом

ологе: nuorem^hbaite (kouz olin) помоложе (когда была); в пя-
том ологе: (ei) rodinuheze (не) вышло; в слогах далее пятого
встречается очень редко, где, как правило, выпадает.

Фонема *ü*. Употребляется в начале слова перед согласной и
гласной: ühtüvütti^hh они сошлись, üöstünet (kouz) (когда) заб-
лудились; между гласной и согласной: mükkü икра; между сог-
ласной и гласной: müöstämö^s отодвигаюсь; между согласными:
(türä^hüttä^u) türüh (затрубит) в рожок; в конце слова после
согласной и гласной: Rõhkättsü (luodo) - луда Рёхкяччу, pidä^u
нужно. Встречается также во втором слоге: (tuohi)kabrüt ленты
(из береоты); в третьем: neidi^ssü в девичестве; в четвертом:
piälikönnü начальником; в шестом слоге: (oled) niäritettävännü
(являешься) посмешищем.

Фонема *õ*. Употребляется в начале слова перед согласной:
õhkä^u (prähkä^u) охает (ахает); в интервокальном положении:
vüõimme мы съели; между гласной и согласной: müõh^u поздно; меж-
ду согласной и гласной: lüülü(külüs) пар (в бане); между сог-
ласными: hõstõgen (vedettavat tatskad) (тачки для вывозки)
навоза; в конце слова после гласной и согласной: vüõ (läre)
съешь, kivikkõ груды камней. Помимо первого слога, встречается
во втором ологе: nähnõu если увидит; в третьем: peittämö^s
спрячусь; в четвертом слоге: heittä^gatõ (pienah) сдайтесь в
плен.

Фонема *ä*. Наблюдается в начале слова перед согласной и
гласной: (Kalm^hoi) äbräv обрыв Калмуой, äjän много; интерво-
кально: diäimme остались; между гласной и согласной: piättömat
(kukuoit) безголовые (петухи); между согласной и гласной:
(kerävütä^h) päiket^süüh (соберутся) на дневные посиделки;
между согласными: (Savergom) mägi гора Савергоняги; в конце
слова после гласной и согласной: dia лед, nääza сорная трава.
Эта фонема, помимо первого слога, встречается во втором слоге:

(Píraimägen) selgäl на сельге Пийраймяги; в третьем слоге: Šängimäle в Шяньгиму; в четвертом: (varustetah) kezrättäväkse (приготовят) для прядения; в пятом слоге: Suvätterihkäl у Сувяттарихки.

Фонема а. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: ammui давно, aialahan (pani) закололо; в интервокальном положении: suaitte(go midä) достали (ли чего); между гласной и согласной: Huab(kangahile) Хуапкангас (алл.); между согласной и гласной: paimuoi пастух; между согласными: Niedaks (kirguttih) (называли) Хиэда; в конце слова после согласной и гласной: (ei) sua нельзя, (dogi)кала (речная) рыба. Встречается также во втором слоге: alasti нагишом; в третьем: ri-puta повесть; в четвертом слоге: *obiezdanal у обезьяны (дескр.); в пятом: Durasovihkaŋke с Дирасовой.

Фонема о. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: oksendus рвота, oigedah (kädeh) в правую (руку); интервокально: Pohjuoi(suodvaste) (напротив болота)Похьюой; между гласной и согласной: kuokitah окучивают; между согласной и гласной: Doučsuoi (iehme) (корова) Дёучуой; между согласными: kadogah (mi) если потеряется (что); в конце слова после гласной и согласной: (Sürdä)suo (rande) (край) болота (Сурдя), doukko толпа. Помимо первого слога, эта фонема встречается во втором слоге: (valgei) ruogo (белый) тростник; в третьем: iä-tuimokseh уселась; в четвертом: katsantamo я взглянула; в пятом: koveniškandou начнет твердеть, в шестом: *interesuit-äeto интересуешься.

Фонема и. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: Ulaŋgon (tšurua) (в стороне) Уланго, uinozi уснул; между гласной и согласной: poude (äia) ясная (погода); между согласной и гласной: rakui (himo) отбило (охоту); между согласными: Kuzi(vide) Кузивийде; в конце слова после гласной и

Окружение	Инвентарь фонем													
	p	r	t	k	b	b̃	d	d̃	g	c	c̃	ʒ	f	f̃
# - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
# - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - V	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - C	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
V - #	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
C - #														

согласной: raštau рождество, tšuppi угол, сторона. Встречается также во втором слоге: lipsutah треплют; в третьем: (pidāu) magavuttai (нужно) устроить на ночь; в четвертом слогe: riru-tannuzit ты повесила бы; в пятом: (olen) soimattavannu (являюсь) укоряемой.

3.30. РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА

Встречаемость людиковских фонем по 8 позициям в составе слова в суммированном виде отражена в табл. 4. Символами #, c, v обозначаются граница слова, согласная и гласная.

Т а б л и ц а 4

Инвентарь фонем																	Всего фонем	В собствен- ных словах	В заимство- ваниях	
ž	ž	m	n	n	h	l	l	r	r	j	i	e	ü	ø	a	o				u
+					+						+	+	+	+	+	+	+	22	I4	8
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	38	29	9
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	39	30	9
+	+	+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	34	3I	3
+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	38	3I	7
											+	+	+	+	+	+	+	I8	I4	4
+	+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	30	23	7
											+	+	+	+	+	+	+	8	8	-

3.40. ВЫВОДЫ

1. Из 328 (41 x 8) теоретически возможных случаев употребления лудиковских фонем в указанных 8 окружениях реализуется только 227 случаев или $\approx 60\%$. Иными словами, лудиковские фонемы имеют далеко неравномерную встречаемость в рамках слова.

2. В каждом из 8 окружений наблюдаются те или иные ограничения в встречаемости фонем, возрастающие по мере приближения к концу слова, причем в окружении с - # (т.е. в абсолютном конце слова после согласных) допускаются одни лишь гласные. Другими словами, сочетания согласных в абсолютном конце слова при нормальном темпе речи не встречаются.

3. Полную дистрибуцию имеют лишь р, т, к, д, с, в, в среди согласных и i, e, ä, a, o среди гласных. Остальные лудиковс-

кие фонемы являются фонемами с дефективной сферой дистрибуции. Минимальную сферу дистрибуции имеют согласные $\bar{p}$, $\bar{b}$, $\bar{f}$, $\bar{m}$, которые встречаются только в 2 из 8 окружений.

4. Согласные $\bar{p}$, $\bar{b}$, $\bar{c}$, $\bar{f}$, $\bar{v}$, $\bar{z}$, $\bar{m}$ встречаются только в недавно заимствованных словах. Остальные согласные наблюдаются как в собственных, так и в заимствованных словах.

5. Все согласные фонемы, встречающиеся в окружении $\# - c$, за исключением $\bar{p}$ и $\bar{b}$, наблюдаются только в русских заимствованных словах; иначе говоря, все сочетания согласных в абсолютном начале слова, за исключением $\bar{p}c$ и $\bar{b}c$, встречаются только в заимствованиях.

6. Согласные $\bar{p}$, $\bar{c}$, $\bar{f}$, $\bar{v}$, $\bar{z}$, $\bar{z}$, $\bar{m}$, $\bar{r}$, $\bar{j}$ в окружении $\# - v$, т.е. в абсолютном начале слова перед гласной, встречаются только в заимствованных словах.

7. Согласные $\bar{p}$, $\bar{t}$, $\bar{b}$, $\bar{d}$, $\bar{n}$, $\bar{l}$, $\bar{r}$ в окружении $v - \#$, т.е. в абсолютном конце слова после гласной, встречаются только в заимствованных словах.

3.50. ОБСУЖДЕНИЕ

3.50.1. О б щ е е. Указанный в подразделе 2.10 инвентарь фонем отражает наличие контраста между сегментами только в одной какой-либо точке структуры слова – главным образом в абсолютном начале лудиковских слов. Но в иных фонетических позициях в составе слова (например, в середине и особенно – в конце слова) эти же самые сегменты могут не контрастировать, а находиться в отношении дополнительной дистрибуции между собой. В связи с этим сфера встречаемости фонем в рамках слова, если последовательно опираться только на критерий контраста, может определяться по-разному, а само определение этой сферы носит по существу характер лингвистического моделирования.

Если определение фонемной принадлежности 2 сегментов, которые встречаются и контрастируют во всех позициях в составе слова, не вызывает затруднений, то вопрос о фонемной принадлежности 2 сегментов, контрастирующих только в одной позиции и встречающихся, но не контрастирующих в остальных позициях в составе слова, представляется более сложным и менее разработанным в теории.

В рамках фонемного подхода к изучению фонетических явлений этот факт — контраст между 2 сегментами в одной позиции и встречаемость этих же сегментов, но уже в условиях отсутствия контраста в других позициях в составе слова — объясняется нейтрализацией фонемных оппозиций или в терминах полной и дефективной дистрибуции фонем;¹ но вопрос о конкретной фонемной принадлежности таких сегментов, встречающихся в нерелевантных позициях в составе слова, решается во многом эмпирически, а иногда и вообще игнорируется.

В целом же проблема нерелевантных фонетических позиций при анализе аналогична проблеме нерелевантных фонетических окружений и способы их разрешения при фонемном подходе, оказывающие заметное влияние на описание картины дистрибуции и частотности фонем, по-видимому, одинаковы — так или иначе, решение проблемы представляет собой выбор и обоснование одного из ряда альтернативно возможных фонемных толкований, причем отсутствие контраста в нерелевантных позициях молчаливо игнорируется.

¹ С.Е. В а з е л л. Three Conceptions of Phonological Neutralization. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 25-30; А.М а р т и н е. Основы общей лингвистики. "Новое в лингвистике", вып. III, М., 1963, стр. 425-429; Ч. Н о с к е т т. A Manual of Phonology, pp. 164-167.

Описывая сферу встречаемости лудиковских фонем в рамках слова, мы следовали традиции и принципу фактического произношения, и сегменты, которые встречались в нерелевантных позициях и окружениях, относим к разным фонемам, если они контрастировали хотя бы в одной точке структуры слова. На основе изложенного нами анализировалось, в частности, явление внешнего сандхи.

3.50.2. 0 в л и я н и и а п о к о п ы. Привлечение для описания апокопированных форм слова усложняет результаты анализа встречаемости фонем в следующих отношениях.

1. Окружение V - # . При апокопе все фонемы, кроме *p̣*, *ḅ*, *ṣ*, *ʒ̣*, *f̣*, *ṿ*, *ẓ*, *ʃ̣*, *ø*, *a*, *a*, *o*, могут оказаться конечными звуками.

2. Окружение C - #. Вследствие апокопы здесь могут наблюдаться сочетания согласных, которые нормально не разрешаются в этом же положении в полных формах слов. Поэтому при апокопе большинство собственных согласных может встречаться в данном окружении.

3.50.3. 0 м е ж г о в о р н ы х з в у к о в ы х с о - о т в е т с т в и я х. Различная степень распространенности явлений гаплоггии, апокопы и палатализации в различных группах лудиковских говоров делает невозможным прямое сопоставление и распространение полученных нами данных по святозерским говорам относительно встречаемости фонем в составе слова на другие группы лудиковских говоров. Вместе с тем в ряде случаев наблюдаются определенные звуковые соответствия, которые, по-видимому, оказывают известное влияние на картину дистрибуции фонем по некоторым окружениям в лояницкой и северолудиковской подгруппах говоров. Укажем

здесь на следующие параллели, хотя и не всегда регулярные.²

1. Замещение фонемы *ä* согласной *ä* перед передними гласными, свойственное для северных людиков:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
selgita	selgita одеться
sidoda	sidoda завязать
süvä	süvä глубокий
särbäda	särbäda хлебать

2. Замещение фонемы *z* согласной *ž* в интервокальном положении перед *i*, наблюдающееся в северолудиковской подгруппе говоров:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
käzi	käži рука
vezi	veži вода
pezin	pežin мыл

3. Замещение непалатализованного *l* палатализованным *l̥* в интервокальном положении перед *e*, характерное для лоянической

² A. Turunen. Lyydiläismurteiden äännehistoria, I osa, ss. 215, 223, 335.

группы говоров:

Святозеро

tuɫen

akaɫe

dogeɫe

Лолницы

tuɫen приду

akaɫe бабе

dogeɫe на реку

4.00. ТИПЫ ЛЮДИКОВСКИХ СЛОГОВ И ИХ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

4.10. ОБЩЕЕ

4.10.1. О п р е д е л е н и е с л о г а и с л о г о - в ы е г р а н и ц ы. Существуют различные дефиниции фонемного слога, во многих из которых проводится мысль о том, что слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем: "...слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем и их вариантов, а также для многих фонем высоты. Он включает структурные последовательности, составленные из сегментов; он всегда представлен там, где присутствуют сегменты".¹ Здесь используется концепция Эйнара Хаугена, в которой слог определяется как "наименьшая единица повторяющихся фонемных последовательностей" или, другими словами, "слог является тем отрезком последовательности фонем, который позволяет наиболее экономно установить их относительную дистрибуцию".²

В операционном плане слог далее рассматривается как сегмент любой протяженности, находящийся между 2 слоговыми границами, между началом слова и границей слога или между границей слога и

¹ K.L. P i k e. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior, pt. 3. Glendale, 1960, p. 45.

² E. H a u g e n. The Syllable in Linguistic Description. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, p. 216.

концом слова. Слоговые границы, равно как и границы слов, имеющие для последующего анализа только вспомогательное значение, в людиковских многосложных словах проходят в следующих точках:

1) перед одиночным интервокальным согласным: ...V-CV ..., например: va-zü-nü уставший;

2) перед последним компонентом интервокального сочетания согласных: ...VC-CV...: hāk-ki бык, ...VCC-CV...: hurs-ti полотно;

3) сочетания гласных в собственных словах, независимо от числа гласных, входящих в такие группы, или их позиции в составе слова, слоговой границей, как правило, не расчленяются и входят в один и тот же слог: ...VV-...: lū-hū-dēi-ne коротенький; ...VVV-...: va-guoi-(zīkko) малинник. В произносительных вариантах слоговая граница может проходить внутри сочетаний гласных;

4) в недавно заимствованных словах сочетания гласных могут расчленяться слоговой границей: ...V-VV...: ig-ra-iu играет.

4.Ю.2. Обобщенная структура слога и слоговые позиции. Слог (a syllable), по Э.Хаугену, состоит из ядра (a nuclei) и маргинала (a margin). Слоговое ядро является тем непрямым элементом слога, без которого он существовать не может. Маргинал выступает как факультативная часть слога и в зависимости от того, предшествует или следует за слоговым ядром, классифицируется на инициаль (an onset) и финаль (a coda) слога. Сказанное схематически передается формулой:

$$S = (O) N (C), \quad (1)$$

где скобки указывают на факультативный характер маргинальных частей слога, а заглавные латинские буквы символизируют структурные части слога.

Каждый структурный элемент слога может, в свою очередь, включать n — число структурных позиций, которые определяются в зависимости от каждого конкретного языка. Схематически:

$$O = [(c_n) c_1]. \quad (2)$$

$$N = v_1(v_n). \quad (3)$$

$$C = [c_1(c_n)]. \quad (4)$$

Детализованная с введением структурных позиций формула структуры слога будет, следовательно, выглядеть следующим образом, в обобщенном виде отражая все мыслимые типы слогов и слоговых структур:

$$S = [(c_n) c_1] v_1(v_n) [c_1(c_n)]. \quad (5)$$

В людиковских слогах представлены все 3 части слога, но число позиций в них неодинаково — в инициали слога оно колеблется от нуля до 3, в слоговом ядре — от одного до 3, а в финали слога от нуля до 2:

$$O_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\}.$$

$$N_{\text{людик.}} = v_1[v_2(v_3)].$$

$$C_{\text{людик.}} = [c_1(c_2)].$$

Обобщенная формула людиковских слогов приобретает следующий вид:

$$S_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\} v_1[v_2(v_3)][c_1(c_2)].$$

4.20. ПЕРЕЧЕНЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЛОГОВ

4.20.1. О б щ е е. В описываемом материале встречается 23 типа слога, частота, условия встречаемости и структура которых значительно различаются между собой. В целях удобства последующего описания лудиковских слогов сложные слоговые ядра здесь подвергаются расчленению, принцип которого следующий: в качестве слога может выступать только одна гласная, а в сочетаниях гласных — только их первый компонент. Вследствие такого решения финальная часть слогов может включать как маргинальные гласные, так и маргинальные огласные и их сочетания.

4.20.2. П е р е ч е н ь л ю д и к о в с к и х с л о г о в. Они указаны в том порядке, какой обнаруживается при систематизации слогов по наличию-отсутствию финальной части слога или особенностям его составляющих.

А. Слоги, у которых финальная часть отсутствует:

1)		V
2)	C	V
3)	CC	V
4)	CCC	V

Б. Слоги, у которых финальная часть выражается маргинальными гласными или сочетанием последних с согласными:

5)		V	V
6)	C	V	V
7)	CC	V	V
8)	CCC	V	V
9)		V	VC
10)	C	V	VC
11)	CC	V	VC
12)		V	VCC
13)	C	V	VCC

14)	C	V	VV
15)	C	V	VVC
16)	C	V	VVCC

В. Слоги, у которых финальная часть является только консонантной:

17)		V	C
18)	C	V	C
19)	CC	V	C
20)	CCC	V	C
21)		V	CC
22)	C	V	CC
23)	CC	V	CC

В результате классификации лудиковских слогов по указанным выше принципам в слоговой структуре наблюдаются следующие характерные особенности.

1) Слоговым ядром являются гласные.

2) В инициали слога, которая имеет факультативный характер, может выступать одиночная согласная и сочетание согласных.

3) Финаль слога, которая также имеет факультативный характер, образуется маргинальными гласными, маргинальными согласными или их сочетаниями.

Лудиковские слоговые структуры обнаруживают следующие фонемные регулярности.

1) Если слоговым ядром являются а, о, у, то маргинальными гласными не могут выступать ä, ö, ü; и наоборот, если слоговыми гласными являются ä, ö, ü, то маргинальными гласными не выступают а, о, у.

2) Согласные p, b, c, f, v, v', š, j могут встречаться только в инициали слога.

4.20.3. О п и с а н и е с л о г о в ы х с т р у к т у р.

Встречающиеся в материале лудиковские слоговые структуры имеют

следующие фонемные характеристики.

1) V. Любой одиночный гласный может образовать слог. Например: a-bu-tai-zit (~a-but-ta-zit) помог бы, o-rai-žel шилом, u-nis во сне, a-lā не, ō-dō-nūōi улитка, ū-li-t⁴ai повер-ху, i-ras-tui испражнился, e-ri-že особо.

2) CV. Слог может включать любую последовательность согласного и гласного, которая зафиксирована в материале (см. комбинаторику лудиковских фонем в 6.20).

3) CCV. Инициаль слога не может включать последовательность из 2 согласных, принадлежащих к одному и тому же классу взрывных или плавных. Этот тип слоговой структуры выступает в 4 фонемических вариантах: C_1C_2V , C_2C_2V , C_2C_1V и C_2C_3V , где C_1 обозначает взрывные, C_2 - фрикативные, а C_3 - носовые + плавные согласные. Конкретные последовательности из членов этих 3 фонемных классов представлены следующими сочетаниями: pl, p¹, pr, pr¹; tr, tr¹; kl, k¹, kr, kr¹; bl, br; dr, dv; gn, gl, gr; sp, st, st¹, sk, sv, sv¹, sl, sm, sr; šp, št, šk, šl, šl¹, šm; zb, zd, zm, zr, zv; žd; ft, fl; hl; vr, vl, которые за небольшим исключением практически встречаются только в недавно заимствованных словах. Примеры: pli-kuttau шелкает, (anda) °p¹etil (дай) плетью, Prā-kas(piāi) из Пряки (ин-элат.), °pra-¹nuoi прямой, °tro-raš-te(šūō) на тропинке (парт.), °trā-pit-t¹še тряпица, °Kla-ša Клаша, °k¹ie-(iu) клеит, °kro-mai-ne краешка хлеба, °kra-do сразу, °bli-nad блины, bri-hat-t¹šu мальчик, °dro-bul дробью, °dvo-ra-le на двор, °gne-duoi гнедой, °глу-ro-vatuoi глуповатый, °gre-ža крах, °spo-rit-tih они спорили, °sta-ri-¹kal у старика, (Sekon) °Sto-pa-nix-ke (Секон) Степаниха, °ska-meik-ke скамейка, °svo-ja-kat свояки, °svā-tuoi святой, °слу-gan-nu (oli) (был) слугой, °sme-n¹i оменял, °sra-m¹i-hes осрамился, °spa-le-rit обои-шпалеры,

°sta-ni (dālgas ei lähtenü) штаны (не снимал с ног), °sko-ла школа, šlā-küt-tāu (astū) идет-бредет (дескр.), °šīe-jad шлея, šmo-tī-gad оборванцы (дескр.), °zbi-ro-vei сборовой-трава, °zdo-ro-vuoi здоровый, °zme-ja змея, °zga зря, °zvo-ni-tah звонят, °žda-nou — Жданов, °fto-ruoit (soita) вторую (фигуру играй), °fла-gu флаг, °хло-pot-tad (ielo) (нет) хлопот, °vro-de (kaku) вроде (как), °вла-deit-t'sou владеет.

4) CCCV. Эта слоговая структура имеет очень ограниченное употребление; нами она обнаружена лишь в заимствованных словах °stvo-ла ствол, °stre-ла стрела, °stro-i-tah строят.

5) VV. Эта слоговая структура представлена 2 разновидностями: V_1V_1 (слог образован последовательностью 2 идентичных гласных) и V_1V_2 (слог образован последовательностью 2 различных гласных). Конкретной фонемной последовательностью в первой разновидности структуры могут выступать только ii и uu, а во второй — ai, oi, ui, āi, ua, üö, iu. Примеры: ig-ra-ī играл, ū-zī новый, ai-las колотье, oi-gei (t'sura) правая сторона, ui-no-ži уснул, āi-jān много, °ua-du ад; üö ночь, °tor-gu-iu торгует.

6) CVV. Слоговая структура этого типа имеет 2 варианта — CV_1V_1 и CV_1V_2 . В качестве C может выступать любая согласная, кроме p, b, t, ž, f, f', v, s, z. V_1V_1 манифестируется вокальными последовательностями ii, üü, aa, oo, uu, а V_1V_2 — остальными бифонемными сочетаниями людиковских гласных (см. 6.20). Примеры: pī-rai пирог, rūu-dāu ползет, °jā-de яд, °jo-dal йодом, kū месяц, tuo-nou если принесет, koi-vui-ne березка, tie-(šuaŋe) перекресток, duo-ta-taižin напоил бы, rai-gāu брякает, rīa-dūi-žes в рядочке, raī-lai-žel молоточком, nā-gōu видит, soi-ma-tes укоряя, и т.д.

7) CCVV. Эта слоговая структура представлена 2 модификация-

ми: $C_1C_2V_1V_1$ и $C_1C_2V_1V_2$. V_1V_1 может быть выражено вокальными последовательностями aa, oo, uu, ii, а V_1V_2 - oi, ei, io, ua, uo, ia, au. C_1C_2 включает некоторые сочетания согласных, указанных при описании CCV, а также k^h, b^h, b^l, š^h, š^r. Примеры: °pri-mi-žin принял бы, bri-лу предмет, °brū-kat брюки, °kra-do сразу, °stā-be штаб, °svō-lots сволочь; °proi-me пройма, °troi-кал на тройке, °klei-me клеймо, °krua-sit-tu выкрашенный, °krie-pin крепил, °bluo-de блюдо, °dvoi-kan двойку (ген.), Sroi-tsān (pai) день троицы, °svua-tak-se в качестве свата (трансл.), °stoi-кал косой,стойкой, šnau-gai-ži швырнул, бросил, šlai-mai шлаться, °šrua-me шрам.

8) CCCVV. Этот тип слоговой структуры зафиксирован в нескольких заимствованиях: °srua-вал на сплав, °sprua-vi-žin справил бы, °šrua-faŋker штрафа, °skua-du склад. Слоговая структура имеет вид $C_1C_2C_3V_1V_2$.

9) VVC. Слог такого строения встречается редко. В силу единичности примеров сказать что-либо определенно о фонемической манифестации элементов этого слога не представляется возможным. Примеры: ait-te чулан, übs-tü-da заблудиться, Out-ti Оут-ти.

10) CVVC. Представлен 4 вариантами: $C_1V_1V_1C_1$, $C_1V_1V_1C_2$, $C_1V_1V_2C_1$ и $C_1V_1V_2C_2$, среди которых варианты $C_1V_1V_1C_1$ и $C_1V_1V_2C_1$ менее употребительны. В инициали слога данного типа не встречаются согласные p, b, d, t, c, ž, f, f̃, v, s, z, z̃, ž, ш, í, r̃, j. В финали слога наиболее часто выступают только согласные p, t, k, c̃, s, š, h, r. V_1V_1 является либо ii, либо uu, а V_1V_2 передается дифтонгами, среди которых ua, uo, üö, ia, ui, ie, oi наиболее употребительны. Примеры hūh-tuoidgo вымыл (ли?), rīt-tsi-da распутить, dūt-tu-da подавиться, tuat-to отец, suat-to копна, vuot-ta-net (ku) если подождешь, sūöt-tai накормить, (oi minā) riah-kai-ne (ox я) грешная, guik-ke га-

гара, *tsier-pi цепь, hoik-ke тонкий, (käzi)paik-ke полотенце, poik-ki (darvez) через (озеро), guah-to творог.

II) C₁VVC. Встречается 4 разновидности этой слоговой структуры: C₁C₂V₁V₁C₁, C₁C₂V₁V₂C₁, C₁C₂V₁V₁C₃, C₁C₂V₁V₂C₃. C₁C₂ выражается некоторыми консонантными группами, указанными при описании C₁VV. V₁V₁ передается *ui*, *üü*, а V₁V₂ включает *ua*, *oi*, *ie*, *ia*. C₁ выражен согласным *k*, а C₃ может передаваться одним из следующих огласных: *p*, *k*, *č*, *s*, *š*, *z*. Варианты C₁C₂V₁V₁C₁, C₁C₂V₁V₂C₁, C₁C₂V₁V₁C₃ менее употребительны по сравнению с C₁C₂V₁V₂C₃. Примеры: (kižattih) *kžuk-kañ (играли) в рухи, kriäk-kü кусок, *krüutš-ke крычок, *kruas-ke краска, *troik-ke тройка, *dvoik-ke двойка, *pruaz-ni-ka-ñ на праздник, *pliez-su-(piä) плешивый, *kliät-tšë кляча.

I2) VVC. Данная слоговая структура обнаружена только в одном слове - *üks* на ночь (трансл.). Она часто превращается в VVC.

I3) CVVC. Эта слоговая структура имеет 2 разновидности - CV₁V₁C₁C₂ и CV₁V₂C₁C₂. В инициали слога могут встречаться только огласные *p*, *k*, *č*, *s*, *v*, *l*. V₁V₁ передается последовательностью *ui*, а V₁V₂ может передаваться *ia*, *ia*, *uo*, *üü*. Элемент C₁C₂ выражается сочетанием *ka*. Данная слоговая структура в собственных словах выступает как модификация структуры C₁VVC. Примеры: *rük* деревом (трансл.), *viak* местом, *piak* головой (трансл.), *vuok* болотом (трансл.), *vüks* поясом (трансл.).

I4) CVVV. В описываемом материале встречается 2 варианта этого типа слога: CV₁V₂V₁ и CV₁V₂V₃. Элемент C выражается согласными *t*, *č*, *s*, *v*; ядро слога передается сочетаниями гласных *iäi*, *uo*, *üü*, *uai*, *iei*; ядро слога вида V₁V₂V₃ выражается либо *üüi*, либо *uai*, либо *ieu*. Примеры: *tiai* вошь, *duou* пьет, *lüü* бьет, *suai* достает, *viei* отнес, *süüi* съел, *tuai* этот, *vieu* отнесет.

15) CVVVC. Данная слоговая структура имеет 2 разновидности - $CV_1V_2V_1C_{1-2-3}$ и $CV_1V_2V_3C_{1-3}$. Элемент с может выражаться большинством одиночных согласных, кроме $\dot{p}$, $\dot{b}$, с, $\dot{f}$, $\dot{v}$, $\dot{m}$, $\dot{r}$. Вокальное ядро вида $V_1V_2V_1$ передается только одним сочетанием ia_i , слоговое ядро вида $V_1V_2V_3$ может быть сочетанием uo_i либо $\ddot{u}i$. В качестве элемента C_{1-3} выступают согласные t, k, s, n, l, h. Примеры: $tiait$ вши (парт.), $or-buoin-nu$ сиротой, $va-guoih$ за малиной, $(sitt)b\ddot{o}-t\ddot{u}iil$ у навозного жука.

16) CVVVCC. В нормальной по темпу речи этот тип слога встречается очень редко и, как правило, является модификацией слоговой структуры CVVVC. Например: $tiaiks \sim tiaik-se$ вши (трансл.).

17) VC. Эта слоговая структура весьма распространена в описываемом материале, причем V может выражаться любой из 8 людиковских гласных, а элемент с может включать любую согласную, за исключением $\dot{p}$, $\dot{b}$, с, $\dot{z}$, $\dot{f}$, $\dot{v}$, $\dot{m}$, $\dot{j}$. Примеры: $am-mui$ давно, $ok-si-kas$ суковатый, $uk-ko$ муж, $ab-ras$ обрыв, $\ddot{o}h-kiu$ охает, $\ddot{u}m-ba-ri$ кругом, $en-de-(vahnas)$ раньше, $ir-vi\ddot{s}-tat$ насмехаешься.

18) SVC. Этот тип слога также встречается очень часто. В инициали слога встречаются все согласные, кроме $\dot{f}$, в финали слога $\dot{p}$, $\dot{b}$, с, $\dot{f}$, $\dot{v}$, $\dot{m}$, $\dot{j}$ исключаются. В качестве слогового ядра может встречаться любая одиночная людиковская гласная. Примеры: $val-ge-das$ в светлом, $loh-ko$ округа, $kuh-mu$ шишка, синяк, $lam-mi-tet-tih$ согрели, $h\ddot{o}s-t\ddot{o}-ged$ навоз, $k\ddot{u}r-ze$ лепешка, $keb-dei$ легкий, $keh-no$ черт, $(vezi) hi\ddot{d}\ddot{z}-va-dau$ вода сочится.

19) CCVC. Эта слоговая структура обнаруживается главным образом в заимствованных словах и выступает в 2 вариантах: $C_1C_2VC_1$ и $C_1C_2VC_3$. Слоговым ядром в обоих вариантах может выступать любая одиночная гласная, кроме $\ddot{u}$. В предъядерной позиции могут встречаться некоторые бифонемные сочетания согласных, указанные

для CCV. C_1 является взрывным, но не $\acute{r}$, $\acute{b}$, $\acute{d}$, $\acute{d}$. C_3 обычно является одним из следующих фонем — $\acute{a}$, $\acute{s}$, $\acute{h}$, $\acute{c}$, $\acute{n}$, $\acute{r}$. Примеры: $\acute{p}lak\text{-}ku$ куоок (дескр.), $\acute{*}smot\text{-}ku$ отброс, $\acute{smut}\text{-}tiu$ обманывает, $\acute{P}rak\text{-}ke$ Прякка, $\acute{*}p\acute{le}t\text{-}ti$ плеть, $\acute{*}grib\text{-}ni\text{-}kat$ грибки, $\acute{p}rat\acute{s}\text{-}kai\text{-}dau$ выстрелит, $\acute{*}bro\acute{s}\text{-}ke$ брошка, $\acute{*}plu\acute{s}\text{-}ke$ плюшка, $\acute{p}rah\text{-}kau$ охает, $\acute{p}l\acute{o}t\acute{s}\text{-}k\ddot{u}$ оплеуха (дескр.), $\acute{*}b\acute{le}s\text{-}tiu$ блестит, $\acute{*}pris\text{-}ta\text{-}ni$ пристань.

20) CCCVC. Слоговая структура выступает в виде $C_1C_2C_3VC$ и обнаруживается только в нескольких заимствованных словах. Примеры: $\acute{*}s\acute{p}raf\text{-}ke$ справка, $\acute{*}stro\acute{s}\text{-}ke$ строчка, $\acute{*}sklat\text{-}ke$ складка.

21) VCC. Встречается редко, причем главным образом в заимствованиях. Имеет единственную форму VC_1C_2 , где ядром слога выступают некоторые гласные, а элемент C_1C_2 представлен сочетаниями ks , $g\acute{s}$, rt , $p\acute{s}$, nd . Например: $\acute{u}ks$ один, $\acute{*}ars\text{-}\acute{s}in$ аршин, $\acute{*}art\text{-}te\text{-}li$ артель, $\acute{*}ops\text{-}t\acute{s}o\text{-}zi\text{-}ti$ общежитие, $\acute{*}Ond\text{-}rovan$ (Vasa) — (Вася) Ондреев (ген.).

22) CVCC. Данная слоговая структура представлена 4 вариантами: $CV C_1C_2$, CVC_3C_1 , $CV C_3C_2$ и $CV C_3C_3$, которые встречаются как в собственных, так и в заимствованных словах. В предъядерной позиции могут выступать некоторые согласные, среди которых наиболее часто встречаются $\acute{b}$, $\acute{k}$, $\acute{s}$, $\acute{h}$, $\acute{v}$, $\acute{m}$. В ядре слога не встречаются гласные $\acute{e}$, $\acute{ü}$. C_1C_2 представлен в собственных словах единичным сочетанием ks ; элемент C_3C_1 включает сочетания плавных с взрывными и аффрикатами, а элемент C_3C_2 — сочетаниями плавных с фрикативными. В собственных словах элемент C_3C_3 выражается единственным сочетанием $\acute{íí}$. Примеры: $\acute{kaks}$ два, $\acute{*}ramk\text{-}ke$ рамка, $\acute{*}bolt\text{-}te$ болт, $\acute{*}sumk\text{-}ke$ сумка, $\acute{v}\acute{a}rt\text{-}tin$ веретено, $\acute{v}ert\text{-}te$ крови (парт.), $\acute{*}birk\text{-}ke$ бирка, $\acute{*}sarf\text{-}fe$ шарф, $\acute{*}mors\text{-}su$ морс, $\acute{hurs}\text{-}ti$ простыня, $\acute{*}vers\text{-}ke$ вершок, $\acute{virs}\text{-}\acute{s}i$ корзина, $\acute{n}\acute{e}l\acute{i}$ четыре, (ende) $\acute{*}ok\text{-}taps\text{-}kuoid$

(до) октябрьских праздников, *Kond-ra-tou-na Кондратьева,
 *nerv-ni-tsai-t-tsi нервничал, *sto-koíŝ-tsi-kad сте-
 кольщики, *seip-poh (tuodih) (привезли) в село,
 *pro-do-vois-ví (loríhez) продовольствие (кончилось).

23) CСVCC. Эта слоговая структура встречается редко; нами она обнаружена только в нескольких заимствованных словах:

*skant-tŝe пирог-сканец, kíotk-kau булькает, *psalt-ta-ri псалтырь.

4.20.4. В в о д ы . Анализируя перечень и условия встречаемости указанных выше типов лудиковских слоговых структур, можно утверждать следующее.

1. Слоговые структуры типа CCCV, CCCVV, CCCVC встречаются исключительно в недавно заимствованных словах. Остальные типы слоговых структур наблюдаются и в собственных, и в заимствованных словах.

2. Слоговые структуры типа CСV, CСVV, CСVVC, VCC, CVCC, CСVC встречаются главным образом в недавно заимствованных словах, в собственных словах эти слоговые структуры представлены единичными или ограниченным числом примеров преимущественно 'ономатопеэтических слов.

3. Слоговые структуры типа VVC, VVCC, CVVCC, CVVVCC, встречающиеся в собственных словах, в силу единичности примеров или влияния экстралингвистических факторов являются экстрасистемными слоговыми моделями.

4. Системными моделями лудиковских слогов являются слоговые структуры типа V, CV, VV, CVV, CVVC, CVVV, CVVVC, VC, CVC, которыми охватывается подавляющее большинство собственно лудиковских слов в описываемом материале.

4.30. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 2 СЛОГОВ

4.30.I. П е р е ч е н ь . В описываемом лудиковском материале встречаются следующие последовательности из 2 слогов:

1. V	-CV	o-za	доля, счастье
	-CVV	a-vai-daw	открывает
	-CVVC	a-bail	на тоне
	-CVVVC	a-kuoil	у баб
	-CVC	*o-rus̃(кулу)	ружье
2. CV	-V	*tor-gu-i-da	торговать
	-VV	*tor-gu-iu	торгует
	-CV	ki-vi	камень
	-CVV	pa-mai-ne	кусочек
	-CVVC	*ta-ra-taik-ke	таратайка
	-CVVV	va-ruoi	ворона
	-CVVVC	ke-ruois	в горле
	-VC	*tor-gu-it-tu	торговавший
	-CVC	*ku-lak-ke	кулак
3. CCV	-CVCC	*tu-zurk-ke	тужурка
	-V	*kro-i-zin	кроила бы
	-CV	bru-ja	принадлежность
	-VV	*kro-iu	кроит
	-CVV	bri-hai-ne	паренек
	-CVVV	*fto-ruoi	второй
	-CVVVC	*fto-ruois	во втором
	-VC	*kro-it-tu	скроенный
	-CVC	bri-hat-tsu	мальчик
	-CVCC	*sto-kol̃s-tsi-kad	стекольщики

4. CCCV	-CV	*stvo-la	ствол
	-CVV	*stvo-lai-ne	стволишко
	-CVC	*stvo-nas	в стволе
	-V	*stro-i-tah	строят
5. VV	-CV	ia-ni	голос
	-CVV	oi-gei	прямой, ровный
	-CVVV	ai-guoi	рано
	-CVVVC	ai-tuois	в чуланах
	-CVC	ai-nos	всегда
6. CVV	-V	kua-i-da	кадить
	-VV	kua-iu	кадит
	-CV	lie-dzu	качели
	-CVV	kis-hui	вскипел
	-CVVC	kua-daid	кальсоны
	-CVVV	kua-duoi	вылил
	-CVVVC	kua-duois	в кальсонах
	-VC	kua-it-tu	кадивший
	-CVC	hai-kos-tut-tau	зевается
7. CCVV	-CVCC	*kua-tant-tse	валенки
	-CV	*proi-di	проходи
	-CVV	*pri-mi	принял
	-CVVC	*krie-pin	я укреплял
	-CVC	*brie-dit-tu	бритый
8. CCCVV	-CV	*sprua-ve	сплав
	-CVV	*sprua-vi-zin	справил бы
	-CVVVC	*strua-fuoil	штрафами
	-CVC	*sprua-val	на сплаве

	-CV	ait-te	чулан
9. VVC	-CVV	uit-tai	сплавлять
	-CVC	üös-tüt	заблудишься

	-CV	vuat-te-gis	в одежде
10. CVVC	-CVV	süöt-tai	накормить
	-CVC	ruat-tih	работали

	-CV	*puat-te	платье
11. CCVVC	-CVV	*krüuts-kai-ne	крючок
	-CVC	*krüs-ka	кружкой

12. VVCC В последовательности с другими типами слогов не встречается.

13. CVVCC	-CVC	viert-tih	легли
	-CV	tiäi-dü-dä	завшиветь
	-CVV	tiäi-düi	он завшивел
14. CVVV	-CVVC	tiäi-düin	я завшивел
	-CVC	tiäi-düt	ты завшивеешь

15. CVVVC -CV (diäi) or-büoik-se (остался) сиротом
(трансл.)

16. CVVVCC Другие слоги за ним не следуют.

	-CV	it-ku	плач
	-CVV	iä-kei	ударить
	-CVVV	or-buoi	сирота
17. VC	-CVVC	*ig-rait-tu	игравши

	-CVVVC	us-kuoim-me	мы верили
	-CVC	us-kod	веришь
	-CVCC	*as-falt-te	асфальт
	-CV	per-ze	зад
	-CVV	per-gai	бьет
18. CVC	-CVVV	kor-vuoi	ушат
	-CVVVC	kor-vuoi	ушатом
	-CVC	nag-ris̄(kuoppe)	(яма с) репой
	-CV	pläk-kü	хлопалка (мухобойка)
	-CVV	prats̄-kau	трещит (доскр.)
19. CCVC	-CVVC	briŋ-gait-tu	отбросив
	-CVC	*kres-lat	кресла
	-CV	*spraf-ke	справка
	-CVV	*sklat-kai-ne	складочка
20. CCCVC	-CVVVC	*sklat-kuoil	складками
	-CVC	*strots̄-kil	строчками
	-CV	*art-te-li	артель
	-CVC	*ars̄-sin	аршин
21. VCC	-CVCC	*ops̄-tseest-vit-tih (mualuoid)	обобществляли (еди- ноличные наделы)
	-CV	pert-ti	изба
	-CVV	hurs-ti-ne	простыня
22. CVCC	-CVVVC	virs-tuoi	верстами
	-CVC	(kolme)vers̄-kad	(три) вершка
	-CV	*sport-ti-da	испортить
	-CVV	kíotk-kau	булькает (доскр.)
23. CCVCC	-CVVVC	skant̄-t̄suoih	в пироги
	-CVC	skant̄-t̄sad	пирогов (парт.)

4.30.2. И т о г и а н а л и з а. Встречаемость лудиковских слогов в последовательностях из 2 слогов в суммированном виде отражается в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

→	V	CV	CCV	CCCV	VV	CVV	CCVV	CCCVV	VVC	CVVC	CCVVC	VVCC	CVVCC	CCVCC	VCC	CVCC	CCVCC
V	+					+			+				+				
CV	+	+			+	+			+				+	+			+
CCV	+	+			+	+					+	+					+
CCCV	+	+				+								+			
VV		+				+							+	+			
CVV	+	+			+	+			+				+	+			+
CCVV		+				+			+					+			+
CCCVV		+				+					+			+			
VVC		+				+								+			
CVVC		+				+								+			
CCVVC		+				+								+			
VVCC																	
CVVCC														+			
CVVV		+				+			+					+			
CVVVC		+															
CVVVCC																	
VC		+				+			+		+	+					+
CVC		+				+					+	+					
CCVC		+				+			+					+			
CCCVCC		+				+						+					
VCC		+												+			+
CVCC		+				+						+		+			
CCVCC		+				+						+		+			

4.30.3. В ы в о д ы. Анализируя условия встречаемости людиковских слогов в описываемом языковом материале, можно сделать следующие выводы.

1. Все 23 типа слога могут встречаться в качестве первого слога слова.

2. За слоговыми структурами CV, CVV и CCV в многосложных словах следует наибольшее число слоговых структур.

3. В качестве второго элемента в последовательности слогов наиболее часто встречаются слоговые структуры CV, CVV, CVC.

4. Сочетания из указанных выше слоговых структур наиболее распространены в описываемом материале.

5. За слоговыми структурами VVCC и CVVVCC другие слоги не следуют.

6. Слоговые структуры CCV, CCCV, CCVV, CCCVV, CCVVC, CCVC, CCCVC и CCVCC встречаются только в качестве первого элемента последовательности.

7. Следующие последовательности из двух одинаковых слоговых структур встречаются в материале: CV-CV (pa-la кусок), CVV-CVV (voi-dai мазать), CVC-CVC (bar-bas палец).

8. Слоговые последовательности CV-S (кроме CV-CV, CV-CVV, CV-CVVV, CV-CVVVC), CCV-S (кроме CCV-CV, CCV-CVV, CCV-CVC), CCCV-S, CCVV-S, CCCVV-S, CCVVC-S, CCCVC-S, VCC-S, CCVCC-S (кроме CCVCC-CVV), а также CVV-CVCC, VC-CVVC, VC-CVCC, CCVC-CVC употребляются только в недавно заимствованных словах.

5.00. ДИСТРИБУЦИЯ ФОНЕМ В СОСТАВЕ СЛОГА И ДИСТРИБУТИВНЫЕ КЛАССЫ ФОНЕМ

5.10. ОБЩЕЕ

Дистрибуция людиковских фонем в рамках слога ниже описывается безотносительно к определенным типам и структурам слогов. Все слоги, зафиксированные в подразделе 4.20.2, здесь классифицируются на первые (ударные) и непервые (безударные); градация последних по их положению в составе слова нами не производится.

5.20. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.20.1. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Итоги анализа встречаемости людиковских фонем по релевантным позициям в составе слога нами сведены в табл. 6. Языковой основой для анализа служили слоги типа CV, CVC, CVV, CVVC (см. секцию 4.20.3.).

5.20.2. В ы в о д ы. Людиковские фонемы, встречающиеся в рамках слога, обнаруживают следующие закономерности.

1. В инициали и финали слогов встречаются только согласные фонемы.

2. В качестве ядра слога могут встречаться только гласные.

3. Согласные $\bar{p}$, $\bar{b}$, $\bar{c}$, $\bar{f}$, $\bar{v}$, $\bar{v}'$, $\bar{m}$, $\bar{j}$ встречаются только в инициали слогов.

4. Согласный $\bar{b}$ наблюдается только в непервых слогах.

5. Во встречаемости одиночных людиковских фонем по релевантным позициям в рамках слогов по сравнению с распределением этих

Слоговые позиции		Инвентарь фонем															
		р р̣ t ṭ k b ḅ d ḍ g c c̣ ʒ f f̣ s ṣ															
Первый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+
Непервый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+

же фонем по релевантным окружениям в составе слов (см. подсекцию 3.30) большой разницы не наблюдается, иначе говоря, с введением слоговых границ картина встречаемости одиночных людиковских фонем не претерпевает существенных изменений.

5.30. СОЧЕТАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.30.I. И т о г и а н а л и з а. Сочетаемость согласных и гласных фонем в составе консонантных и вокалических групп, встречающихся в рамках слога, в суммированном виде отражается в табл. 7, которая характеризует способность людиковских фонем входить в консонантные и вокалические группы безотносительно от их места в пределах таких групп. Языковой основой для анализа служили слоги-

Т а б л и ц а 6

Инвентарь фонем	Ито- го
v v z z z m m n n h l l r r j i e ü ø a a o u	
+++++++++-----	31
-----+++++	8
---++++-+++++-----	25
+++++++++-----	33
-----+++++	8
---+--+-----	23

вые структуры, описанные в секции 4.20.3, за исключением cv, SVC, VC, а также материал, иллюстрирующий сочетаемость слогов между собой в словах (см. секцию 4.30.1).

5.30.2. В ы в о д ы. По сочетаемости фонем в составе консонантных и вокалических групп можно сделать некоторые общие выводы.

1. Максимальное число консонантных и вокалических групп (а отсюда большие комбинационные возможности у фонем) наблюдается в первых слогах, причем консонантные группы в начале слога встречаются главным образом в недавних заимствованиях.

2. Максимальное число консонантных групп в пределах первого слога встречается в инициали слога, причем наиболее распространенными являются консонантные группы из 2 элементов.

3. В финали первого слога встречается только 18 консонантных групп или почти в 3 раза меньше, чем в инициали этого же слога.

Слоговые позиции		Инвентарь фонем															
		p p̣ t ṭ k b ḅ d ḍ g c c̣ ʒ f f̣ s ṣ v															
Первый слог	О людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+
Непервый слог	О людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	N людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-

Соответственно ограничены и комбинационные возможности одиночных согласных в этой позиции.

4. Согласные *p̣, ḅ, ḍ, c̣, ʒ̣, f̣, ṣ, ṿ, ẓ, ɲ̣, ɟ̣* с другими согласными не сочетаются, т.е. в составе консонантных групп не встречаются. Остальные согласные обладают теми или другими ограничениями в сочетаемости между собой.

5. Хотя все гласные участвуют в вокалических группах, в сочетаемости их между собой наблюдаются определенные ограничения.

6. Среди вокалических групп наиболее распространены сочетания из 2 элементов — долгие гласные и дифтонги.

Таблица 7

Инвентарь фонем	Ито- го
v z z' m m' n n' h l l' r r' j i e u ʒ ʁ a o u - + - + + - + + + + + - - - - - - - - - - - - - - - - - - + + + + + + + - - - - + - + + - + + - - - - - - -	21 8 15
- + + + + + + + - - - - - + - - + - + - - - - - - -	- 8 8

5.40. ДИСТРИБУТИВНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФОНЕМ

5.40.1. О б щ е е. Дистрибутивная классификация лудиковских фонем производится по методу, предложенному Э.Фишер-Йоргенсен, ^I который заключается в выделении фонемных классов, подклассов, суб-подклассов и т.д. на основе критериев встречаемости и сочетаемости фонем в пределах слога.

Описываемые ниже дистрибутивные классы лудиковских фонем основательны только для первых слогов, поскольку для анализа мы

^I E. F i s c h e r - J ø r g e n s e n. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis. „Acta Linguistica“, Copenhagen, VII, 1952, pp. 8-38.

привлекаем исключительно первые слоги. Дистрибуция фонем в непрерывных слогах здесь не рассматривается, так как из предыдущего подраздела следует, что критерий сочетаемости в таких слогах для классификации фонем практически неприменим, или, иначе говоря, возможности для дистрибутивной классификации лудиковских фонем в непрерывных слогах резко ограничены, и в силу этого такая классификация в непрерывных слогах малоинтересна.

Так как все множество лудиковских фонем по их встречаемости в маргинальных и ядерной частях слога четко подразделяется на согласные и гласные, то дальнейшее разделение этих подмножеств целесообразно произвести отдельно друг от друга.

5.40.2. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы с о г л а с н ы х.² В систематизации лудиковских согласных по дистрибутивным признакам могут быть использованы критерии: 1) встречаемости = невстречаемости согласных по слоговым позициям, 2) сочетаемости = несочетаемости согласных в пределах слога, 3) сочетаемости = несочетаемости по конкретным слоговым позициям,

² Рассматриваемые дистрибутивные классы лудиковских согласных по своему содержанию несколько отличаются от тех, которые впервые были изложены в нашей статье "О структуре консонантных групп в лудиковском диалекте карельского языка" (СФУ 1966, № I, стр. 7-II), где мы исходили из инвентаря фонем, включающего только 28 единиц. Увеличение инвентаря лудиковских согласных фонем до 33 единиц, связанное с включением в него серии палатализованных билабиальных и лабиодентальных согласных (см. обсуждение этой проблемы в подсекции 2.40.5), и обнаружение дополнительных языковых примеров послужили основной причиной, побудившей нас внести необходимые коррективы и исправления в содержание дистрибутивных классов лудиковских согласных.

4) встречаемости согласных рядом с гласной или в удалении от нее.

5.40.2I. Описание. Дистрибутивные классы, подклассы и суб-подклассы людиковских согласных в обобщенном виде представлены в схеме 2. Они выделены по 4 критериям, к характеристике которых переходим.

I. Первый критерий. Отдельный дистрибутивный класс образуют фонемы *p*, *s*, *f*, *v*, *ṽ*, *ɲ*, *j*, которые в составе слога встречаются только в начале. Например: **pā-tuoi* пятый, **tsua-ti* царь, **fo-dorouna* Федоровна, *va-za* теленок, **va-žihe* приста-ет, **mau-gū* мяукает, **jab-mokke* яблоко. Сюда можно было бы отнести фонему *b*, которая в схеме 2 заключена в окобки, поскольку встречается только в неударных слогах, но тоже лишь в начале этих слогов. Например: **gre-bonk-ke* гребенка, **boṃ-boṃ-ke* бомбежка.

Члены этого дистрибутивного класса, за исключением аффрикаты *s* и палатального полугласного *j*, разделяют фонетический признак палатализованности.

Все остальные 25 людиковских согласных не имеют ограничений в своей дистрибуции; в составе слога они встречаются и в инициали, и в финали слога.

2. Второй критерий. Хотя все согласные теоретически могут встречаться в начале и в конце слога (*p*, *s*, *f*, *v*, *ṽ*, *ɲ*, *j*,

как уже отмечалось выше, имеют дефективную дистрибуцию), не все они способны входить в сочетания с другими согласными. На-чисто лишены комбинационных способностей людиковские согласные *p*, *b*, *s*, *f*, *ṽ*, *ɲ*, *j*; *ɖ*, *ɓ*, *z*, *ʒ*, которые никогда не встречаются в сочетаниях с другими согласными (см. 5.30.2). Дистрибутивный класс *ɖ*, *ɓ*, *z*, *ʒ*, члены которого встречаются и в начале, и в конце слога, но не участвуют в сочетаниях с другими согласными, невелик по числу терминов и сравнительно однороден по фонетичес-кой субстанции, — это палатализованные апикодентальные звуки.

3. Третий критерий. Часть лудиковских согласных, которые участвуют в образовании консонантных групп в рамках слога, имеют свои ограничения в сочетаемости друг с другом по позициям: 8 фонем — *v̌, ť, b, g, z, ž, h, ř* участвуют в сочетаниях согласных только в начале слога (см. 5.30.I). Например: **vluas-ti* власть, **stok-le* стекло, *bri-ha* парень, **gri-ba* гриб, **zdug-ni-da* стукнуть; плясать, **žre-bī* жребий, **hla-mi* хлам, **troš-ke* трешка. Фонема *š* встречается в сочетаниях только в конце слога: *kart-tsu* корытце; 13 фонем — *p, t, k, d, f, s, š, m, n, ŋ, l, i, ř* — проявляют полное безразличие к тому, где им обнаруживать свои комбинационные способности — в начале или в конце слога.

Соотношение между встречаемостью и сочетаемостью согласных в рамках слога в описываемом материале характеризуется следующими данными: в начале слога встречается 33 согласных (если учесть также *b, ž*), но в сочетаниях принимает участие лишь 21 фонема. В конце слога встречается 25 согласных, но в сочетаниях участвует только 15 фонем (см. 5.20.I и 5.30.I).

4. Четвертый критерий. Члены дистрибутивных классов *ť, ř; m, n, ŋ, l, i, ř* в консонантных группах возможны только в непосредственном соседстве с гласными. Например: **smut-tiu* врет, **lamp-re* лампа, **stok-le* стекло, **troš-ke* трешка, **sunt-ti* накидка, пальто, **snuas-ti* снасть, **šnau-gai-ta* ударить (резко), **skant-tse* пирог-сканец, **šlā-be* слякоть, **pal-tin* полотно, **bluo-de* блюдо, **koit-tse* кольцо, **tru-ba* труба, **pert-ti* изба.

Эти дистрибутивные классы близки классу сонантов, выделяемых по фонетической материи. Несколько неожиданным является включение сюда фонемы *ť*, которая, правда, встречается лишь в одном сочетании *sť*.

Дистрибутивные классы *b, g, z, ž, h; ċ; f, ʒ* в сочетаниях согласных никогда не встречаются рядом с гласной. Между гласными и членами этих дистрибутивных классов в людиковских говорах всегда налицо какой-либо другой согласный: *°bru-ja* обруя, *°griu-ne* гривенник, *°zga* зря, *°žre-bī* жребий, *°xrap-nit-tiheze* (edeħ) выскочили (дескр.), (tuli) *burt-tsoduksis* пришел сердитый, *°sarf-fe* шарф, *°fla-gu* флаг, *śluk-kau* икает, *virš-si* корзина.

В людиковских консонантных группах *v* встречается в составе слога как в непосредственном соседстве с гласными, так и в удалении от них. Например: *°vluas-ti* власть, *°dvort-tše* дворец. В качестве особой разновидности этого типа дистрибутивного класса можно рассматривать согласные *p, t, k, d, s*, которые в начале слога встречаются и рядом, и в удалении от гласных, но в конце слога характеризуются дополнительными ограничениями. С тем чтобы излишне не усложнять таблицу классов, эти согласные объединены в отдельный дистрибутивный класс. Например: *°prau-de* правда, *°spo-koi* покой, *°seip-poh* в сельпо, *°ops-tšest-vittih* (шмалуид) обобществляли единоличные участки, *Trik-ku* - Трикку, *°stua-nu* стан, *vart-tin* веретено, *°kriŋ-geli* крендель, *°skūp-peni* стал скупым, *pal-k-ke* зарплата, *°dro-bu* дробь, *°zdug-niu* стукнет, *Kond-ruoin* (taluoī) - (дом) Кондруой (ген.), *°stoik-ke* коса-стойка, *°psalt-tari* псалтырь, (kaks) *°virs-tad* (две) версты.

5.40.22. Обсуждение. Рассматривая схему 2, дающую дистрибутивные классы людиковских согласных, можно видеть, что дистрибутивные классы согласных не совпадают с классами согласных, выделенных по фонетическим признакам: между ними нет почти никакого сходства. Исключение составляет дистрибутивный класс *m, n, ŋ, l, ĭ, r*, напоминающий в какой-то мере редуцированный фонетический класс сонантов.

Отсутствие параллелизма между дистрибутивными и фонетическими классами людиковских фонем не влияет на основательность результатов классификации фонем по формальным признакам. Как отмечает Эли Фишвер-Йоргенсен, существуют различные способы распределения фонем по классам на основе дистрибутивных признаков и лингвист выбирает тот или иной путь как наиболее простой, или наилучшим образом характеризующий изучаемый язык, или как обеспечивающий наибольшее сходство с фонетической классификацией.³ Дистрибутивные классы людиковских согласных являются, на наш взгляд, простыми, а сама классификация позволяет проследить новые связи между согласными, которые при систематизации по различительным признакам выявить не удастся.

5.40.3. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы г л а с н ы х. В рамках слогового ядра 8 одиночных людиковских гласных теоретически могут образовать 64 бинарных сочетания, но в описываемом материале зафиксировано только 25 дифтонгов и долгих гласных (см. 2.40.4). В классификации людиковских гласных по дистрибутивным признакам может использоваться только один признак, а именно: признак их взаимной сочетаемости.

5.40.3I. Описание. 8 людиковских гласных четко подразделяются на следующие дистрибутивные классы.

1. Класс А, включающий а, о, у.
2. Класс Б, охватывающий ä, ö, ü.
3. Класс В, состоящий из і, е.

³ E. F i s c h e r-J ø r g e n s e n. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis, p. 11.

В ядре слога не допускаются сочетания между членами классов А и Б, в то время как члены класса В свободно сочетаются как с членами класса А, так и с членами класса Б. Иными словами, встречаются сочетания классов АВ, БВ, ВА и ВБ, но невозможны сочетания АБ и БА. Это специфическое ограничение в сочетаемости лудиковских гласных друг с другом в пределах слогового ядра, когда первый элемент сочетания обуславливает характер последующего элемента, является одним из случаев гармонии гласных (или гармонией гласных внутри слога), которая проявляется также в рамках слов.⁴

По фонетической субстанции дистрибутивный класс А объединяет фонемы, представляющие собой задние гласные. Класс Б включает передние гласные, которые полностью параллельны в других отношениях членам класса А. Класс В, состоящий из 2 членов, содержит передние нелабиализованные гласные *i* и *e*.

5.40.32. Обсуждение. Дистрибутивные классы гласных совпадают с классами гласных, выделяемых по фонетическим признакам передне-го-заднего качества и лабиализованности-нелабиализованности, но детализация между членами этих формальных классов гласных отсутствует.

5.40.4. Обсуждение результатов классификации в целом. Как указывалось ранее, в подразделе 5.40.1, разбиение лудиковских фонем на классы на основе их формальных признаков нами производилось на языковом материале, включающем только первые слоги слов, чем, естественно, и

⁴ Понятие гармонии гласных обычно охватывает лишь ограничения в сочетаемости гласных внутри слов, когда гласный первого слога обуславливает характер гласных второго и последующих слогов в слове.

определяется ограниченная значимость изложенных выше итогов анализа. Кроме того, необходимо иметь в виду, что даже в этих слогах скопления согласных в релевантных слоговых позициях встречаются практически только в недавних заимствованиях, в связи с чем можно утверждать, что в гомогенных речевых явлениях возможности для получения большого числа дистрибутивных классов согласных резко ограничены, поскольку критерий сочетаемости для систематизации согласных в подавляющем большинстве случаев не применим.

6.00. БИНАРНЫЕ ПАРЫ И БИНАРНЫЕ СВОЙ- СТВА ФОНЕМ

6.10. ОБЩЕЕ

Данная секция посвящена описанию бифонемных групп, встречающихся в людиковских словах безотносительно к их слоговому строению, и характеристике бинарных свойств людиковских фонем.

6.20. ИНВЕНТАРЬ БИНАРНЫХ ПАР

6.20.1. О б щ е е. Ниже перечисляются бинарные пары людиковских фонем и приводится иллюстративный языковой материал; рассматриваемая пара в каждом случае выделяется с двух сторон вертикальными линиями. Порядок изложения принят следующий: указывается конкретная фонема, затем перечисляются все бинарные пары, в которых эта фонема участвует в качестве первого элемента сочетания. Фонемы и бинарные группы, в которых они принимают участие в качестве первого элемента, перечисляются в том же порядке, в каком они указаны в инвентаре людиковских фонем (см. подраздел 2.10).

6.20.2. Я з ы к о в ы й м а т е р и а л.

p: ta|pp|ajad убийцы, °la|pt|is в лаптях, (ribu)°du|pk|ad юбки из тряпок, ka|pts|ad конечности, (sīd) li|ps|udau затем расчесывает, ka|ps|au идет (дескр.), hü|pn|ittih вскочили, |pl|ikku щелчок, |pí|akkü хлопалка, |Pr|akās(piāi) из Пряжки, °|pr|āmo прямо, °Proko|pj|ovan (Feđa) Прокопьев (Федя) (ген.), |pi|rdau чертит, |pe|lvas лён, |pū|rgitettih они приглашали,

|pø|tʃuoi(nahke) кожа живота, (istut) |pə|regel (сидишь) при
лучине, |pə|ntʃum (mellittʃe) (мельница) Паньчу, u|pø|ttau топ-
ко, |u|pu|n (auo) болото (Лупу).

p: *ki|pə|tkaa кипяток, *|pə|tuoit (soita) пятаю (фигуру
играй), *o|pø|ŋkad опенки.

t: *o|tp|uskas в отпуске, ko|tt|e(bratanad) оборванцы,
po|tk|ai (poige) лягай, (сынор), *bi|tk|al (tūšndetah) битку
(бросают), (andau) *o|tv|etan (даст) ответ, *tʃe|tv|ortuoit
(soita) четвертую (фигуру играй), mu|tn|ikal мутником (частым
неводом), *pe|t|e петля, *na|tr|avida наладить, ставить,
m|tr|ain (pəi) дмитриев день, |ti|nahized (nūblād) свинцо-
вые (пуговицы), |te|rve(kattilah) (в котел) oo смолой, |tø|l|lōnnū
сдохнувший, (heŋgilastaine) |tū|tettāu (сердце) бьется, |tə|
tʃuoi (tāuz) полным-полно, (ah sinä) |ta|udi (ах ты), ба-
ловник, |To|hmojam(mägi) (гора) Тохмоя (ген.), (vattʃat)
|tu|skadau (сердце) болит.

t: Ou|tʃ|i Оутти, (älä) ku|tk|uta (не) щекочи, (ei ole)
*pu|tn|uoi (miez) непутевый (человек), |ti|äi(tarhe) лишай,
|Te|drucui(ламби) - Тедруойламба, |tū|ø вы, |tə|di тетя, lat|
tə|le на пол, *S|tø|panikhe Степановна, Tin|tu|n (talucui)
дом Тинтты.

k: *tra|kt|or трактор, (dalgele) *o|kt|apskuoid после Ок-
тябрьских праздников, (neitsuk)ru|kk|e бедняжка, ũ|ks|ināh
(dīai) один (остался), o|kə|ad(ламби) Окшатламба, *bu|kv|ad бук-
вы, *su|kn|as из сукна, |kl|akku маленькая, |k|l|oŋkau буль-
кает (дескр.), Po|kr|ou покров, *|kr|ādo сразу, |ki|ndahilai-
ne киндасовец, |ke|gāleh головешка, |kü|mmene десять, kivik|kø|
груда камней, (net) |kə|rβād (oldih kades) эти заботы (были у
нас), |ka|htei вдвоем, |Ko|tʃʃuri(mägel) - (на горе) Коччури,
|ku|bineh чесотка.

b: ho|bd|ad (andau) серебро дает, *poħa|bn|uoit

(saneli) похабное (рассказывал), (коме) ka|ba|ahine трехно-
 жный, *ru|bi|ahine рублевый, (ша)kana|br|on (proidi) по земле
 (ползающий), *senta|br|al в сентябре, kua|bi|h (sidotah)
 (привязывают) за шест, (heinän) o|be|dat охвостья сена, ka|bü|
 шиска, (vezi)|bš|bärihkš (водяной) паук, |bä|rbattau бормочет,
 |ba|rtšuoі кислица, |bo|hatišto богатые, |bu|ome бруслика.

b: *gre|bo|ηkaη гребенкой.

d: *o|dd|ihal на отдых, *po|dg|otovittiheze подготови-
 лись, ko|dv|e долго, (toižen) nū|dn|e другой, изменившийся,
 (vavūn) *ro|dn|e родня (зятя), (andagat) pu|dr|ošte (dauhod)
 (дайте) муки для каши, *On|dr|ovan (Vasa) - (Вася) Андреев
 (ген.), (piä) *po|da|oškad подложки, подставки, ko|di|h (piäi)
 к дому, ve|de|hine водяной, riä|dū|ižes в рядочке, š|dš|nūoi
 улитка, pe|dä|i (kojammoine) (наподобие коры) сосны,
 por|da|had крыльцо, (kävüttih) ve|do|h ходили на вывозку,
 Bar|du|oi(niemi) Бородин-наволоок.

đ: *svua|đb|os на свадьбе, (ribu) *o|đđ|ale одеяло из тря-
 пок, a|dv|o гостя, ku|dm|e возня (дескр.), *sre|dn|uois
 (igav) в среднем возрасте, |dī|a лед, lab|de| лопата,
 |dū|riž|äkänsi начало греметь, (meiden) |dä|rvez в (нашем)
 озере, |da|lgatuoi безногий, |Do|gi (verainittu) - (луг) Деги-
 верий, |du|gedali тяжеловато.

g: (kūlan) a|gd|al на краю деревни, (бело)*gv|arđeittäad
 белогвардейцы, (Karpan) I|gn|uoі Игной (Карпан), *ma|gn|ette
 магнето, *va|gz|alal на вокзале, (kadehile) ka|gl|ah (завидую-
 щим) на шею, e|gi|ai вчера, ka|gr|e овес, *|gr|atkaη на гряд-
 ку, Lo|gi|nan (tie) (дорога) в Логиново, leu|ge| подбородок,
 gü|līn|gš Гюллинг, sāl|gū| жеребенок, |ta|gä здесь,
 |Ga|uruoi Гаурой, луo|go| пожня, šal|gu| сумка.

c: *revo|u|tsi революция, *pre|tse|datei председатель,
 *|tsa|rouna царевна, *|tsu|ari царь.

č: °po|tst|e почта, ki|tsk|odeletos потягиваешься,
 māgū|tts|e пригорок, trū|tsm|e отброс, негодный (дескр.),
 °uda|tsn|o удачно, po|tsi|m(poige) поросенок, regut|tse|
 санки, |tsū|ōttō червяк, hō|tsō|ttāu варится, булькает, me|tsa|n
 (izānde) (хозяин) леса, |tsa|kkadaizin я отругал бы, |tso|kuoi
 (tsokuoi sormen) совала, (совала палец), vaskit|tsu| змея-ме-
 дянка.

ž: (vezi) hi|džv|adau (вода) сочится, li|džm|in (kavati)
 через Лижму, tsi|dži| старшая сестра, vā|dža|ittau заставляет
 плакать, pa|dža| гной в глазах, hūn|džū|ttāu (perzegel) тря-
 сет задом (дескр.), mu|džo|n кручу, lie|džu|mme качаемся.

f: °a|ft|obusad автобусы, °bula|fk|e булавка, °sar|ff|e
 шарф, °tu|fl|id туфли, °|fr|ontal на фронте, °gra|fi|nas в
 графине, °|fe|rāsali фельдшер, (ku) °|fa|tin как схвачу,
 °o|fo|ttali охотно, °|fu|rāske фуражка.

f: °tu|fa|kal на тюфяке, °|fo|dorouна Федоровна.

s: °ho|sp|odi господа, (Vede)ri|st|e крещение, ri|st|ūoi
 крестный, (raivan) la|sk|us(suai) до заката (солнца), °a|sf|-
 aitte асфальт, (suadakseh) vāgi|ss|āh (набраться) силы; °sar|sv|-
 ah в царство, °|sv|atuoi святой, °po|sm|enno посменно,
 °po|le|sn|ikke лесник, (paħa) °|sm|uave (плохая) слава, °po|-
 si|ēdnuoi (voine) последняя (война), °|sr|okke срок, (oli)
 °xre|sj|ansvaal занимался крестьянством, (ainoz) |sj|lmadau
 (всегда) слезит, |se|bāzi обнял, |sū|ndū (sūōttaine) дух рож-
 дества, |sa|rgi| плотва, (āi on) |sa|nomište есть много чего ска-
 зать, |so|udino хоровод, |su|dre напрасно.

š: °me|st|etškāh в местечке, °o|sm|uške осьмушка, lua|ss|-
 aiz (oli starikke) у Власьевых (был старик), °|se|ntsuoid
 сени, |si|ā место, °de|sa|ti(lineinuoi) десятидневная,
 °be|so|dale на беседу, u|su|ttau наушкивает.

ž: °|sp|aierid шпалеры-обои, (meidem) mu|st|amaħ на нашей

памяти, (hūtseŋgān) Oudo|šk|a Оудонка (из Хуутсельги), hūvā|stš|ī до свидания, pō|šš|ī мережа, °|šv|einuoi (mašin) швейная (машина), |sm|otku отброс, °šra|šn|uoi (sūdo) страшный (суд), |šn|augaidau ударит (дескр.), |šl|iabe хлябь, |šl|ukkau икает, °|šr|uamad шрамы, dōrs|š|ī ерш, |še|lou шевелит, |ša|ngimah в Шяньгиму, |ša|glad жабы, |šo|ližou журчит, (tie) |šu|are перекресток (дороги).

v: °|vl|uasti власть, °|vr|ode (kaku) вроде (как), °ner|vn|itšaitšī нервничал, |vi|lul на холоде, |ve|lgad (maksetah) долги (платят), (pidau) kā|vū|dā (нужно) сходить, kul|vō|nde(aige) время сева, |vā|rttināl (vastatah) веретеном (заговаривают), |va|lmis готовый, |vu|odau протекает, |vo|idi он смазал.

v: °po|va|ske повязка, °tšet|vō|rtuoi четвертый.

z: °|zb|irovei сбировой-трава, °vo|zd|ušnuoi (trevōge) воздушная (тревога), °obīe|zd|an обезьяна, °mo|zg|ud мозги, ka|zv|au растет, °be|zm|en безменом, (oli) pe|zn|ūheze он вымылся, °u|zl|ad узлы, o|zr|an (orahaizis sīlmat) (глаза, как) ячменные зернышки, °|zr|a зря, kā|zi| рука, Kor|ze| Корза, kū|zū| спроси, pe|zō|u моет, |pe|zā| гнездо, o|za|tuoi нечастный, nou|zo|u встает, (voi)pu|zu| туюсок с маслом.

z: °ra|žv|e разве, °Ku|žm|inan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина, °|ze|lonuoi зеленый, °ho|ža|isve хозяйство, °ka|žō|nnuois в казенном.

ž: °gra|žd|anskuoi (voine) гражданская (война), °zagra|žd|enaid заграждения, °slu|žb|ah на службу, Lu|žm|an (suo) (болото) Лужмы, °buma|žn|ikas в бумажнике, °|žr|ebī жребий, Ka|ži|n (agdal) – в Кажинагдье, °|že|rbe прореха, pū|žū|gamme (ūntes) давайте держаться (вместе), Pria|žā|s(piai) из Пряжи, (īveī) ro|žā| широколицый, °to|žō| тоже, hai|žū| воняет.

m: La|mp|riLampni, °ra|mk|ke рамка, ounahe|mb|ad хитрее,

°Di|md|anouna Демьяновна, °bo|mb|oške бомбежка, °ne|mts|ad
 (~nemsad) немцы, Sa|ms|uoim (mägi) (гора) Самсуой (ген.),
 ko|ms|šah в корзину, °sa|mv|uarad самовары, °ka|mf|etad конфе-
 ты, (rubettih) šuheta|mm|ah они начали шептаться, °ko|mn|atte
 комната, °ska|mm|ale на скамью, °lespro|mx|ozas в леспромхозе,
 |mī|nuoi (mätas) (холм) Мийнуой, (viš)kü|me|n пятьдесят, |mū|-
 rūn (Okku) (Окку) Мррүн (ген.), peitti|šö|kseh спряталась,
 hä|mā|(hakkī) паук, |ma|don (puheged) (заговоры от укуса) змеи,
 |mo|lembad оба, |mu|da тина.

m: °pie|ma|nnikke племянник, °|ma|ugū мяукает,

n: kudai|nt|te которого, °se|nt|abral в сентябре, °roba-
 šo|rk|at (saneli) побасенки (рассказывал), (ende) lähte|nd|ad
 (перед) уходом, ko|nd|ain (poige) медвежонок, pa|rg|e дужка,
 (trebu,ittih) °ka|nts|elärāih (потребовали) в канцелярию,
 tš|nts|üöi толчок, tšo|ndž|uoi блоха, la|ns|it (piäsittih)
 (плясали) лансье (вид кадрили), °i|nv|alide инвалид, (risti)-
 ka|nz|al у человека, °re|nz|aile на пенсию, ku|nn|a куда,
 ha|nh|en (gazvad) гусиный (жир), °Fi|nl|andāiz (oli) в Фин-
 ляндии (был), °po|nr|avih понравится, (oli kaks) |ni|melline
 (был) с двумя именами, lah|ne| лец, |nū|htitah полет, mā|nš|u
 идет, tš|nā|(päi) сегодня, (tātožin) |na|ida (хотел бы) женить-
 ся, (vatšan) |no|tkenzi (желудок) расстроился, |Nu|ožarvi Крош-
 нозеро.

n: Ti|nt|un (Vasa) (Вася) Тинт (ген.), °stupe|nk|uoid
 (mūš) по ступенькам, °Fin|la|nd|aiz (oli) в Финляндии (был), Ša|-
 ng|imāh в Шяньгиму, Pa|nts|un (meilittse) (мельница) Паньчу,
 hū|ndž|üttāu (perzegel) трясет (задом), nu|nn|u член (половой
 орган), |nī|šti (nenān) высморкался, |ne|lī|udelou носится,
 |nū|ble пуговица, |nā|bei пригожий, |na|kuoi (rokan kohendau)
 сушеная репа (похлебку улучшает), |no|lged слюна, |nu|mal бог.

h: ko|ht|i (sɨlmih katt̪sɔu) прямо (в глаза омотрит), kou|hk|uoid легкие, ra|hv|az народ, (azetti) tume|hm|oh (положил) в очаг, ra|hn|ottih жали, *ku|hn|e кухня, t̪sa|h|ou щиплет, *|x̪|uste хлуст, *|x̪|apniu (magadau) (спит) храпит, pi|h̪|aŋ (kojammoine) (наподобие коры) рябины, |hi|moittau хочется, ra|he|ni похудел, lū|hū|daine коротенький, |h̪|st̪öged навоз, |h̪|ndas (ripumme) держимся в хвосте, |ha|lgod дрова, |ho|men-tui заплесневел, |hu|bats̪aine маловат.

l: (patsin) *ko|lp|akal на колпаке печи, (lapsed) nouze-te|lt|ah дети взбираются, p̪ö|lk|kü (seinad) неструганные стены, sa|lb|ai закрой, ku|ld|aiz̪ed золотые, o|lg|i солома, pa|ls|te полоса, ta|lv|el зимой, kiändä|lz|ih обернулся, Sa|lm|eniskad Салменица, tu|ln|i пришедший, *ko|lx|ozaz в колхозе, hu|ll|aittu проклятый, puo|í|i| половина, puo|le|ndai убавить, |lū|hendai укоротить, L̪ö|h|l̪|n (taluoi) (дом)Лехле (ген.), |l̪|akk̪a (iäre) уйдем, |la|h|kod половицы, |lo|itton(suai) издалека, |lu|hte лука.

í: *se|í|p|os в село, *pa|ít|ota без пальто, selgide|í|t̪|tih одевались, (Pedäi) *zapo|ík|ke - поле Педяй, *Vasi|í|d|ouna Васильевна, *dobrovo|íts|ad добровольцы, *ko|íts|aine колечко, (koire oli) *Vo|í|f|fi (собака была) Вольф, *se|ís|ovetaz (ruaduoi) в сельсовете (работал), *Bo|ís|akou Большаков, Po|ív|uoi(λambi) Польвуойламба, *po|íz|e польза, *be|lm|ad белыма, *obezate|ín|o обязательно, *vo|ín|uoi вольный, mā|íl|adau (mida pūt̪tū) мелет (что попало), Save|í|j|ovan (Vaŋa) (Ваня) Савельев, (tuli) |í|í|pukad (огненные) искры, |íe|vo крыша, |íü|íü свилеватость, (on namid) |ís|tt̪öüšid (есть этих) лягушек, |l̪|mmeni потеплело, haí|l̪|akko накидка, (Kindahan) |l̪|o|hoikse (kirguttih) - (звали) Лехуой из Киндасова, kaí|íu|oi(niskaz) - в урочище Каллюй.

r: t̪s̪i|rp|pi серп, a|rt|ug ртуть, O|rt|uoi - Ортюй,

mū|rk|ām(mātas) - гора Муркан, (mokiŋ) ko|rb|i- урочище Мокин,
 pa|rd|ed бревна, sa|rd|at (piāle) кору (наверх), ha|rg|ām(pai)
 мясоед, *se|rts|e сердце, mu|rts|ukke кукиш, *ma|rf|uoi - Марфу-
 ой, hu|rs|tile на плотно, vi|rs|id корзины, ko|rv|a (tūveh) в
 ухо, kua|rz|inah подпол, ta|rž|alaz - на реке Таржал, ha|rm|ai
 серый, ku|rn|ikke рыбник, *peka|rn|az в пекарне, (astū) ha|rh|-
 attau идет, спешит (дескр.), (kaку) *ka|rl|ikke (словно)
 карлик, *ma|rx|a Марья, |ri|ndal рядом, mu|re|ttih оломали,
 |rū|ndahad груди, mō|rō|(sākki) обормот, (Dogi) ve|ra|i (nīttu) -
 (луг) Дегиверяй, pa|ra|s лучший, ko|ro|u преувеличивает,
 |ru|skittsu краснуха.

r: *se|rg|ōvah - к Сергеевым, *pe|rv|uoi первый, *tsa|re|-
 viŋs царевич, *gosuda|ra|л у государя, *o|ro|л орел, ki|ru|-
 tettih написали.

j: pe|dā|jil сосен, poh|je| дно, mü|jä|d продающие,
 ma|ja|i (selge) - Маясельга, pa|jo|ŋke о песнях, u|jū| плывет.

i: r|ip|uttai вешать, *k|ip|atkaл кипятком, |it|kegah
 пусть плачет, *v|it|a Витя, p|ik|karaine маленький, l|ib|ei
 скользко, l|id|nah в город, v|ig|a недостаток, *af|its|er офи-
 цер, l|its|aida прижми, ts|idž|il у старшей сестры, *š|if|eril
 шифером, |is|teraine (naine) - горемычная (дескр.), *k|is|eli
 кисель, k|is|kottih отняли, h|iv|ožin наточил бы, k|iz|rittau
 заигрывает, (oman) *prav|iz|aiŋke (со своей) провизией, k|iz|ata
 играть, p|im|ei темно, k|in|dahat рукавицы, |In|a Иня, p|ih|kas
 в смоле, h|i|loda крошить, h|i|lāh тихо, k|ir|bottau уронит,
 k|ir|utan я напишу, ā|i|je много, r|ī|bīs он оцарапал бы,
 s|ie|glou просеивает, v|ia|re виноватый, h|ia|mais в рукаве,
 l|iū|htes сноп.

e: ī|ep|pe ольха, k|et|tu корка, *P|et|a Петя, ī|ek|ut-
 tau шевелит, k|eb|dei легкий, *gr|eb|oŋkke гребенка, v|ed|au
 тащит, *v|ed|ведь, |eg|lāi вчера, |et|tsida искать, li|ež|u ка-

чели, °b|es|se бес, °b|es|odale на беседу, (hutun) Pešši -
 Пешши (Хутун), í|ev|o крыша, (kiandū) |ez|in (повернишь) передом,
 í|ēž|aŋkale на лоханку, ni|em|es на мысу, r|eŋ|gil ведром, ve-
 ŋakuoi русский, p|eh|mei мягкий, p|el|duoitsi полями, n|ei|-
 íudau бежит, mi|er|o мир, общество, °p|er|odad головки
 сапог, vi|ej|ad относящие, s|ei|ne стена, °b|ē|luoid белне,
 l|ēü|hkaü хвастается, í|eu|ge подбородок.

ü: h|ü|p|riu прыгает, t|üt|är дочь, |ük|sin один, n|ü|b|le
 пуговица, k|üä|ü деверь, r|üg|iu кашляет, n|üt|tse огрызок,
 k|üdz|iskandou начнет тлеть, |us|kas в охапке, p|üs|tau колет,
 ä|üv|at зерна, k|üz|üzin ты спросил бы, p|üz|ügan пусть дер-
 жится, k|üm|мене десять, k|ün|abrükseл на локте, |üh|tes вмес-
 те, s|ül|ge плюнь, |ü|en (ai) очень (много), k|ür|zät лепешки,
 l|üh|üi| коротко, k|üu|nel слеза, v|ü|s на поясе.

ö: r|ör|sau хлебает, l|öt|üöi лягушка, m|ök|sähtih упал,
 свалился, t|öb|ö(реба) глупый, |öd|önüöi улитка, höst|ög|el в
 навозе, h|öts|öttau булькает, mü|ös|tämös отодвигаюсь, l|ös|tau
 бредет, Serǵ|öv|ah - к Сергеевым, sü|öm|as кушая, mü|öž|in про-
 дал бы, t|öŋ|giu роет, ковыряет, r|öh|kau хрюкает, p|öl|gätin
 я испугал, t|öl|löni сдох, m|ör|ö(sakki)обормот, sü|öj|ad кушаю-
 щие, kagü|öi| кукушка, l|öu|lū пар.

ä: s|är|pi глупый, k|ät|küdes в зыбке, °op|ät| опять,
 pl|ak|üttau хлопает, k|äv|äläl лапой, t|ad|i тетя, °a|äd|a дя-
 дя, m|äg|en (алле) под гору, m|ats|kau бесится, v|ädž|aittau
 заставляет плакать, pi|as|tä отпусти, r|äs|käidau ударит,
 k|äv|üu ходит, v|äz|üi устал, ved|äž|it ты тащил бы, k|äm|ме-
 нел ладонью, n|än|nis(suai) до груди, t|äh|ke колос, (ota)
 |äl|a не бери, k|äl|ü невестка, p|är|egel лучиной, künd|äj|at
 пахари, h|äi| он, ved|äu| тащит.

a: t|ap|pažin я убила бы, s|at|atin ушибла, л|at|taile на
 пол, v|ak|as в банке, |ab|uttau помогает, |ad|ras в сохе,

|ad|vuoih в гости, п|аg|лале на гвоздь, v|atś|an (tuske) (боль)
 сердца, p|adź|a гной в глазах, *k|af|tanannu в качестве кафта-
 на, л|as|tu щепка, °v|as|ka Васька, л|aś|keni он обиделся,
 h|av|us из хвоя, v|az|але теленку, *k|az|onnuois (kodis) в ка-
 зенном (доме), k|aź|i кошка, h|am|bahituoi беззубый, r|an|das-
 piai с берега, °v|ań|a Ваня, л|ah|kuoidmūōti по половицам,
 p|a|a кусок, b|a|ugai палкой, h|ar|vahko редковатый, (Ivan)-
 °ts|ar|ovits (Иван)-царевич, p|aj|u ива, paid|ai|ne руба-
 шонка, °st|ā|bas в штабе, k|au|hal черпаком.

o: |op|piu пробует, °|op|onkke опенка, |ot|tažin взял бы,
 °h|ot| хоть, |ok|sal на сук, k|ob|u пена, r|od|u род, r|od|u-
 oini родненький, л|og|a мокрота, |otś|as во лбу, л|odź|i-
 žou трещит, °|of|ottali охотно, k|os|kes в пороге, °|os|-
 muške осымушки (парт.), лоškun (suai) оплеуха (досталась),
 p|ov|eh за пазуху, °p|ov|askaŋke с повязкой, |oz|atuoi не-
 счастливый, Šolt|oz|eras-в Шелтозере, h|oź|iу уплетает, |om|a озой,
 °p|om|ani помани, |on|zi дупло, *k|on|uśiaspiai из конюшни,
 |oh|lāvi возглавил, p|ol|vel коленом, h|ol|ottau кричит,
 |or|aižel шилом, °g|or|an (oza) горемыка, |oj|aine ручеек,
 p|oi|gaŋker с сыном, °j|ō|dal йодом, p|ou|de ведро.

u: r|up|pi морщинка, (ei ole) p|ut|illište нет настояще-
 го, k|ut|aine щенок, л|uk|us на замке, h|ub|a маленький,
 k|ud|us в нересте, °s|uđ|dannu в качестве судьи, s|ug|al гре-
 бешком, °revo|uts|i революция, p|ut|ťsih в бочку, k|uđź|uoi-
 (matas) муравейник, °t|uf|lit туфли, °t|uř|акале на тюфяк,
 m|us|teni почернел, |us|uttai науськивать, h|us|kaidau бросит,
 s|uv|aitśen уважаю, л|uz|ikal ложкой, *k|uz|min Кузьмин,
 m|uź|ikal у мужика, k|um|me удивительно, s|un|dos в теплом,
 |un|uoi сон (дем.), k|uh|mu синяк, шишка, k|ul|mal на углу,
 b|ui|ud глазища, s|ur|me смерть, °|ur|adnikke урядник, m|uj|u-
 tin я выкрасила, m|ui|gei кислый, s|ua|žin достал бы,

а|uo|sroikk1 через болото, р|ū|n (ал) под деревом.

6.20.3. И т о г и а н а л и з а. Они приводятся в табл.8, которая в суммированном виде отражает бинарную сочетаемость людиковских фонем в рамках слова. Помимо указанных в подсекции 6.20.2 бифонемных групп, в таблицу включены также сочетания людиковских фонем с границами слова, которые имеют чисто вспомогательное значение. Языковые примеры на встречаемость людиковских фонем в абсолютном начале и в абсолютном конце слова см. в секции 3.20.

6.20.4. В ы в о д ы. Выводы по бинарным парам фонем, встречающимся в людиковских словах, сводятся к следующему.

1) Группа CV не включает сочетаний pV (кроме pā, pā, pō), bV (кроме bō), cV (за исключением cī, cē, cā, cū), fV (кроме fā, fō), vV (кроме vā, vō), zV (кроме zē, zā, zō), mV (кроме mā, mā); отсутствуют также сочетания tō; dō; žē, žō; fū, fō, fā; sō; sū, sō; zō; nō; rī, rū, rō, rā; jū, jō.

В этой группе сочетания pā, pā, pō; tō; bō; cī, cē, cā, cū; fī, fē, fā, fō, fū, fō; sō; vā, vō; zē, zā, zō; mā; rā, rā, rō встречаются только в недавно заимствованных словах:

2) Сочетания типа VC не включают последовательностей Vp (кроме ip, op), Vb (за исключением eb), Vc (кроме ic, uc), Vf (кроме uf), Vv (кроме ov), Vz (помимо iz, az, oz, uz), Vm (кроме om), Vr (не считая ir, er, ar, or); отсутствуют также сочетания ut, ot; id, ud, od; ož; ef, uf, of, af; us, os, as; oz; ün, on, an; uj.

В этой группе бинарные сочетания ip, op; it, et; eb, ed, ad, ud; ic, uc; if, af, of, uf; uf; is, es, as, os; ov; oz; iz, az, oz, uz; ej; om; en; an, ar; or наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

3) Последовательности типа CC не включают сочетаний : а) pC, tC (кроме tt, tk, tn), bC, dC (кроме db, dd, dv, dm, dn), cC, cC (кроме ct, ck, cc, cm, cn), žC, fC (кроме ft, fk, ff, fl, fr),

Таблица 8

Первый компонент	Второй компонент																		
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	č	ž	f	f'	s	s'	š	v
p	+		+		+							+				+		+	
p'		+												+					+
t		+	+		+														
t'				+										+					
k			+	+	+											+		+	
b																			
b'								+											
d									+										
d'										+									
g						+													+
c																			
č																			
ž												+							
f														+					
f'															+				
s																+			+
s'				+													+		
š			+	+														+	
v			+		+														+

II

Первый компонент	Второй компонент																			
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	č	ž	f	f'	s	s'	š	v	v'
n						+		+	+	+									+	
n'						+		+	+										+	
m	+				+	+	+		+		+			+		+		+	+	
m'			+	+	+			+	+	+	+	+	+			+				
h			+		+				+	+		+	+						+	+
l	+		+		+	+		+		+						+			+	
l'	+		+	+	+			+	+		+	+				+		+	+	+
r	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+		+		+		+	+	+
r'										+									+	
j																			+	
i	+	+	+	+	+	+		+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+
e	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+
u	+		+		+	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+
ö	+		+		+	+		+		+	+	+				+	+	+	+	+
ä	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+
a	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
o	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

II

Первый компонент	Второй компонент																	нр
	m	m'	n	n'	h	l	l'	r	r'	j	i	e	ü	ö	a	a'	o	
p			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	21
p'						+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	3
t			+				+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	19
t'				+							+	+	+	+	+	+	+	11
k			+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	20
b			+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	15
b'																	+	1
d			+	+		+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	16
d'	+			+							+	+	+	+	+	+	+	13
g			+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	18
c											+	+			+	+	+	4
c'	+		+								+	+	+	+	+	+	+	14
ž	+										+		+		+	+	+	8
f						+		+			+	+			+	+	+	10
f'															+	+	+	2
s	+		+			+	+	+		+	+	+	+		+	+	+	22
s'	+										+	+			+	+	+	9
s'	+		+	+		+	+	+		+	+				+	+	+	19
v			+			+		+		+	+	+	+	+	+	+	+	11
v'															+	+		2

Первый компо- нент	Второй компонент																		п/п
	m	m'	n	n'	h	l	l'	r	r'	j	i	e	ü	ö	ä	a	o	u	
z	+		+			+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	I9
z'	+							+	+			+				+	+		5
z'	+		+					+			+	+	+		+	+	+	+	I4
m	+		+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	23
m'															+	+			2
n			+		+		+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	25
n'				+							+	+	+		+	+	+	+	I5
h	+		+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	I9
l	+		+		+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	22
l'	+		+	+			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	26
r	+		+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	3I
r'												+				+	+	+	7
j										+	+				+	+	+	+	6
i	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+				+	+		+	33
e	+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+					+	30
ü	+		+	+	+	+	+			+			+	+				+	23
ö	+		+		+	+	+	+	+	+			+	+				+	22
ä	+		+		+	+	+	+	+	+			+					+	25
a	+		+	+	+	+	+	+	+	+					+		+	+	3I
o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+							+	+	34

Первый компо- нент	Второй компонент																				
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	g	c	č	ž	f	f'	s	s'	š	v	v'	z
u	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
#	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+
αn	I7	3	2I	I5	24	I5	2	I5	I6	I6	7	I6	9	II	2	I9	7	I5	25	4	I3

Первый компо- нент	Второй компонент																		п/п
	m	m'	n	n'	h	l	l'	r	r'	j	i	e	ü	ö	ä	a	o	u	
u	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+					+	+	+	33
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	39
αn	23	2	27	I6	I3	22	I9	23	I2	I2	35	30	26	I8	27	36	34	33	30

П р и м е ч а н и е. Символами αn обозначено число элементов, которые предшествуют данному элементу; символами п/п обозначено число элементов, которые следуют за данным элементом.

fC, sC (кроме st, ss, sm), vC (кроме vn, vl, vr), vC, zC (кроме zv, zm), mC, rC (кроме rg, rv), jC; 6) Cp, Cb (кроме db, zb, zb, mb, lb, rb), Cb, Cd (кроме dd, zd, zd, nd, ld, rd), Cg (кроме dg, zg, ng, ng, lg, rg, rg), Cc (кроме mc, nc, ic, rc), Cž (кроме nž, nž), Cf (кроме tf, ff, nf, mf, lf, rf), Cf, Cs (кроме ss), Cv (кроме tv, sv), Cz (кроме gz, nz, lz, iz, rz), Cz (кроме nž), Cz (кроме rz), Cm, Ch (кроме mh, nh, lh, rh), Cj (кроме pj, sj, hj, lj, rj); в) нет также следующих сочетаний: pt, pd, pv, pm, pn; tt, td, tc, ts, ts, tm, tn, tl; kp, kd, kc, km, kn; bp, bt, bt, bk, bc, bs, bs, bv, bm, bn; dp, dt, dt, dk, dd, dc, ds, ds, dm, dl; gp, gt, gt, gk, gc, gs, gs, gm; sd, sc, ss, sn, sr; st, sd, ss, sr; zp, zt, zt, zk, zc, zs, zs, zn, zl; žp, žt, žt, žk, žc, žs, žs, žv, žn, žl, žl, žr, mt, mt, mc, ml, mf, mr, mr; np, ns, nv, nm, nn, nl, nr; np, nt, ns, ns, nv, nm, nn, nl, nr, nr; hp, ht, hd, hc, hs, hs, hr; lt, ld, lc, ln, li, lr, lr; ll, lr, lr; rl, rr, rr.

Среди бинарных пар этой группы сочетания pt, pk, pr, pj; tp, tf, tv, tv, tl; tn, kt, kn, kr; bn, bl, br; dd, dg, dn, dl; db, dd, dn; gz, gn, gr; ct, cn; ft, fk, ff, fl, fr; sp, sf, sv, sv, sm, sn, sl, sl, sr, sj; st, ss, sm; sp, sv, sn; vn, vl, vr; zb, zd, zd, zg, zm, zl, zr; zv, zm, zb, zd, zd, zn, zr; mk, mb, md, mc, mf, ms, mv, mn, mn, mh; nt, nk, nc, ns, nz, nl, nr; nt, nk, nd; hn, hl, hr; lp, lh; lp, lt, lk, lc, lc, lf, ls, ls, lz, lm, ln, ln, lj; rc, rf, rn, rl, rj; rg, rv встречаются только в недавно заимствованных словах.

4) Бинарные пары типа vv не включают сочетаний: а) задних гласных а, о, у с соответствующими передними гласными а, о, у и наоборот; б) исключаются также сочетания üe, ue, ae, ae, oe, ue; iü; iö, eö, aö; eä, üa, öa, aa; ea, oa; io, eo, ao.

В этой группе бинарные пары ee, aa, oo наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

5) Из 1722 теоретических возможных бинарных пар [42 x (42 - I)] в описываемом материале встречается только 1455 бинарных пар или $\approx 85\%$.

6.30. БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

6.30.I. О б щ е е. Количественная оценка взаимодействия фонем в бинарных парах по методу Ф.Хэррари - Х.Х.Пейпера¹ основана на применении к множеству упорядоченных пар фонем аппарата теории отношений. Не углубляясь в математическое обоснование этого вида анализа дистрибуции фонем, заметим, что нами рассматриваются все свойства бинарных пар фонем, кроме транзитивности. При анализе нами использовались следующие определения и допущения.²

1. Элемент - фонема; включаем сюда и границу слова.
2. n_P - число элементов во множестве.
3. n_α - "число элементов в предшествующем подмножестве", т. е. число элементов, которые предшест-

¹ F. H a g a r y, H. H. P a r e r. Toward a General Calculus of Phonemic Distribution. „Language", vol. 33, 1957, No 2, pp. 143-169; русский перевод под тем же названием в сб. „Математическая лингвистика" под редакцией Ю.А.Шрейдера, И.И.Ревзина, Д.Г.Лахути и В.К.Финна (М., 1964, стр. II-46).

² E. A. R i s t i n e n. An East Cheremic Phonology. „American Studies in Uralic Linguistics", Indiana University publications, Uralic and Altaic series I, Bloomington, 1960, pp. 267-277; T. R. V i i t s o. V a d j a k e e l e L u u t s a - L i i v t s ũ l ä m u r r a k u f o n o l o g i a. ESA, 7, 1961, lk. 161-174; см. также: И.И.Ревзин. Модели языка, стр. 38-39.

вуют данному элементу.

4. $n\beta$ — "число элементов в последующем подмножестве", т.е. число элементов, которые следуют за данным элементом.
5. $n\tau$ — "число элементов в объединении", т.е. число элементов, которые встречаются в предшествующем и последующем подмножествах.
6. $n(\alpha \cap \beta)$ — "число элементов, с которыми данный элемент находится в симметрии", т.е. число элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом.
7. $n(\alpha \theta \beta)$ — "число элементов в симметричной разности", т.е. число элементов, которые или предшествуют, или следуют за данным элементом.
8. ka — "степень полноты предшествующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые предшествуют данному элементу, к числу элементов во множестве.
9. $k\beta$ — "степень полноты последующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
10. $k\tau$ — "степень полного двойного взаимодействия", т.е. отношение числа элементов в объединении ($n\tau$) к числу элементов во множестве.
11. s — "степень симметричности", т.е. отношение числа элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
12. $\bar{s}$ — "степень антисимметричности", т.е. отношение числа элементов, которые или предшествуют,

или следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.

13. 1 - указатель, что сравнение делается к числу элементов в объединении.

14. 6 - показатель рефлексивности, т.е. встречается ли данный элемент рядом с самим собой или нет (иначе говоря, имеются ли геминаты или нет). Рефлексивность в колонках табл. 9 указывается цифрой 1, а иррефлексивность передается нулем.

Формулы, по которым производилась оценка бинарных свойств людиковских фонем, помещены в соответствующих колонках табл. 9.

Языковой основой для определения бинарных свойств людиковских фонем служили фактические сведения об инвентаре бинарных пар фонем, которые встречаются в описываемом материале (см. 6.20.3).

Процедура анализа включает две операции: 1) определение качественного и количественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$, данные о которых извлекаются из табл. 8; 2) вычисление на основе этих сведений свойств полноты, симметричности, антисимметричности и т.д. фонем по формулам.

6.30.2. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Нами приводятся итоги промежуточных и окончательных подсчетов.

6.30.2I. Промежуточные итоги. Хотя изложение качественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$ обычно опускается при изложении результатов анализа бинарных свойств фонем по методу Г.Хэррари-Х.Х.Пейпера, где главное внимание обращается на количественные характеристики и где этот этап является исходным для ичисления, в лингвистическом отношении качественное и количественное содержание этих подмножеств представляет определенный интерес, хотя эти сведения и экстраполируются из табл. 8.

Ниже описывается содержание всех этих подмножеств, кроме $n\alpha$ и $n\beta$ сведения о которых легко установить из табл. 8.

Содержание nT : $xT = dx \cup x\beta^3$

p : $p, t, s, m, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \#$; $k, \check{c}, \check{s}$,
 $n, \acute{r}, j = 22$.

$\acute{p}$: $i, o, \#$; $\grave{a}, a = 5$.

t : $p, t, k, \check{c}, f, s, \check{s}, n, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o$,
 $u, \#$; $v, \acute{v}, \acute{r} = 24$.

$\acute{t}$: $\acute{t}, k, s, \acute{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \grave{a}, a, o, u, \#$; $\ddot{u} = 16$.

k : $p, t, \acute{t}, k, \check{c}, f, s, \check{s}, m, n, \acute{n}, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}$,
 $\grave{a}, a, o, u, \#$; $v, \acute{r} = 26$.

b : $\acute{d}, z, \check{z}, m, l, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \#$; $n, \acute{l}, \acute{r} = 18$

$\acute{b}$: m, e ; $o = 3$.

d : $d, z, \check{z}, n, l, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \#$; $g, v, \acute{n}$,
 $\acute{r} = 19$.

$\acute{d}$: $b, \acute{d}, g, z, \check{z}, m, n, \acute{n}, \acute{l}, r, e, \grave{a}, a, o, u, \#$; v, i ,
 $\ddot{u} = 19$.

g : $d, \acute{d}, v, z, n, \acute{n}, l, \acute{l}, r, \acute{r}, i, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \# = 19$.

c : $m, h, \acute{l}, r, l, u, \#$; $e, a = 9$.

$\check{c}$: $p, \check{c}, \check{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \#$; t, k ,
 $m = 19$.

$\check{z}$: $n, \acute{n}, i, e, \ddot{u}, \grave{a}, a, o, u$; $v, m = 11$.

f : $t, f, m, \acute{l}, r, i, a, o, u, \#$; $k, l, e = 13$.

$\acute{f}$: $u, \#$; $a, o = 4$.

s : $p, k, s, m, n, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \ddot{o}, \grave{a}, a, o, u, \#$; $t, \acute{t}$,
 $f, v, \acute{v}, j = 23$.

$\acute{s}$: $\acute{s}, i, e, a, o, u, \#$; $\acute{t}, m = 9$.

³ При подсчете числа элементов в объединении каждый элемент учитывается только один раз. Точка с запятой выделяет различные подмножества: до нее идет предшествующее подмножество, после — последующее.

š: p, k, š, m, í, r, i, e, ü, ö, ā, a, ó, u, #; t, č, v, n,
ñ, l = 24.

v: t, k, d, ď, g, ž, s, š, z, ź, m, h, l, í, r, ř, i, e, ü,
ö, ā, a, o, u, #; n = 26.

ŕ: t, s, o, #; a = 5.

z: g, n, l, í, r, i, e, ü, ā, a, o, u, #; b, d, ď, v, m, ř,
ö = 20.

ž: n, i, a, o, u, #; v, m, e = 9.

ž: r, i, e, ü, ö, ā, a, o, u, #; b, d, ď, m, n = 15.

m: ď, č, ž, s, š, š, z, ź, ž, m, h, l, í, r, i, e, ü, ö, ā,
a, o, u, #; p, k, b, b, c, f, v, n, ñ = 32.

ŕ: o, #; ā, a = 4.

n: p, t, k, b, d, g, č, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, í, r, i,
e, ü, ö, ā, a, o, u, #; t, ď, c, ž, ź = 32.

ŕ: t, d, ď, g, š, m, ŕ, h, í, r, i, e, a, o, u, #; k, č, ž,
ü, ā = 21.

h: m, n, l, r, i, e, ü, ö, ā, a, o, u, #; t, k, v, ŕ, í,
j = 19.

l: p, k, b, d, g, f, s, š, v, z, h, l, r, i, e, ü, ö, ā, a,
o, u, #; t, m, n = 25.

l: p, t, k, b, g, s, š, n, h, í, i, e, ü, ö, ā, a, o, u,
#; t, ď, c, č, f, v, z, m, ŕ, j = 29.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, š, v, z, ž, n, h, i, e, ü, ö, ā,
a, o, u, #; t, ď, c, č, m, ŕ, l, j = 31.

ŕ: p, t, k, b, d, g, z, i, e, a, o, #; v, u = 14.

j: p, s, h, í, r, i, ö, ā, a, o, u, #; e = 13.

i: p, t, t, k, b, d, ď, g, c, č, ž, f, s, š, š, v, z, ž, m,
n, ŕ, h, l, í, r, j, i, e, ü, ö, ā, a, o, u, #; p, ź, ř = 38.

e: p, t, t, k, b, d, ď, g, c, č, f, s, š, š, v, z, ź, ž, m,
n, ŕ, h, l, í, r, ř, j, i, e, #; b, ž, ü, u = 34.

ü: p, t, t, k, b, d, ď, g, č, ž, s, v, z, ž, m, n, ŕ, h, l,

í, r, e, ũ, ø, ä, #; š, i = 28.

ø: p, t, k, b, d, g, č, v, z, m, n, h, l, í, r, ũ, ø, #; s, š, ž, j, i = 23.

ä: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, ž, s, š, v, z, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, í, r, j, i, #; ũ = 28.

a: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ž, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, i, a, u, # = 36.

o: p, ṗ, t, ṫ, k, b, ḃ, d, ḋ, g, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ž, ž, m, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, o, u, #; ṁ, i = 36.

u: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, s, ṡ, š, v, z, ž, m, n, ṅ, h, l, í, r, ṙ, j, i, e, a, o, u, #; ḟ, z = 35.

#: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, s, ṡ, š, z, ž, m, ṅ, h, l, í, r, ṙ, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u; ṗ, c, f, ḟ, v, v̇, ž, ṁ, j = 39.

Содержание $n(\alpha \cap \beta)$

p: p, t, s, š, l, í, r, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 16.

ṗ: o = 1.

t: p, t, k, f, n, í, r, i, e, ũ, ø, ä, a, o, u, # = 16.

ṫ: ṫ, k, ṅ, i, e, ä, a, o, u, # = 10.

k: t, ṫ, k, s, š, n, l, í, r, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 18.

b: ḋ, l, r, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 12.

б: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

d: d, n, l, r, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 13.

ḋ: b, ḋ, m, ṅ, e, ä, a, o, u, # = 10.

g: z, n, ṅ, l, r, ṙ, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 15.

c: i, u = 2.

č: č, n, i, e, ũ, ø, ä, a, a, o, u, # = 11.

ž: i, ũ, ä, a, a, o, u = 6.

f: t, f, r, i, a, o, u = 7.

$\acute{f}$: элементы, которые и предшествуют, и следуют за ней, отсутствуют.

$\mathfrak{s}$: p, k, s, m, n, l, $\acute{l}$, r, i, e, $\ddot{u}$, $\bar{a}$, a, o, u, # = 16.

$\acute{s}$: $\acute{s}$, i, e, a, o, u, # = 7.

$\check{s}$: p, k, $\check{s}$, m, $\acute{l}$, r, i, e, $\bar{a}$, a, o, u, # = 13.

v: l, r, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u = 10.

$\acute{v}$: o = 1.

z: g, n, l, $\acute{r}$, i, e, $\ddot{u}$, $\check{a}$, a, o, u, # = 12.

$\acute{z}$: a, o = 2.

$\check{z}$: r, i, e, $\ddot{u}$, $\bar{a}$, a, o, u, # = 9.

m: $\acute{d}$, s, $\check{s}$, m, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u, # = 13.

$\acute{m}$: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной формой, отсутствуют.

n: t, k, d, g, $\check{c}$, s, z, n, h, $\acute{l}$, r, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u, # = 20.

$\acute{n}$: $\acute{t}$, $\acute{d}$, g, $\acute{n}$, i, e, a, o, u, # = 10.

h: m, n, l, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\bar{a}$, a, o, u, # = 12.

l: p, k, b, d, g, s, v, z, h, l, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u, # = 19.

$\acute{l}$: p, t, k, s, $\check{s}$, n, $\acute{l}$, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u, # = 16.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, $\check{s}$, v, z, $\check{z}$, n, h, i, e, $\ddot{u}$, $\check{o}$, $\check{a}$, a, o, u, #, $\acute{t}$ = 24.

$\acute{r}$: g, e, a, o, # = 5.

j: i, $\check{a}$, a, o, u = 5.

i: p, $\acute{t}$, t, k, b, d, g, c, $\check{c}$, $\check{z}$, f, s, $\acute{s}$, $\check{s}$, v, z, $\check{z}$, m, n, $\acute{n}$, h, l, $\acute{l}$, r, j, i, e, $\bar{a}$, a, u, # = 31.

e: p, t, $\acute{t}$, k, b, d, $\acute{d}$, g, $\check{c}$, s, $\acute{s}$, $\check{s}$, v, z, $\check{z}$, m, n, $\acute{n}$, h, l, $\acute{l}$, r, $\acute{r}$, i, e, # = 26.

$\ddot{u}$: p, t, k, b, d, g, $\check{c}$, $\check{z}$, s, v, z, $\check{z}$, m, n, h, l, $\acute{l}$, r, $\ddot{u}$, $\check{o}$, # = 21.

$\check{o}$: p, t, k, b, d, g, $\check{c}$, v, m, n, h, l, $\acute{l}$, r, $\ddot{u}$, $\check{o}$, # = 17.

ā: p, t, t̃, k, b, d, d̃, g, č, ž, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, í, r, j, i, # = 24.

a: p, t, t̃, k, b, d, d̃, g, c, č, f, s, s̃, š, v, z, z̃, ž, m, n, ñ, h, l, l̃, r, r̃, j, i, a, u, # = 31.

o: p, p̃, t, t̃, k, b, d, d̃, g, č, ž, f, s, s̃, š, v, ṽ, z, z̃, ž, m, n, ñ, h, l, l̃, r, r̃, j, o, u, # = 32.

u: p, t, t̃, k, b, d, d̃, g, c, č, ž, f, s, s̃, š, v, z, ž, m, n, ñ, h, l, l̃, r, j, i, a, o, u, # = 31.

#: p, t, t̃, k, b, d, d̃, g, č, s, s̃, š, z, ž, m, n, ñ, h, l, l̃, r, r̃, i, e, ü, ö, ā, a, o, u, = 30.

Содержание n (α θ β)

p: k, č, m, n, r̃, j = 6.

p̃: i, ā, a, # = 4.

t: č, s, š, v, ṽ, h, l, r̃ = 8.

t̃: s, s̃, n, l̃, r, ü = 6.

k: p, č, f, v, m, ñ, h, r̃ = 8.

b: z, ž, m, n, l̃, r̃ = 6.

b̃: m, e, o = 3.

d: g, v, z, ž, ñ, r̃ = 6.

d̃: g, v, z, ž, n, l̃, r, i, ü = 9.

g: d, d̃, v, l̃ = 4.

c: m, n, l̃, r, e, a, # = 7.

č: p, t, k, s, m, ñ, l̃, r = 8.

ž: v, m, n, ñ, e = 5.

f: k, m, l̃, l̃, e, # = 6.

f̃: a, o, u, # = 4.

s: t, t̃, f, v, ṽ, j, ö = 7.

s̃: t̃, m = 2.

š: t, č, v, n, ñ, l, ü, ö = 8.

v: t, k, d, d̃, g, ž, s, š, z, z̃, m, n, h, l̃, r, # = 16.

v: t, s, a, # = 4.

z: b, d, ḋ, v, m, í, r, ø = 8.

ž: v, m, n, i, e, n, # = 7.

ž: b, d, ḋ, m, n, ø = 6.

m: p, k, b, ḃ, c, č, ž, í, ṡ, v, z, ż, ž̇, n, ṅ, h, l, í,

r = 19.

m: ä, a, o, # = 4.

n: p, ṫ, b, ḋ, c, ž, š, v, ż, ž̇, m, l = 12.

ṅ: k, d, č, ž, š, m, h, í, r, ü, ø = 11.

h: t, k, v, ṅ, í, r, j = 7.

l: t, f, š, m, n, r, = 6.

í: ṫ, b, ḋ, g, c, č, f, v, z, m, ṅ, h, j = 13.

r: ḋ, c, č, m, ṅ, l, j = 7.

í: p, t, k, b, d, v, z, i, u = 9.

j: p, s, h, í, r, e, ø, # = 8.

i: ṗ, ḋ, ż, ṙ, ü, ø, o = 7.

e: ḃ, c, ž, í, ż, j, ü, u = 8

ü: ṫ, ḋ, ṅ, e, ä, š, i = 7.

ø: z, s, š, ž̇, j, i = 6.

ä: ṗ, ṁ, ṅ, ü = 4.

a: ṗ, ž̇, ḟ, v̇, ṁ = 5.

o: ḃ, ḟ, ṁ, i = 4.

u: ḟ, ż, ṙ, e = 4.

#: ṗ, c, ḟ, ḟ, v̇, ż, ṁ, j = 9.

6.30.22. Результаты исчисления. Бинарные свойства людиковских фонем в численных величинах излагаются в табл. 9 и 10. Кроме того, нами составлены иерархии фонем по их бинарным свойствам.

Таблица 9

P	$K_{\alpha} = \frac{n_{\alpha}}{n p}$		$K_{\beta} = \frac{n_{\beta}}{n p}$		$K_{\gamma} = \frac{n_{\gamma}}{n p}$		$S = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n p}$		$\dot{S} = \frac{n(\alpha \theta \beta)}{n p}$		G
	n_{α}	K_{α}	n_{β}	K_{β}	n_{γ}	K_{γ}	$n(\alpha \cap \beta)$	S	$n(\alpha \theta \beta)$	$\dot{S}$	
p, p'	17	0.40	21	0.50	22	0.52	16	0.38	6	0.14	I
t	3	0.05	3	0.05	5	0.11	I	0.02	4	0.09	0
t'	21	0.50	19	0.45	24	0.57	16	0.38	8	0.19	I
k	15	0.35	11	0.26	16	0.38	10	0.23	6	0.14	I
b	24	0.57	20	0.47	26	0.60	18	0.42	8	0.19	I
b'	15	0.35	15	0.35	18	0.42	12	0.28	6	0.14	0
d	2	0.05	1	0.02	3	0.05	-	-	3	0.07	0
d'	15	0.35	16	0.38	19	0.45	13	0.30	6	0.14	I
g	16	0.38	13	0.30	19	0.45	10	0.23	9	0.21	I
c	16	0.38	18	0.42	19	0.45	15	0.35	4	0.09	0
c'	7	0.16	4	0.09	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
z	16	0.38	14	0.33	19	0.45	11	0.26	8	0.19	I
f	9	0.21	8	0.19	11	0.26	6	0.14	5	0.11	0
f'	11	0.26	10	0.23	13	0.30	7	0.16	6	0.14	I
s	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
s'	19	0.45	22	0.52	23	0.54	16	0.38	7	0.16	I
s'	7	0.16	9	0.21	9	0.21	7	0.16	2	0.05	I
s	15	0.35	19	0.45	21	0.50	13	0.30	8	0.19	I

а	25	0.59	II	0.26	26	0.60	10	0.23	16	0.38	0
а	4	0.09	2	0.05	5	0.11	1	0.02	4	0.09	0
з	13	0.30	19	0.45	20	0.47	12	0.28	8	0.19	0
з	6	0.14	5	0.11	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
з	10	0.23	14	0.33	15	0.35	9	0.21	6	0.14	0
и	23	0.54	23	0.54	32	0.76	13	0.30	19	0.45	1
и	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
и	27	0.64	25	0.59	32	0.76	29	0.69	12	0.28	1
и	16	0.38	15	0.35	21	0.50	10	0.23	11	0.26	1
и	13	0.30	19	0.45	19	0.45	12	0.28	7	0.16	0
и	22	0.52	22	0.52	25	0.59	19	0.45	6	0.14	1
и	19	0.45	26	0.60	29	0.69	16	0.38	13	0.30	1
и	23	0.54	31	0.73	31	0.73	24	0.57	7	0.16	0
и	12	0.28	7	0.16	14	0.33	5	0.11	9	0.21	0
и	12	0.28	6	0.14	13	0.30	5	0.11	8	0.19	0
и	35	0.83	33	0.78	38	0.90	31	0.73	7	0.16	1
и	30	0.71	30	0.71	34	0.80	26	0.60	8	0.19	1
и	26	0.60	23	0.54	28	0.66	21	0.50	7	0.16	1
и	18	0.42	22	0.52	23	0.54	17	0.40	6	0.14	1
и	27	0.64	25	0.59	28	0.66	24	0.57	4	0.09	0
и	36	0.85	31	0.73	36	0.85	31	0.73	5	0.11	1
и	34	0.80	34	0.80	36	0.85	32	0.76	4	0.09	1
и	33	0.78	33	0.78	35	0.83	31	0.73	4	0.09	1
и	30	0.71	39	0.92	39	0.92	30	0.71	9	0.21	0

Таблица Ю

P	n	$K_1\alpha = \frac{n\alpha}{n'}$		$K_1\beta = \frac{n\beta}{n'}$		$S_1 = \frac{n(\alpha\cap\beta)}{n'}$		$\dot{S}_1 = \frac{n(\alpha\theta\beta)}{n'}$	
		$n\alpha$	$K_1\alpha$	$n\beta$	$K_1\beta$	$n(\alpha\cap\beta)$	S_1	$n(\alpha\theta\beta)$	$\dot{S}_1$
p, p	22	17	0.77	21	0.95	16	0.72	6	0.27
t, t	5	3	0.60	3	0.60	1	0.20	4	0.80
f, f	24	21	0.87	19	0.68	16	0.66	8	0.33
k, k	16	15	0.94	11	0.68	10	0.62	6	0.37
b, b	26	24	0.92	20	0.76	18	0.69	8	0.30
b, b	18	15	0.83	15	0.83	12	0.67	6	0.36
d, d	3	2	0.66	1	0.33	-	-	3	1.00
d, d	19	15	0.78	16	0.84	13	0.68	6	0.31
s, s	19	16	0.84	13	0.68	10	0.52	9	0.47
c, c	19	16	0.84	18	0.94	15	0.78	4	0.21
c, c	9	7	0.77	4	0.44	2	0.22	7	0.77
i, i	19	16	0.84	14	0.73	11	0.57	8	0.42
i, i	11	9	0.81	8	0.72	6	0.54	5	0.45
s, s	13	11	0.84	10	0.78	7	0.63	6	0.54
s, s	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
s, s	23	19	0.82	22	0.91	16	0.69	7	0.34
s, s	9	7	0.77	9	1.00	7	0.77	2	0.22
s, s	21	15	0.71	19	0.90	13	0.61	8	0.38

v	26	25	0.95	11	0.42	10	0.38	16	0.61
v'	5	4	0.80	2	0.40	1	0.20	4	0.80
z	20	13	0.65	19	0.95	12	0.60	8	0.40
z'	9	6	0.66	5	0.55	2	0.22	7	0.77
z'	15	10	0.66	14	0.93	9	0.60	6	0.40
m	32	23	0.71	23	0.71	13	0.40	19	0.59
m'	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
n	32	27	0.84	25	0.78	29	0.90	12	0.34
n'	21	16	0.76	15	0.71	10	0.47	11	0.52
h	19	13	0.68	19	1.00	12	0.63	7	0.36
l	25	22	0.88	22	0.88	19	0.76	6	0.24
l'	29	19	0.65	26	0.89	16	0.55	13	0.44
r	31	23	0.74	31	1.00	24	0.77	7	0.22
r'	14	12	0.85	7	0.50	5	0.35	9	0.64
j	13	12	0.92	6	0.54	5	0.38	8	0.61
i	38	35	0.91	33	0.86	31	0.81	7	0.18
e	34	30	0.88	30	0.88	26	0.75	8	0.23
ü	28	26	0.92	23	0.81	21	0.73	7	0.24
ö	23	18	0.78	22	0.91	17	0.73	6	0.26
ä	28	27	0.93	25	0.88	24	0.84	4	0.14
a	36	36	1.00	31	0.86	31	0.86	5	0.13
o	36	34	0.94	34	0.94	32	0.88	4	0.11
u	35	33	0.94	33	0.94	31	0.88	4	0.11
#	39	30	0.76	39	1.00	30	0.76	9	0.23

Иерархия лудиковских фонем по К_α

1. а	0.85	14. ъ	0.42
2. і	0.83	15. р	0.40
3. о	0.80	16. á, g, ċ, n	0.38
4. u	0.78	17. t̃, b, d, s̃	0.35
5. е, #	0.71	18. z, h	0.30
6. ā, n	0.64	19. r̃, j	0.28
7. ū	0.60	20. f	0.26
8. v	0.59	21. z̃	0.23
9. k	0.57	22. ʒ	0.21
10. м, r	0.54	23. c, s̃	0.16
11. l	0.52	24. z̃	0.14
12. t	0.50	25. ṽ	0.09
13. s, í	0.45	26. m̃, f̃, b̃, p̃	0.05

Иерархия лудиковских фонем по К_ρ

1. #	0.92	11. k	0.47
2. о	0.80	12. h, z, s̃, t	0.45
3. u, i	0.78	13. g	0.42
4. а, r	0.73	14. d	0.38
5. е	0.71	15. ñ, b	0.35
6. í	0.60	16. z̃, ċ	0.33
7. ā, n	0.59	17. á	0.30
8. ū, m	0.54	18. t̃, v	0.26
9. ъ, l, s	0.52	19. f	0.23
10. р	0.50	20. s̃	0.21

21. ĵ	0.19	25. с	0.09
22. ģ	0.16	26. p, f, v, m	0.05
23. j	0.14	27. b	0.02
24. z'	0.11		

Иерархия лядиковских фонем по к^τ

1. #	0.92	15. š, n'	0.50
2. i	0.90	16. z	0.47
3. а, о	0.85	17. d, d', g, č, h	0.45
4. u	0.83	18. b	0.42
5. е	0.80	19. t'	0.38
6. m, n	0.76	20. ž	0.35
7. r	0.73	21. ģ	0.33
8. í	0.69	22. f, j	0.30
9. ũ, ā	0.66	23. ĵ	0.26
10. k, v	0.60	24. с, s', z'	0.21
11. l	0.59	25. p, v'	0.11
12. t	0.57	26. f', m'	0.09
13. s, š	0.54	27. b'	0.05
14. p	0.52		

Иерархия лядиковских фонем по s⁴

1. о	0.76	4. n	0.69
2. i, а, u	0.73	5. е	0.60
3. #	0.71	6. r, ā	0.57

⁴ Фонемы b, f, m, не имеющие показателей по этому свойству, в иерархию не включаются.

7. ü	0.50	15. č	0.26
8. l	0.45	16. ṭ, ḍ, v, ṇ	0.23
9. k	0.42	17. ž	0.21
10. ø	0.40	18. f, ṣ	0.16
11. p, t, s, í	0.38	19. ẓ̌	0.14
12. g	0.35	20. ṛ, j	0.11
13. d, ṣ, ṃ	0.30	21. c, ẓ	0.05
14. b, z, h	0.28	22. p̣, ṿ	0.02

Иерархия лудиковских фонем по š

1. m	0.45	8. c, s, ẓ, h, r, i, ü.....	0.16
2. v	0.38	9. p̣,ṭ,ḅ,ḍ,f̣,ẓ,ḷ,ø	0.14
3. í	0.30	10. ẓ̌, a	0.11
4. n	0.28	11. p̣,g̣,f̣,ṿ,ṃ,ạ̈,ọ,u	0.09
5. ṇ	0.26	12. ḅ	0.07
6. ḍ, ṛ, #	0.21	13. ṣ	0.05
7. t,k,č,ṣ, z,j,e	0.19		

Перечень рефлексивных фонем

p, t, ṭ, k, d, ḍ, č, f, s, ṣ, ṣ, m, n, ṇ, l, ḷ, i, e, ü, ø, a, o, u.

Иерархия лудиковских фонем по K_{1α}

1. a	1.00	5. k, j, ü	0.92
2. v	0.95	6. i	0.91
3. ṭ, o, u	0.94	7. l, e	0.88
4. ä	0.93	8. t	0.87

9. $\dot{r}$	0.85	17. $\dot{n}$, #	0.76
10. $\dot{d}$, $\dot{g}$, $\dot{c}$, $\dot{f}$, $\dot{n}$	0.84	18. $\dot{r}$	0.74
11. $\dot{b}$	0.83	19. $\dot{m}$, $\dot{s}$	0.71
12. $\dot{s}$	0.82	20. $\dot{h}$	0.68
13. $\dot{z}$	0.81	21. $\dot{b}$, $\dot{z}$, $\dot{z}$	0.66
14. $\dot{v}$	0.80	22. $\dot{z}$, $\dot{i}$	0.65
15. $\dot{d}$, $\dot{o}$	0.78	23. $\dot{p}$	0.60
16. $\dot{p}$, $\dot{c}$, $\dot{s}$	0.77	24. $\dot{f}$, $\dot{m}$	0.50

Иерархия людиковских фонем $K_1\beta$

1. $\dot{s}$, $\dot{h}$, $\dot{r}$, #	1.00	14. $\dot{k}$	0.76
2. $\dot{p}$, $\dot{z}$	0.95	15. $\dot{c}$	0.73
3. $\dot{g}$, $\dot{o}$, $\dot{u}$	0.94	16. $\dot{z}$	0.72
4. $\dot{z}$	0.93	17. $\dot{m}$, $\dot{n}$	0.71
5. $\dot{s}$, $\dot{o}$	0.91	18. $\dot{t}$, $\dot{t}$, $\dot{d}$	0.68
6. $\dot{s}$	0.90	19. $\dot{p}$	0.60
7. $\dot{i}$	0.89	20. $\dot{z}$	0.55
8. $\dot{l}$, $\dot{e}$, $\dot{a}$	0.88	21. $\dot{j}$	0.54
9. $\dot{i}$, $\dot{a}$	0.86	22. $\dot{f}$, $\dot{m}$, $\dot{r}$	0.50
10. $\dot{d}$	0.84	23. $\dot{c}$	0.44
11. $\dot{b}$	0.83	24. $\dot{v}$	0.42
12. $\dot{u}$	0.81	25. $\dot{v}$	0.40
13. $\dot{f}$, $\dot{n}$	0.78	26. $\dot{b}$	0.33

Иерархия людиковских фонем по S_1^1

1. $\dot{n}$	0.90	2. $\dot{o}$, $\dot{u}$	0.88
--------------------	------	--------------------------------	------

¹ Фонемы $\dot{p}$, $\dot{t}$, $\dot{m}$ в иерархии не участвуют.

3. а	0.86	17. $\acute{t}$	0.62
4. $\check{h}$	0.84	18. $\check{s}$	0.61
5. $\acute{i}$	0.81	19. $z, \check{z}$	0.60
6. g	0.78	20. $\check{c}$	0.57
7. $\acute{s}, r$	0.77	21. $\acute{l}$	0.55
8. $\acute{l}, \#$	0.76	22. $\check{z}$	0.54
9. e	0.75	23. $\acute{d}$	0.52
10. $\acute{u}, \delta$	0.73	24. n	0.47
11. p	0.72	25. m	0.40
12. k, s	0.69	26. v, j	0.38
13. d	0.68	27. $\acute{r}$	0.35
14. b	0.67	28. $c, \acute{z}$	0.22
15. t	0.66	29. $\acute{p}, \acute{v}$	0.20
16. $\acute{f}, h$	0.63		

Иерархия лудинговских фонем по $\check{S}_1$

1. $\acute{b}, \acute{f}, \acute{m}$	1.00	14. $\check{s}$	0.38
2. $\acute{p}, \acute{v}$	0.80	15. $\acute{t}$	0.37
3. $c, \acute{z}$	0.77	16. b, h	0.36
4. $\acute{r}$	0.64	17. s, n	0.34
5. v, j	0.61	18. t	0.33
6. m	0.59	19. d	0.31
7. f	0.54	20. k	0.30
8. n	0.52	21. p	0.27
9. $\acute{d}$	0.47	22. δ	0.26
10. $\acute{l}$	0.44	23. $\acute{l}, \acute{u}$	0.24
11. $\check{z}$	0.45	24. $e, \#$	0.23
12. $\check{c}$	0.42	25. s, r	0.22
13. $z, \check{z}$	0.40	26. g	0.21

27. 1	0.18	29. а	0.13
28. а	0.14	30. о, и	0.11

6.30.3. В ы в о д ы. По результатам исчисления бинарных свойств лудиковских фонем можно сделать некоторые общие утверждения.

1) Никакая лудиковская фонема не является ни альфа-полной, ни бета-полной, за исключением случаев внутренней альфа-полноты фонемы а и внутренней бета-полноты фонем s, h, г.

2) Ни одна лудиковская фонема не является полностью симметричной.

3) Никакая лудиковская фонема не является полностью антисимметричной, за исключением случаев внутренней полной антисимметрии фонем Ь, і, м.

4) Фонемы р, т, т', к, д, д', с, f, з, з', в, ш, п, н, л, і, і, е, ъ, ѓ, а, о, и являются рефлексивными (т.е. встречаются в геминатах или в удвоении). Все остальные лудиковские фонемы являются иррефлексивными.

6.30.4.0 б с у ж д е н и е. Изложенные выше результаты анализа бинарных свойств лудиковских фонем, основательность которых прямо зависит от принятого метода идентификации фонем, имеют прикладной характер и в своей совокупности дают точную картину способности фонем взаимодействовать друг с другом. Несмотря на известную тривиальность сделанных выводов по итогам анализа, которые в общем-то очевидны и без применения сложного аппарата математического исчисления, думается, что конкретные результаты описания бинарных свойств фонем освещают новую грань в дистрибутивных свойствах лудиковских фонем.

7.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ БИФОНЕМНЫХ ГРУПП В СОСТАВЕ СЛОВА

7.10. ОБЩЕЕ

Ниже анализируется встречаемость бинарных сочетаний людиковских фонем по релевантным позициям в пределах слова, в качестве которых рассматриваются начало, середина и конец слова. Поскольку людиковские слова могут включать до 7 слогов, то позиция середины слова может быть различной протяженности и содержать до 6 слогов.

Приводимый перечень бифонемных групп соответствует инвентарю бинарных пар, описанному ранее в подразделе 6.20, и приводится в том же порядке, т.е. сначала приводятся сочетания групп *сс*, затем группы *сv*, потом группы *vc* и группы *vv*.

Каждая конкретная пара иллюстрируется максимальным числом примеров. Первым приводится пример на встречаемость бифонемного сочетания в начале слова, затем в середине, вплоть до пятого слога, и, наконец, в конце слова. Отсутствие одного или нескольких примеров означает, что данная конкретная пара в той или иной позиции не зафиксирована.

Собственные слова и недавние заимствования далее особо не разграничиваются, поскольку такая детализация здесь ведет к сужению числа иллюстративных примеров или повторению уже известных из предыдущих секций, не давая взамен особо важной информации. Поэтому эта цель при подборе языковых примеров не учитывалась.

7.20. ПЕРЕЧЕНЬ БИНАРНЫХ ПАР И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

СС

РС.

pp: raipravuz радикулит, anoppi теца; pt: *koptitah коп-
тят; pk: (tšugunnuoi) *bipke (чугунная) битка, (spitškat) *ko-
gorokane коробка (опичек); pč: kārtsād конечности; ps: *psalt-
tari псалтырь, ripsuttau рассыпает, (dalgēle) *oktāpskuoid
(после) октябрьских (праздников); pš: (rubežī) klāpsāmah начал
шевельиться (дескр.); pn: *xarpnittiheze (edeh) выбежали (впе-
ред); pl: *pļāskad плашки, *tērmohod теплоход; pī: *plēmānnik-
ke племянник, (lāhtedih) *nastuplēnaih пошли в наступление;
pr: *praude правда, *doprosittih они допросили, *narkomprosas-
piāi из Наркомпроса; pr: *prāske пряжка, *uprāmuoi упря-
мый; pj: *Prokorjēvan (Fēda) - (Федя) Прокопьев.

РС отсутствует.

ТС.

tt: huttu загуста, panetteleheze убивается, magavuttažin
уложила бы спать, *podgotovittiheze подготовились; tp: *otpus-
kas в отпуске; tk: sotkiu замешивает, *žeketke жакетка, *tuba-
retkale на табуретку; tf: *britfal бритвой; tv: *žertvu, ikad
жертвуйте, *opštvestvittih (muuauoid) обобществляли единолич-
ные участки; tv: *tšetvortuoit (soita) четвертую (фигуру играй);
tn: *lētnuoih (školah) в летнюю школу; tí: *petlād петли; tr:
Troškovaд - Трошковы, Matrossah - в Матросы; tr: *trōške
трешка, Mitrōuna - Митревна.

ТС.

tš: (Gordov) Mitšu - (Гордев) Митты; tk: kutkuttai щекотать;
tn: (ei ole) *putnuoi (mies) непутевый.

КС.

kt: *dōkti деготь, *produktan (piāle) за продуктами; kt:

°oktabrassuai до октября; kk: paikke платок, kãdekkaï за руки, (ai oli) parzinikkad много подвозчиков бревен, (iõudimme) °pod-osinnikkad мы нашли подосиновиков; ks: (andetah nahke) pieksoh сдают кожу выделывать, õheksã девять, (heittau) rakotuksen (снимет) боль, kumardimokseh я поклонилась, °soberikatokseh соберитесь; kã: (tulín) °Kukãinihah (пришел) в Кукшиниху; kv: °kvitan-tsi квитанция, °bukvad буквы; kn: °knige книга, °fukniu (ajau) едет, (em voi) °príviknida не могу привыкнуть; kl: (pik-karaizet kaku) klakud (маленькие, словно) ядрышки, °stoklahi-zed стеклянные, (ozutettih) °spektaklîd (показывали) спектак-ли; kî: °kîa,uze кляуза, °isklûtsittih исключили; kr: °kriãke крышка, °rokriãvale покрывало; kî: °kîãdo сразу.

bc.

bd: tobdembe побольше; bn: °gribnikad грибки, °poxab-nuoit (zaneli) похабное (рассказывал); bl: °blinad блин, °mublizuittih мобилизовали, °dirizabli дирижабль; bí: °bílestiu блестят, °obíeittsi облил; br: °briedittü бритый, kibrãine муха, (suo) kanabron (proidi) по болотам (ползающий); br: °brû-kad брюки, °ðekabrãл в декабре.

dc.

dd: °oddihãл на отдыхе; dg: °podgotovittiheze подгото-вились; dv: °dvoikke двойка, redvadau мучает; dn: °tãsudnuoi (sua-ri) чудный (остров), °alobodno свободно; dñ: (trudo) °dñei трудодни, (kerattih) °bednakuoid бедняков; dl: °Vedlozeras в Ведлозере; dr: °druãkad дружки, °kadrelî кадриль; dr: °podraã-sikke подрядчик.

ðc.

db: °svuadbo свадьба; dd: °sudde судья; dv: advo гостья; dm: °vedme ведьма; dñ: °srednuoiz (igãz oli) в среднем возрасте.

gc.

gd: (küiãn) agdal на крап деревни; gv: °(бело)gvardeitsad

белогвардейцы; gn: Ignatowna Игнатъевна; gn: *gneduoi гнедой;
 *magnette магнето; gz: *vagzal вокзал; gl: *glūppe глупый,
 vigluttau выглядывает; gl: eglāi вчера; gr: *grīune гривна,
 *īgru игра, *obīgraittsi обыграл; gr: *gratkaļe на грядку.

сс.

ct: *potste почта; ck: *otškad очки, *lentotske ленточка;
 сс: seittsei семь; pakittsi попрошайка, terāvittse острый; см:
 trūtšme отброс; сн: *petšnikke печник.

з с.

з v: hidžvadau (vezi) сочитоя(вода); з m: Lidžmi Лижма.

fc.

ft: *ftoroit (soita) вторую (фигуру играй), *kofte кофта;
 fk: *slīkad сливки, *vintoīkaņke с винтовкой; ff: *sarffe
 шарф; fl: *flagu флаг, *tuflid туфли; fr: *frontale на фронт.

sc.

sp: *sporevuttih заспорили, *gospitalis в госпитале; st:
 *stola(koda) ящик стола, *ustāvad суставы, *augustal в август-
 те, lahetūsti (oṁdah) поблизости (находятся); st: *stokle стек-
 ло, *postelnīkad наматрасники, *gīmnastorkke гимнастерка; sk:
 *skūppe скупой, koskuoi живица; sf: *asfaltte асфальт; ss:
 brosse пшено, tiāhtissah в звездах, vakkidassah с непривычки;
 sv: Svīžuoi воздвижение, *posvešnikad подсвечники, *natšals-
 vale начальству, *lētritšesve электричество; sv: *svatuoi
 святой; sm: *amiettidā смекнуть, *posmenno посменно, *mehanisme
 механизм; sn: *snuasti снасть, *xresnuoi (hodu) крестный (ход),
 *poīesnikke лесник, *interesno интересно; sl: *slīkad сливки,
 *uolonttse беглец, сосланный; sl: *slēditah они следили, *pos-
 lēdnoi (voine) последняя (война), *remeslennois (utšilissas)
 в ремесленном (училище); sr: *srašno страшно, *osramīu осрамит;
 sj: *xresjansval в крестьянстве.

šC.

št: (tapettih) *mestetskah в местечке; šs: Luassaiz (oli starikke) у Власевых (был старик); sm: *osmuške осьмушка.

šC.

šp: *špilkad шпильки; št: *štanid штаны, (meiden) mustamah на нашей памяти, puristi сжал, (ai on) sanomiste есть много чего сказать; šk: *školas в школе, Kiškuoiniemi - Кийшкуйниemi; (tiezi) *tsastuškuid (знал) много частушек, *diadinuška тетя; (tühndäu) tuntururuskah (пошлет) к чертям (дескр.); šc: štsotovodannu (ruaduoi) (работал) счетоводом, laštsikod щепки, *podvoštšikad подвозчики; šš: piššali пищаль, neidiššü в девичестве, *prohodaššuoit проходящие; šv: *šveinuoi (mašin) швейная (машина); šm: (kaku) šmotigat (словно) бродяги; šn: *šnurkad шнурки, *srašnotšaine (mandä) страшновато (идти), ribušnikad оборванцы, *Nikitishnale Никитишне; šñ: šnaugaizi ударил (дескр.); šl: šlabižou дождит, моросит, *bašlikke (tagampiäi) башлык (сзади); ší: *šléjad шлей; šr: *šruamad шрамы.

vC.

vn: *nervitšatšši он нервничал; vl: *vladeitššou владеет, vt: *vrode (kaku) вроде (как).

vC. отсутствует.

zC.

zb: *zbirovei собировой-трава, *razboinikke разбойник; zd: *zdorovuoi здоровый, *vozduhal на воздухе, (tuli) *pojezдал (приехал) на поезде; zd: *oblézdan обезьяна; zv: *zvieri зверь, (kävüi) *rozvetkah (ходил) в разведку; zm: *zmeja змея, *bezmen беамен; zn: *znatšid значит, *pruaznikale на праздник, *bolezni болезнь; zl: *uzlad узлы; zr: kezradamme мы прядем; zr: *zra зря.

zC.

zv: *ražve разве, zm: *Kužmin Кузьмин.

žс.

žb: (otettih) *službah (взяли) на службу; žd: *ždanou жданов, *graždanskuoi (voine) гражданская (война); žd: *iždevent-suoile иждивенцам, (azuttih) *zagraždenaid (строили) заграждения, *osloboždenī освобождение; žm: Lušmansuo (niittu) (луг) Лушмансуо; žn: (tulín) *Brežnihah в Брежнеху, *bumažnikas в бумажнике; žr: *žrebī жребий.

мс.

mp: (pätilineinuoi) *lamppe (пятилинейная) лампа, *Narkom-prosaspiäi из Наркомпроса; mk: *kamkkad (azū) камку (делает); mb: lambi ламба (лесное озеро), nuorembaite в молодости, *bohatembad побогаче; mb: *bomboške бомбежка; md: *Dimdanouna Демьяновна; ms: *nemsad (~nemsad) немцы; mf: *kamfetad конфет; ms: Samsuoin (mägi) - (гора) Самсуой; mv: *samvuare самовар; mm: kumme диво, sordimme мы повалили; (lähti) kargaidamhah (пошел) гулять; mn: (kaks) *komnattad (две) комнаты; mn: *skam-pale на скамью; mh: *lespromhozas в леспромхозе.

мс отсутствует.

нс.

nt: (papin) hantuizih по указке (попа) (дескр.), *simen-taŋker с цементом, *faterantad квартиранты; nt: *sentabrassuai до сентября; nk: *taŋkat танки, *guľaŋkke гулянка, *robaseŋkkit (tiezi) (знал) побасенки; nd: sundo теплый, (midä) sürendeletos (чего) сердиться, (ei) tuliskande не начинает возвращаться, säriziškandbu начинает дрожать, pihtarciššiskandeh начинает валиться; nd: kondaimpoige медвежонок; ng: tunghedaheze протискивается, Vininge(oja) - (ручей) Вининге; ns: (trebu,ittih) *kant-seiŋaraih (потребовали) в канцелярии, *amerikantse американец; ns: *skantsad пироги-сканцы, *iždevent-suoile иждивенцам; nž: mandžuoi земляника; ns: lamsit (pläsittih) (плясали) кадрили, *graždanskuoi (voine) гражданская (война), *amerikanskuoi амери-

канский; nv: *invalidē инвалид; nz: Lānzi (niemi) (мыс) Ланзи;
 paimenzi он пас, (puttsi) koskiškanzi (randah) (бочка) начала
 биться (о берег); nž: (lāhti) *penzaille (вышел) на пенсию; nn:
 (viego) männette (ка) (если) еще пойдете, *tsugunnuoil чугуны-
 ми, (äi) *podosinnikkad подосиновиков (много); nh: hanhi гусь;
 nī: *Finlāndaih в Финляндию; nr: *ponravih понравится.

nc.

nt: *interesno интересно, *Terent'ovan (Deia) - (Деля) Те-
 рентьева; nk: *konkil на коньках, *dađenka дяденька; nd: *Fin-
 lāndais (oli) (находился) в Финляндии; ng: Šāngimah - в Шань-
 гиму; nс: *ventsa,ittiheze они обвенчались, *gostinttse гости-
 нец; nž: *pindzakuois в пиджаках; nn: Kinnermägel - в Киннер-
 горе, (püdettih) *proškeñnad (просили) прощения.

hc.

ht: ehti он успел, labohtiu сворачивает; hk: viuhkoniu
 махнет, (Karpan) Vasilikkanke - Василихка (Карпан), Suvatterih-
 ke Сувяттерихка; hv: *zahvatīn захватил; hm: rehmei мягкий,
 (kerävünnette kezä) kerähmōizih (если соберетесь) на посиделки
 (летом); hn: (ende) vahnas в старину; hn: *kuhne кухня;
 hl: *хлоpottad (ielo)(нет) хлопот, (iškedih) kihnad (бьются) об
 заклад; hī: *xlobniu хлебнет, *kuhīakke оборванец (дескр.);
 hr: *хrapniu (magadau) храпит (спит); hj: tühjenikad (ajetah)
 (возвращаются) с пустыми подводами.

lc.

lp: (pātsin)*колпакал на колпаке (печи); lt: polttau обжигает,
 kastelah смачивают, noužetelah (lapset) (дети) вскарабкивают-
 ся; lk: palkke заработок, *napilkal напильником, *odnokolkad
 одноколки; lb: salbaži он закрыл; ld: vandalline неугомонный,
 uskaldaу обещает; lg: selgini оделся; ls: palste участок, по-
 лоса; lv: (nuori) polvižo (молодое) поколение; lz: ombelzutetah
 (keñgid) отдают шить (сапоги); lm: (kū) kulmoittau (месяц) све-

тит; ln: олну был, (ei) kiändalnūh не обернулся; lh: *kolhoznikaд колхозники; ll: halle иней, kaikellēh всячески, Ivanalloh к Ивану, *živatuoidelloh к скотине.

іс.

ір: *seіros в село; іт: *kuļturnuoid (rahvas) культурный (народ), *asfaіtte асфальт; іт: selgideіttih одевались; ік: *іuіkad люльки, (Pitke) *zapoіkke (поле) Питкезапольке; ід: oі-dih (~oladih) - были, *Vasiіdouna Васильевна; іс: *dobrovoіt-sad добровольцы; іс: puіtsukad отрезки бревна; іф: *Voіffi Воляф (зооним); іс: *seіsovetas в сельсовете; Veіkeіskuoi - Вешкельский, *Arhangeіskas в Архангельске; іс: *Boіsakou Большаков; іv: Poіvuoi (ламби) - Польвуой ламба; іz: *poіze польза; іm: *beіmad бельма; іn: *boіnittse больница, peіsaіnuoi печальный, *dobrovoіno добровольно, *obezateіno обязательно; іn: *boіnuoi больной, *vipoіnaitse выполняй; іl: vaіlastettih запягли; іj: *taіjaңkuoіm на тальнянках, *Saveіjovan (Vana) - (Ваня) Савельев (ген.).

rc.

rp: Karpan (Anni) (Анни) Карпан; rt: tartuttih они вцепились, kasartah обрубает ветки; rt: *partais (oli) (был) в партии; rk: *tsurkad чурки, *uborkke уборка; rb: kirbuoi упал; rd: Barduoi(niemi) - Бородин-наволоок, kumardui поклонился; rd: *Gor-dovixke Гордеихка; rg: kargi колышек, Savergom (magi) (гора) Саверго; rc: (kundaine) *dvortse (золотой) дворец; rc: virtsaіsta (magada) спи (дескр.), *kamartseskuoi (leibe) коммерческий (хлеб); rf: *morfad морфы-оборки; rs: *kursad курсы; *gosudarsve государство; rs: *Gorškou Горшков; rv: tervaksuded смоляные щепки, Puharves в Святозере; rz: parzi бревно, rz: *birze лесосклад; rm: Dermuoin (pūste) - (пустошь) Дермуой; rn: suarnad сказки, (lahti) *ubornuoih (пошла) в уборную, *dogovernosti дото-

воренность; rn: *pekarne пекарня; rh: Arhipan (Vasa) (Вася) Архипов; rl: (mane) *burlakuoitse (иди) бурлачъ; rj: *Marja Марья.
rC.

rg: *Sergöu Сергеев; rv: *pervuoit (soita) первую (фигуру играй).

jC отсутствует.

CV

pV.

pi: piehtaroiittsou барахтается, *opikad опилки, anoppi теща; pe: peigalo мизинец, supetti (korvah) шептал (на ухо), *lamppe лампа; pü: pühitti святил, täpüttäу похлопывает, hürpü прыжок; po: polgätti напугал, röpöttäу бурлит (дескр.); pä: pättäsi печь, hūpahti он подпрыгнул; pa: padin озорник, harrapou скисает, tigrа терпи; po: pordahile на крыльцо, (Pitke) *za-poikke - (поле) Питкезапольке, *Arhipov (Vasa) - Вася Архипов, lipo (iares) удирай; pu: puhkaita вскрыть, riputettih они повесили, ripи держись.

pV.

pä: *opād опять; pa: *pätuois в пятом, *kipatkaл кипятком; po: *oroṇkad опенки.

tV.

ti: tieduoinikke знахарь, kattia котел, nostatti он разбудил, satatettih они ушибли, *dogovernosti договоренность; te: tervah скоро, katette (ei ole) (нет) накидки, itketettih они исполняли плачи, ehte вечер, raippavuste (leikatah veitšes) радикулит (лечат ножом); tū: tūrmah в тюрьму, valtuimös отодвинулась, (ei) pestü не мыли, ristitüized народ (крещение); tö: töngiu роет, tötöttäу торчит, höstö навоз, nägemättömäkse стать невидимым; tä: tänä(päi) сегодня, mattähäine бугорок,

keittä сваря, ehättäjäд проводники, mänetetäh проигрывают; ta: tartutin я пришила, hattarad портянки, vastatah заговаривают, magavuttazid устроила бы ночлег, ombelzutetah отдают шить, lekuta шевели; to: torattsu драчливый, *kartotske карточка, *utsito учишься, Simaništoh - в Симаништо, *soberikatokseh со- беритесь; tu: turboni разбух, artugad (laski) (пустила) ртуть, vaikastu замолчи, *glupovatuoі глуповатый.

tV.

ti: tiäi вoшь, poltti стукнул, nouzeteitti вскарабкива- лись; te: *telegäl на телеге, *faterantat квартиранты, late пол, *roditeiad родители; tū: tūö вы; tä: tädi тетя; ta: astaid посуда, kuta щенок; to: *torkkaži он тер, *Terentovan (Deļa)- (Деля) Терентьева; tu: *tufakal на тифяке, *utug уют, Ottu- От- тю.

kV.

ki: kirves топор, riähkih (kaimadau) (введет) в грех, häkki бык; ke: (lahtedih).kezuoile (пошли) купаться, hūkettau плачет (дескр.), *ufatke ухват, (*kino) механиккекиномеханик, Duraso- vixke - Дурасовихка; kü: kübened искры, pläküttau идет, бредет, askū только; kö: köpsau шарит (дескр.), hörkköni он затиx, vit- šikkö кустарник, peda,ikkö сосняк; kä: kärke морда, lakkä пойдем, *vizitkaz в шушуне, tühjenikad не нагруженные, süvätte- rikäl у Святтарихки; ka: kabrastі он убрал, tukat (püstüh nos- tih) волосы (поднялись дыбом), (spitskat) *kororkaine коробка (спичек), *prostitutkad проститутки, tuntururuškah - чертям (дескр.), *Petka Петька; ko: (vezi)korendo коромысло, (pani) ruokkoh (положил) в запас, lohko округа, *odnokolkal на одно- колке; ku: kunna куда, lekuttau шевелит, lukku замок, *tehni- kumas в техникуме, *derevenskuoi деревенский.

bV.

bi: birbi дратва, rambittsou хромает, enämbi побольше,

*spokoinembi поспокойнее; be: bembelēs в дуге, hubeni умень-
 шился, *gurbe горб; bū: lābūštai (nieglaḥ) продевать (в иглу);
 kabū шишка; bō: (šitt)bōrūōi навозный жук; tōbō глупый; ba:
 bārbattāi бормотать, kārbaḍ хлопоты, sārba хлебаи, (kouz,olin)
 pienembāite (когда была) поменьше; ba: barbas палец ноги, arbata
 отгадывать, huba маленький, *kalaḇaḥkat колобашки, boḥatembat
 побогаче; bo: bokk(pertti) боковушка, kirbotti он уронил, tar-
 bo бей (по воде); bu: buolaḥ за брусникой, ḥabukke ястреб,
 kobu пена.

bv.

bo: *greboḥkal гребенкой.

dv.

di: *dielo дело, kodis дома, *brigadiṛe бригадир, *nepri-
 vedi (xospodi) не приведи (господи); de: vedehine водяной, iḇan-
 de хозяин, (ei) tulīškande не возвращается, piehtaroiṭsiā-
 kandeḥ начнет барахтаться, dū: ūldūgaḥ пусть усилятся, (Siglu-
 oi)āūsāū - Сиглуйсводо, emāndūōitāheze хозяйничают; dō:
 ōdōnūōi улитка, diādō дядя, kūdzīškāndōu - затлеет (дескр.),
 aārīzīlākāndōu начнет дрожать; dā: pīdānōu если надо, kiēldā
 запрети, *traḥmidā трянуть; da: Daḥatsī тетьа Дама, soudagamme
 погребем, sada сто, (vaṭsan) tuskadau (сердце) ноет, *natravidā
 наладить; do: *dostali остальное, nado золотка, *porādoḥno по-
 рядочно; du: *dūxu запах, sordunou если свалится, *hodu ход,
 (metri) korgedutte (с метр) высотой.

dv.

di: diānū оставшийся, kondī медведь; de: *deīaṭṭke дялян-
 ка, kardē стадо, napaṛdē сверло, *oḇloboždenāissuai до осво-
 бождения; dū: dūva зерно; dā: dāḥkaitā толкнуть, dāda дядя,
 dā: dāuḥos в муке, ḥobdaižet серебряные, *oḇlēzdan обезьяна;
 dō: dōrōssi ерш, *nadožad надежды, *Vasiīdōuna Васильевна; dū:
 dūtui подавился, varduoitah охраняют.

gV.

gi: *gīre гиря, лугižid ты читал бы, olgi солома, (lah-temne) kaupungid(ottamah) пойдем город (братъ); ge: *Germanais в Германии, näget видишь, sülge плешь, (madon) puheged заговоры (от укуса змеи); gū: Gūllingö - Голлинг, sūgūzel осенью, nūgu теперь; gō: nāgōu видит, Gūllingökse (kutsuttih) - (звали Голлингом); gā: kegālehed головешки, taga здесь; ga: garbaloh за клюквой, vargasti украл, kuga где, Manningaized - река Маннинге; go: *gostittau угрожает, vagole на борозду, луого пожня; gu: (andau) *gurbah даст по спине, hurgutah катаются, *torgu торг.

cV.

ci: *revolutsi революция; ce: (trebu,ittih) *kantselarih (потребовали) в канцелярию, *ofitser офицер, *sitse ситец, *amerikantse американец; ca: *tsarsve царство, *sitsahine ситцевый, *dobrovoltsad добровольцы; cu: *tsuari царь.

čV.

ci: tsiepis на цепи, etsitan ищут, rattsi печь, rakit-tsi попрошайка, *ro,igrattsi он проиграл; ce: tsetvertti четверть, ittseedah самого себя, vattse живот, *trāpittse тряпца, terāvittse острый; čū: tsūöttö червяк, tōntsūōi толчонка; čō: hōtsōttau булькает (дескр.); ča: metsās в лесу; ča: tsakad комары, ratsas столб, Karitsal - на луде Каричче; čo: tsongiu ковыряет, (tuli) burttsoduksis (пришел) сердитый, kat-so (vai) посмотри-ка, rakittsou выпрашивает, *ob,igrattsou обыграет; cu: tsūdo чудо, murtšukke кушиш, ruskittsu корь, havattšuda проснувшись.

žV.

ži: tsidzil у сестры, tsidzi сестра; žū: hūdžūttau (perzegel) трясет (задом); жа: vadžaittau заставляет плакать, жа: radžas в гное, radža гной; жо: mudžoda крутить, mudžo

крути; žu: kudžuoi муравей, liedžu качели.

iv.

fi: (*bela)finad белофинны, *ofitser офицер; fe: *ferezi ферязь, *šiferi шифер, *šarffe шарф; fa: *fateral на квартире, *ufatke ухват; fo: *fonari фонарь, *ofottali охотно; fu: *fugaske фуражка.

iv.

fa: *tufakal на тюфяке; fo: *Fodorouna Федоровна.

av.

si: siñul у тебя, biessihez бесится, uksi дверь, *podosinnikad подосиновиков (парт.); se: sebatā обнять, kasse коса, huondekseke утром (трансл.), (heittäu) pakotuksen (снимет) боль, kumardimokseh поклонилась, nägemättömakse невидимый (трансл.); sü: sūtūi вспыхнул; sä: sälgū жеребенок, üheksä девять; sa: sarpi желчь, kassari косарь, kahaksa восемь, *peresatkad пересадки, vakkidassah с непривычки; so: sogei слепой, kosovikke кукиш, Durasovikke - Дюрасовиха; su: survo толки, kosuoi пирог, tervaksudet смоляные щепки.

av.

si: sia место; se: *šentabral в сентябре; sa: *desatili-neinuoi десятилинейный, *Vasa Васа; so: *sorouno все равно; *besodale на беседу, *robasañkkid побасенки (парт.); *so все; su: *usuttai науошкивать.

av.

ši: *šineli шинель, *arššinas в аршине, viršši корзинка, *podraššikke подрядчик; še: šelou шевелит, kuašše каша, *karan-dašše карандаш; sä: Šängimah в Шяньгиму; sa: šalgu узел, *kušakke кушак, toša(piai) в другую сторону, Olesan(poigad) - (сын) Олеси; *karandašan (karvaine) (цвета) карандаша; šo: (pieksäu) šokkit болтает, *košolkas в кошелке; su: šuntti на-кидка, (pian) *ušumi (голова) закружилась, *prohodaššuuoid про-

ходящие.

vV.

vi: vihmū дождит, (mida) irvištāt (чего) скалишься, savi
глина, *tsarovits царевич, *prodovol'svi продовольствие; ve:
vedeh в воду, koveni затвердел, korve ухо, *neprivedi не при-
веди, *ietritsēsve электричество; vū: vūō пояс, kavūnū ходив-
ший, vāvū зять; vō: külvōnde сев; vā: vāhāt'saine маловато,
sūval на глубине, hūvā хороший, elāvalleh живьем; va: valdal-
line беспокойный, kovāzin брусок, лавя пол, *Ondrovan (Vasā)
(Вася) Ондреев, *Burakovan (taluoi) - (дом) Буракова; vo: voidi
смазал, survou толчет, ahavo ветер; vu: vuitis в доле; savudau
дымит, savi дым, raipravus радикулит.

vV.

vā: *vāžihes пристаёт, *rovāske повязка; vō: *tšetvortuoi
четвертая фигура.

zV.

zi: *zirkkalo зеркало, vezi вода, *ferezi ферязь, koskiē-
kanzi начало биться; ze: pezeheze моется, perze зад, satuoi-
heze ушибся, heitettiheze (plēnah) сдались (в плен), panettеле-
heze убивается, *podgotovittiheze подготовились; zū: vāzūt-
tih они устали, (ed) vāzū не устанешь; zō: rezōu моет; zā:
kezāl летом, rezā гнездо; za: *залом залом, ozatuoi несчаст-
ный, važa теленок, *lespromxozas в леспромхозе; zo: *zogal на
заре, pouzou поднимается; zu: *Zubari- Зубари, virzud лапти,
(voi)puzu туюсок.

žV.

že: *želonuoi зеленый, *Šoltožeras в Шелтозере; za: *zatke
взятка, *hožaisve хозяйство, (oman) *pravizaiņke со своей про-
визией; zo: *kazonnuoi казенный.

žV.

ži: žīvatte скотина, *mužikale мужику, kaži кошка,

*merežid мережи, magavuttažid устроила бы на ночлег; ža: *žesti
 жести, *barže баржа, vahažel немножко, oghažed уски (зер-
 на), kindahilažed киндасовцы; žu: rūžugamme (ūhtes) давайте
 держаться (вместе), rūžū держись; ža: Priažaspiai из Пряжи;
 ža: kuožali прялка, kubžou чешется, nuoržo молодежь; žu:
 *žuarida жарить, *tužurkke тужурка.

mV.

mi: midā чего, *mamil у мамы, lumi снег, mi что; me:
 meiden наш, kūmmene десять, duame шоссе, *mehanizme механизм;
 mū: mūcha поздно, dūmū шум; mō: mōngūи ревет, riāmōttajād
 (lapseid) глазющие, (keza)kerahmōžih на посиделки (летом); mā:
 mānōu идет, tamā этот, lāhtamād нетели, nāgemāttōmakse не-
 видимым (трансл.), ma: maido молоко, soimadat упрекаешь, oma
 свой, (lāhtemme) ottamah (пойдем) братъ, *xeruvimad херувимы;
 mo: molembad оба, luamoni он растянулся, muamo мать, tulehmo
 очаг, puhtastimokseh я очистилась, *promotaittsimokseh мы про-
 мотали; mu: muga так, suomuksed чешуя, lomu вещь, *upramuoi
 упрямый.

mV.

mā: *plēmānnikke племянник; mā: *maugū мяукает, *romanida
 помянуть, Deremān (Dohor) - (Дехор) Деремян (ген.).

nV.

ni: niveled сухожилия, kurnikke рыбник, kuni пока, ribus-
 nikaд оборванцы, vāvūženi зятек; ne: neŋga так, panemme по-
 ложим, sinne туда, kubineh чесотка, isteraine (naine) - горе-
 мычная (дескр.), *rozrešittaneh если разрешат; nū: nūhtitah дер-
 гают, venūu тянется, (ei) sūōnū не съел, diādinūška тетя,
 mūōristūnnū побледневший; nō: mānōu отправится; nā: nāmā эти,
 tāna(pai) сегодня, sinā ты; *istināt истинное, *Nikitishnāle
 - Никитишне; na: nareko нарочно, (pane) vuarnah (положи) на ве-
 шалку, sana слово, paginaд разговоры, *Kondratouna - Кондра-

тѣвна; по: poznittšimet ножницы, anoppi тогда, sano скажи,
 aganod мякина, *interesno интересно, *obezatelno обязательно;
 nu: nuodivo костер, водья, (ei) duoni он не пил, (et) kastunu
 ты не промок, (oli) *konuhannu был конухом, *štšetovodannu
 (ruaduoi) работал (счетоводом).

nV.

ni: nānni грудь; ne: *neveske невестка, (semi) *lineinuoi
 семилнейная, *pekarne пекарня; nü: nūble пуговица; nā: nāivūši
 сушеная репа; na: naba пуп, *vana Ваня, *pekarņas в пекарне,
 (azuttih) *zagraždenaid (отроили) заграждения, *ovloboždenais-
 suai до освобождения; no: nolged слюна; nu: numal бог;
 *konušši конушня, ruūni маленький, *posiednuoi (voine) послед-
 няя (война), *devitēlnuoih (službah) на действительную (службу).

hV.

hi: hiīlaizeh потихоньку, rūhitti святил, rihi рига,
 *rūblahized рубли; he: hērneh горох, hūhened перья, laihe
 тощий, mādēhen (kudu) (нерест) налима, udarehet вымя, *xrapnit-
 tiheze (ēdeh) они выскочили (вперед), *podgotovittiheze они
 подготовились; hū: hūvā хорошо, iūhūdaine коротенький; hō:
 hōrkoni затих, (nagrau) iōhōttāu смеется (дескр.); hā: hāma-
 ras в сумерках, mūšnāstūi опоздал, rūhā(lasku) великий пост,
 ūlāhān сверху; ha: haikostau зеваает, ruhaldu дует, piha двор,
 kaḅlahaine подпорка, *Kuksinixah — в Кукиниху; ho: hoikke
 тонкий, *kolxōzas в колхозе, laho гнидой, *lēvromxozas в лес-
 промхозе; hu: humal(rāivis) опьяна, iēkahutin тронула, tuhu ме-
 тель.

lV.

li: ligotetah замачивает, kuoli(ал у покойника, oli был,
 ūlāhali поверху; le: ruolendai убавить, suole соль, (Kivimägen)
 selgāle — на сельгу Кивимяги, niāritted дразнить, onehudele
 несчастной; lū: lūpsau доят, iōttēlūšid лягушек (парт.); lō:

lõulü пар, Lõhlon (taluoi) - (дом) Лёхле; lā: lakka пойдем, ālā не, kabalāl лапой; la: labohtiu заворачивает, suolatah солят, kala рыба, humalas в опьянении; lo: loppiu кончит, kolottiu колотит, kabalo свивальник, *živatuoidalloh к скоти-не; lu: luttī клоп, kaglus ворот, kulu старый, *požalusta по-жалуйста.

iv.

īi: (tuli)īīpukad (огненные) искры, viīlīātau он затаился, (kaks)nimeīīline с (двумя) именами; īe: īevei широкий, *vaīetau (kattau) (кроет) валетом, maīīe чашка, *remesīennuois (utīlīā-
baz) в ремесленном (училище); īū: īūū свилеватость; īā: īā-
tau бредет, tīīlōni сдох; īā: īāmmini он согрелся, kūīlī-
ne сытый; īa: *īamkke лямка, haīlakko накидка, *koīa Коля, *rodīteīad родители; īo: (Kindahan) lohui - Лехуой из Кинда-сова, hoīottau кричит; īu: *īūbīskandou полюбит, baīug палка, buīu - глазаща (дескр.).

v.

ri: rindal рядом, mīōristūnnū побледневший, nuori молодой, *psalttari псалтырь, *manasteri монастырь; re: Regitie(nittu) - (луг) Регитие, sūgendelotoz сердисься, nuore веревка, *tuba-
retkale на табуретку, *brigadīre бригадир; rū: rūudau ползет, pūōgrūō круглый, tūrū рожок, kūnābrūksissuui до локтей; rō: rōrsāu хлебает (дескр.), mīōgrōni побледнел, mōrō(sakki) обормот; rā: rābā рябой, rera задняя часть, hamaras в сумерках; ra: raudaine железный, vierastiu чуждается, vora вороватый, *tili-
grāme телеграмма, *Vedlozeras в Ведлозере; ro: *rospūtte распутица, korou привирает, (ālā) koro не ври, (suo)kanabron (proidī) по болотам (проходящий); ru: ruodad кости рыбы, varuk-
sis наготове, muru крошка, (tūōndau) tuntururuškah пошлет к чертям (дескр.).

rv.

re: *tsarevits^{ts} царевич; ra: *goran(oza) горемыка, *gora (suamata ei tule) горе (без причины не бывает), *sentabral в сентябре, *gosudaral у государя; ro: *perodad переда; ru: *rum-ke рюмка, kirutettih они написали.

iv.

ji: kanda^{ja}il (*kanda,il) у несущих; je: *jesli (~desli) если, poh^{je} дно; ja: süö^{ja}d кушающие, ehatta^{ja}d проводники; ja: *janvar январь, o^{ja}ine ручеек, ko^{ja} кора, tappa^{ja}d убийцы; jo: *jode йод, pa^{jo} песня, *Belajou (Timuoi) - (Тимуой) Беляев, *Poleza^{ja}jou - Полежаев, ju: mu^{ju}t^{ti} красил, mu^{ju} краска.

vc

ic.

ip: vi^{ra}ita махнуть, Hilipan (halmehes) - пустошь Хилипан; ip: *kipatkah в кипятok; it: itku плач, peitüheze спрятался, malittud молитв (парт.), *rozrešittaneh если разрешат, *ruko-vodittih руководили, nägit ты видел, *merežit мережи; it: *Vi-ta - Витя, *grabite^{la}d грабители; ik: ikkun окно, (vattse) li-kui (живот) расстроился, kurnikke пирог с рыбой, (*kino)me-xanikke киномеханик, *podosinnikkad подосиновичков (парт.); ib: kiboksed сугробы; id: idu солод, ri^{de}li ссорился, (ei) rodide не будет, (pidä^u) natravidä (надо) наладить, pilid пилишь, *roba-so^{ck}kid побасенок (парт.); ig: igenet десны, higⁱ пот, e^{la}ige жизнь; ic: *ofitser офицер, *zagranitsaih за границу; ic: (oma) itse сам, lit^sa^{id}au хмет, Karitsal - на луде Каричче, terä^vitt-se острый, *tsarovits^{ts} царевич; i³: Lidzmi - Лихма; if: *šife-ril шифером, *tilifonadmiš по телефону; is: isteräine (naine) - горемычная (дескр.), *miskah в миску, (pätsin) *garnis карниз (печи); *mehanizme механизм; is: *kise^{li} кисель; is: istuda си-

деть, *višivaitah вышивают, *rospišittiheze они расписались,
 (remesiennuoiz) *utšiliššas в (ремесленном) училище, kalliš
 дорогой; iv: *Ivanixke - Иванихка, kaivo колодец, *prōtivo про-
 тивень; iz: *izmenaizid измены, kizrittāu заигрывает; iz: (oman)
 *pravižaiņke со (своей) провизией; iz: izānde хозяин, nižuste
 пшеничного (парт.), tu, izou гремит, orahaizēd усики, oliž(olnu)
 если был бы, kindahilaizēd киндасовцы; im: imeda сосать, pimeī
 темный, lahtimme мы пошли, kumardimokseh я поклонилась; in: *in-
 valīde инвалид, kindi (on) закрыт, kūndin я пахал, diādinūs-
 kā тетя, kablahaine подпорка, *vazannuoīņ (koftan) вязаную
 (кофту); in: inehmine молодая женщина, *pindžakke пиджак; ih:
 ihastuksis в радостях, piņke смола, niņ в эти, Durasovixke -
 Дурасовихка, *podgotovittiheze подготовились, *doprosuoīh на
 допрос; il: lidaštamme мы ужинаем, hiłloda крошить, riehtil
 сковорода, kindahilaizēd киндасовцы; iī: Iīlāmpai ильин (день),
 hiīlāizēh потихоньку, *fitiī фитиль, *Vasiīdouna - Васильевна,
 ir: irastui испражнился; kirves топор, *brigadire бригадир;
 ir: kirutettih они написали; ij: *ijun июнь, aiје много.

еС.

ep: kepittāu бежит (дескр.); et: ette не, kettu корка,
 tūkettāu стучит, kādet руки, manetetaņ проигрывают, ombelzute-
 taņ отдают шить; eť: *Peťa - Петя, *vet ведь; ek: lekuttāu шеве-
 лит, kādekkāi рука об руку, *telek телега, (ota) kattegeks
 (возьми) укрываться; eb: kebdei легкий; eb: *greboņkan гребенку;
 ed: edes впереди, vedo вывозка леса, korgedutte высота (парт.);
 *neprivedi (hospodi) не приведи (господи), vahahizēd восковые;
 ed: *ved ведь, *poslēdnuoī (voine) последняя (война); eg: eglāi
 вчера, kego стог, (madon) puheget заговор (от змеи), *teīegmaha
 (живот, словно) телега; ес: eťsitah ищут, *petšnikke печник; еž:
 liedžu качели; es: *viesataņ взвешивают, *peresatkad пересадки,
 *letritšesve электричество, kirves топор; ес: *bešodah на бе-

оладу; эй: (Hutun) Реэи - Пешши (Хутун), °Olēān (akke) - (жена)
Олеш; ev: evāhād припасы, levei широкий, °derevensakuoi дере-
венская; ez: ezmaī сначала, °bezmeni безмен, °rojezдал на поез-
де, zatuoiheze он ушибся, °xgarñittiheze (ēdeh) выскочили (впе-
ред), ranettелеheze убивается, °podgotovittiheze они подготови-
лись, ūhteз вместе; эй: °ležatka на лежанке, °merežit мережи;
em: emme не, bembелез в дуге, nāgemme видим, °bohatembi побо-
гаче; em: °riēmānnikke племянник; en: enzi первый, gērgi ведро,
kenen кого, kohendau чинит, °derevensakuoi (küü)деревенская
(баня), rakotuksen (heittäu)(снимет) боль; en: venakuoi русский,
°Tereñtovan (Deia) - (Деля) Терентьева, °zagraždenaid (azuttih)
(делали) заграждения, °osloboždenaissuai до освобождения; eh:
ēhte вечер, kiehtadat желаешь, veneh лодка, eivāvalleh живьем,
°promotaittšimokseh промотались, °soberikatokseh соберитесь;
ei: eigettih поняли, (RI)selge- Ригсельга, vandeheд обручем,
ranettелеheze убивается, onehudele несчастной; ei: neilūdau бе-
гает, (kaks)nimeilīne с двумя именами, °grabiteiad грабители,
°obezateino обязательно; er: eras другой, verge кусок, °fater
квартира, °amerikantse американец, Suvätterihke Сувяттерихка; er:
°perodad головки сапог; ej: viejād относящие.

ūs.

ūr: hūpniu прыгает; ūt: hūtištāu сжалась (дескр.), katkūt
зубка; ūk: ūke один, lūkaidaižin бросил бы, kūnabrūksissuai до
локтей; ūb: kūbeneд искры; ūd: sūdītōs мешаешься, kādūdeд ру-
ки; ūg: nūgū теперь; ūs: nūttse обрывок; ūj: kūdžīākandōu нач-
нет тлеть; ūs: ūskas на руках, kūndūs порог; ūs: rūštāu колет,
rūōgūс круглый, diādīnūškā тетя; ūv: dūvā зерно; ūz: kūzūžimme
мы спросили бы, sūgūzel осенью, rūlūz в пыли; ūz: rūzūdā дер-
жаться, tūōndūžin (elāmah) начала бы (жить); ūm: ūmbāri вокруг,
kūmmene десять, kiāndūmme повернемся; ūn: tūuni затишь, kavūn
хожу; ūh: ūhtes вместе, nūhtidā полоть, tūrūh в рожек; ūl:

ülitsi поверху, sülge плень, vavül у зятя; ül: ülen (ai) очень (много), lüü свилеватость; ür: Mürün (Okku) - (Okku) Мюрюн (ген.).

öc.

ör: rörşau хлебает; öt: lötüöi лягушка, höstötte навоза, kiriköt церкви; ök: möksanti свалился, Güllingökse (kirguttih) - (называли) Гюллингом (трансл.); öb: tšbš(peša) глупый, böbärihkö водяной паук; öd: ödönüöi улитка, üödümme мы заночевали; ög: höstögis в навозе; öc: pötsüöi(nahke) кожа живота; ös: müöstähez отодвигается, kirikös в церкви, peda, ikös в сосняке; öš: löstau бредет; öv: *Sergövan- к Сергеевым; öz: müöžin продал бы; öm: süömine кушанье, piättömät (kukuoid) безголовые (петухи), nägemättömäke невидимый (трансл.); ön: öntästüi он споткнулся, töntšüöi толчок, Löhlön (taluoi) - (дом) Лехле (ген.), töllöni сдох; öh: öhkau (ahkau) охает (ахает), müöhembi позднее; öl: möližöu ревет, kiriköi церкви (алл.); öí: pöü пыль; ör: (šitt)bögrüöi навозный жук; öj: süöjad кушающие.

ac.

är: säppi глупый, riärüöi ряпушка; at: (Minuoi)matas го-ра (Мийнуой), pidätä держи, heliskattih загремели, istinat одно; ät: *orät опять; äk: Präkäspiäi из Прякки, nägemättömäke не-видимый (трансл.); äb: äblistaw глазеет (дескр.), näbei пригожий; äd: pädöu годится, tühjenikäd порошние; ää: *däda дядя; äg: kiägas за ручку; äc: mätskau бушует, raprättšü каравай; äž: vädžaittäu тискает; äs: äskü только тогда, käski велел, pime-däs в темноте; äš: (ku) räškaidäu как хлопнет (дескр.); äv: (ei) kävünü не ходит, eälvälleh живьем; äz: väzüi устал; äž: Priäžas в Пряже, vedäžin я тащил бы; äm: tämä этот, lähtäm нетель, enämbi больше; än: tänäpäi сегодня, vedän я тащу, Hilipan (halmehes) - (в пустоши) Хилипан (ген.), särizžiskändöu начнет дрожать; äh: tiähtis в звездах; eähišti однажды, vedetäh (nabad) тянут (пуп), mänetetäh проигрывают; äl: älä не, käbälä лапой,

*nedali неделя, eļavālien живьем, *Nikitisnāle - Никитишне, Sū-vatterihkal Святтаришка (адес-абл.); al: kaluksed новости; ar: křižbu рычит, niāritetah дразнят, hāmārās в темноте, tūtār дочь; aj: ehättājād проводники.

ас.

ар: appi тесть, harranou скисает, (ende)*Oktarakuoid (до) Октябрьских праздников, *zar цап; at: atkal скучно, hattarat портянки, *peresatkad пересадки, *soberikatokseh соберитесь; at: lattaille на пол, *Kondratouna - Кондратьевна; ak: akuoiņke с женщинами, vakkidassah с непривычки, *kuлакке кулак, *prostidakseh проститься; ab: abunikke помощник, taba нрав, *kalabaskad колобашки, *dirižabīl дирижабль; ad: adre соха, ruadui подгорел, *kipatkad кипятка (парт.), bohatembad побогаче, *brigadīre бригадир; ad: advo гостя, kuadait калсыны; ag: aganod мякина, (ongi)ruage удилще; aс: vattse живот, tagatši позади, havatsui он проснулся; аз: padža гной; af: *afitser офицер, *grafin графин; as: astū шагает, kastui промок, korvikas корзина с ручками, vakkidassah с непривычки, *lēspromxozas в леспромхозе; aс: *Vaša(veikki) - (брат) Вася, *probašoņkkid побасенки (парт.); aš: mašinal на машине, *karandašaŋ (karvaine) (цвета) карандаша; av: avadimet ключи, huavo мешок, raipravuste радикулита (парт.); az: azetti наладил, vazaraine молоток, magazinad магазины, *stūlaz на стуле, аз: *kazonnuoi казенный; аз: Kažin(agde) - Кажинагдье, kovaziŋ брусok, magavuttažin положила бы спать; am: ammuldau черпает, rambe хромоi, *uprāmuoi упрямый; an: Anukseh - в Олонец, sanottih они сказали, andan даю, koskiškanzi начало биться, *Terentovan (Deļa)- Деля Терентьева; an: Ana(tūtār) - дочь Аня, *paņēli панель, *luahannaz в лохани; ah: ahtas тесный, pahnas в яме, kalah за рыбой, vahahīžed восковые, (kibut) kirbotakkah пусть спадут (боли), (tūšndau) tuntururuškah пошлет к чертям (дескр.); al: aldot волны, valuoi он налил,

ruodal коотью, Karit⁴aal - на луде Каричче; aī: baīug палка;
 ar:artug ртуть, harve редкий, hamar обух, napa⁴rde сверло,
 *psalttari псалтирь; ar: *tsar⁴ovit⁴ царевич, *janva⁴gal в январе,
 *janvar январь, *kantseī⁴araih в канцелярию, *gosuda⁴gal у госуда-
 ря; aj: aja⁴kattih начали гнать, rajo⁴tke с песнями, *Beī⁴ajou
 (Timuoi) - (Тимуой) Беляев, *Poī⁴eža⁴jou - Полежаев.

ос.

op: opittalou пробует, лорич (kieran) последний (раз),
 (spit⁴skat)*koropkaine коробка (спичек); op: *oro⁴tkad опенки;
 ot: *otradas в отряде, kotad опорки, kolottiu колотит, porot
 щелок; ot: (Mitun) Ot⁴tu - (Митун) Оттн, *ho⁴t хоть; ok: oksal на
 суку, Mokki -Мокки, *dorok дорога, *odnoko⁴kka на одноколке,
 puhtastimokseh я почистилась, *soberikatokseh соберитесь; ob:
 *obīez⁴dan обезьяна, (alus) sobad (нижнее) белье, *osvobož⁴de-
 naissuai до освобождения; od: odva едва, luodo луда, *para⁴ho-
 dad пароходы, agapod мякина; od: *od⁴dalal одеялом, koduoi до-
 мик, *pro⁴cho⁴da⁴ssuoid проходящие; og: (Kuž⁴minan) Oguoi -Огуой
 (Кузьмина), huogis дешевый, *doro⁴gal на дороге; os: ot⁴sas на
 лбу, reitot⁴si украдкой, *sv⁴olot⁴s сволочь; ož: lo⁴džizou шумит
 (дескр.); of: *ofottali охотно, *š⁴ofer шофер; os: (ala) osudi
 не осуди, nostau подымает, *kol⁴xos колхоз, *dop⁴rovoioih на доп-
 росы, *Narkomprosa⁴piāi из Наркомпроса; *dogovornosti договорен-
 ность; os: *os⁴muške осьмушка; os: Osat⁴si Оша, boš⁴si баран,
 *storog⁴s сторож, *bo⁴mboške бомбежка, *po⁴radošno порядочно; ov:
 poveh за пазуху, *glu⁴rovatuoi глуповатый, *Bura⁴kovan (taluoi) -
 (дом) Буракова; ov: *po⁴vaskе повязка; oz: oza доля, kozitt⁴šou
 сватается, *Ber⁴ozovaz - в Березове, š⁴urandeletoz сердиться; ož:
 *Š⁴oltozeras - в Шелтозере; ož: tožo тоже, *storoz⁴al у сторожа,
 *osvobož⁴denaissuai до освобождения; om: oma (it⁴se) сам, tuomi
 черемуха, *ī⁴espro⁴mxozas в леспромхозе, (rai)*is⁴pro⁴komas в райис-
 полкоме; om: *po⁴mani помяни; on: onzi дупло, suonet кровенос-

ные сосуды, loitton далеко, *robasonkkit побасенки (парт.); on: Она - Оня, *kopu^usⁱih в конюшню; oh: *ohlavⁱ возглавил, tuohus овечка, vagoh на борозду, Simani¹stoh - в Симаништо, *zⁱvatuoi-
dellah к скотине; ol: (anda) o¹dah пусть будут, ro¹gou насту-
пает, Dermola¹jou - Дермолаев, ro¹goh целоком, o¹: O¹a - Оля, ho-
f¹otti кричал, *revolu¹tsⁱ революция, *dobrovo¹itsad доброволь-
цы; or: or^us ружье, kuorittai очищать, *zatvor затвор, *gimnas-
torkke гимнастерка; or: *or¹ol орел, *poradne порядок,
*istorait истории (парт.); oj: (Vining)oja - ручей Вининге,
*rojezde поезд, rikkojad убийцы.

иС.

ur: upotta¹u топит, supeteta¹h шепчутся, *nastup¹lenⁱ нас-
тупление; ut: putin настоящий, kibut боли, rakutakka¹h пусть от-
падут, korgedutte вышины (парт.); ut: *utug уют, kutaine ще-
нок, *tsut¹ чуть; uk: uk¹si дверь, mukel¹di он перекувырнулся,
ba¹luk палка, (heittau) rakotuksen(снимет) боль; ub: ubeh жере-
бец, kubahad поплавки, *otrubid отруби; ud: udarehed вымя, lude
голик, *gosudara¹l у государя, havattsuda проснуться, kobud пе-
на; ud: *sudde судья; ug: *ugodⁱ угодил, muga такой, ba¹ug
палка; us: *revolu¹tsⁱ революция; us: *utsito учиться, t¹uttsadau
метет, *iskl¹utsittih исключили; u¹: mud¹zota¹h крутят; uf: *ufat-
ke ухват, *tuflid туфли; uf: *tu¹fakale на т¹фяк; us: *usat усы,
tuskadau болит, *rodus в роду, (kodin) aluste фундамент (дома),
raipravuste радикулит (парт.); us: usutta¹u науськивает, *suse-
dad соседи; us: *usumⁱ закружило, huskaizi бросила (дескр.),
oru¹s ружье, ribusnikad оборванцы, tuntururu¹skah к чертям (дес-
кр.); nv: *uvazi¹ он уважил, suvaittsⁱ он любил, *heruv¹mad хе-
рувимы; uz: *uzlad узлы, nouzi поднялся, kou¹s(tahto) когда-ни-
будь; uz: *Kuzmin - Кузьмин; uz: *mu¹zikke мужик, Suolu¹z(mägel) -
Сулажгора; um: (pane) umb¹eh закрой, humalpaivis в опьянении,
*te¹hnikumas в техникуме; un: unis во сне, runaldi повернул,

Hutun (Dakku)- (Дякку) Хутун, kaupungid город (парт.); un: unuoi сон (дем.), nuññu член (половой орган), °iɟun июнь; uh: puhaldi нарвало, °konuhannu конюхом, kuh куда; ul: ulvou воет, suluoi(kivi) кварц, vilul на холоде; ul: °puļemotal пулеметом; °iɟul июль; ur: urai сумасшедший, murehtutah черствект, (tūññ-dāu) tuntururuškah (пошлет) к чертям (дескр.); nr: °urad-nikke урядник; uj: ujū плывет, muju синька.

VV

IV.

ii: Ivan(poige) - сын Иван, Riguoi(rajakko) - Рийгуой, virsine корзинка, °heruvimad херувимы, °brigadiire бригадир, °prodovoisvī продовольствие, (haravan) pī зуб; ie: ielo нет, sieni рыжик, vie еще; iā: iāge обратно, riadū ряд, dia лед; ia: (rodinde)sial на месте (рождения), sia место; iu: Iudan (akke)(жена) Иуды, liuhtea сноп, kuriu курит.

еV.

ei: ei (sua) нельзя, seine стена, (desati)°lineinuoi десятилинейный, huomei завтра; ee: °bēluoid белые; eu: °deuraid еврей, vieu относит.

ūV.

ūi: sūññiizimme мы съели бы, kavūi ходил; ūū: kūññel слеза, kavūu ходит; ūö: ūöstüda заблудиться, müöstüi отодвинулся, pūögrūöi пирог, ištöölüöia лягушек (парт. мн.ч.), vūö пояс.

öV.

öi: bōrūöile жуку, kerahmōiizih на посиделки, sūöi съел; öū: hōuru пар, müöu продает, küöziäkandöu затлеет (дескр.); öö: pōröi (kūröad) пироги.

av.

ai: Aipai пасха, raivaine солнышко, rebittai разорвать, pienembaitе в молодости; ai: (tatsüoi) tauz полный, vedau тащит, lūkaidau бросит.

av.

ai: aige время, vaibunu уставший, raipaizi (sivut) заломило (спину), nuorikaine молоденький, kattai укрыть, *zagranitsaih за границу, *osloboždenaissuai до освобождения; aa: *stabe штаб, *kamisäre комиссар; au: (rihen) auduoi хозяин (риги), lauduole на полку, kohendau чинит, kattau укрывает.

ov.

oi: oigedah (kadeh) на правую (руку); loitton далеко, satuoiheze ушибся, taluoi дом, aganuois в мякине, *desviteľnuoih (službah) на действительную (службу); oo: *svōlotsъ сволочь; ou: *ousanuoi овсяная, doukko толпа, rakittsou просит, sanou говорит, *Kondratouna - Кондратьевна.

uv.

ui: (anda) uinonou (пусть) заснет, kuivekala сущик, rua-zuih в пазы, kuluи постарел; ua: *uadu ад, suadaneh если достанут, шua земля; uo: vuomuksed чешуя, tsaivuoи гнида, tuo приноси, *glupovatuoi глуповатый; ui: ūzi новый, kūzahaine сосенка, haizū пахнет, kū месяц, *rolūde полуда.

7.30. ВЫВОДЫ

Не повторяя тех утверждений, которые были сделаны ранее по общему инвентарю бинарных пар (см. 6.20.4), заметим, что по встречаемости их в позициях в составе слова можно сделать следующие наблюдения.

I. В начале слова встречаются бинарные сочетания.

1) Группа CC: ps, pl, p^í, pr, pr^í; tr, tr^í; kv, kn, kl, k^í, kr, kr^í; bl, b^í, br, br^í; dv, d^í, dr; gv, g^í, gl, gr, gr^í; ft, fl, fr; sp, st, s^í, sk, sv, s^í, sm, an, al, s^í, sr; šp, št, šk, šč, šv, šm, šn, š^í, šl, š^í, šr; vd, vl, vr; zb, zd, zv, zm, zn, zr; žd, žr; hl, h^í, hr.

2) Группа CV : допускаются все сочетания, кроме pā, p^o, tā, t^o, ta; bū, b^o; de, dū, d^o, dā; d^o; g^o, gā; ci, ce; č^o, čā; žv, fū, f^o, fā; fa; s^o; sa, su; š^o; v^o; vū, z^o, zā; zo; zū, za; mā; n^o; n^o; ra, ra, r^o; ji, jā.

3) Группа VC: it, ik, id, ig, i^č, is, i^š, iv, iz, i^ž, im, in, in^í, ih, il, i^í, ir, ij; et, ed, eg, e^č, ev, ez, em, en, eh, el, er; ūk, ūs, ūm, ūh, ūl, ū^í; ōd, ōn, ōh; āb, ās, āl, ār; ap, at, ak, ab, ad, a^đ, ag, af, as, av, az, am, an, aⁿ, ah, al, ar, aj; op, o^p, ot, o^t, ok, ob, od, o^đ, og, o^č, of, os, o^s, o^š, oz, om, on, oⁿ, oh, ol, o^í, or, o^r, oj; up, u^t, uk, ub, ud, ug, u^č, uf, us, u^s, u^š, uv, uz, um, un, uⁿ, ul, ur, u^r, uj.

4) Группа VV: ii, ie, iā, iu; ei; ū^š; āi; ai, au; oi, ou; ui, ua, uu.

2. В середине слова наблюдаются бинарные пары.

1) Группа CC: возможны все сочетания, кроме k^í; gv, gr^í; fr; s^í; šp, šv, šm, šⁿ, š^í, šr; vd, vl, vr; z^í; žr; hr, кото-
рые встречаются только в абсолютном начале слова.

2) Группа CV: возможны все бинарные пары, кроме tū, b^o; d^í, de, dū, dā, d^o; ci, cu; fu; fo; sū, sa; šā, š^í; mū; n^í, nū, nā, n^o; lū; re.

3) Группа VC: допускаются все сочетания, кроме ūs; o^t, o^s; u^r.

4) Группа VV: встречаются все бинарные пары, зафиксированные в 6.20.2.

3. В конце слова встречаются бинарные пары.

1) Группа СС: сочетания этой группы в этой позиции обычно не встречаются.

2) Группа CV: наблюдаются все сочетания, кроме рѣ, рѧ; рѧ,
ро; тѣ, то; бѣ; дѣ; дѣ, дѧ, дѧ, дѧ, дѧ; сѣ, са, су; сѣ, сѧ,
сѧ, сѧ; жѣ, жѧ; фѣ, фа, фо, фу; фѧ, фѧ; сѣ, сѧ, со; сѧ, сѧ, су;
сѣ, сѧ, сѧ; сѣ, су; жѣ, жу; мѣ; мѧ; нѣ; нѧ, нѧ, нѧ; нѣ, нѧ; нѣ, нѧ,
нѣ; рѣ, рѧ, рѧ; жѣ, жѧ.

3) Группа VC: встречаются только сочетания: it, id, iĉ, iŝ, iŝ, iĵ, in, ih, il, il; et, eĉ, ek, ed, eĉ, eg, es, en, eh, el, er; ŭt, ŭs, ŭŝ, ŭz, ŭn, ŭh, ŭl; ot, os, on, ol; at, aĉ, ad, as, am, an, ah, al, ar; ap, at, ad, as, az, an, ah, al, ar, ar; ot, ok, od, oĉ, os, oŝ, oz, on, oh, ol, or; ut, uĉ, uk, ud, ug, us, uŝ, uz, uĵ, un, un, uh, ul, ul.

4) Группа VI: встречаются только сочетания: ii, ie, ia, ia, iu, ei, eu; $\ddot{u}i$, $\ddot{u}u$, $\ddot{u}\delta$; δi , $\delta\ddot{u}$; $\dot{a}i$, $a i$, $a u$; $o i$, $o u$; $u i$, $u a$, $u o$, $u u$.

8.00. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 3 ФОНЕМ

8.10. ОБЩЕЕ

В данной секции обозреваются сочетания из 3 фонем, которые встречаются в описываемом материале, но детализация их встречаемости по релевантным позициям в составе слова нами не производится.

С учетом классификации людиковских фонем на гласные и согласные все сочетания из 3 фонем подразделяются на 8 групп: CCC, CCV, SVC, CVV, VCC, VCV, VVC, VVV, среди которых наиболее важными в лингвистическом отношении являются сочетания групп CCC и VVV. Ниже перечисляются все сочетания именно этих групп, в то время как сочетания остальных лишь обозреваются с указанием только принципиально невозможных комбинаций из 3 фонем. Основой для этих утверждений служат выводы о встречаемости бинарных пар фонем (см. 6.20.4).

8.20. ПЕРЕЧЕНЬ ГРУПП И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

Группа CCC

pCC

psC.

psk: (ende) *Oktapskuoid (до) Октябрьских праздников.

psC.

psč: °opštšozitš в общезити.

вСС

spC.

spl: °сплуавал на сплаве; spr: °спруавihez поправился,
°iэспромхозас в леспромхозе.

stC.

stv: °opštšestvittih (муалuoid) обобществляли (единоличные
участки); str: °stro, itah строят.

skC.

skl: °sklatke складка, skí: °isklútšittih исключили;
skr: °skrepke скрепка.

šCC

štC.

štr: °štruafan (pani) наложил штраф.

мСС

mpC.

mpp: °лампре лампа, mpr: °Narkomprosaspiaí из Наркомпроса.

mkC.

mkk: °kamkkat (kudou) камку (ткет).

nCC

ntC.

ntt: ^suntti пальто, накидка.

nkC.

nkk: ^pobasoⁿkkit (tiezi) (знал) побасенки.

ndC.

ndr: Kondruoin (taluoi) - (дом) Кондруой (ген.);

ndr: ^Ondrovan (Vasa) - (Вася) Ондреев (ген.).

nsC.

nsk: ^derevenskuoi деревенский.

nsv: ^xresjansval в крестьянстве.

nCC

nkC.

nkk: ^konkke конек.

ncC.

ncc: ^kuantanttse валенок.

lCC

ltC.

ltt: ^psalttari псалтырь.

lkC.

lkk: p^olkku (seinäd) необструганные (стены), ^butⁱl^kke
бутылка.

icc

ipc.

ípp: *seíppoh в сельпо.

itc.

ítt: *paítto пальто, *asfaítte асфальт.

ícc.

ícc: *koíttse кольцо.

isc.

ísv: *prodovoísvi продовольствие.

ícc.

ícc: *stokolístsíkad стёкольщнки.

rcC

rpc.

rpp: tirppau терпит.

rtc.

rtt: pertti наба.

rtC.

rtt: *artteli артель.

rkC.

rkk: turkki шуба, *tužurkke тужурка, *gimnastorkke гим-
настерка.

rcC.

rcC: karttsu корытце.

rfC.

rff: *šarffe шарф.

rvC.

rst: hurstila на полотно; rrs: *forssiu форсит; rsv: *sar-

sve царство, °lekarsve лекарство.

ršC.

ršk: (kaks) °verskad (два) вершка; ršš: viršši корзина,
°fersšali фельдшер.

rvC.

rvn: °nervnitsaittši (aija) нервничал (сильно).

Группа VVV

iVV

ieV.

iei: viei отнес; ieu: vieu несет.

iāV.

iāi: tiāi вонь; iāū: diāu остается.

ūVV

ūōV.

ūōi: sūōi съел; ūōū: mūōu продает.

aVV

aiV.

a,ii: °igra,ī играл; a,iu: kua,iu кадит.

uVV

uiV.

u,ii: °torgu,ī он торговал; u,iu: °torgu,iu он торгует.

uaV.

uai: tuai ЭТОТ; uau: suau достаёт.

uoV.

uoi: tuoi ОН ПРИНЕС, orbuoi сирота, uou: tuou несёт.

Группа cCV

Явно отсутствуют сочетания:

1) CpV, CbV, CfV; 2) Ctö, Cäö, Cje, Cjö, Cfü, Cfø, Cfa, Csö, Cšü, Csö, Czö, Cnö, Cri, Crü, Crö, Cra, Cjü, Cjö; 3) pCV, tCV (кроме ttV, tkV, tnV), bCV, dCV (кроме dbV, däv, dvV, dmV, dnV), cCV, čCV (кроме čtV, čkV, ččV, čmV, čnV), žCV (кроме žmV, žvV), fCV (кроме ftV, fkV, ffV, flV, frV), fCV, šCV (кроме štV, ššV, šmV), vCV (кроме vnV, vlV, vrV), vCV, žCV (кроме žvV), mCV, rCV (кроме rgV, rvV), jCV; 4) CbV (кроме dbV, zbV, žbV, mbV, lbV, rbV) CdV (кроме ddV, zdV, ždV, ndV, ldV, rdV), CgV (кроме dgV, zgV, ngV, ngV, lgV, rgV, rgV), CcV (кроме mcV, ncV, lcV, rcV), CžV (кроме nžV, nžV), CfV (кроме tfV, ffV, sfV, mfV, lfV, rfV), CsV (кроме ššV), CvV (кроме tvV, svV), CzV (кроме gzV, nzV, lzV, lzV, rzV), CzV (кроме nžV), CzV (кроме ržV), CnV, ChV (кроме mhV, nhV, lhV, rhV), CjV (кроме pjV, sjV, hjV, ljV, rjV); 5) ptV, pdV, pvV, pmV, pnV, ttV, tdV, tčV, tsV, tšV, tmV, tnV, tlV; kpV, kdV, kčV, kmV, knV; bpV, btV, btV, bkV, bčV, bsV, bšV, bvV, bmV, bnV, dpV, dtV, dtV, dkV, ddV, dčV, dsV, dšV, dmV, dlV; gpV, gtV, gtV, gkV, gčV, gsV, gšV, gmV; sdV, sčV, sšV, snV, srV; štV, sdV, ššV, šrV; zpV, ztV, ztV, zkV, zčV, zsV, zšV, znV, zlV; žpV, žtV, žtV, žkV, žčV, žsV, žšV, žvV, žnV, žlV, žrV; mtV, mtV, mčV, mlV, mlV, mrV, mrV; npV, nšV, nvV, nmV, nnV, nlV, nrV; npV, ntV, nsV, nsV, nvV, nmV, nnV, nlV, nrV, nrV; hpV, htV, hdV, hčV, hsV, hšV, hrV; ltV, ldV, lčV, lsV, lnV, llV, lrV, lrV; llV, lrV, lrV; rlV, rrV, rrV.

Группа СВС

Исключаются последовательности:

1) CVp (кромѣ Cip), CVb (кромѣ Ceb), CVc (кромѣ Cic, Cuc), CVf (кромѣ Cuf), CVv (кромѣ Cov), CVz (кромѣ Ciz, Caz, Coz, Cuz), CVm (кромѣ Com), CVr (кромѣ Cir, Cer, Car, Cor); 2) Cŭt, Cŏt, Cid, Cŭd, Cŏd, Cŭž, Cet, Cŭf, Cŏf, Caf, Cŭs, Cŏs, Cŭs, Cŏz, Cŭn, Cŏn, Cŭn, Cej, Cŭj; 3) pVC (кромѣ paC, paC, poC), bVC (кромѣ boC), cVC (кромѣ ciC, ceC, caC, cuC), fVC (кромѣ faC, foC), vVC (кромѣ vaC, voC), zVC (кромѣ zeC, zaC, zoC), mVC (кромѣ maC); 4) tŭC, dŭC, žeC, žŭC, rŭC, fŭC, faC, sŭC, suC, ŝŭC, žŭC, nŭC, riC, rŭC, rŭC, raC, juC, joC.

Группа CVV

Исключаются сочетания:

1) pVV, bVV, cVV, fVV, vVV, zVV, mVV (кроме māv); 2) tōv, dōv, ʒav, ʒov, rūv, rōv, rāv, sōv, sūv, sōv, zōv, nōv, rīv, rūv, rōv, rāv, jūv, jōv; 3) Cūa, Cūo, Cūu, Cōa, Cōo, Cōu, Cāa, Cāo, Cāu, Caū, Caō, Caā, Coū, Coō, Cōā, Cuū, Cuō, Cuā; 4) Cūe, Cōe, Cāe, Cae, Coe, Cue, Ciū, Ciō, Ceō, Cāō, Cēa, Cūā, Cōā, Cāā, Cea, Coa, Cio, Cao, Cao.

Группа ВСС

Принципиально невозможны следующие последовательности:

1) $v_p c$, $v_t c$ ($\kappa p o m e \ v_{t t}^{\prime}, v_{t k}^{\prime}, v_{t n}^{\prime}$), $v_b c$, $v_d c$ ($\kappa p o m e \ v_{d b}^{\prime}$, $v_{d d}^{\prime}, v_{d v}^{\prime}, v_{d m}^{\prime}, v_{d n}^{\prime}$), $v_c c$, $v_{\check{c}} c$ ($\kappa p o m e \ v_{\check{c} t}^{\prime}, v_{\check{c} k}^{\prime}, v_{\check{c} \check{c}}^{\prime}, v_{\check{c} m}^{\prime}, v_{\check{c} n}^{\prime}$), $v_{\check{z}} c$ ($\kappa p o m e \ v_{\check{z} m}^{\prime}, v_{\check{z} v}^{\prime}$), $v_f c$ ($\kappa p o m e \ v_{f t}^{\prime}, v_{f k}^{\prime}, v_{f f}^{\prime}, v_{f l}^{\prime}, v_{f r}^{\prime}$), $v_{f c}^{\prime}$,

VsC (кромѣ Vst , Vss , Vsm), VvC (кромѣ Vvn), VvC , VzC (кромѣ Vzv), VmC , VrC (кромѣ Vrg , Vrv), VjC ; 2) VCp , VCb (кромѣ Vab , Vzb , Vzb , Vmb , Vlb , Vrb), VCb , VCd (кромѣ Vdd , Vzd , Vzd , Vnd , Vld , Vrd), VCg (кромѣ Vdg , Vzg , Vng , Vng , Vlg , Vrg , Vrg), VCc (кромѣ Vmc , Vnc , Vlc , Vrc), VCj (кромѣ Vnj , Vnj), VCf (кромѣ Vtf , Vff , Vsf , Vmf , Vlf , Vrf), VCf , VCs (кромѣ Vss), VCv (кромѣ Vtv), VCz (кромѣ Vgz , Vnz , Vlz , Vlz , Vrz), VCz (кромѣ Vnz), VCz (кромѣ Vrz), VCm , VCh (кромѣ Vmh , Vnh , Vlh , Vrh), VCj (кромѣ Vpj , Vsj , Vhj , Vlj , Vrj); 3) Vpt , Vpd , Vpv , Vpm , Vpn , Vtt , Vtd , Vtc , Vts , Vts , Vtm , Vtn , Vtl , Vkp , Vkd , Vkc , Vkm , Vkn , Vbp , Vbt , Vbt , Vbk , Vbc , Vbs , Vbs , Vbv , Vbm , Vbn , Vdp , Vdt , Vdt , Vdk , Vdd , Vdc , Vds , Vds , Vdm , Vdl , Vgp , Vgt , Vgt , Vgk , Vgc , Vgs , Vgs , Vgm , Vsd , Vsc , Vss , Vsn , Vsr , Vst , Vsd , Vss , Vsr , Vzp , Vzt , Vzt , Vzk , Vzc , Vzs , Vzs , Vzn , Vzl , Vzp , Vzt , Vzt , Vzk , Vzc , Vzs , Vzs , Vzv , Vzn , Vzl , Vzl , Vzr , Vmt , Vmt , Vmc , Vml , Vml , Vmr , Vmr , Vnp , Vns , Vnm , Vnn , Vnl , Vnr , Vnp , Vnt , Vns , Vns , Vnv , Vnm , Vnn , Vnl , Vnl , Vnr , Vnr , Vhp , Vht , Vhd , Vhc , Vhs , Vhs , Vhr , Vlt , Vld , Vlc , Vls , Vln , Vli , Vlr , Vlr , Vil , Vlr , Vlr , Vrl , Vrr , Vrr ; 4) utC , stC , idC , udC , sdC , stC , efC , ufC , sfC , afC , usC , ssC , asC , szC , unC , snC , anC , ejC , ujC .

Группа VCV

Исключаются следующие последовательности:

1) VpV (кромѣ ipV , opV), VbV (кромѣ ebV), VcV (кромѣ icV , ucV), VfV (кромѣ ufV), VvV (кромѣ ovV), VzV (кромѣ izV , azV , ozV , uzV), VmV (кромѣ omV), VrV (кромѣ irV , erV , arV , orV);
 2) utV , stV , idV , udV , sdV , stV , efV , ufV , sfV , arV , usV , ssV , asV , szV , unV , snV , anV ; 3) VtV , VdV , Vje , Vjo , Vfu , Vfo , Vfa , Vso , Vsu , Vso , Vzo , Vni , Vri , Vri , Vri , Vra , Vju , Vjo .

Группа vvc

Исключаются следующие сочетания:

1) vv^p, vv^b, vvc, vv^f, vv^v, vv^z, vv^m, vv^r; 2) v^üt, v^öt, vⁱd, v^üd, v^öd, v^öž, v^ef, v^üf, v^öf, v^af, v^üs, v^ös, v^as, v^öz, v^ün, v^ön, v^an, v^üj; 3) üaC, üoC, üuC, öaC, öoC, öuC, äaC, äoC, äuC, aüC, aöC, aaC, oüC, oaC, uüC, uöC, uaC; 4) üeC, öeC, äeC, aeC, oeC, ueC, iüC, iöC, eöC, äöC, eaC, uaC, öäC, ääC, eaC, oaC, ioC, eoC, aoC.

8.30. ОБСУЖДЕНИЕ

Консонантные и вокалические последовательности из 3 фонем в анализируемом материале не отличаются своим разнообразием и многочисленностью, хотя нами учитывались также и те последовательности, которые встречаются только в недавних заимствованиях. Но наличие трифтонгов uai, uau, uoi, uou, üoi, üöü, iai, iäu, несмотря на их малочисленность, является характерной особенностью людиковской речи, поскольку эти последовательности в других карельских диалектах широко не встречаются.

9.00. О ЧАСТОТНОСТИ ФОНЕМ И ИХ СОЧЕ- ТАНИИ

9.10. ОБЩЕЕ

Подсчеты частотности лудиковских фонем и их сочетаний производились на языковом материале общим объемом полтора часа магнитофонной записи (62 360 фонемоупотреблений без #), по содержанию включающем 2 сказки и ряд бытовых повествований.

Выбор связанных текстов в качестве материала для изучения частотности фонем обусловил общий характер необходимой организации и транскрипции указанной выборки текстов. Эти тексты, по которым первоначально производилась лишь фонетическая расшифровка, были переписаны в фонемной транскрипции с учетом принципов парадигматической и синтагматической идентификации фонем, в связи с чем аллофонические явления, как свободные, так и связанные, подвергались обобщению.

Из текстов были опущены все случаи мены языка и неассимилировавшиеся заимствования. Кроме того, все сложные слова были расчленены на компоненты, которые далее анализировались в качестве самостоятельных слов. Служебные слова, являющиеся в связанной речи обычно клитиками — частицы, послелого, также выделялись в качестве отдельных слов, причем даже в тех случаях, когда они выступают в апокопированной форме.

Частотность одиночных лудиковских фонем и бифонемных сочетаний подсчитана автоматически на ЭВМ „Минск-22“ Карельского научно-исследовательского института лесной промышленности. Весь привлеченный материал нами был заперфорирован на телетайпном аппара-

те, после чего по программе обрабатывался на ЭМ. Установочная часть программы, в частности, включала сведения об инвентаре лудиковских фонем и данные о бинарных парах фонем.

Сочетания из 3 лудиковских фонем, относящиеся к группам ССО и VVV, нами подсчитаны вручную.

9.20. ЧАСТОТНОСТЬ ОДИНОЧНЫХ ФОНЕМ

9.20.1. О б щ е е. Результаты подсчетов частотности одиночных лудиковских фонем приводятся ниже. Частотность фонем, встречающихся в абсолютном начале и абсолютном конце слов, нами выведены из данных о частотности бифонемных сочетаний (см. 9.30.2). Следует здесь заметить, что данные о частотности фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (или, что то же самое, в сочетании с границей конца слова), и в первую очередь перечень фонем отражают ту картину, которая характерна только для связной речи, где широко и устойчиво распространено явление апокопы.

9.20.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Они излагаются в виде отдельных перечней фонем, построенных в виде иерархии по частотности.

Общая иерархия фонем по частотности ^I

1. #	12705	-	3. а	6032	9.67
2. 1	7290	11.69	4. е	4858	7.95

^I В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительная частота фонем в процентах к общему объему выборки (62 360 фонемопотреблений без #).

5. n	4763	7.64	24. s	417	0.66
6. u	4044	6.48	25. 8	414	0.66
7. o	3934	6.38	26. z	360	0.57
8. t	3784	6.07	27. d	326	0.52
9. s	3171	5.08	28. j	152	0.24
10. ä	2855	4.57	29. í	124	0.19
11. k	2799	4.39	30. n	101	0.16
12. d	2607	4.18	31. t̃	93	0.14
13. l	2440	3.91	32. s̃	21	0.03
14. h	2162	3.46	33. r̃	19	0.03
15. m	2144	3.43	34. f̃	14	0.02
16. r	1288	2.03	35. p̃	13	0.02
17. p	1191	1.91	36. c	9	0.01
18. v	1187	1.90	37. 3̃	8	0.01
19. ü	1169	1.84	38. ṽ	5	} 0.02
20. g	933	1.49	39. f̃	3	
21. z	570	0.93	40. m̃	2	
22. č	569	0.91	41. z̃	1	
23. b	487	0.79	b̃	1	

Иерархия согласных фонем по частотности ²

1. n	4763	14.99	4. k	2799	8.81
2. t	3784	11.91	5. d	2607	8.27
3. s	3171	9.98	6. l	2440	7.68

² В первой колонке приводится абсолютная частота согласных фонем, во второй колонке — относительные доли согласных в процентах к общей частоте согласных фонем (31 764 фонемоупотребления).

7. h	2162	6.86	21. ṇ	101	0.33
8. m	2144	6.75	22. ṭ	93	0.28
9. r	1288	4.05	23. ṣ	21	0.06
10. p	1191	3.75	24. ṛ	19	0.05
11. v	1187	3.73	25. f	14	} 0.13
12. g	933	2.87	26. p̣	13	
13. z	570	1.79	27. c	9	
14. ċ	569	1.79	28. ʒ̣	8	
15. b	487	1.55	29. ṿ	5	
16. š	417	1.31	30. f̣	3	
17. ẓ̌	360	1.13	31. ṃ	2	
18. ḍ	326	1.02	32. ẓ	1	
19. j	152	0.57	ḅ	1	
20. í	124	0.44			

Иерархия гласных фонем по частотности ³

1. i	7290	23.82	5. o	3934	12.85
2. a	6032	19.75	6. ǎ	2855	9.33
3. e	4858	15.87	7. ü	1169	3.82
4. u	4044	13.21	8. ǝ	414	1.35

³ В первой колонке приводится абсолютная частота гласных фонем, во второй колонке — относительные доли гласных в процентах к общей частоте гласных фонем (30 596 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном начале слова ⁴

1. а 2276	17.82	18. б 129	1.02
2. к 1697	13.41	19. с 106	0.83
3. м 1161	9.18	20. и 87	0.68
4. р 902	7.21	21. ш 86	0.67
5. н 775	6.17	22. ъ 78	0.61
6. т 651	5.25	23. з 47	0.36
7. в 629	4.97	24. а 45	0.35
8. а 539	4.26	25. н 36	0.28
9. о 537	4.25	26. ь 19	0.15
10. л 467	3.68	27. і 13	0.10
11. е 454	3.58	28. ж 9	} 0.25
12. д 438	3.45	29. ч 7	
13. х 421	3.32	30. ф 5	
14. и 369	2.95	31. ј 4	
15. ђ 291	2.35	32. ђ 3	
16. р 226	1.78	33. р, т, р,	
17. г 136	1.08	з 1	

⁴ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, которые встречаются в абсолютном начале слова (12 647 фонемоупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном конце слова ⁵

1. i	1901	15.09	16. r	72	0.52
2. u	1664	13.21	17. š	49	0.38
3. e	1575	12.50	18. t'	49	0.38
4. a	1179	9.36	19. ž	37	0.29
5. h	1151	9.13	20. k	28	0.23
6. n	987	7.85	21. d'	22	0.17
7. ʌ	806	6.32	22. č	21	0.17
8. t	697	5.54	23. m	18	0.09
9. d	593	4.70	24. g	12	0.08
10. o	461	3.66	25. b	11	} 0.17
11. ū	365	2.79	26. p'	8	
12. s	333	2.64	27. í	6	
13. l	287	2.27	28. c, r', s' ..		
14. z	202	1.60	...	2	
15. ʋ	106	0.84	29. ž'	1	

9.20.3. В ы в о д ы. Анализируя частоту встречаемости лудиковских фонем можно сделать следующие выводы.

I. Наиболее часто в выборке текстов встречаются фонемы i, a, e, n, u, o, t, s, ʌ, k, d, l, h, m, r, p, v, ū, каждая из которых зафиксирована более 1000 раз. Менее 20 раз встречаются фонемы ġ, f, r', c, ž, v', f', m', z', b'. Остальные 13 фонем занимают

⁵ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (12 594 фонемопотребления).

промежуточное место между этими 2 полярными случаями частотности.

2. В начале слов в данной выборке текстов наиболее употребительны фонемы *я, к, ш, р, п, т, в, а, о*, которые в анализируемом материале встречаются более 500 раз. Реже всего в начале слова наблюдаются фонемы *ѳ, і, љ, с, ф, ј, і́, р́, т́, ѓ, з́*.

3. В исходе слова наиболее часто наблюдаются фонемы *і, и, е, а, ѳ, п, ѳ́, т, д*, каждая из которых встречается более 500 раз. Фонемы *ш, г, ѳ, п́, і́, с, ѓ, ѳ́, з́* в этом положении встречаются редко.

9.30. ЧАСТОТНОСТЬ ФОНЕМНЫХ СОЧЕТАНИЙ

9.30.1. О б щ е е. В связи с особенностью методики подсчетов нам удалось подсчитать частоту встречаемости только бифонемных комбинаций лудиковских фонем, а также некоторых трехфонемных сочетаний, принадлежащих к группам ССС и VVV.

9.30.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Результаты подсчетов частоты встречаемости бифонемных комбинаций лудиковских фонем в обобщенном виде даны в табл. II, где в скобки заключены те бинарные пары, появление которых в итогах автоматического подсчета объясняется, на наш взгляд, ошибками, допущенными нами в процессе перфориования языкового материала.

Иерархия сочетаний группы СС, встречающихся более 10 раз

1. tt 571	5. nn 205	9. st 152
2. nd 313	6. ht 191	10. ll 102
3. mm 240	7. kk 189	11. ld 98
4. ks 209	8. st 155	12. sk 94

Таблица II

Левый компонент	Второй компонент												
	p	p'	t	t'	k	b	b'	d	d'	e	c	č	ž
p	49				9								
p'													
t		571			70	(1)						(1)	
t'			I2										
k		4			I89	(1)							
b		(2)			(1)			(1)	I				
b'													
d	(1)									(1)			
d'						6			I				
e													
c												92	
č			I		8								
ž			I		I								
t													
t'													
s													
s'	8		I92	8	94	(1)							
s													
s'													
a			I55		80								I3

A.

Продолжение таблицы II

[illegible]

‘ v z z z m m n n h l l i r r j i e u ö ä a o u #

Продолжение таблицы II

Второй компонент													
г	з	ж	и	е	ю	ь	ä	а	о	у	ш		
82	I	297	92	92	II	I	62 (4) 274	270 9 493	I47	89			
3I		44I	456	6	I29	20		I3 854	209 7	385 5	697 49		
4	I	I66	339		II7	33	I52	63	265	433	28		
34		7I	76		I		42		I27	23	II		
									I				
I4	I	353	249		I6	5	476	733	55	72	593		
		23	I6		I4		59	44	I0I	42	22		
I8	I	II4	I09		68		I68	283	I02	53	I2		
								7			2		
		88	90		9	I	25	75	72	84	2I		
(I)										4	I		
		3						2	I	I			
			2						I				
I0		784	36I		82		3I	I002	97	94	333		
			(2)					8	II		2		
		45	I		(2)		I	24	I	7	49		
		237	2I6		65	8	8I	34I	I45	9I			

4	80	73	27	41	5	4	60	202
I	106	154		I6	I	20	7	37
	487	390	79	257	I7	I10	228	I8
2	295	612	95	350	2	I04I	463	984
		I5	2	3	34	4	20	8
2	26	I43	82	23I	94	5I	50	II5I
	409	507	3I	247	I73	I53	7I	283
	3	I3	4	2	26	2	20	6
	264	I67	6	56	I40	I87	94	72
	3	49		22	5	4	4	2
98	469	256	3	210	55	II	I2	I90I
229	443	5	2		8		64	I575
I6	29		30		(2)		I5	365
	32		97					I06
I68	273		I2I			(I)		806
I59	717				44		I32	II79
I3I	559					6	III6	46I
58	II2				I87	459	222	I664
226	36I	454	78	45	539	537	84	(6I)

˘ ˇ v z ˘ z ˘ m ˘ m n ˘ n h l ˘ l ˘ r ˘ r j i e u ö ä a o u #

ng	94	rg	40	38. gr	18
13. ċc	92	26. ps	39	rs	18
14. lg	91	27. br	34	lb	18
15. rv	82	28. tr	31	39. zv	17
rp	82	29. hk	30	hm	17
16. šk	80	30. šš	28	40. nk	15
17. lm	77	sv	28	41. dr	14
18. tk	70	31. pl	27	rd	14
19. mb	69	32. dn	26	42. šc	13
20. hn	66	lv	26	43. tt	12
21. rt	64	33. rn	25	ss	12
22. ln	57	34. nz	23	ns	12
23. pp	49	35. hv	21	44. nc	11
24. lt	46	36. bl	20	45. sr	10
25. íí	40	37. sl	19	lk	10

Иерархия сочетаний группы VV, встречающихся более 10 раз

1. ou	1116	9. ūš	248	17. iu	67
2. ai	717	10. uu	221	18. aa	44
3. oi	559	11. iā	210	19. ői	32
4. ei	476	12. ua	187	20. ūü	30
5. ii	465	13. au	132	21. ūi	29
6. uo	459	14. āü	121	22. eu	15
7. äi	273	15. ui	112		
8. ie	256	16. öü	97		

Иерархия сочетаний групп CCC и VVV по частотности

1. uoi 247	9. ntt 8	lkk 2
2. iäi 38	10. str 6	14. ieu 1
3. rtt 35	11. nkk 4	iei 1
4. üöi 28	12. aiu 3	uii 1
5. ltt 21	rss 3	rss 1
6. uai 13	13. uau 2	rcc 1
7. rsv 10	üöü 2	ndr 1
8. uou 9	iäü 2	

Иерархия сочетаний группы CV по частотности

1. no 1043	18. se 361	35. mu 228
2. sa 1002	19. di 353	36. ve 216
3. ka 854	20. nä 350	37. to 209
4. si 784	21. va 341	38. ro 187
5. da 733	22. ke 339	39. na 180
6. ne 612	23. pi 297	40. la 173
7. le 507	24. ni 295	41. gä 168
8. ta 493	25. ga 283	42. re 167
9. mi 487	26. tä 274	43. ki 166
10. dä 476	27. pa 270	44. ze 154
11. nu 463	28. ko 265	45. lo 153
12. te 456	29. mä 257	46. kä 152
13. ti 441	30. nā 252	47. po 147
14. ku 433	31. de 249	48. vo 145
15. li 409	32. lä 247	49. he 143
16. me 390	33. vi 237	50. ra 140
17. tu 385	34. hä 231	51. tū 129

52. bo 127	75. ze 73	96. na 34
53. kü 117	76. du, čo	97. kö 33
54. gi 114	 72	98. lü, sā
55. mo 110	77. lu, bi	 31
56. ge 109	 71	99. zü 27
57. zi 106	78. gü 68	100. ía, hi
58. go 102	79. vü 65	 26
59. do 101	80. ba 63	101. ča 25
60. so 97	81. pä 62	102. ša 24
61. mi 95	82. zu 60	103. lö, di,
62. ru, su,	83. da 59	bu 23
ha 94	84. rä 56	104. jā 22
63. pe 92	85. do, ja	105. tō, lu, nu,
64. vü 91	 55	zo 20
65. če 90	86. gu 53	106. ža 17
66. pu 89	87. ho 51	107. dü, ža,
67. čí 88	88. hu 50	de 16
68. ču 84	89. je 49	108. né 15
69. sü, hü	90. za 47	109. íe, ta
..... 82	91. ži 45	 13
70. va 81	92. da 44	110. dü, ju
71. zi 80	93. nö 43	 12
72. mu 79	94. du, bā	111. so, jo,
73. be 76	 42	pü 11
74. ča 75	95. zā 41	

Иерархия сочетаний группы VC по частотности

1. an 1332	29. ar 159	52. av 79
2. in 912	30. as 151	53. us 76
3. id 739	31. ut 150	54. as 75
4. en 596	32. im 142	55. ac, ek,
5. ah 540	33. ak 134	ob 74
6. it 525	34. az, ud	56. ot 72
7. ih 472	 134	57. om 69
8. el 431	35. or 131	58. iz, ül
9. et 413	36. is 126	 67
10. ol 377	37. am, em	59. oh, ok,
11. ah 336	 112	op 66
12. an 334	38. at, os	60. uz, üv
13. at 321	 108	 61
14. ed 311	39. al, ag	61. üg 60
15. al 280	 107	62. uc, ur
16. ul 278	40. av 103	 58
17. il 246	41. am 102	63. uk 56
18. iz 238	42. es 99	64. üh 53
19. er 229	43. ir, ic	65. iv, um
20. ig 223	 98	 52
21. eh 216	44. ec 97	66. og 50
22. ad 214	45. ez 96	67. ub 49
23. od 210	46. ad 95	68. us 48
24. ot 202	47. is 91	69. az 46
25. ik 187	48. üt 89	70. uz 45
26. on 178	49. aj 86	71. ip 42
27. ar 168	50. ap 83	72. oz 41
28. un 162	51. ug 82	73. ag 40

74. uh, aš	81. ož 27	89. al, až
.... 39	82. ij 26	 17
75. ūz 37	83. ās 24	90. üd, ūr
76. ūm, ōn	84. ov 23	 16
.... 32	85. at 22	91. eb, uv,
77. ev 31	86. ün, öd	ād 14
78. ab 30	 21	92. āč 13
79. ak 29	87. āt, an	93. öh, āj, uj,
80. ūk, oš,	 19	op 10
eī 28	88. oč, öp, en,	
	ot 18	

Общая иерархия фонемных сочетаний, встречающихся более 500 раз

1. an 1332	7. si 784	13. tt 571
2. ou 1116	8. id 739	14. oi 559
3. no 1043	9. da 733	15. ah 540
4. sa 1002	10. ai 717	16. it 525
5. in 912	11. ne 612	17. le 507
6. ka 854	12. en 596	

9.30.3. В ы в о д ы. Фактический материал о частоте встречаемости сочетаний фонем позволяет сделать некоторые выводы.

I. Наиболее частыми в данной выборке языкового материала являются 4 сочетания — an, ou, no, sa, каждая из которых встречается более 1000 раз.

2. 17 пар фонем зафиксированы в текстах более 500 раз. Среди них имелось 7 сочетаний группы CV, 6 сочетаний группы VC, 3 сочетания группы VV и только 1 сочетание группы CC.

3. Инвентарь бинарных пар фонем, которые наблюдаются в текстах более 100 раз, включает 59 сочетаний группы CV, 41 сочетание группы VC, 15 сочетаний группы VV и только 10 сочетаний группы CC

4. Сравнивая абсолютную частоту первых 10 членов приведенных иерархий фонемных сочетаний, можно видеть, что в целом сочетания группы CV употребляются более часто, чем сочетания, принадлежащие к группам VC, VV и CC; в свою очередь, сочетания группы VC имеют более высокую частотность, нежели сочетания группы VV и CC и, наконец, сочетания группы VV встречаются чаще, чем консонантные пары.

9.40. ОБСУЖДЕНИЕ

Изложенные выше в подсекциях 9.20.2 и 9.30.2 результаты подсчетов отражают с точки зрения статистики лишь одну из выборочных частот лудиковских фонем и их сочетаний, которые сами по себе небезынтересны в лингвистическом отношении. Бросается в глаза то, что в нашей выборке языкового материала целая группа фонем (*ṣ, ṭ, f, p, c, ʃ, ʒ, b, ʒ*) имеет очень низкую частоту, что, по-видимому, зависит от тематического однообразия выборки. Кроме того, объем самой выборки оказался явно недостаточным для определения частоты бифонемных сочетаний.

Для широких статистических обобщений, которые были бы справедливы для всего корпуса высказываний, необходимо провести дальнейшие исследования, в частности — необходимо привлечь для анализа новые выборки текстов, которые охватывали бы тематически более разнородный материал.

Ю.00.ПРОСОДИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РЕЧЕВЫХ СТРУКТУР

Ю.Ю. ОБЩЕЕ

В качестве просодических нами рассматриваются те фонетические явления, которые затрагивают и характеризуют единицы речевого потока, большие по протяженности, чем фонема. Просодические явления обычно ассоциируются с высказыванием и его составными частями и обобщаются в терминах просодических признаков (просодий), которые выполняют какую-либо фонологическую функцию, чаще всего делимитативную или демаркативную.

Ограничение: интонационные контуры ниже не описываются.

Ю.20. СЛОВО

Ю.20.І. О б щ е е. Слово является частью высказывания, которая имеет один пик ударения. В составе высказываний границы между словами не реализуются как паузы, за исключением случаев, когда высказывание состоит из одного слова.

Фонетическое слово находится в определенном соответствии с лексико-грамматическим словом. В большинстве случаев они совпадают по протяженности, но вместе с тем имеются и расхождения, когда фонетическое слово по своей протяженности больше или меньше лексико-грамматического слова. Оба класса фонетических слов имеют много общего, но в текстах наиболее часто встречаются простые фонетические слова, поэтому они описываются первыми, затем добавляются детали, характерные для фонетических слов-комплексов.

Ю.20.2. У д а р е н и е. Ударение является просодическим признаком структуры слова, поскольку оно маркирует и выделяет целиком слово, а не отдельную его часть.

Ю.20.2I. Экспоненты ударения. Два фонетических признака являются экспонентами ударения: усиление (громкость) и высота тона. Усиление и высота тона составляют доминирующий экспонент ударения, который всегда фокусируется на одном определенном слоге слова, именуемый ударным.

Все ударные слоги артикулируются с большей громкостью и силой произношения по сравнению с безударными слогами этого же слова. Усиление, как правило, не удлиняет гласных ударного слога.

Ударный слог обычно является и более высоким по основному тону, чем неударные слоги. Существует определенное соответствие между усилением и высотой тона слогов в словах, по которому большая степень усиления обычно сопровождается повышением тона, хотя в потоке речи это соотношение иногда нарушается.

Ю.20.22. Размещение ударения. Ударный слог всегда является первым слогом фонетического слова независимо от числа последующих безударных слогов. Примеры: 'toine второй, 'mustel'ttih они вспоминали, 'nostaskanzi он начал поднимать, 'blahoslovigad благословите.

Ю.20.23. Разновидности словесного ударения. В рамках высказывания фонетические слова чаще всего имеют неодинаковую силу ударения. Сильная, средняя и ослабленная степени являются основными разновидностями словесного ударения в описываемом материале. Например: a 'sīd dō 'katso 'kolhoz'ioih müö "lahtimme ka || 'zdait-simme ,kaks "hebot || neī "lehmät | 'kolme ,lehmät 'zdait-simme 'lehmän 'diatimme "küdüle || а потом, когда мы вступили в колхоз, мы сдали две лошади, четыре коровы..., три коровы сдали, корову мы оставили деверю.

Ю.20.24. Фразовое ударение. Сильная степень словесного уда-

рения в составе высказывания одновременно служит экспонентом фразового ударения, посредством которого выделяются особо важные для сообщения слова в составе высказывания или последовательности высказываний. Например: "end_{oli} || 'kūlä ,oli se "hūvä 'sūr_{oli} || 'taluo_{id} "vīstōž_{oli} || sīt || 'Logina_ŋ 'kūläz 'däze "bo-hatad 'eletti_h | 'öldih 'sigä 'Hoikina_d da 'nene || Tit || 'Titova_d vai 'entia 'kui 'kirgutti_h "Kandirina_d da 'Heglat_{sud} da ,kai 'bo-hatad 'öldih | 'Dekan 'Ondrait||Деревня была хорошая, большая была, пятнадцать домов было в деревне Логиново, были даже зажиточные жители, жили там Хойкины да эти..., Титовы, не знаю как их звали; Кандырины, Хеглачу, Декан Ондрии были зажиточные.

Фразовое ударение может встречаться в различных позициях в составе высказываний.

Ю.20.25. Эмфатическое ударение. Оно накладывается на словесное или фразовое ударение и заключается в сверхдолгом произношении ударного гласного. Эмфатическое ударение служит для выражения эмоциональных оттенков слова и может размещаться на любом слове в составе высказывания. Примеры: 'se katso 'eigo || 'pestä 'eigo || 'nett_{sida} 'ruata "būkita ,sobid 'dani 'mida 'potsituoi_{tah} se "Viändüüi Видишь ли, не-е мыли и белье не замачивали в щелоке, почитали праздник вяндую; 'sīd vie 'kirgutah "bi | 'ei-hūvä 'mut_{suci} | 'endižed 'mut_{sucid} "parembad 'aldah а потом они кричат: "О-о, нехорошая жена"; "pāinūoigo vai ,ei 'muga ,sormed ,öldih "oigedaz a 'toizen ,oli 'kaden 'neŋga 'kobrištanna утя-я-нуло ли его под воду или нет, а пальцы были прямые, другую руку он вот так сжал.

Ю.20.26. Ударение в фонетических словах-комплексах. Оно не показывает ничего принципиально нового по сравнению с ударением в простых фонетических словах.

В связной речи лексико-грамматические слова часто теряют ударение и выступают постоянно или эпизодически в роли энклитик.

В качестве энклитик постоянно встречаются частицы -lo, -go и другие, односложные послелогои -loh (löh), -ker, -suai и некоторые союзы: например, 'mibo что, 'sinägo ты ли; 'veil'ellöh к брату, 'vitsaŋker с вицей, 'mettsässuai до леса. Самостоятельные слова могут также выступать в роли энклитик, особенно при различного рода спайках и редукции: например, 'eig_oleni нет ли (<eigo ole ni); 'endotia да не знаю (<en do tiedä); 'meil_oli у нас был (<meil oli). Ритмическая структура таких комплексов во многом зависит от темпа речи и поэтому нередко представляет собой временное объединение одноразового назначения.

Ю.30. ВЫСКАЗЫВАНИЕ

Ю.30.1. О б щ е е. Высказывание является наивысшей речевой единицей для нашего описания. Оно представляет собой отрезок речи информанта, ограниченный с обеих сторон паузами. Высказывание, как правило, не тождественно с предложением; длительность высказывания в речи информанта значительно варьируется и зависит главным образом от психолингвистических причин.

Ю.30.2. П а у з а. Как просодический признак пауза является одним из главных средств выделения высказываний в потоке речи; пауза членит звуковой поток на отдельные части, внутри которых звуки следуют один за другим непрерывно. Фонетическим экспонентом паузы служат перерывы в звуковом континууме, нередко сопровождаемые молчанием. Отмечаемое нами в текстах различие пауз по длительности (|| и |), по-видимому, не имеет самостоятельного просодического значения, хотя длительные паузы чаще всего наблюдаются при речевых колебаниях. Например: 'nu a sit "Priäzäh 'tulimme do || 'sithäi 'terväh_i 'katso ,voine 'rodihze || 'tulimme 'Priäzäh || vie 'kävümme ,müö "rahnomah 'sinnä |

'nettsida "kutsuttih || nu | "kolhozuoih 'abutammah da 'kai
 Ну а потом мы переехали жить в Пряжу, после этого скоро, видишь
 ли, и война началась, переехали в Пряжу... а в Киндасове мы хо-
 дили еще жать зерно, ...звали помогать колхозникам.

II.00. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем некоторые результаты исследования релевантных фоне-
 тических явлений корпуса людиковских высказываний.

а) Фонемы. В описываемом материале, при тех оговорках и ог-
 раничениях, о которых мы упоминали, встречается 41 фонема. Фонемы
 подразделяются на согласные и гласные. Согласных - 33: p, p', t,
 t', k, b, b', d, d', g, c, c', ʒ, f, f', s, s', s', v, v', z, z', ž, h, m,
 n, n', l, l', r, r', j. Из них 8 согласных - p, b, c, f, f',
 v, z, ž - употребляются только в недавно заимствованных словах.
 Гласных - 8: i, e, ü, ö, a, a, o, u. Дистрибуция фонем в рамках
 слова и слога отражена в табл. 4, 6, 7, одна выборочная частота
 этих фонем приводится на стр. 178-179.

б) Просодии. В людиковских высказываниях представлены 3 про-
 содии слова и одна просодия высказывания. Интонационные контуры
 не рассматривались. Просодическими признаками слова выступают:
 1) ударение слова - /'/, 2) фразовое ударение - /"/, 3) эм-
 фатическое ударение - /^/. Просодическим признаком высказывания
 служит пауза - /||/.

ПРИЛОЖЕНИЕ

О б р а з ц ы к о р п у с а в ы с к а з ы в а н и й

Приведенные ниже образцы корпуса высказываний информанта Баранцевой А.И. включают различные по объему и содержанию тексты, общая продолжительность звучания которых составляет около 2 час. магнитофонной записи. Запись и расшифровка этих текстов нами производились в 1962-1966 гг.

Все тексты приводятся в фонетической транскрипции, основные принципы которой были охарактеризованы в подсекции 0.40.5.

Тексты даются без сокращений и вычеркиваний, несмотря на случаи повторов, незавершенности высказываний и т.д. Они подвергались только первичной обработке, цель которой сделать их удобочитаемыми. Поэтому в случаях, требующих этого, используются все графические символы, кроме запятой и точки с запятой. Точка в текстах обозначает конец периода, она сопровождается заметной паузой.

Антропонимические, зоонимические и топонимические названия в текстах даются с большой буквы.

В заглавиях текстов указывается архивный номер магнитофонной кассеты, в которой содержится запись соответствующего повествования.

- nu olidgo Kindahas koustah^oto, sinnä kavüitgo külah?

'Kindahaz vie 'müö "elimme! ||

- elitte da?

"e,limme ||

- nu.

'elimme 'elimme "Kindahas

- a kous?

ka 'em mušta ,minä "mittumaa 'vuodea ,elimme 'kouz_oli

- ende voinad vai dāgane voinat?

"en,de || 'štsoto,vodannu 'oli ||

- da.

'štsotovodannu ,oli 'sigä 'meidem 'muzikk | 'sīd müö ,elim-
me 'Kindaha¹ ka 'sīd d_oli 'katsō || 'komunad da 'kai ka ,do || 'ei
moized | 'oīdih do "obrazōvannūoit 'ei 'muga 'kaikkīt 'sanottu do
'nenit' || 'kindahinaizit'.

- nu mituinebo külä on Kindas?

'Kindaz_oli || 'dogi 'proidi "tagatsi 'hüö elättih 'tsuraa
'toizea ku 'dorog_oli "moine.

- mitunebo dogi oli?

'Šuojun "dogi!

- ah Šuojun! sūri levei?

'levei oli | 'Šuoju'dogi ,oli

- da?

nu 'sīade 'tozo "tobd_oli || 'Šuojun,dogi | 'hüö elättih |
"sinnä hai 'tulđih 'Sanmeniškan 'doget 'sih 'Šuojun'dogeh dai ||
'Manningaized dai "Puškaksed dai 'kai tulđih 'sih dogeh "nanget-
tih || 'Šuojun,dogi 'levej_oli || sīd 'müö ,sigä

¹ Kindaha < Kindahas.

- a küla tozo sūri muga oli da?

'nu ka 'tanđoit || 'lähembä 'vitte,kümen ,oli || 'sūr,oli
'sūri 'sūri ,oli

- nu hātkengo sigä ełitte küläs,

'müö posti

- Kindahas?

'vuotte 'puomen'toš elimme.

- vuotte puomen'toż da.

'nu a sīt "Priāžah 'tulimme do || 'sithai 'tervah,i 'katšo
,voine 'rodiheze || 'tulimme 'Priāžah || vie 'kavūimme ,müö "rahno-
mah 'sinnä | 'netšsida "kutšuttih || nu | "komxozuoih 'abutammah
da 'kai || 'sid ühten 'kieran || 'lähtimme 'oli | ,netšē || "Pälär-
vespiäi 'Inäkse || 'hüöhai "krasnärmeitsat 'siga | 'dobrovołtsaks
'tułdih 'ruadoh ka "sid ,ruattih 'netšis "komunaz nu || 'Inaŋker
'lähtimme 'rahnoman | 'virstat || 'kaksē 'küläspiäi 'sigä 'mäнемме
'tanne "Priāžahpiäi 'rahnoman || 'pendon 'sem müö 'podráda, "rah-
nuoimme dai 'lähtimme ,kodi, || 'tuemme ,kodi, ka || "Oudoška 'sē
oli "Hūtseŋan | ei 'netšen oli || nu "Hūtseŋan 'Oudoškaksē 'kir-
guttih || 'virumme 'astū || 'virū 'kaššali "seŋgāz,i 'virū "kanavas
|| 'oi minä ,sanon 'netš, on "Oudoška ka 'pidāu ,astui || "terāmbi
'iāres | a "Ina ,sanou ka || "oi sanou | 'totuoi | 'minä sanou
'netšis "küzūm 'midä sinä 'sid "virut? || 'minä sanon "oina 'Ina
'one sinä ,netšis 'mužikas "päivineh | 'vuota sanou "küzūn sanou
'küzūn || 'hai mānou 'lähembakse ka || hoi "diādō 'midä ,sinä 'ka-
nāvas 'netšis sanou "magadat | "lähte sinä 'iāres ved "ajau sinne
'hebo "piāne ,libo 'mi 'sanou || 'katšo 'libo sanou "kanavah 'sor-
dud da || "kaššali 'seŋgāz, on "midä ,virut? || a 'minä ,astun "ran-
da, a | 'hai sinnä 'sem mānou 'Oudoškaanoh 'sanoman ,nu | 'hāiku
"hūpniuhai | "oh ,tūō 'neŋgomat ,sanou "tāndōmat, || "kavelette
'sīt sanou || 'ettenhüvād 'akat || 'prostitutkat 'kavelette ,sanou

'netsis | ku "kiven 'ottau | da"vai ,meid 'ajamah || ka 'sīd iś-
 kōu 'taz askūu² 'minā dō 'duokseŋ ka dō 'paikad dai 'kai ,lūkin
 'piāz ,jārez a "Ina se 'rāvīžōu || "hoi 'Lošuoī 'tule nūgū ,sanou
 | 'meit tāh 'dādēnka "tappau! || sīt 'puoneŋ "kinometrid 'ajuoi
 'pošti 'külāhsuai || 'sinna müö 'duoksimme 'iäre 'pagoh | 'mikse
 sen 'sanuoiimme 'nu sanou 'tūš

- humanazgo oli vai midä?

ka "entiä 'humanaz vai 'moin_oli 'niäritel'ttau 'ei pidānū
 ,hānele ,ni || 'pope'rok ni 'midä sanoda 'moin_oli 'se || 'sano
 'hānele || 'pahuoim 'māndih | 'Oudoškane 'pahakse 'sanad ,māndih ||
 'mikse sanou 'hāi sīd "virū || sīd "odva 'piāzimme a 'Ina se 'kir-
 gū | "oi 'Loša 'tule ,minud nūgū 'kuonem minā "tāh | 'muga duok-
 sou 'sīt || 'elimme 'netsis || "sūres 'kodis sīs "komūnaŋ 'kodis
 'sinna da "odva 'piāzimme 'kodih 'iāres || 'vod_oli 'midne se 'Ou-
 do'kim Deu'sejeviťs || 'oi dō 'kehnnon oli s_ 'Oudoška 'mituine.

- nu pūdustet'tingo kanat sigā dōges?

"pūuttih! || 'oŋgeh da 'keŋ 'verkuoid_oli ka vie 'müö "ver-
 kuoine 'kävüimme || 'haugit't'sut 'suat ,sīt || 'venehed ,oli || 'pūu-
 dimme 'pūudimme

- mitustebo kanat suadih?

"ahventte 'sārgit || "haugit't'sut 'tuli || 'sih 'dōgeh || 'ran-
 dad_om 'madanat 'sih ,tuli.

- lahnat?

'lahnad_ 'ei onnu || 'emme müö 'pūudanū.

- kazit kuibo sigā Kindahaz ajelt'tih napset?

'mitt'sed 'napset?

- Liza vai ken pōlgätti sigā pienembid napsit?

² askūu < ?

se 'Vasa || 'pölgätti || 'Vasa nu 'Vasa 'Vasa | müö 'lähtimme
 "Priäžäh 'sīt hūōhāi 'sigä "selgideittih || 'Valad da || 'Šurat ||
 'selgitäh da ,sīt 'smutitah ,da || 'ondah "tšortte 'tuli da 'kai |
 'sīt hūō 'gorat sigä "hütistetah 'kravatina || "niäriteltah 'Kin-
 dahan "Lohuoit || da 'kažid da || 'hūpitäh || 'Vasa 'niäritteli ||
 'Kindahas.

- Kindahas sid ette hätken sigä elänü?

'emme 'hätked ,elänü nu 'puonen ,vuotte 'vai müö 'elimme
 'šovò

- oligo oma kodi sigä Kindahas?

"ej onnu 'so müö "fäterantad 'olimme

- a fäterantat.

nu 'fäterantad ,olimme || "fäteran.

- a kuzbo ukko ruaduoi?

'hāi ,ruaduoi 'komunas || "tšotovōdannu || "souhozad 'ned oi-
 dih ,hāi "ei komūnat | do 'komunuois sigä 'rahvaz ,oldih 'sid muga
 || do 'oli hein 'komunad ned 'levittü || "souhozat "konxozad 'oldih
 | 'hāi oli 'tšotovōdannu | "tūōttih 'Priäžaspiai 'raizospiai
 'hāntte ,sinnä.

- i kai lapsed sigä 'Kindahas ühtes eletti?

'nellāi || 'Vasa "videiz || 'oli 'hāi 'pogostan 'netsis | 'sīt
 hāi 'tunou "kanikuolae 'kodi 'siten || 'kanikuolai 'hāi ,siten
 on || a 'Ana d ,oli 'ruaduoi 'Videlez "utšitelñitsannu || a 'Īvan
 tožo 'do hāi 'katšo "Segežaz vai 'kus sigä || "Uhtan 'ruaduoi.

- ruaduoi.

nu 'ruaduoi 'hūō sigä ,ruattih.

- vahnembad do ruattih lapsed?

'vahnembad 'ruattih | 'Ana se "utšitelñitsannu "Videlez ,oli
 | a 'Īvan se || 'sigä "Uhtan ,kai do 'netsis || 'ruaduoi || 'zemla,-
 "ustro,itelānnu.

- Kindahan eiaigat midä möste vie mustadet?
ka 'mūt 'Kindahaz do 'siten ,nene | oli 'katso ,sigä || da
'ei mugoste d' 'öldih 'rahvaz "eimoizet 'prostuoit' || dõ 'öldih
"ounahembat.

- ei nagrettu heit?

"ei nagrettu do 'ei || 'ei nagrettu || säd 'muodo do hūš ,ol-
dih 'enāmbal || 'vrodekak "utsuonuoit 'öldih do 'ei 'nagrettu | a
'vahne'rahvas se 'sigä öldih || 'Osipad da 'Natit k'a || da 'Niko-
lai 'Stopanoviṣat ka || vie 'Nikolai 'Stopaniṣ vie 'heṅgiz on
se 'Kindahan || 'käveli 'karttih "gada,immaḥ.

- Бывала ли ты когда-нибудь в Киндасове?

В Киндасове мы даже жили!

- Иили?

Иили.

- Да.

Мы жили в Киндасове.

- Когда?

Я не помню, в каком году жили, когда был...

- До войны или после войны?

До войны. Муж счетоводом работал.

- Да.

Наш мужик работал там счетоводом, тогда мы жили в Киндасове.
В то время организовались коммуны. Киндасовцы были более грамот-
ные, уже не просмеивали киндасовцев.

- Какова деревня Киндасово?

В Киндасове протекала река, они [киндасовцы] жили по обеим
сторонам реки. Дорога проходила.

- Какая река протекала?

Река Чуя!

— Река Шуя! Она большая, широкая?

Широкая была река река Шуя.

— Да?

Большой мост был через Шую. В реку Шую стекали реки Салменицы, Маннингайне и Пушкас, они впадали в эту реку. Река Шуя — широкая.

— А деревня была тоже большая?

Ну, домов около пятидесяти было. Большая деревня была.

— Долго вы жили в этой деревне?

Мы почти...

— В Киндасове?

Мы полтора года жили там.

— Полтора года.

Ну, после мы в Пряжу переехали, ведь вскоре и война началась. [Когда мы жили] в Киндасове, мы ходили жать, помогали колхозу. Однажды мы пошли помогать, со мной пошла Иня, она родом из Пялозера. Они ведь добровольцами пришли на работу, работали в коммуне. Мы с Иней пошли помогать жать, а поле находилось в верстах в двух от деревни в сторону Пряжи. Это поле мы убрали и возвращаемся домой. Возвращаемся мы домой, а Оудошка из Хуутсельги (мужика звали Оудошка из Хуутсельги) лежит в канаве с кошелем на спине. Я говорю: „Ой, это — Оудошка лежит, нужно пройти скорее мимо“. Иня мне отвечает: „Ой, тетя! Я спрошу у него, почему он лежит тут?“. Я предупредила, что, мол, ты не задевай этого мужика. Она подошла поближе к канаве и спрашивает: „Дядя, почему ты в канаве опишь, кошель на спине? Ведь наедет на тебя лошадь“. Я иду сбоку, а она подошла к Оудошке, чтобы поговорить. Он как вскочит: „Ах вы такие-сякие! Ходите тут, проститутки“. Он кошель схватил и погнался за нами, вот-вот ударит. Я бегу, платок сбросила, а Иня во все горло кричит мужу: „Ой, Леша, иди на помощь, нао дяденька убьет!“. Почти полкилометра до самой деревни он гнал-

ся за нами, едва мы успели убежать. Зачем, видишь ли, мы сказали ему...

— Он был пьяный?

Не знаю, был ли он пьяный. Все дразнили его, нельзя было ему ничего поперек сказать. Что ни скажи ему, он все воспринимал как обиду. Мы едва убежали от него, а Иня кричала: „Ой, Леша, выручай меня, умру я здесь!“. Мы жили в большом коммуновском доме, едва убежали домой. Вот какой был тот Оудоким Евсеевич. Вот какой был чертов Оудощка.

— Ловили ли рыбу в реке?

Ловили! И на удочку и сетями, у кого имелись сети. И мы ловили сетями, шук ловили. Лодки имелись. Мы ловили, ловили.

— Какую рыбу ловили?

В этой реке ловили окуней, плотву, шук. Берега были мелкие, около берегов ловили.

— А леща?

Лещей не было, мы не ловили.

— Как в Киндасове дети гоняли кошку?

Чьи дети?

— Лиза или кто-нибудь другой напугал маленьких детей?

Это Вася пугал. Вася, Вася, Вася. Мы ушли в Пряжу, а Шура, Валя остались. Их пугал Вася. Они забьются под кровать, а Вася их всяко пугал и дразнил. В Киндасове это было.

— В Киндасове вы недолго жили?

Недолго жили. Полгода там мы жили всего.

— Был ли свой дом в Киндасове?

Не было. Мы квартирантами жили.

— Квартирантами.

Квартирантами жили. На квартире.

— А где муж работал?

Он работал в коммуне счетоводом. То есть не коммуны, а сов-

хозы уже были. Коммун уже не было, организовались совхозы и колхозы. Он работал счетоводом, его послали из Пряжи, из райзо.

— И все дети жили вместе?

Четверо, Вася — пятый. Он учился в Святозере, приезжал домой на каникулы. Во время каникул был с нами. А Аня работала учительницей в Видлицах. Иван работал в Сегеже..., то есть в Ухте.

— Работал.

Работал. Они там работали.

— Старшие дети уже работали?

Старшие работали: Аня учительницей работала в Видлице, а Иван в Ухте работал землеустроителем.

— Что еще расскажешь из жизни в Киндасове?

В Киндасове были уже жители не такие простые, как в старину. Более умные были.

— Не просмеивали их?

Уже не просмеивали, не дразнили их. Они были более грамотные, не просмеивали их. А старики были более простые: Осип да Натти, Николай Степанович... Николай Степанович из Киндасова еще жив.

2. Впервые увидела дирижабль (№ III4)

— kuibo ezmaizen kieran nägitte dirisablid?

'dirizablit sida 'nägimme || 'oli "keza || vot || nu 'Pedrum-
'pühä 'navern_oli ,do "heinäd 'nitettih ka || "lahtimme 'randah
'kalat || 'minä ,lähtin 'kalat 'puhkaidammah || "durižiskänzi
"durižiskänzi 'ajau 'ajau 'ajau 'ajau kaku "pieni | "noitton_ajau
|| 'ikkunad 'rahvas 'kai || 'pölgastüttih 'pagettih "kaikin iäre
'keŋ "kunnagi || 'nu a 'mille ukko 'kirgü "uidi 'terämbi 'randaz
'rikkojat 'tundah | 'tune 'tännä 'häi 'ikkunas 'kašsuci 'sanou

'rik¹ | "mibona 'rodī 'minā kīgun "mi dō 'mi rodih? || 'katš
 "rikkojad 'ajetaḥ "ūlāḥan || 'minā ku "piān "nostaṇ k'ajau ku
 "poṭsine! || "blestiu 'aijaḥ 'minā "sinna 'kaat "kai 'lūkaižin
 dai 'duoksin "seinad, vaste k'en, ruohti ni "perttiḥ 'mānda! ||
 'muga se 'blestī, ajuoi | 'ikkunašt 'ikkunašt 'ikkunašte "pitke |
 'blestiu 'kaku "hobdaine | 'kai 'tšurah 'toižeh 'muga 'raišk² ||
 'ajuoi 'meideṇ, küli³ ni "ūlahali 'ajanu, ni 'madanali 'muga
 "dārvēs 'poikki || 'sinna 'kuṇei "proidinu || 'kūlan "nokkah || 'si-
 ni 'rahvaz "ei likuttu | "kai peitoz "öldih a 'sīt ku 'sinna 'kū-
 lan, nokkah, piāi "ajaškan⁴ || sīt "kai, 'duostih "dālgeh 'tšasoue
 'meiloli "mägel || 'tšasou 'mägele 'nostih "kaṭtšomah | dāže
 'kello "danguoiḥ 'nostih 'kaṭtšomah 'kunne "māni 'ajuoi || a 'en-
 zimāi "kai 'varevuttih 'rikkoi, sanou 'tuṇou || 'sidā "derežabli⁵
 vai 'entiā 'mi ajuoi 'moine ka || vot 'sen "enzi 'kieran 'nāgimme |
 'kalkis || 'mašinuoi nu 'afto, busad dō "ajettih a se 'derižablin ||
 ka "srašno 'nostah "tukat 'püstüdi 'piāh dūma, it nü 'muan "loppiu
 'tām, 'ajelou.

— Как впервые вы увидели дирижабль?

Мы видели дирижабль. Было лето, наверное, уже Петров день
 был, уже косили сено. Мы пошли на берег озера рыбу..., я пошла
 рыбу чистить. Начало в небе шуметь, шуметь, что-то летит, летит,
 летит, высоко летит, окошки были. Люди в деревне напугались, убе-

¹ rik < rikkojad.

² raish < raishköttau.

³ küli < kūlan.

⁴ ajaškan < ajaškanzi.

⁵ derežabli ~ dirižabli.

жали кто куда. Мне муж кричит: „Уйди быстрее от берега, может убить, иди сюда“. Он из окна смотрел. „Что, мол, случилось?“ – кричу я. „Видишь, в небе летит что-то“. Я как подняла голову – летит словно поросенок! Блестит. Я оставила рыбу там и прибежала к стене, не смею в избу войти! Он так летел. Видны были окошечки, окошечки, окошечки, а сам – длинный и блестит как серебряный. Одна сторона и другая отвечивают. Пролетел над нашей деревней через озеро. Летел ни высоко и ни низко. Пока не скрылся за концом деревни, до тех пор люди не двигались, все были в укрытии. А когда пролетел за деревню, тогда все побежали вслед. У нас часовня находилась на горе, они на Часовенную гору поднялись смотреть, даже на звонницу поднялись, чтобы посмотреть, куда пролетел. А сначала все забоялись: убьет нас. Дирижабль пролетел, вот тогда мы увидели впервые его. Машины, автобусы уже ездили, а дирижабль увидели впервые. Страшно, волосы поднялись дыбом. Думаешь, что всю землю он уничтожит.

3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальщиках, о старинных песнях и др. (№ IIII)

– ka sīt sanot obrazat et pidanü?

'en 'em pidanü.

– pertis?

'eig_onnu 'pertis eigo 'ristad ,eigo ni 'kus.

– nu a ukko kävüigo kirikköh?

'ei kävünü 'enzimäi vie 'kun_ooli | 'sigä 'molodos¹ sinna
'kai külä "kävüihäi 'tsasounah da ,kai ka 'häigi kävüi 'malittut
,panemah || 'nu a 'dälgele 'tsasounaz da 'lähti da ,ei ni ,kävünü

¹ molodos < ?

ni 'kunna da ni 'midä | 'Karpan "Kosti kävui da 'kai sigä ku
'dernitah 'malittut | 'vahnad muzikat 'huvä "mieles säd 'molita-
heze | 'kusaaküois "poavilleh 'lättaim 'heitetäheze || nu 'dälgele
tsasounas

- nu a lapsid ristidgo sigä kiriköz libo tsasounas?

'kodiz ristittih 'ei äänu

- kodiz da?

'eη kiriköz ,minä 'ristitännü ni 'kus | 'nämä ondah 'nuorem-
bad lapsed ,öldih ni 'muga rodittihezegi ,eigo 'ristittü a 'en-
dembäizet sit ,kudamat

- ende sigä koxozuoid da?

'ende ,koxozuoid | 'enzimaine 'lapsi minua ,kats 'Ivan_oli
da ,kai | ka 'papi tuou 'detka da 'korvuoih vett ,azetatah ||
'butskoniui ,sinna da 'säd_i ,kai.

- a midäbo sanou sit?

a 'endotiä midä 'malittud 'lugou 'lugou 'meid || 'muamo aje-
tah 'pertiz 'iäre stob_ei 'küliž napsen 'itkut | 'iär 'iäre ,min
'endo | ni 'kuunu 'kui sinna | 'stob_ei ,sanotä || 'lapsi 'zdoro-
vüoi ,rodih 'stobi ,muamon || 'ei muamo 'küliš ,sigä kuni 'pappi
tanu 'sih || 'korvuoih 'napsen | 'nu a 'pertiz lähtet ka 'mäntia
'mida siga 'pappi kirgü.

- omah korvuoihgo sinna?

"omah 'omah 'korvuoih

- kastettih?

'omah | 'vette tuodah 'randaz ,veded "lammitetah sit 'kor-
vuoi 'keskene pandah ,siten.

- lammaz vedez da?

'lammaz vedez 'ei viua 'lammäs || 'pappi 'rozvodiu ,veded da
,siten | 'lammaz ,vedes | i 'ei äijäd 'mouze sigä 'puoli ,kor-
vüoihutte 'pandah veded 'lammät | sit 'lammaz ,vedez 'rozvoditah |

'nu a 'minä 'kuomannu 'olettelin tožo | 'nešsīn "Vašaveikia ||
 'enzimäizen ,tüttären ka | sīt 'pappi || 'panou koame "tuohuste ||
 'vastaspiäi i "korviih 'panou 'nenga 'sīd andau || 'omine "kādeh |
 'tuohuksed "itšelleh_uon 'tuohus | sīd 'ottau sigä 'kupelis sen,
 'lapsen da 'andau 'enzimäizeks "ristimäl 'ūskāh ,andau || 'sinnä
 ,panou 'kobristau 'nenga 'kāden | 'piän da 'korvad "butškoniu |
 "koame kierad vie 'bontaniu nenga | 'lapsi ei ni 'ehti itkedä ||
 da 'sīt

- pühkitah iäres?

'ei pühkitä 'pandah d_u 'on sīt 'kādez ,vaamehet 'kuomia net
 "pelonkat | 'ripakod nu da 'sīten häi 'ripakuoine "nostau da 'sī-
 ten 'vähäizen ,katetah da 'ūmbäri | 'korvuoih "tauttenou 'pappi
 da ,entia min 'voidau sigä 'mīruu vai min 'sanotah "mīruu ka 'min
 voidau | da 'sīd 'lapsi iäre 'pātsin da ,sīt | 'kuomad 'veded
 'viedah iäre 'pihane da ,sīt || 'papiue "dengast_u ,anda || 'nu da
 sīt | 'kāzipaikke vie 'ūzi 'pühkiheze da ,sīten 'sen | 'sanguh
 ,panou 'pappi || 'kāzipaikan.

- nuorembit lapsid ed ni ristitännü?

'en 'en 'en | ei d_u 'onnu "papīd da ni 'midä a 'ned 'vahnem-
 bat sīd 'ristitin | 'kudamad a 'nuorembid 'ie_{nnu} dō 'papīd 'läh-
 tedih ,nämä | 'konxozad da 'kai da 'sīten | 'enni ,ristitännü || a
 min_u 'en d_u 'onnu 'itše ruadi 'dō | 'nīlūōih 'vieruoih 'vousō.

'Äipäi ,tuou ka 'oi | 'ei pida ,koskei 'kūz nedälid a 'minä
 'süōingo 'maidot 'süōingo ,kai | 'neidišš_uolin da 'sīten || 'Da-
 šatsī 'se ku 'sizār | 'mein 'entia 'midä hūō 'sigä Mokiz "lähte-
 dih 'pāstetah müō 'Ondri-'veilēnker | 'hānen sigä 'bukaizet kai
 'otamme da 'Äijämpain ,ūōn vai "süōmme ,tagaverain 'nižuste ||
 'en vieru_uinnu 'doni || 'vousō.

- vod Valamon_uon sūri monasteri, sigä edg_uolnu?

'en_u 'onnu 'en.

- et kävünü?

'eŋ kävünü 'en.

- a küläspiäi ken kävüi ei?

ka 'erähä 'vahnat 'kävüttih da 'vie | 'netsiz "Välämuoiz on a 'toine vie oli "Soŋoukuoiä vod 'entiä kuz vie 'sinnä ,kävüttih.

- küläspiäi?

'küläspiäi ,kävüttih || 'Soŋoukuoiä a 'müö vai 'kävüimme | a 'vod 'erähät 'kävüttih ,vie oli 'Stroitsaz 'Anukses 'Stroitsaŋ ,Konduks 'kirguttih 'sigä | 'meiden oli 'detka dai 'bapka ondih a 'minä 'en | a 'minä 'neidišsü 'vai ku 'kävün 'Nikiforouskuoin 'manasterin "Zadnūoi ,namasteri² | "sinnä 'kävün.

- kembo küläz mantuoi hüvin pajot pajattai, suarnad äijän tiezi?

ka 'pajatettih ,kai 'suarnat tiezi 'katso | 'netše 'Arxipov "Vasa tiezi 'Timuoin 'Dania ,saneli | 'meiden "diadinūškä 'saneli 'suarnuoit || 'nu a 'müt sigä 'možit 'iennu 'ei kai 'sanelttu da 'Petrou ,saneli || sīd 'rubedau ,sanomah | 'kous praudat 'sanou ka "hüviŋ kattasou 'Petrou | a 'ku kouz rubedau "kiesastammah ,sijmat "umbistau || sīt 'sanou 'sanou 'sanou 'sanou 'usko libo 'älä usko 'mäntiä 'midä sanou | ,nu a 'diadin se ,meiden "Ološkan akke 'sanuoi hüvin 'suarnūoit 'vahnucoid da 'sīt | 'Timuoin "Dania sanuoi || da 'sīd 'Arxipov 'Vasa sanottih.

- hüvin mantettih?

'hüvin 'hüvin 'hüö sanottih 'hüvin 'suarnūoit ,sanottih | a 'müö 'katso | 'kävüimme 'sinnä || Timuoin ,Dania 'ombelou 'keŋgid ,sinos "taoŋūoid müöti ,häi || 'keŋgid 'ombeli 'keh kutsutah 'sīd ombelä | a 'meine pidäu 'aŋgat kezrätä 'sügüzel ,katso ,veducioh "kävütäh da 'aaste pidäu 'kudota da 'kai sīd müö 'kävümme 'sinnä

² namasteri ~ manasteri.

| 'kezradämme 'kodis katso 'päivän ,ruadat ka "vazūd da 'nukud
da ,kai a ,sīt 'sinna ,manemme kus 'kengād ombelou sigā 'kunde-
lemme 'nīlūōit "suarnuoit 'midā ,sanou | kui 'sanou sīt 'kezrā-
dämme "kaksin 'tainuoiṇ 'kolmin laṅgat 'tulemme ,kodiḥ | 'suarnat
'kundeṇet ka | 'himo 'kundeṇta 'mītutte || 'kous sanou 'hūvat
suarnat "kouzgi ,sanou | 'pahat suarnat 'poxabnūoit 'kaikked 'in-
teresnuoit ,suarnat | 'nu sīd 'nagretah da 'ondah da sīd 'ehte
proidiuki | 'nu a mūt 'mūd ,ei ,kiehtattu.

- nu a kenbo maṭuoi itkedā iāneh?

'virdeṇ?

- nu kaṁmuoiṇ sigā ,kui kāvūtṭih?

nu 'itki || 'Durasovixke || 'ristūoi ,minun 'hantte dāze |
'neidine "mieheṇe 'māniskāndōu ka 'taṇuteṇṭṭih 'itketāmmās.

- kunna?

'libo | "taṇūoiḥ ,kuṭṣutah 'nu 'taṇuoiḥ sinna 'kuṭṣutah |
keṇ'kuonou tozo 'hai itki || 'tozo 'kuṭṣuttih ,sigā | 'prostidak-
seh 'pidāu da kai 'itkettāu | nu ,da 'sīten | 'Dūkim "Mikon ,akke
| 'tozo 'itketti 'hūvin || da 'sīt 'Stopanixke 'Sekom 'meiden || a
'mūd 'ei maṇtettu dō 'kūlāz ,itkedā | 'virdeṇ.

- kui itki?

'virtte 'virtte.

- virtte?

'virtte nu "virtte ,itketettih || sīd 'lugedah | ,kouz 'nei-
dine mānōu 'mieheṇe 'sīd | ken | 'kerāvūuka sīt 'tozo 'lapsiṇ sa-
nou 'katso 'taz ,on | 'riādūižed 'riāmōttājad ,lapsēt || 'sanogatte
'onehudene ,minuae || 'ozaiziden 'kūzūndaigad da | 'kerāvūnnette
'kezākerāhmūōižih | 'itketettih "muga | a 'mainikat hođ "muadu-
nutte ,naste | 'minut | 'kezākerāhmūōižis se 'kezā ,kouz 'dārmaṇ-
kuoiḥ 'kerāvūtah nu vot 'sidā | 'riāmōttājad ,lapsēd ,nu "neit-
sūkkat | nu 'svuādboh ,māndah ka "nauttse 'tāuz ištuv vot 'sīthai

'sanotah | 'taz istutah 'riädüizez 'riämöttäjäd ,lapset ,sanou
'sanogatte 'onahudele || 'oziden "küzündaigaižid 'oned da | 'kera-
vünnette 'kezäkerähmüüžih | se 'kezä muga "darmaṛkkah ka |
'mainikatte 'muadunutte ,aste 'sanou 'minut 'sigä vot 'sīd₁
'kundenet kui 'itketetäh 'sigä.

- nu a kuibo sīd kaamuoi itkedih toižeh vāhāižeh luaduh
vai?

"toižeh 'luaduh 'itkedih | se 'do katšo 'manet ka | 'miehele
mānōu ka 'onahudele "oziden ,küzündaiga 'ā se | 'itketetäh 'neṛga
'kaamuoi || ,nu ka "tuatto libo "muamo kuonou nu 'libo sigä 'mi
ka | 'sīd do 'sanotah | 'onou ku "vangedis ,sündüižis 'vandaizet
ka | 'küzele sinä 'vaḷ'dā 'anda || 'nettšidä 'sijle 'kaskedav
'vandaizet | 'küzele | 'štobi 'kaavadeattagaheze 'kaamuoi 'lau-
daizet da 'tule senä³ "minuṇker 'paginale | 'pagizemme da 'iste-
rāižen ,naižerker "izmenāižidmüöti 'da | nu 'kui sigä 'nāge 'po-
kuoinikan ,nīlūōidgi | ,nu da 'sīd | hot 'sinä sanou 'ala peigū-
oizes "peiteṇte da || 'tule hot 'līpūoi "linduizideṇ ,ka || 'leh-
māle 'vastah vod "mugai 'itkedäh 'sīd do ,katšo 'pokoinikuoiṇe nu
,a | 'miehele mādes 'toižed ondah.

- toižet?

nu 'toižed virded 'ondah.

- nu a oligo vie toižid virduit?

ka 'virduid 'moižid 'enambi ,lūudikse | ken 'venaks 'itkōu
ka hūō 'venaks itkedäh | a 'ken ,lūudikse ka 'muga itkedäh 'vir-
zi 'muid ,virzid 'eini ,mida.

- nu a midābo pajatettih sīd ende sigä ende kūlas ende re-
volutsait?

ka 'pajatettih 'kous 'mituttegi ,pajot "pajatettih 'lūudikse

³ senä ~ sinä.

'pajatetah "venakse || "launettih tožo 'kem manttau 'sen sigä
'launetah.

- midä launettih?

nu 'midä 'püttü ,sigä | 'launūoim minä 'lapsen 'vaite da |
'pieksiḡ kientte 'pienembaite da 'kouz_olim 'minä || 'netsiz |
'pendonūoim 'kävelin 'poikki ,pendoh | 'piḡūoi duoksou 'pitkim
,pendon | 'pendūoi duoksou "suodmūoti da | "mida püttü 'sidai
'lallätah 'netsiks | 'lüudiks.

- a kembo launuoī, eigo pajatettu vai launettih, kui?

ka 'launetah | 'vod.

- midä launetah?

nu 'pajo se 'ūskai 'manōu | nu 'pajo manōu 'ūskai ka 'lau-
netah | 'mei katś "ei sanottu 'launetah a 'kous 'suomelaized
,rubettih 'külās 'kavelemmäh da 'kai | nu 'vot sid 'vahnerahvas
,sanottih 'ainos | "ōi | 'mid_ondaneh 'kavēlaid mua,ilma 'tuudu
| 'suomelaized vai 'entia ūlen 'aijäl 'hüvin 'launetah || 'vot se
'muga hūō 'sanottih do 'ned 'tśeredūōid 'launetah.

- nu a külās tein sanottih pajo?

'pajatetah | 'pajatetah | 'mei 'külās 'sanottih "pajatetah
| nu 'itkedäh "virtte ,vedäu | 'hüvin se kouz 'itketetäh ka "vir-
tte vedäu 'hüvin | kous 'pajatetah ka 'pajo.

- pajo. tśastuškuoit pajatettih?

'tśastušküoid 'lühüdit 'pajuoit || nu 'lüudikse dai 'venakse
dai 'kus sigä 'kem mua,ilma 'kaveli ka 'venaks ,pajatetäh | 'ken
'lähembä 'kodit ka 'lüudiks 'pajatettih | 'tśastuškuoit.

- nu a mittumidbo tśastuškuoit sīt pajatettih sigä, muštadgo
midä vie?

ka 'muštando 'kai minä ,muštan | 'mittumit "kaikkitt 'pajate-
tah kous 'beśoduoih 'kerävütah ,kai i 'zavoditäh | 'kouz 'netśe
ku | 'brihuoit 'tahtotah "tazata 'briha sigä 'mouž_ei hantt_ota

"plässimäh 'libo 'midäka 'sīd | 'pajatetah 'brihuoid "moititah |
a 'brihad ,vastah 'neidižid 'moititah || ,nu vot 'sīd | 'pajatetah
'tsastuakkoit' .

- nu a miabo soitettih?

'mid liennou 'taĺĺaŋkke,kuud 'oadih 'pikkaraizet nu 'net |
sīd 'niĺĺübil 'taĺĺaŋkuoia | a 'eika | 'taĺĺaŋkad ,ienoka ku ,nei-
dižet 'plässimäh ,lähtedäh ku | 'plasnāt 'pajom 'vedältäh ka,i
'brihat sigä 'süditäheze ,šuntit 'piä da || 'stukutetah ,daaguoid
da 'pläsitah | nu 'endevahnaz 'midäbo a 'nüg_on ,katšo 'kaikked a
| sīd 'midä üks 'taĺĺaŋkke ,libo 'briha 'süveldüu 'libo 'tua_ei
'dai || ni 'tune ei 'besodah.

- a kembo hüvin soitti sīt küläs sigä?

'soitti ,hüvin sja 'taĺĺaŋka 'sogei oli 'Timuoin 'Paušši ||
'Danian 'veĺĺi | nu 'vot se 'soitti || da 'sīd 'Akiman 'Šanakse
'kirguttih | 'sja_oli "taĺĺaŋkke | 'Akimou 'ainos_oli "kengänom-
beli ka | 'hane_oli 'koame ,poigat | nu 'Fedä se 'soitti ,tožo
'Fedä-,poige 'nuorembe da,i 'Šana se 'soitettih 'taĺĺaŋkuoia | nu
,sīt 'Timuoin ,Paušši 'muilni ,keani ,oanu ei | 'soituoit | oi
'vie 'netsia_oli | 'meiden se 'tuodih ,nu ka 'muga || 'vähäine
sīd ,opittih | 'igra_i da "detkaa ,meiden 'olihäi 'soitto | sīt
'kem ,midägi | a 'küläs | 'pandah ,vähäine 'rämizi ,soitto dai
'pläsitah sja_ei | 'endevahnas.

- nu a midäbo pläsittih?

ka 'pläsittih "kadrelit' ||

- ende revolutsait?

"ende | 'kadrelid da "mansit.

- mansit?

'mansid da 'kadreli se || 'mūd 'mūdni 'mitumid ei ,pläsitä |
a 'sīd do 'dangene katšo | 'netku 'tuliškattih ,ka do 'pläsittih
'neitsukat || nu 'meiden aiga 'ei | 'meiden ,aiga ,vaiku 'mansid

da 'kadrelit ,pläšittih | 'nu a 'sīd dō ,katso 'minä | 'mäni neia
 'Māna da 'Tāna da | da ,sīd dō 'utšittiheze ned 'vojennūoid 'kai
 ka | 'krokovakkad da | tu'ste da 'entiä 'svetid "mesats | sīd
 'lähtet häi 'tahnae 'zīvatuoideaaoh ka 'odva 'tuast sigä 'keskei
 muga | 'opastetah 'pläšsimäh ka 'kai "aate | 'tujižou 'lekkū
 'pertti | 'muga ,opittih 'pläši vai "tuad dai 'heitetäh | 'plä-
 šittih 'sigä | 'netš "nuoripoavizo || 'zavodittih 'pläššidä muga.

- nu a mittumah suaduh sigä tämä lansir?

'ansit?

- nu.

ka 'muga 'kerävütäh da 'siten 'dava.

- päruoin da?

'puaruoin | 'ansin | 'pläššiu "neilī ,puarat || 1 'kūs
 ,puarat.

- kūš puarad da?

'kūs puarad 'nu | se 'ansin | 'neilī puarad "vastai 'kaks
 puarad 'vastai | 1 'öpät ristai 'toine kaks | 'puarad vastai || a
 'sīd 'vie 'tšupuih ,mändäh 'kaheksa puarat 'vou i 'kūs puarat
 'kerävütäh | a 'kadrelih || 'mändäh 'kaks puarad 'vastai ka 'kuz -
 on 'besotpertti 'sūri ka | nu 'neilī 'viš puarat 'mänöu a 'ku |
 'pihane ,darmanke 'kerävūu ka 'vou 'kerävüdä | 'Pokrou oī ,ende
 'Priāžaz da 'libo 'Pühärves ka 'puarat "kakskūmen 'kerävūu | 'ūks
 soitto 'soittau ,a | net kerävütäh 'kaks puarad 'vastai se 'kad-
 reli ,nazivaittseh | sit 'pläši hot || 'kuni | sit 'pihane kerävü-
 täh ka 'sūri ,on a | 'pertiz ei sūri.

- a ansiae miäbo soitettih?

ka 'ansin i ,se 'moine netše || "ansin ,soitto | 'sidä 'soi-
 tettih 'ansih ku "pläšitäh | a 'kadrelih dō 'tošte 'kadrelih
 'pläšitäh | 'figūre 'proidiu dai 'toine ,zavoditah | 'opät i |
 'figūre ,proidiu dai 'toine 'zavoditah 'sigä 'eraz dō sigä.

- äigo nu äigo figūrad oli kadrelis?

'kadreliz,oli

- teiden aigah?

'meiden aigah 'oli da 'vid i 'nügū ,mugagi ,mānōu | 'meiden aigah,oli "pērvuoi 'toruoi | se 'tretuoi 'tsetvertuoi | 'pātuoi se 'puarad ,vastai | a 'sestuoi se 'ūmbāri 'proiditah || nu ,vie nāge 'kirgaitah | 'pervuoit ,soita || 'ftoruoit ,soita | nu 'sīd i 'plāšitah 'sīt | "tretuoi || "tsetvertuoi soita, | 'konmatte 'lūudikse | i 'sīt 'sanotah "konmatte ,soita | "nellätte 'vidette 'kūdette da ,nu 'sei 'nopitah 'kūdes puare s,ūmbāri 'proiditah | ,doi se 'kadreli 'noppinuheze || a 'sīd vie 'dalgane oli 'muodo ka "soudino ,oli || vie 'soudinoh 'pidi ,māndā.

- a mibo se soudin oli?

'soudi,nō? | 'mānethāi 'sigā | 'plāšitah 'plāšitah 'ondah ,nu | 'nügū sanou 'pidau 'soudino azuda | 'nu sīt 'soudino 'azutah | "brihad net ,kai 'neidižed "autsuoidmūōti 'riādūs ,ondah i | 'brihat ,sigā | 'uksitšupuz 'libo | 'kuz ,ištutah | nu 'sīd , | 'brihat ,sigā azu "nu 'brihat ,soudino! || nu 'sīt 'soudino se 'briha "hūppli | 'ei ,soitettu 'dani 'mida 'neidižet 'pajatettih "vaiku || 'zavoditah 'soudino 'randaspiāi | 'neidine "proidiu 'proidiu da 'nettsida | 'kadekkāi "lattaidmūōti 'edenneh 'dāri-neh | dai 'kādet dai 'sigā keda 'ottau "soudinoh || 'mouže "silne 'brihane 'diättāu | a 'libo 'toižen kuttsū | 'sītku toižen 'kutt-sū 'sīt se 'briha sigā 'kirgū 'iskōu 'orttevaste | 'tune ,soudinoh | 'neidine sīt 'seižou nu 'sīd o'pāt sen 'neidiženker 'proidiu | 'toine ,neidine 'riādūz i 'lāhtōu muga | 'toine ,neidine 'kutt-sū 'tožo 'sigā | 'brihat | s 'sīt-kuse 'soudino "proidiu | sīd 'iskedah "ordeh | 'soudino 'nopih sīd 'rubetah 'brihat | 'veng- guoid 'maksamah 'neidižin | 'kudai | 'ken ,neidine 'otti ,hanen "soudinoh | sīt 'silne ,vengad 'maksetah || 'plāssimah "otad i 'vengad || 'maksetut.

— Икон, значит, не держала у себя?

Нет, не держала.

— В избе?

Ни в избе и нигде не держала.

— А муж посещал ли церковь?

Не посещал. Раньше, когда мы были молодые, вся деревня ходила в часовню и он тоже ходил молиться. Ну а после не ходил в часовню. Кости Карпан и остальные посещали. Как начнут старики молитву читать, им приятно, молятся; на пол на колени опустятся. После в часовне...

— Крестила ли ты детей в церкви или в часовне?

Дома крестили.

— Дома?

Я не крестила в церкви. Младшие дети остались некрещеными, а старшие...

— До колхозов?

До колхозов. Первый ребенок у меня был Иван. Дед приведет попа, воду приготовят в ушате, окунет туда — вот и все.

— Читал ли поп что-либо?

Молитву какую-то читает-читает, мать выгоняли из избы, чтобы не слышала детского плача. Выгоняли, выгоняли. Я не видела, как там... Чтобы ребенок здоровым вырос, нужно, чтобы мать не видела, как поп окунет ребенка в купель. А как из избы уйдешь, то поди знай, поп что читает.

— В свою купель?

В свою, свою купель.

— Окунали?

В свою. Воды принесут из озера, воду согреют, потом купель поставят по середине избы.

— В теплую воду?

В теплую воду окунали, не в холодную. Поп разведет воду, затем в теплой воде..., да немного было воды, может, полкорыта теплой воды. Я была кумой первой дочери дяди Васи и видела этот обряд. Поп поставит три свечки с противоположной стороны и [руками] уши закрывает, потом передает свечи присутствующим. И у него есть свеча. Потом он возьмет ребенка из купели и передает крестной матери на руки... Когда окунал ребенка в купель, поп придерживал руками голову и уши ребенка. Окунет три раза — ребенок и не успеет заплакать.

— Потом вытирают?

Не вытирают ребенка. У кумовьев наготове уже пеленки, поп кладет ребенка на пеленки, немного прикроют его, да вокруг купели носит. Миром или не знаю чем смажет и ребенка обратно на печку. Кумовья уносят воду на улицу. Попу дают денег. Он утирается новым полотенцем и кладет его в сумку.

— Младших детей ты не крестила?

Нет, нет, нет. Уже не было попов. А старших детей крестила. Младших детей не крестила, уже были колхозы. Я вообще неодобрительно относилась к этим обрядам.

Пасха приближается — ой, нельзя кушать шесть недель скоромное, а я пила молоко, ела все, когда девушкой была. Сестра Даша жила в доме Мокки, она напечет к празднику. А мы с братом Андреем у нее булочки возьмем и ночью перед пасхой едим на улице. Я не веровала совсем.

— На острове Валаам был большой монастырь, не бывала ли там? Не бывала, нет.

— Не ходила?

Не ходила, нет.

— А кто-нибудь из деревни ходил?

Некоторые старики ходили. На Валааме есть монастырь, а другой монастырь был на Соловках, туда ходили.

— Из деревни?

Из деревни ходили в Соловки, а мы ходили только... Некоторые ходили в Олонец в церковь Троицы. Троицей называли церковь в Кондушах. Там бывали наш дед и бабка, а я не бывала. Девушкой я ходила в Никифоровский скит, Задний скит; туда ходила.

— Кто в деревне умел хорошо песни петь, знал много сказок?

Пели все. Много сказок знал Вася Архипов, Данил Тимуойн рассказывал, жена нашего дяди рассказывала сказки. Ну а других хороших рассказчиков не было..., да, Петров рассказывал. Когда он начнет завираться, то глаза закрывал. Говорит, говорит, говорит — верь либо не верь, поди знай, чего наговорит. А жена нашего дяди Олешки рассказывала хорошие сказки. Да Данил Тимуойн да Вася Архипов рассказывали.

— Хорошо умели рассказывать?

Хорошо, хорошо они рассказывали, хорошо рассказывали сказки. Мы ходили туда... Данил Тимуойн шил сапоги; куда позовут, туда и ходил шить сапоги. А нам нужно было шерсть прясть: осенью ходили на вывозку леса, нужно было варежки вязать. Мы ходили туда... прясть... Дома работаешь целый день, так ведь устаешь, дремлешь. Поэтому ходили прясть туда, где кто-либо шил сапоги, там слушаем сказки. Мы пряли по два, по три веретена ниток, и сказки слушали, хочется слушать сказки. Иногда рассказывали хорошие сказки, иногда плохие. Много всяких сказок рассказывали. Слушают да смеются — так и вечер проходит. Ну а другие не умели рассказывать.

— А кто умел причитывать?

Плачи?

— На кладбище.

Причитывала Дюрасовихка, моя крестная. Ее даже звали причитывать на свадьбы, когда девушка выходила замуж.

— Куда?

В избу позовут, в избу позовут. Кто умирает, на похоронах

она тоже причитывала. Звали ее: проститься нужно да оплакивать. Хорошо причитывала также жена Микко Дюкин да наша Степаниха Се-кон. А другие в деревне не умели причитывать.

- Как причитывала?

Голосом, в голос.

- В голос?

В голос причитывали. Когда девушка выходила замуж, то причитывали, обращаясь к детям: „Вот тут сидят рядком и смотрят дети. Посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, горемычную“. Это причитывали летом, когда соберется ярмарка. Когда в свадебный дом зайдешь, то там сидит детей полная лавка. Вот поэтому и обращаются к ним: „Тут сидят рядком дети, посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, бедняжку“. Там и слушаешь, как причитывают...

- А на кладбище причитывали по-другому?

По-другому причитывали. Когда замуж выходит, то советовались, как выпросить счастье. А на кладбище, когда мать или отец у кого-либо умрут, причитывали так: „Если есть у тебя волюшка, спроси ты мне воли, приди со мной поговорить, поговорим о моих кручинах. Не прячься ты, прилети хоть вместе с птичками“. Вот так и причитывали по покойникам. А при замужестве плачи - другие.

- Другие?

Другие плачи исполняли.

- Были ли еще какие-либо плачи?

На карельском языке других плачей не было. Кто причитывал по-русски, то он исполнял это на русском языке. А кто по-карельски, то так и причитывал. Других плачей не было.

- А что пели в деревне до революции?

А когда какие песни пели. Пели на карельском языке, пели на русском языке. Пели шуточные песенки.

— Какие?

А что попало пели: „Усыпил я ребенка, балагурил я с малолетства: ходил я полями поперек поля, вижу, бежит служанка по полю, а поле бежит по болоту“, — что попало, то и пели на карельском языке.

— А кто пел? как пели?

Да пели...

— Что пели?

Песня и есть песня. Ее „лаулетах“.^I У нас раньше не говорили, что „лаулетах“. Когда финны начали появляться в деревне, то старики говорили: „Ой, какие-то странники пришли. Финны наверное. Очень хорошо поют(„лаулетах“)!“ Вот так они говорили, что по очереди поют.

— Как у вас в деревне называли песню?

Поят, поют. У нас в деревне говорили „поют“, [а не „лаулетах“]. Когда причитывали, то исполняли плачи. Когда причитывали, то исполняли плачи, а когда поют, то пели песню.

— Пели ли частушки?

Частушки, краткие песни пели на карельском и на русском языках. Кто ходил по миру, тот пел по-русски. Кто дома жил, тот пел частушки по-карельски.

— А какие частушки пели, помнишь ли ты?

Помню, я все помню. Всякие пели. Когда соберутся на посиделки, тогда и начинали петь. Может, парням девушки хотят отомстить за то, что их не приглашают плясать, тогда и поют частушки, хулят парней. А парни в отместку укоряют девушек. Вот тогда и пели частушки.

^I „лаулетах“ — поют. Является синонимом к собственно людиковскому слову „паяттай“ петь.

— А на чем играли?

Какие-то маленькие гармошки-тальянки были, на этих тальянках играли. Иногда тальянок не принесут на посиделки, тогда девушки плясали под песню. И парни тут толкуются, притаптывают ногами. В старину что еще надо было, а теперь есть все. А раньше — одна тальянка. А иногда гармонист рассердится и не придет на посиделки.

— Кто хорошо играл на гармошке в деревне?

На тальянке хорошо играл слепой Павши Тимуойн, брат Данила, вот он играл. Акиман Шаней звали парня, у него была тальянка. Акимов все время был сапожником, у него было три сына: Федя играл, младший сын Федя, и Шаня играл на тальянке. Да играл еще Павши Тимуойн — больше ни у кого не было гармошек. Ой, еще у наших была гармошка, наши привезли, да немного играли. У нашего деда была ведь гармошка. А в деревне ведь как — лишь бы гармошка немножко хрипела, и уже пляшут.

— А что плясали раньше?

Плясали кадрили!

— До революции?

До. Плясали кадрили да ланец-танец.²

— Ланец?

Ланец да кадрили. Больше ничего не плясали. После девушки плясали другие танцы, а в наше время плясали только ланец да кадрили. Позже уже, когда у нас Маня и Таня вышли замуж, когда научились от военных, тогда плясали краковяк, тустеп, да „светит месяц“. Бывало, выйдешь в сарай к скотине и смотришь, как учатся плясать. Даже пол дрожал, изба шаталась, так учились плясать. Как только придешь к ним, так и перестанут. Молодое поколение

² Лансе — разновидность кадрили.

так училось плясать.

— А что за танец был ланец?

Ланец?

— Да.

Да так, соберутся и давай...

— Парами плясали?

Парами. Ланец плясали четыре пары и шесть пар.

— Шесть пар?

Да, шесть пар плясали ланец: четыре пары напротив друг друга и две пары напротив и опять другие две пары напротив. А еще по углам размещалось восемь пар, и шесть пар соберется. А в кадрили две пары стоят напротив друг друга. Если помещение большое, то четыре-пять пар размещается. А если на улице танцуют во время праздника (покров праздновали в Пряже), так пар двадцать собиралось, но одна гармошка играла. Кадрилью называли танец, когда две пары соберется. На улице больше пар собиралось, а в помещении — немного.

— Что играли для ланца?

Для ланца играли свою музыку, под плясовой наигрыш плясали. А кадриль плясали так: фигура кончится, другую и начинают, опять фигура кончится, опять другую начинают.

— Много ли фигур было в кадрили?

В кадрили было...

— В ваше время?

В наше время (и сейчас ведь также считается) были первая фигура, вторая, третья, четвертая, пятая — во время этих фигур пары располагались напротив друг друга. А во время шестой фигуры проходят кругом. Иногда кто-либо крикнет: «Первую сыграй, вторую сыграй». Тогда и продолжают плясать. «Третью, четвертую сыграй!». Так кадриль и кончается. После устраивали еще игру «соудино», нужно было участвовать в ней.

— А что это за игра „соудино“?

„Соудино“? Когда напляшутся, тогда устраивали „соудино“. Девушки сидят на лавках, а парни сидят около дверей. Парни договариваются организовать игру „соудино“. Во время „соудино“ девушки пеки, гармонка не играла. Водящий начинает „соудино“, берет девушку, они ходят взад-вперед, потом девушка возьмет какого-либо парня за руку. Когда она пригласит кого-нибудь, то водящий стукнет кулаком по воронцу и скажет: „Выходи в «соудино»“. И опять с девушками проходит по кругу. Вторая девушка пригласит парня. Когда „соудино“ закончится, тогда парни платят долг девушкам, которые пригласили их в „соудино“. Их приглашают на танец — долг заплачен.

4. О трех сестрах и злой мачехе (№ IIII)

'elettih 'oldih || 'ukko da 'akke 'heil_oli 'kolme 'tütärtte
| 'oli kolme 'tütärtte 'akke 'zaboleittsih | i 'kuolou | 'mužikk
,üdessah 'nai || 'ottau || 'Süvätterihkän 'Süvätterihkäl ,oli 'vie
tütär | 'Süvätterihk_ei lübinu 'hānen ,tüttärid 'mužikan ,tütta-
rit | 'ainos | 'ruatuttau | 'pahuoin "pidäu 'eigo 'sobad azu 'ei-
goni 'midä dai 'ruadot kuz 'dugedembe | 'ainos tүүндäu 'sinna a
'mužika_on 'perēh sūri 'k_ 'ed ome 'kodis | 'pidäu 'ainoz_onda
'mīeros || 'elot 'suamas.

'hūö 'ühtea ,aiga 'azuttih ,ülen ai | 'tүүt 'kazvatettih ||
'kūlvettih 'pelvahid da ,kai | 'istutah 'kūlüz 'ruatah 'sizarek-
set 'kolmei tүүt || 'pergetah ,sigä | 'kengi 'lipsudau ,kudai
'hardadau 'kudaigi sigä 'vidou ,kai | 'pagistah "oi sanou 'sizär
'sizär | 'meia sanou 'omad muamod k_ 'ieao ka | 'katšo vai ,sanou
mūö 'kui elämme ,sanou | ku 'om meia ,sanou | 'vieraz ,muamo
'Süvätterihke 'sanou ka 'katšo sanou | 'ittsēh ,tütärtte "kui
pidäu a 'meit sanou ,kui.

"oi sanou | 'vahnembe 'sizär ,sanou | 'älä "tūzī₂ ,sanou |
 'olizīn ,sanou 'ku 'minä "sairin ,akke ka 'ūhtes kuidus sanou |
 'azužin 'kaikene 'muane | 'sobad 'dai || 'midavai ,sanou 'pidau
 'ūhtes ,kuidus | a 'toine 'sanou 'keskimaine | "oi sizär 'sizär |
 'sinä 'muga ,sanot 'a ku "minä ,sanou 'ribežin¹ 'sairin 'akke
 ,sanou ka 'ūhtes | "dūvaz azužin 'kaikem muan 'leibāt sanou |
 'sūöttäzin ,sanou.

'sengo₁ ,sanou 'sinä 'pagižit | 'nuorin 'sigä oli "vaikkani
 ,vahaižen i 'sanou || 'oi sizär ,sanou "tūš ,mugagoi 'pagižitte? |
 a 'muga | a "oh ku ,sanou 'minä olizīn 'tsarouna ,sanou || ka
 "konneh 'kohtuh suazin 'konne ,bogatterit ,sanou | 'kädet ,sanou
 || 'kundaižet 'kūnābrüksissuai | 'dangat 'kundaižet "povissuai |
 'otsas "pai pāstau 'tagaraivon 'kuuduoi 'kuamoittau ,sanou | 'mū
 pia 'kai 'tiāhtissäh ,sanou on | 'vot sanou 'suazin 'vot se oliš
 'interesno ,sanou | a 'nene sanou 'leibāt ,sanou | 'eimoized ,in-
 teresat.

'sigä "sairi 'kaveli 'muadmūöti 'sairinpoige | 'kaveli 'ka-
 veli 'dai hai 'kūli sigä 'kūlūz net 'pagistah 'neidižet ,sanou
 'mūōhā ka | 'mida sanou 'nene 'pagistah 'vuotavai | 'dai sar 'uk-
 sen "avaidau 'sairimpoige 'sanou | "kudaibo ,sanou 'netsiz 'nei-
 dine 'nenga ,pagiži? | ka 'neitsūkād 'net || 'kai muga "pölgästūt-
 tih 'sairi sih 'tuli 'heiae 'sairimpoige 'paginae ka | a 'ūks
 ,sanou ka 'minä sanou 'pagižin 'nu da 'vai 'sinä ku nenga 'pagižit
 ka 'minä ,sanou 'sinun otam 'mutšuoikse | 'davai 'svuadbod ,rube-
 damme 'pidāmāh | ka 'kui sanou 'pidāt ku 'mūš olemme 'keuhād da
 'kai da nenga ni 'midā sanou.

dai 'hūš do || 'tsairimpoige ,tuou "kodiḥ || 'izāe ,sanou
 'sigä 'muamone 'sairiae 'tuatone | 'nenga ,sanou 'minä 'suan

¹ ribežin < olizīn.

sanou 'rubedan "naimah | 'on sanou "keuhät | 'otan sanou 'nuori-
 man 'tüttären 'mut^suoikse häi 'nenga ,sanuoi | 'nu ka 'sanou "ota!
 | dai 'hüö 'svuadbo se | 'azutah || 'pidetah 'piru, itah 'svuadbot
 'kai dai 'Süvätterihkälē "ziäli | 'hanen ,tütär "diäi a 'sen
 'nuoriman ,otti | a 'tuatone | 'näge 'ihastui što 'sairim, poig-
 'otti 'mut^suoikse ka | 'tüttären ka 'hüvämielez da 'vie enämbäl
 ,rubezi 'Süvätterihke ,se || 'tsakkadamah 'ni^lüoit 'kahte 'neit-
 sükkäd da 'kai sanou.

sīd 'elettih 'elettih 'häi ,otti || net 'tüttäret | kaks
 "sizartte | 'kudamad ,öldih 'vahnemban da "keskimäizen | "it^sel-
 leh ,sinnä | 'sairin 'ukone 'sanuoi što 'ottagamme 'sanou 'anda
 ,ondah hüö 'mein "snugannu | dai 'tuaton ,sanou 'min, otan ,sanou
 | 'muamo 'pidäü 'heit "pahuoin 'se sanou | 'Süvätterixke ka | a
 'Süvätterixkälē 'diätetah se 'kodi 'tüttärenker 'sih diäü 'elämäh
 || 'kodih | 'häi ,ottau 'sinnä 'sars(t)vah nu.

'eletah 'ondah 'sigä hüö 'ruatah net 'snugannu da 'kai ||
 'sizäred 'dai | 'tuatto dai 'kai | 'lähtöu 'toižeh 'gosudarsvah
 ,häi || 'torgu, immah 'buitokaku 'pidauhäi 'nene "vajehtai da 'kai
 sigä | 'entia ,midä 'toižeh gosudarsvah 'lähti ,sinnä | i 'mut-
 suoi ,diäü 'kodih se | 'lähtöu ka || 'vuoden on ,sigä || 'poštši
 'kaiken | 'toižen 'vuoden 'tütöttih 'viesti što 'sanou | 'tune
 'kodih ,sanou 'mut^suoii 'suai ,sinun 'lapsen | 'häivie 'ei usko |
 o'pat ,tütöttih 'tiligräme | - -

'tiedustau se "Süvätterihke | 'lahten ,sanou ,minä 'heid
 ,sanou "eruoitan ,sanou | 'oman ,tüttären ,suatam 'mut^suoikse
 ,sanou | 'stobi | 'nene 'heiden ,sanou "pokoleni 'loppida kai |
 nu 'sairimpoige 'ihastuksis 'nu sanou 'anda 'kazvetah da ,kai |
 'tuli ,sanou se 'tuli || 'Süvätterihke | 'oi 'tulid da 'kai | a
 ,se 'neidine 'tiedäü 'što 'ei häi 'hüvütte tunnu | 'sanou 'min-
 tahto 'nügü ,sanou 'azü | nu 'tulin ,sanou ka "lämmitakat 'külü

| 'pidäu ,sanou 'viedä 'külüh ,sanou | 'tütär ,sanou da 'pestä da
'kai 'nu i 'lämmittetih 'külü i 'hüö 'duma, itah 'muga ,sanou
'prosto ,tuli 'eini 'midä ,azu | 'külüh 'mändih | 'otti 'sen
,sanou da i 'lapsed 'otti ,sinnä 'külüh.

a 'ende vie 'külüh ,lähtendät 'häi 'peitti 'ühten 'lapsen ||
'se || 'tütär se 'sairin 'mut^suoi se | 'sigä 'pezi da kai 'sanou |
nu 'sülge ,sanou 'sinä 'külüm'patsim ,piäle || 'emvai ,sanou 'sül-
ge | 'sinä ,sanou minum 'muamon ,azuit 'pahuoin ,elämäh da 'kai
'sülge ,läbū 'da^guoikeskez | 'en sülge ,sanou | 'sülge ,sanou
'huodrah | 'en sülge 'sanou 'sinä 'muamon ,azuit 'pahaks 'elämäh
,sanou || nu 'ed azu ,sanou ka 'ükskai 'sinu sanou 'oli 'kaks
aste 'kaks aste 'net 'kiändi häi || 'st^sonkakse 'koiran a 'kom-
matte 'ei andanu 'kommanden "peitti || 'mut^suoi se 'nännin ,alle ||
'dai 'tuadah 'kodi^h | 'ihastuksis | 'külüs sigä 'minä ,sanou kat^s
'külbetin da 'pezetin da 'kai da 'öldih da 'kai nu.

'eläskattih 'oliskattih ,sid da ,kai | 'pidäu ,sanou "sai-
rine 'kiruttai što 'suai sanou 'net^sen || 'mut^suoi 'lapsen | i
'kirutetah ,saugat 'et peitä | 'sanou 'suai 'ko^mme 'st^sonkat ||
'koiram'poigat 'kudžut suai 'ko^mme ,sanou | 'sem 'mut^suoi 'sanou
| a 'sairiae 'se | 'se^ŋ ku | 'tiligrāmam 'po^uut^ssiu ka 'sanou |
'oi 'midä 'nügü ,sanou 'ne^ŋguoine 'pozor ,rodih 'sairile ,sanou
| 'ko^mme 'st^sonkat 'suai sanou || 'sanou 'midä nügü 'minä? | sanou
'tūōndām "prikazan! 'kiruttau häi 'nīlūōile 'saugine 'azugat ,sa-
nou 'puttsi | 'raudaižed 'vande^het | i 'pa^ŋgat ,sanou 'sinnä
'mut^suoi dai 'koira^ŋ'kudžud 'net sanou | se 'tūōkād 'merele.

a 'häi 'net | 'koira^ŋkudžud do 'hävitti | 'kaks poigad a
'kudaman "peitti || 'nännin ,alle se 'sairin akke 'sidä 'ei | dai
'häne^ŋ | 'sinnä 'puttsih 'pandih || 'merele 'tūōttih | 'lähti ,me-
rele 'ajamah 'sid do häi 'mut^suoi sid 'buitokaku 'häi || 'oma
,mut^suoi sit 'kavelōu da 'kai da 'sairimpoigane 'kiruttau 'sinnä
|| 'Suvatterixkan ,tütär.

'nu hūō "vuozi 'kata,itaheze 'toine kata,itaheze 'koamais
 'kata,ize² | a 'briha se 'kazvau 'nanninaa 'ei || 'päivälmi 'kūa
 ,dani 'vuozi || "tśuasun ,augh 'kazvau nu 'hāj_ei 'puttsih 'sūn-
 dūškannū | 'kata,itaheze 'sūri | 'hoi sanou 'muamo | "baxosnovi
 'nūgū 'sinā sanou 'meid 'nettsih ,sanou | minā 'putsin netšen
 'potkaidan! | a 'muamah 'sanou ka 'älā poigani 'potkai ,sanou |
 'mouže 'mūō sanou 'keski'mera ,sanou || 'pūtumme 'k_ 'emme pūtu
 'randahni 'toižeh 'tirpa vie 'vähaine | ka 'sanou min_ 'enāmbi
 'emvoi 'puttsih 'sündüdä || "tirpa ,vähaine 'eigo 'kunna ,sanou
 'vie 'randane ,sanou | 'puttsit 'sanou da 'rubeda 'mua tua³ ka
 'sit sanou "potkaidat!

'kūui ,sia | 'vuozi 'vie proidi 'hūō sigä 'kalištših 'ka-
 listših 'kunna ,liennou | 'randah 'kivih 'koskiškanzihi "puttsi
 ,sanou | nu 'kūe ,sanou 'nūgū om 'mua ka ,sanou 'baxosnovi 'mi-
 nud ,nettsih 'potkaidammah ,sanou | 'puttsi | a baxosnovim 'poi-
 ge ,sanou 'potkai! || ku 'potkaidau 'sigä 'suarer 'rande ,sanou |
 'ej_omeni 'igässäh ni 'midä ,onnu || 'tśudnuoi 'suari ni 'igässäh
 ni 'elanūni 'midä ei | 'tśudo 'udo 'suarise 'moin_ on "tśudnūoi ni
 'kedä.

nu lähtedih 'randah 'nū⁴ sanou | 'midäbo sanou 'rubedamme
 poig_ 'elāmäh | 'tah tulimme 'muah? | "midä ,sanou 'muamo 'rube-
 damme 'elāmäh? | "älä 'petsälide ,sanou || 'dava! 'baxosnovi 'sa-
 nou 'nettsih azumme 'mūō "lidnan | a 'baxosnovin 'azu ,sanou
 'poige | 'hāi sanou 'kāda "viuhkoniu 'daaga "topniu || 'piäa
 "viukaidau 'rodiheze "lidne | 'kani 'tutani 'dūmaita 'eisua 'moine

² kata,ize < kata,itaheze.

³ tua < tuamah?

⁴ nū < nūgū.

'lidne rodih | 'nügü sanou 'meiae pidau 'aũoi | 'sia ,sanou da
'kai | 'midäbo ,azetan? | nu 'midä poige 'tiedät 'sidäi ,sanou
'azeta.

õ'pät 'gosudars | 'tsairiae ,sanou 'pidau azuda | 'briha
'rodī ka ni 'tutani 'dūmaita ,eisua 'kädēt 'kuadaizēd 'daagat
,kuadaizēt | ku 'piäa "viuhkaidau ka 'kai mua 'kaku 'läiskähtäh
'tunēa | 'kunna 'piän ,kiändäü | 'nü⁵ sanou muamo 'baaxosnovi
,sanou | 'minä štobi ,azužin ,sanou "dvorasse ,meiae 'rodizih da
| 'eläda da 'kai || "baaxosnovim poige 'azu | ku 'daagan "topniu |
'käden "viuhkaidau | 'piän "kiändäldäü ka 'kai sanou dō 'heia
"dvorttse 'kaku || 'kunde blēstiu ,doga "hias⁶ || 'nu i 'mūo sanou
'nügü 'nettših ,rubedamme 'elamāh | 'davaī sanou 'elämme ,poige |
'lindaz 'd ,oandah 'oŋgo "parahodad 'oŋgo | 'ajajad 'magazinad
'doga sia 'ajeatah ku 'nastojassūoi 'rodih "sarsve.

'sairim 'poige 'rubedau | 'toižiden 'gosudarsvūidenker i'med
dō 'torgu,immah ,rubedau | 'zagranitsaih "ajenemah da 'kai da |
'a se 'sairi || 'itsei 'dūma,iu 'oi što | 'tundah ku 'toižet 'sigä
sanou 'vot, on sanou | 'gosudarsve ,sanou 'igässah 'ieanu ni 'midä
| 'oli "suari ,sanou a 'nüg, on "gosudarsve | ka "mua 'bohatin
,sanou on 'kaikiz mua 'bohatin | a 'sairise kudaī oli i'vān-tsa-
rovitš ka 'sei dūma,iu 'što takoje ,sanou | 'midä ,neŋgūoine 'nū-
gū "sarsve ,rodihēze ,sanou | po'duma "lähten ,sanou 'minä | 'tu-
li 'kodih da 'lähtem minä 'kavūmah.

a 'akke sanou | 'eivie oae 'midä 'mandä "ei 'eipidä 'mandä
,sinnä | 'midä mäned da ,kai "lähten ,sanou 'vod 'nenga 'sanotah
što 'primitäh 'sairid da 'voi sanou | 'mouže 'rubedam ,minä 'hei-
denker torgo"vattsa ,sanou | 'midä 'sigä 'azudakseh da ,kai | 'ei

⁵ nü ~ nügü.

⁶ hias < sias.

tirppanu a 'hanea^u on 'tuake 'vatsas^s ,sanou | 'netse^s ,sanou 'au-
 ja^s || 'ei onnu 'suarez ni 'midä ,sanou 'netse^s 'poige ,minun ,sa-
 nou | 'sinnä ,minä 'tööndin 'akan ,sanou 'merene ka.

'nuⁱ 'mänöu 'sinnä | 'hain do 'pristanis sigä 'primiu dai
 ,poige "stretsa^s ,iu dai 'kalkkit | häi "ei tiedä što 'sairi 'on se
 "tuatto a | 'kalkkit häi 'stretsa^s ,iu sīt 'kudamat || 'tuadah 'go-
 sudarsvaspiäi | 'dai 'tulđih ,sinne 'nügü ,sanou 'minä 'tahton
 'teine lahtai "gostih ,sanou 'sinnä | po"žäusta 'lakkä ,sanou
 "lakkä! 'menemme 'sinnä ,sanou 'vedättäu se 'poige ka | 'kattšou^s
 ,sanou || 'kedäb^u 'on ,sanou ,teia? | "ei oae 'minua ,sanou 'vieni
 'kedä | 'uks^u on 'muamo ,sanou 'perehte 'muidni 'keda ,ieno a "ei
 sano što 'minä 'nenga 'tulimme ,libo 'olimme "putšiz ,libo 'mi-
 datahto.

'mänöu ,sinnä se 'sairi I'van-tsarovits^s ka | 'kattšou^s 'mut-
 šuoi on 'hänen 'häi ,sanou 'itkut | 'nu sanou 'nügü ,sanou "mi-
 dā? | 'prostigat tūš 'minut sanou | 'minä vit ,sanou 'nenga sa-
 nou 'sin^u oned 'minum "mutšuoⁱ! | ka 'sanou 'mutšuoⁱ ,one^u ka |
 sinä 'meine sanou 'nengoman 'tööndit ,sanou | "prikazan 'anduoi^t
 ,sanou | 'stobi "merene ,tūötä ka | 'müš "meren sanou 'koame
 vuotte 'enämbän ,olimme a | 'nü⁷ sanou 'katšo müš 'täs sanou 'kui
 elämme | 'poigan^uker 'sanou || 'gosudarsve 'rodī 'mituine | nu 'häi
 'vie enämbän "oi prostigad! | ,minua | "poigane 'dangah "mutšuoⁱ
 oine 'dangah sīd | 'ottagad 'minud da 'nenga 'sanou 'prostigad
 'minne sanou 'kirutettih 'sanou ka | 'vot sanou 'Süvätterikkā
 'tūtār sanou | 'sinä "külit 'Süvätterikkāt | 'tööndit d^u oli
 ,sanou 'minun 'ukoa 'onnu ,poigat | 'kaks sanou 'hävitti a 'kol-
 mais ,katš 'tas sanou 'on | 'kadet 'kundaizēd 'dangat 'kundaizēd
 a 'kaks 'häi sanou 'hävitti sanou | 'sousem "tapuoi ,sanou | 'poi-
 gat.

⁷ nü < nügü.

'nu a 'poige ,sanou nu 'muamo 'midäbo ,sanou | 'kats² 'tuatto
 da 'taz da 'kai da 'dava | 'prostimme da ,kai | 'tuagat ,sanou
 "ottagat ,minut 'tännä 'elämäh | 'otamme ,sanou 'sinud 'elämäh
 'tännä | 'mäne ,sanou 'kodi | 'sinnä | 'tsarsvale 'it²sei² 'diätkä
 ,sanou | 'minun 'sizär | 'štob₁ ol²ž 'sanou 'sigä || 'tsarsvaa
 'vahnin | 'mo²lotit | 'sizäret | 'vahnembe i 'nuorembe i "tuatto
 ,sanou | 'ol²ž štobi 'gosudaräa | 'imeitt²sis häi 'kaiken | 'kai
 sanou | 'viponin da 'sit häi 'sinnä 'omah sarsvah 'tuli ,däri-
 leh.

sit 'saugine 'käski | 'azuda 'konne ,nedälit 'keitettih
 'terve"kattia || da 'sinnä | sit 'sinnä se 'pandih 'net²se 'kehno
 do || "Süvätterihke dai 'hänen "tütär sinne 'terve"kattia |
 'štobi 'loppižih 'heiden 'zvānī | 'tuaton 'diätti 'sarsvale ||
 'izändäke || a 'sizäred 'diädih 'sinnä 'hänen sarsvah "häi tuli
 'däri²leh | 'poiga | 'ob'ratno 'poigale | 'suarele | da 'mut²su-
 oialo da 'sid 'eletah da ,vai | 'piru²itah | 'süddah da 'duodah |
 da 'svuadbo "pidettih da 'ženittih da | 'sigä minä 'olin ,da vie
 'rumkaine 'vinat ka 'süh | 'nalivaittih a 'hūline 'pūtui a 'sühni
 'püttunu ni 'mid²ei.

Или-были муж да жена. У них было три дочери. Жена заболела
 и умерла. Мужик снова женился, взял дочь Святтарихки. Она не лю-
 била дочерей мужика, все заставляла их работать, не заботилась о
 них: не шила одежды, все посылала их на тяжелую работу. А у мужи-
 ка семья была большая, поэтому ему нельзя сидеть дома, нужно по
 миру скитаться, добро наживать.

В одно время они заседали очень много льна. Сестры сидят в
 бане, работают, обрабатывают лен. Одна треплет, другая расчесыва-
 ет, третья в мотки складывает. Между собой они говорят: «Ой, сест-
 ры, сестры, у нас нет матери, поэтому так плохо живем. Наша маче-

ха Святтарихка свою дочь оберегает, а нас работать заставляет".

Старшая сестра говорит: "Не тужите. Вот если бы я была женой царя, то из одного снопа наготовила бы одежду для всего мира". Средняя сестра отвечает: "Ой, сестра, сестра, ты вот так говоришь. Если бы я была женой царя, то я из одного зернышка напекла бы всяких хлебов и накормила бы всех".

Младшая сестра промолчала, потом говорит: "Ой, сестры, все ли вы сказали? Вот если бы я была царицей, то за три беременности родила бы трех богатырей. Руки у них золотые до локтей, ноги золотые до колен, на лбу солнце светит, на затылке луна блестит, голова вся в звездах. Вот каких родила бы. Это более интересно, чем твои хлебы".

В то время царевич ходил по свету. Он ходил, ходил и услышал, как в бане разговаривают сестры. Царевич дверь открыл и спрашивает: "Кто из вас вот так-то говорил?". А девушки испугались, — сам царевич пришел к ним на разговор. Одна призналась, что это я так говорила. Царевич говорит: "Ну, коль ты так говорила, то я возьму тебя замуж, давай будем свадьбу играть". — "Да как же будем свадьбу играть, ведь мы бедные".

Царевич возвращается домой, отцу и матери сообщает, что он собирается жениться. Возьму, говорит, младшую дочь в жены, она вот так и так говорила. Они говорят: "Женись". Они устраивают свадьбу, гуляют, пируют. А отец обрадовался, что царевич взял в жены его дочь. Святтарихка злится, что ее родная дочь осталась, и еще больше начала ругать этих двух падчериц.

Так жили-были, младшая сестра взяла к себе сестер, старшую и среднюю. Она сказала мужу, что возьмет сестер к себе, пусть они у нас слушат. И отца нужно взять — мачеха плохо обращается с ним. Святтарихке оставили дом, она вместе с родной дочерью осталась там жить.

Живут они, поживают; сестры и отец работают слугами. Муж от-

правился в другое государство торговать, а жена осталась дома. Муж целый год находился там. На второй год мужу послали весть, чтобы он возвратился домой: жена родила ребенка. Царь не повел, ему опять послали телеграмму. Царевич обрадовался этой вести.

Об этом узнала Святтариха, решила их разлучить, свою дочь сделать царицей. Пришла она к падчерице, а та знает, что Святтариха пришла не с добром, что-либо плохое сделает. Мачеха говорит: «Натопите баню, нужно сходить в баню и дочь помыть». Ну баню натопили. Падчерица думает, что мачеха просто так пришла, ничего пока не сделает ей. Они пошли в баню, она и детей взяла с собой.

В бане они помылись; мачеха говорит: «Плюнь ты на каменку». — «Не плюну. Ты плохое сделала моей маме». «Плюнь между коленами». — «Не плюну». — «Плюнь в ножны». — «Не плюну. Ты плохое сделала моей маме». «Не делаешь, что я велю, но я все равно сделаю по-своему». Двух ее детей она превратила в щенят, а третьего не нашла. Падчерица спрятала третьего сына под грудью, она не нашла его. Возвращаются из бани.

Они живут-поживают. Слуги написали царю, что жена родила трех щенят. Царь получил телеграмму и говорит: «Какой позор для меня, жена родила трех щенят. Что теперь я буду делать?». Он написал ответ и приказал слугам изготовить бочку с железными обручами, поместить туда жену и щенят и бросить бочку в море.

Мачеха уже уничтожила двух ребят, а третьего ребенка, которого мать спрятала под грудью, не смогла. Их посадили в бочку, в море бросили, бочка поплыла по морю. А родная дочь Святтарихи стала женой царевича, ему пишет письма.

Они год плавают по морю, другой плавают, третий плавают. Мальчик, который был спрятан под грудью, растет не по дням, а по часам. Он не вмещается в бочку, большой вырос. «Мама, благослови меня, я выбью дно у бочки!». Мать отвечает: «Ой, сынок, не выби-

вай. Может, мы находимся на середине моря, можем не выбраться на берег. Потерпи еще немного". — "Я не помещаюсь в бочке". — "Потерпи немного, когда бочку выбросит на берег, тогда и выбьешь дно!".

Послушался сын. Еще год прошел. Бочка начала задевать камни у берега. "Послушай, теперь мы находимся возле берега. Благослови меня, я выбью дно в бочке". — "Благословляю, сын, выбивай!". Когда выбил дно, они увидели берег чудесного необитаемого острова.

Они вышли на берег, мать спрашивает: "Как теперь будем жить, сынок?". — "Не печалься, мама, благослови меня, построим тут город". — "Благословляю, сын, строить". Сын как махнет рукой, ногой как топнет, голову как повернет — появился город, ни в сказке сказать, ни пером описать, такой город появился. "Теперь нам надо себе место устроить. Что же оделать?". — "Что знаешь, сын, то и делай".

А парень вырос красивый — даже не описать: руки золотые, ноги золотые. Голову как повернет, земля словно освещается. "Ну, теперь, мама, благослови меня дворец строить". — "Благословляю, сын, строй". Ногой он как топнет, рукой как махнет, голову как повернет — дворец появился, словно золото блестит. "Мы теперь здесь жить будем". "Давай будем, сын, жить". А город появился большой, машины, магазинны, пароходы — все появилось.

Царевич начал торговлю с другими государствами, ездит за границу. А его отцу рассказывают, что вот, мол, был необитаемый остров, а теперь на этом острове самое богатое государство на земле. Иван-царевич думает: "Что за чудо, что за царство появилось?". Подумал и говорит: "Пойду я съезжу на остров".

А жена отговаривает: "Нечего ходить, не надо ехать туда. Зачем ты поедешь?". — "Поеду. Вот рассказывали, что там принимают хорошо. Может, я буду с ними торговать". У царя сердце болит, думает: "Раньше не было на острове ничего. А я ведь отправил жену и

сына в бочке на море".

Ну, и царь поехал на остров. Его сын встречает на пристани, он не знает, что это его отец. Сын встречает всех приезжих. "Я хочу пойти к вам в гости". — "Пожалуйста, пойдем, пойдем", — отвечает сын. "Какая у вас семья?". — "У меня нет пока никого, одна только мать". А он не говорит, что плавал в бочке.

Иван-царевич заходит к ним, смотрит — перед ним его жена. Он заплакал и говорит: "Простите вы меня. Ты ведь моя жена!". — "Да, я твоя жена. Ты приказал нас в море бросить, мы три года в море плавали. Видишь, как мы с сыном теперь живем, какое государство образовалось". Он еще сильнее плачет: "Ой, простите меня!". Сыну кланяется в ноги, жене кланяется в ноги: "Возьмите меня к себе, простите меня. Мне вот так написали". — "Вот ты послушался Святтарихку и отправил нас в море. У меня были дети, двух она уничтожила, а третий, видишь ли, здесь перед тобой — руки золотые, ноги золотые. А двух детей она уничтожила".

А сын заступился: "Что же делать, мама, он ведь отец, давай простим его". — "Возьмите меня жить с собой". — "Возьмем тебя с нами жить. Ты вернись домой, во главе царства поставь моих сестер и отца". — "Все выполню". Он возвратился в свое царство.

Слугам он велел приготовить котел со смолой, три недели они кипятили его. Святтарихку и ее дочь бросили в котел со смолой. Отца оставил во главе царства, и сестры остались. Он вернулся обратно к сыну и жене на остров, и сейчас живут-поживают. Свадьбу устроили, там я была, рюмку вина мне налили, губы смочила, а в рот не попало.

5. Иванушка, Мама и лесовик (№ III2-III3)

'vie suarnan 'sanon | 'elettih 'ukko da 'akke || 'ukko ,oli
'polesnikke || 'kävüi 'mettsäh || 'ainos kävüi 'sinnä 'mettsäh |
'kävüü 'kävüü 'kouzgi 'suau midä "kouzgi ni 'mid_uei sua | 'erähäh
kieram 'mäni ka "lindu 'virü || 'dorogaa | 'sūri 'lindu | 'oh sa-
nou 'täh 'mīdne ,sanou i 'katso | 'pūtui "dobittse ,sanou | 'pi-
dau 'tämä 'tappada 'mänöu 'dalgan 'leka¹ | 'älä ,sanou 'minud si-
nä 'tapa ,sanou | 'ota sinä 'minut "kodih 'elävälle da 'süötä
,sanou | 'hot minä 'voingo | ka 'täm_uon ,sanou 'kumme 'täm_uon
'kumme 'sanou "lindu 'pagizou | 'ota sanou 'minud ,kodih 'häi
'ihastuksiz 'lindun ,sen 'kodih "ottau dai 'tuou akale 'sanou |
'vot sanou 'oli 'tsūdo sanou | 'mettsäh ,igässah "miŋ kavelim
'mettsät ,sanou | 'en nähñü ,tsūdo 'nügü "lindu ,sanou 'pagizou |
i 'sanuoi 'süötä ,sanou 'minut ,sanou 'minä | 'kuni 'voin 'vä-
gissah 'suadakseh sanou | "sībed 'eigo 'kandaskata "minut ,sanou
| 'emvuoi 'kodih "letä:

'muzikke 'süöttäü | 'vuoden 'süöttäü | nu 'sanou | 'davaī
,opimme 'lahtai 'dōgo ,minud sanou | 'lendä 'nettsidä 'ruadau ||
'sibet "kandeta? | 'ei vie 'kandeta ,sanou 'eivoi ,letä | "vie
'süötä ,vuozī | 'muzikke "vie 'vuoden 'süöttäü ,hante | 'pidäü
sit 'kietkaz da || 'süöttäü.

ö'pād vuozī 'proidi 'davaī ,sanou 'lakämme | 'vihandah "pel-
doh 'agedah "durme minä 'opin "letä | 'oppiu "em vie voi 'letä
,sanou 'davaī vie 'vuozī ,süötä | "vie 'koamanden 'vuoden 'süöt-
täü | 'muzikke | nu 'dō sanou 'koamaiz ,vuozī 'proidi | 'nügü
,sanou 'lakk_uopimme 'voingo sanou "letä? | ku 'mänöu 'sinnä 'dō
oppiu ,letä ka 'itse sanouka || 'midä vai ,sanou ,sinne "pidäü ||
täs 'koamez 'vuodez 'minä ,sanou 'sinne 'maksam 'midä pidäü |

¹ leka < lekahuttau.

"dengannu vai 'minnu ,otad vai 'midä ,sanou | 'minua nügü 'täs
 sanou 'seitsaz 'ieao | 'minä sanou 'sinun 'vien | 'vahniman 'si-
 zärellöh ,sanou | i 'sinä 'hanea 'küzü || 'häi ,tarittsou 'dengat |
 'kuadat 'sobad 'midä vai ,sanou 'siaae ,pidäu 'kaikket ,pane² | ni
 'midä 'pakitsä ,sanou vai 'pakitsä 'pätsinaa ,oli "äkatuline
 || i 'toizea ,sizär 'muga i 'koamandaa ,sanou | 'pakitsä | nu "is-
 toi 'sibaea 'seagah | 'nügü sanou 'lähtemme nu.

'sanou "istui³ 'mužikke 'seagah sinä 'linduae | 'lindu
 'lähti 'lendämäh 'lendäu 'lendäu | 'viego ,sanou 'midä 'nägüu
 'ezitsurah? | ka 'nägüu 'sanou mi 'ruuskotannou | 'se sanou on
 'vahnemban || 'sizareh "kodi sanou 'kaj,on 'kundaizet | 'süüdäh
 'duodah || 'pagistah || 'nu sanou 'katso 'koame vuotte 'en nahnü
 'veilä da 'kai ka | 'nü⁴ sanou 'minun ,sanou 'sizär | 'katso ,sa-
 nou "piasti | 'lindu 'elämäh | 'lindun ,sanou || 'tamä 'mies ,sa-
 nou | ka 'hämme ,pidäis 'maksai || ka 'midäbo ,sanou 'pidäu? || ka
 'midä voinet ,sanou 'midä 'ottanou ,sidäi 'anda.

'midäbo sanou 'siaae 'pidäu "dengat vai "sobad vai 'midä? ||
 'sanou ,minua "eipidäni 'midä sanou | 'anda ,pätsinaa ,oli
 "äkatuline! || 'ohoh 'sanou 'en anda ,äkatuliste | "dengat ,sanou
 'pidanču ,sanou ka 'andan | 'sobad ,andan 'suukkut 'kaikked ,an-
 dan | a 'äkatuliste 'en anda ,sanou | 'koame 'vuotte 'vie sanou
 'en nahnü 'vai 'veilet.

'nu,i 'lähtedih 'proštšaittihes 'sanou 'lindu | "älä 'küzü
 ,enambi 'läkamme ,edenneh | 'nu i 'lähtedih 'edenneh 'lendämäh |
 'seagah 'mužikke "nouzi ,hanea | 'ajetah 'lendäu 'lendäu ka
 'viego ,sanou 'tagakspiai mi 'nägüu? | ka 'nägüu 'sanou mi 'rusko-

² pane < panou?

³ istui < istuihes.

⁴ nü < nügü.

tannou a 'tuwen sanou 'panim 'bokkah ,sanou | 'anda 'pa³au sanou
ku 'skatulid² ei 'andanu.

nu 'lendäu | 'sigä 'edene³piäi 'lendäu 'nä³gügo mi? | 'sanou
'vaagottau 'ent³iä mi | 'sanou on 'se 'keskimäi³zen 'sizä³re³ 'kodi
,sanou || ö'pät sanou 'kat³so 'mä³netka 'muga küzü | häi 'süöttä³u
'duottau 'ihastü 'sanou | sto 'vellä³e 'ne³nga 'midä | a 'minä sa-
nou 'sanon 'sinä vai sanou 'skatul³ine 'pakit³se ,sanou || 'pät³sina³
,oli.

'süö³däh 'duodah 'ugost³saitt³sou sit | 'nu sanou 'kat³so ,nügü
'küzvuotte 'vell³ed 'ennahnü ,sanou ka | 'midäbo ,sanou 'minut
'süötti 'koame ,vuotte | 'sanou ka 'pidä³u hä³lle "pa³akke 'maksai
,sanou || 'tälle 'muzika³e ,sanou | 'süöt³andis | ka 'midäbo ,sanou
'andamme? || "midä ,sanou 'küzünö³u 'sidäi 'anda sanou | 'dengad
,libo 'dengad | nu 'küzü³u se 'sizär "midäbo ,sanou 'sinu³e 'pi-
dä³? | 'denguoit 'taritt³so "ei pidä ,dani 'sobid ni 'midä ,sanou
| "anda 'pät³sina³ ,oli 'skatul³ine! || o'hoh sanou 'en anda 'skatu-
liste sanou | 'vell³i ,sanou "vie ,rodih 'dai ne³go³ste 'mieste
,rodih a | 'skatuli³ste ,sanou 'mi³lle 'mo³ste 'ei rodide ,sanou |
'en anda! | nu 'ed³ anda ka || 'proš³sai ,sizär 'lähtemme ,müö |
ö'pät se³gäh 'lindue 'istui 'muzikke dai da'vai 'letäh 'letäh
'letäh.

'midä nä³güu 'tagakspiäi? | a 'sanou 'ruskottau a "panin
,sanou 'tu³em 'bokkah 'pa³lagah sanou || 'edene³piäi ,sanou 'ent³iä
mi 'ruskottau | 'se sanou "nuoriman 'sizä³re³ 'kodi nä³güu | 'kai
on 'kuadaine ,sanou | vot 'sih sanou ö'pät 'mä³net³me ,sanou |
'süöttä³u 'duottau ,sanou || i 'sinä küzü 'skatul³ine 'ö'pät ,sanou
|| 'net³sis ,sanou.

nu | 'tu³dah 'sizär 'ihastü | sid 'vell³ed 'einahnü 'net³sen
,aigad da 'kaika | 'vuotte do 'üheksä ei nä³ge da 'kai ka "oi ||
'tulid da 'kai | 'tä³mä ,sanou 'minum 'mies 'kat³s ,sanou | 'tuoi
da 'süötti ,sanou 'minu³ ei 'sibet 'kandettu | 'minä olin 'sanou

'moine | 'ruanittu ,sanou | 'satatettu ,sanou | sīt 'süötti 'kon-
 me ,vuotte ,sanou | "askū minä 'omane muane 'pūtuin ,sanou | 'nū⁵
 'hanene ,sanou 'pidau 'min_uskanzin | 'palkke 'maksai ka | 'midā-
 bo 'voimme 'maksai? | 'nu sanou 'midābo 'küzüu 'sidai ,sanou 'an-
 dan | ka 'hāi sanou | 'dengat küzüu vai 'midā | 'midā ,sanou
 'sinne mies 'pidau? ||

'sanou ni 'mid_ei ,minne ,pidā vai 'andagat sanou 'skatulīne
 "pātsīna ,olī | "oi sanou 'andan 'andan ,sanou | 'üheksvuotte
 'velled "ennahnū ,sanou ka 'buito 'en anda ,sanou | 'velled 'ei
 rodide 'skatulīste 'mošte 'rodiheze vie 'māne ,tiedā 'mi sanou |
 dai | 'anduoi 'sizar dai "lahtedah | 'lindu o'pāt 'hānen "sengah
 'ottau | i 'tuou 'dārinneh || 'sanou "mānethai ku 'kodiḥ | 'tās
 minä 'sinun "piāstān 'ende kodit ,sanou | "avai ālā 'skatulīste ||
 a 'eika sanou 'katśo || 'eihüvä ,rodide ,sanou | 'kous "kodiḥ ,mā-
 net 'sid_ avai sanou.

dai 'hānen o'pāt "piāstāu 'vihandaz 'durmez 'nagedas 'pel-
 dos | sem 'mužikan "tuou || dai 'piāstāu mužikan | 'tunou 'astū
 'lāhembā sīd 'omad muad 'nūḡi sanou "min_aigat 'kāvelin 'üheksā
 'vuotte 'kāvelin ka ,oḡ kai | 'toižen'nüttset "pūd dai 'toižen-
 'nüttset "piendared dai ,kai 'tunou 'dogirandah 'siḥ ka | 'istū
 | 'kāvelin 'kāvelin 'üheksā 'vuotte ,sanou 'tāḥ ,skatulīzeh |
 'vuota 'minā sanou 'opin 'netśen 'avaita || 'eika 'tūḡjaks 'māneḡ
 'kodiḥ ,sanou 'akanoh | 'üheksvuotte 'kāvelin ,sanou | da 'süō-
 tin 'kome ,vuotte ,sanou ,ka.

'avaidau 'skatulīzeḡ ku 'rodiḥ 'siḥ 'lidne | "süömižed "duo-
 mižet "kāvelait ka 'nī | 'sanoda ,manttada 'eisua | ka 'hāi 'op-
 piu do | 'oh 'midā minä 'avaizīn || 'ōḡkau 'prahkau sīt "panette-
 neheze | 'oi sanbata ,pidaiž 'oppiu 'oppiu 'sanbata "eivoi ||

⁵ 'nū < nūḡū.

'sambata ni 'kui ei 'sambadu nü⁶ 'tas kwanad, 'on sanou ni 'eisuan
,midä 'skatulīs sidä "sambata! ||

'kaikellēh 'oppiu 'sidä lugou dō 'sīd || 'numaluoid ,lugou
'sidä lugou 'svatuid ,lugou | ni 'kedä 'sīd dō "dälgele 'sanou
| 'ho' sanou 'dälgimai "tsort ,sanou 'tulīž 'metsäsipai 'sanou se
'sambadais! || 'nu i 'tsortte se 'kūligi | 'dai 'tuli || nu 'midä
'sanou | 'kutsuit ,sinä 'minun? | ka 'sanou 'minä 'kutsuin ,sanou
| ,nügü "skatulīzen 'sinä 'sambata ku 'voizid ,netsen 'minue ka
|| 'sanou "voiv 'sambadaṇ k, 'andanet ,sanou "tiedämättömän 'sinä
'minue | ka 'mibo ,sanou ,on 'minu 'tiedämätüöi? | 'sanou 'en-
tia 'mi on ,tiedämätüöi | 'sanou ka 'entia ,sanou 'tiedämättömän
'andanet 'sīt sanou ,kats 'otan dō | 'kats sanou 'koame ,vuotte
'sinut ,sanou | 'lindut 'süötit da 'üheksä ,vuotte "kavelit ||
'sīt sanou 'andam ,minä | "skatulin 'sambadan.

'anda | 'andada vai 'ei andai 'mi on 'tiedämätüöi 'mouže sa-
nou 'ei ome ni 'ni 'kuonnu libo 'midä | 'akke ,diäi 'ei sih hai
'tiedä sto 'kohtuine 'diäi vai 'mi diäi ,vai | "andan 'sanou
'sambada! | 'nu sanou 'sia piäl 'koame päid 'minä "srokkad 'an-
dan | 'stob,olis ,sanou || 'tiedämätüöi ,sanou || 'piastettü 'sa-
nou.

'skatulin "sambadau | i 'lähtöu se 'muzikke 'kodiḥ | 'lähtöu
'kodiḥ 'tuou 'kodiḥ ka | 'kodi "endizellēh 'kai 'endizellēh |
"poige 'kazvanu 'sīd || 'mutsuci se 'lapsen "suanu || 'kazvanu
'briha ka || ku "polkounikke 'hüvä || 'muguoine 'kavelöu 'sīd itse
'dūma,iu | 'ojojoi 'midä minä 'nügü 'sanou 'sanuoin | 'nügü ,sa-
nou 'koame päit "srokkat ,sanou ,on | 'poigaṇ ku 'sanou 'uskandim
'metsäzeläjäne ka | 'midä nügü sanou 'rodih 'nettsih? | 'moine
'pahazmielez | 'istutaheze 'süömäh libo 'duomah 'hänne ,poigad

⁶ nü < nügü.

'ziäli | 'katt'sou 'ainoz 'däze "itköu | 'poige | 'neŋguoine 'hü-
vä da ,kai.

"hoi muamo 'sanou | 'midä minun 'tuatto ,sanou 'neŋga 'katt-
sonou "minuhpiäi ,sanou da 'viego siŋne 'midä sanou? | "itköu
,minud 'ainos ,sanou "on | 'katt'sou da ,kai | 'ka sanou "en tie-
dä 'poige 'sanou sinä 'küzü 'sanou | 'minä "küzüŋka k_u'ei sanou
ni "midä ,sano | a 'ainoz ,itköu 'minut ,sanou "silittäu da 'ziä-
leitt'sou da 'kai da 'katt'sou ,minuhpiäi.

'sigä 'rubettih ,hüö || "bapakah | 'pihan | 'brihad ned "ru-
bettih ,bapakah ka | 'iškedäh 'iškedäh 'bapakad 'iškedäh 'bapat ka
| 'hänel "bapke se 'pakkū | 'leskakan "ikkunah || 'pakkū 'bapke se
'hänel "ikkunah ka | 'leskakan 'ikkunah | 'ikkunas "stokke 'mure-
nou ka 'häi sanou | "oi | 'met'san ,sanou 'sinä 'izändäne 'uskaŋt-
tu 'sanou | 'minun "ikkunam 'murenzit ,sanou || "mūd 'lapset sanou
'eimurettu ,a 'sinä ,sanou "ikkunam 'murenzit ,sanou 'bapakah 'is-
kit ,sanou || 'kuibo ,sanou 'nügü tāmā 'dieŋo? ||

'tuŋou 'kodiŋ 'pahaz mieŋez "hoi muamo || 'sanou ,miŋne "neŋ-
ga ,san'hoi 'sanou 'leski,akke | 'sanou sinä 'oŋet ,sanou 'met'san-
izändäne "uskaŋttu ,sanou | 'bapakah ,sanou 'ikkunam ,murenzit |
'sanou ka "küzü sinä 'tuaton 'midä ,sanou net'se | 'oŋgo hänel
'uskaŋttu ,kunna vai "ei oŋe vai 'midä sanou || 'vuota sigä 'muamo
se 'küzü ka | "hoi sanou 'sinä || ku | miŋg_u "uskaŋzih⁷ 'sinä sa-
nou 'minun "poigan ,sanou | 'kat'so 'minä diäi⁸ 'kohtuine 'sinä
"lähtid da 'kai k | 'uskaŋzin ,sanou 'kompepät 'srokkad 'andet-
tih ,sanou 'desli ku 'ei tuadane 'sit sanou || ei 'hanellöŋ 'sinnä
"lähtene 'kunna ,hänne ,pidäu "mändä | 'sit sanou 'kat'so || 'meit
,sanou 'kaikkit 'hävitetäh.

⁷ uskaŋzih < uskaŋzit.

⁸ diäi < diäin.

nu 'poigane ,sanou 'muamo ,sanou | 'emvoi ,onda 'sīd minä
 'lähten ,sanou "hävitetäh! || nu 'mäne poige "mua,lmame 'minä
 'sinud "baxosnovin 'ota | nu 'hāne,oli 'vie "piššali | 'pišša-
 lin seḡ ku "tūōndāu | 'mānōu 'hānen 'streḡa 'sinnä | "korbeh 'en-
 tiä 'kunna | 'ende ,lähtendät 'pūpiššalit | sen 'tūōndi ku 'stre-
 ḡan nu ,matkaži | 'dai 'muamo 'tūōndāu || 'azū 'hāneḡe "evahāt |
 'pastau "leibaizen 'dai 'lähtōu | 'baxosnoviu "dorogadmūōti
 'māndā | 'davai 'mānōu 'mānōu 'mānōu 'dorogadmūōti | 'hālḡe ,tu-
 nou 'lōtūōi 'vastah | 'šluk 'šluk || I'vānuška "kunna sinä 'mānet?
 | hāi 'piān 'riputti ni 'mid,ei 'virka 'lōtūōile 'sinḡe | 'lōtūōin
 "dāḡan 'dorogān 'vältti | 'itḡe 'sanou ka | 'ālā sanou I'vānuška
 'vältä 'sinä ,minud 'dāḡan | minä 'rodimos sinḡe "edižempuonen.

a 'eini 'midä s,opāt 'davai 'mānōu 'mānōu 'mānōu | ö'pāt
 ,lōtūōi 'vastah | 'šluk 'šlug I'vānuška 'kunna ,mānet 'sinä sa-
 nou | 'midä oned 'neḡga 'petšālnuoi da 'kai? || a 'on nāmīd 'lōt-
 tōlūōid ö'pāt 'sih sanou 'tuli 'dāḡan 'sirdāu | 'ālā sanou 'sinä
 I'vānuška 'sirdä minud 'dāḡan | 'minä 'rodimo 'sinḡe ,edižimpuo-
 nen | o'pāt 'kommandes ,siaz ö'pāt 'lōtūōi ,vastah || "midä ,sinä
 'oned 'neḡga ,sanou 'petšālnuoi 'sanou | 'piān 'riputiḡ da 'kai
 da | 'kunna ,sanou "mānet ,sinä I'vānuška "sano sinä ,miḡ? | 'ka
 sanou 'minä || 'mānen vot 'neḡga sanou || 'en tiedä 'itḡe ,kunna
 ,sanou 'mānen 'neḡga ,uskanttiḡ || "mäne sanou 'om minun "sizār |
 'se sanou "tiedāu 'kunna 'sinḡe ,pidāu 'māndā || 'davai ,edeḡe |
 'on sanou "pertine 'kukuoin ,siāreḡ "punoheze | 'pikkaraine 'sigä
 sanou on | 'minun 'sizār ,elāu 'sit sinä ,hāneḡe | "küzū || "nev-
 vou.

'dai 'hāi || ö'pād ,astū | "mäne sanou 'ālā | "prāvo a 'mäne
 'lēvo || "hurah ,kādeḡ | davai ,māndā 'mānōu 'mānōu 'mānōu ,sinnä .
 'metšdorogaste ,mūōti | 'mugai ,onḡi 'kukuoin || 'siāreḡ 'pertti
 ,punoheze | 'sig,istū || 'Süvätterixke "oh ,sanou 'min vuotte ,ei-

'dūhu ,tuunu sanou | 'nūyū "tās sanou 'dūhu ,tuou | "ruskuoi sa-
nou | ,midā "oi ,sinā sanou | 'ei pidāiz 'neŋga 'sanoda ,sanou |
'matkemiehele | "süöttäzin da "duottäzin da "magavuttäzin | 'sīt
sanou 'sinā "sanozin 'sanou tsto 'neŋga ,pidāu libo 'midā ,sanou.

nu k_u'ammui ,sanou 'pidāis sinle 'neŋga 'sanodagi | 'maga-
vuttau 'sūōu 'duou | 'nū⁹ sinā 'kunna ,sanou 'pidāt ,sanou || 'do-
rogat? ,sanou | ka 'minā ,sanou "entiā 'kunna pidān "dorogat |
'minu sanou 'neŋga 'tuatto ,sanou | 'uskaŋzi sanou | hāi 'ei
voinu "saŋbata 'škatulit | ,minun "uskaŋzi sanou 'metšazelājale
,sanou | 'hānele 'škatulin 'saŋbaži | 'nu sanou k_u'uskaŋzi 'met-
šazelājale 'sanou | 'vot sanou 'minā ,andan 'sinule || "keräižen
'kunna tamā 'keräine "vieu || 'sinnā 'nokas ,sanou 'pidā "aŋgat
'keräižele "dälgeh ,mane || 'sīt hāi sanou 'māōu || 'därver "ran-
dah | 'därven 'randas ,sanou ,on | 'tuou 'üheksä "neidište ,sa-
nou "kümmele ,neidište 'tuou | "kezuole | 'üheksä on "metšaz-
elājān | 'kümmenes sanou 'on 'tāmām ,muat "kui 'sinud uskaŋttih
'mugai.

'nu,i 'häise | 'hānele se 'Suvätterixk muga "nevvou ,sanou
'mänet | 'üheksä 'daksah 'ühteh slah a "kümmeleiž 'osobi 'hāj on
"uskaŋttu | 'kui "sinā 'mugai 'sinā¹⁰ sanou | 'nettšidä se "nei-
dine | nu 'vot 'ser¹¹ 'ottau 'metšazelāi || ku 'edvoine 'hānen
'zadānald 'vipolnida | 'sīt ,sinun 'sinnā 'tožo 'diättāu 'igäks
'kaikket | 'sīt hāi 'muga 'rubedaugi "kerädämmäh 'nenit || "rahva-
hit 'sinnā | hāi "äijān 'tiedāu a 'se 'neidine 'tiedäv "vie ,enām-
bān | 'sinā 'kūle 'neidište 'midā ,neidine 'kaskōu 'ruata sinā
'hānen 'ned 'vipolnaitse se 'enzimāi | 'metšazelāi 'kaskōu a 'sīt

⁹ 'nū < nūgū.

¹⁰ sinā pro hāi.

¹¹ ser' < sen?

'sinuue 'neidine "nevvou ,sanou.

nu 'hāi ,ottau sen "keräižen 'suukuižen 'nokas 'tūōndaū |
"kunna ,sanou 'keräine 'vierōu "sinnä māne 'dālgeh | 'davaī 'mat-
kadau 'matkadau 'keräine se 'kai | 'korbis "poikki dai 'dogis
'poikki dai 'kaikiz dai 'davaī ,māndā ,hāi || 'hurat 'tšuradmūōti
'mānōu | 'mugai on 'dārvi "sūri || 'tunou sanou dō 'mōdzu "kūū ||
'māntiedā "kuspiāi 'tundah 'kezuoiāe ,sanou | kai 'daksetaheze
'dogeh || 'dārveh sih "kezuoiāe | 'ūheksā 'ūnteh siah "daksahaže a
'kūmmeneiž 'osobi ,daksahaže | 'hāi ottau 'sen ,sobat 'kuise
'nevvuoi 'starūxa 'kūmmenenden "peittau i 'kundaou 'mida hūō
"pagištah | 'kūlbedih 'kūlbedih 'kezuoid 'lāhtedih 'sengitā ,pi-
dāu | 'ūheksā net 'sengittih a 'kūmmeneiž "eivoi 'sengitā 'vedes
'seizou | 'itse ,kirgū "nagretah 'hāntte | 'itse ,kirgū | ken
,sanou "oanethāi || 'mužikketsuris || 'tuatoks sanou 'minā sinun |
'otan ,sanou 'tervehtännū¹² 'akketsuraz oanēd "muamokse | 'a ku
"itsen'igälline ,oanet "sizarekse || 'mužikketsuraz "veilekse
'tervehtān.

a 'vie hānēne "nevvuoi 'sia keskin 'vie sanou | 'sinā kous
'sanou "miehekse 'sit sanou anda 'sobat | 'nu 'ei sanou ku |
'nuorembe 'oanet sanou | 'minud "veillesse¹³ 'a ku 'itsenigälline
sanou "ukokse 'tervehtān 'sanou | 'nu,i 'hāi andau 'sem | 'mānōu
sinnā 'neidižēne 'sobad dai | 'ottau 'hānen ,ukoks "tervehtāu |
ned 'neidižed 'nagretah 'katsō sanou ,sinuue 'ukko da "kai da |
nu 'lāhtedāh 'sinnä | 'kunnabo ,sanou nū¹⁴ 'manemme? 'kunna ,sa-
nou "manemme | 'sinnā sanou 'pidāu 'māndā ,sen | 'tsortalooh "me-
ttsah 'kudai 'metsānižānde || 'hānen ,kutsui | "māndih 'sinnā

¹² tervehtännū < tervehtān?

¹³ veillesse < veilekse.

¹⁴ nū < nūgū.

,sanou ka | 'moine sanou ,on 'doga 'sia sanou | "kuadaizet 'kai
 'kodid 'nu | 'sanou-se 'tütär ,sanou ka | 'katso sanou 'minä sa-
 nou | 'kudaman sanou "uskazit | 'se sanou 'tuli ,minune "miehek-
 se ,sanou | "oh 'hüvä'mies ,sanou on'häi sanou ka 'sinungo 'miez
 ,rodih vai "minum 'miez rodih! | 'minä sanou 'tämän ,otan 'sanou
 || 'mieheks ,a vie 'sih minä 'unohtin 'sanomata on 'sanou ku 'ru-
 bedauhai || 'tervehtämmäh se "muzikke || metsäzeläi "kasköu 'kudai
 sinune "ponravih 'hänen aiga | 'nilüöil on 'üheksän 'neidižen
 ,sanou 'hüned 'vicut | a "kümnenenden on 'hünet | "hilarvad i
 'sinne 'metsäzeläjäne ,sano | 'sano 'tämä minum "mutsuoi 'nu i
 ,vot | 'muga hüö | 'seizätti 'kaikkitt 'kudai ,sanou ,sinne 'pon-
 ravih 'ota | 'se sanou 'otagi "mutsuoikse! || 'oppiu 'opi sigä
 'kai 'süd ,andau || "ei sanou 'pidä minne 'täädä | "ei pidä 'täädä
 'kaikkid 'üheksä "eipidä | 'kümnenenden 'sanou "tämän ,otan | nu
 'tämä dai 'tämä ,sanou 'se sinum "mutsuoi ,sanou | nu 'se sanou
 'rubedamme "svuadbot 'pidamäh | 'vot sanou "enzimäi | 'vipolnait-
 se 'zadanait | 'midä minä 'andan 'zadanait | 'sitt sanou 'sinune
 'se rodih 'mutsuoikse | "vipolnaitsen! | nu || 'mäni sen 'neidi-
 zellöäh 'sigä | 'hüö andah 'ned 'osobi sigä 'neidižed 'üheksä |
 "hänen tüttäred 'ittseh | a 'se on || 'uskaattu ,neidine se "osobi
 | 'vierttäh 'magata sanou 'ei sanou | "älä 'petsälide sanou 'one
 ,vaikkani | "hai sanou 'one ,vaikkani | "häi sanou 'katso 'käs-
 köu | 'nügü sanou "huomei | 'azuda || 'kasken 'ajada ,kasköu |
 stob_olīs | 'kaski || "ajettu dai "vierttö dai 'kündettü ,dai |
 stob_olīs 'hänen 'piämpohjiz 'nizuz 'leibe 'külbet¹⁵ | 'vai sa-
 nou 'sinä ,hänele 'sano "spolnittu "spolnittu ned 'zadanait |
 'kai sano "spolnittu!

'manimme ,sanou 'huondekseä | 'nouzi sinnä 'mändih huondek-
 sen | "nu sanou 'min andan | 'minä sinune 'andan nügü "zadanain ||

¹⁵ külbet < külvettü?

'vot | "palo || 'kaski "aja || 'štobi "vierttū ,oliš | "poltettu
 "kündettū i "nižu ,külveltū | se "rahnottu 'sīd leibāz 'azuttu ||
 'leibe 'tuodu 'minuē 'huondekseā "piāmpohjih! | "spolnittu
 'spolnittu | ,sanou | 'vipolnim | "māne sanou 'štob ,oliš 'huon-
 deksekse 'kai vanmiš nu 'tuli hāi 'sih 'sen | 'mutśuoilnoh ka |
 "midā ,sanou | 'nenga sanuoi? | "ō sanou 'pane huoli 'numalah |
 "viere 'magata ,sanou 'kai rodih | 'vannehet.

'huondekseā 'hāi sigā 'kirgui se 'neidine | 'vipolnaitśsi
 'sen 'azui 'huondekseā 'nostih 'do on sīt 'kus hūō 'magatah se |
 'Ivan da 'Marija | do | 'pūhkimeā 'ūdeā 'leibe dai 'kai | 'vie sa-
 nou 'sinā 'mānet | nu | 'mānoū 'huondekseā ka 'nu sanou 'vipol-
 naitśin 'sanou 'kats 'kai sanou | 'nu sanou 'tāmā sinuā "zadātt-
 še | 'sūri 'vipolnaitśit | 'leibān sen "ottau | 'pūhkimen "ottau
 | a "vie sanou 'andan 'zadānain 'sanou || ka 'se sanou 'zadānī ku
 "viponnit | 'sīd 'āskū sanou 'sinne rodih 'se || 'tāmā ,tūtār
 Ma'rina ,sanou 'netśikse || "mutśuoikse ,sanou | 'viponnittu ,ro-
 dih | nu 'tuou 'midābo nūgū 'sanou "sanuoi? | 'sanuoi "nenga
 ,sanou | 'andan 'zadānain | 'hebo || on 'ūheksā "hebot | "koñušis
 || 'kūmmenež ,on "itśe sanou | 'hūpniū sanou | 'heboā 'voined
 "ajenta sanou | 'mimvai "void 'ajenta sanou | da 'dārinneh 'ko-
 ñušsih 'pehnidā ,sanou | 'sīt sanou "āskū se 'sinun 'zadānī ro-
 dih "viponnittu | "āskū sanou 'minā sinuē 'andan ,sanou 'sen |
 "mutśuoikse 'tüttāren.

'one ,vaikkani 'sanou | "pane huoli 'numalah ,sanou | "viere
 magata | 'vot sanou "mānet 'huondekseā ,sanou | 'ūheksā ,rodih
 'hebot || 'hānen "tüttāred ,roditaheze a 'kūmmenež 'rodih "itśe
 || hāi 'hūpniū "itśe 'edeh "enzimāizekse || 'sinā sanou 'suitśe¹⁶
 'mid ,enāmbā ,sanou "hūppiū || 'sid ,enāmbā 'sanou "suitśet ,hānene

¹⁶ suitśe < suitśet.

'piäh "pane sanou | i 'nouze ,sanou "seŋgäh! | ka 'kuibo ,sanou minä 'voin? 'minä sanou ,abutan 'sanou | i minä 'rubedan 'sanou "hänene || 'tulisugahat "sūz ,lähtedäh ,sanou ka 'minä ,pagizemmah | 'sinuŋe "vette 'piäne sanou 'lūkin vai 'sinä sano | "viponnittu 'viponnittu 'sanou 'rodih | "viponnittu rodih ,nu | 'mäne sanou "minä sanou 'sinud abutan 'nosta sanou "seŋgäh | i 'ota ,sanou | "pallaine | "kädeh sanou | häi 'ajelou "duoksendelou 'kaikem muan | 'sinä ,sanou 'ripu 'minä sanou 'sinne 'abutan sanou "rip-puda 'seŋgäz "et paku | i "perga sanou 'sin ,pallaižen 'ainos 'korvatüveh | "oigedah 'tšurah | 'muga perga sanou 'štobi häi || 'tulou 'konušin 'pihah 'vierou | 'itše sinä 'seŋgäz 'lähted da 'sīt sanou "potkai 'hantte 'dangan "konušših || 'häi oppiu 'sinut 'sorta ka "eivoi | 'sinä sanou "perga 'sin pallaižen 'korvā | 'korvatšurah "oigedah ,tšurah || nu "korvapielah.

dai "huondeksen häi 'lähtou 'sinnä ,suitset | 'ottau ,net | 'sigä 'omis sigä 'konušis hein | 'avaidau 'uksen "kai 'xrapnit-tiheze ,edeh 'net tütt | 'hebod "üheksä 'kümmeneiš | 'hänene edeh "kahtene 'dangane 'nouzi se 'hebokuu 'kümmeneiš | 'häi sei'tšas 'suitset 'piäh | dai "seŋgäh ,nu se | 'abuttau ,hänene "Marja se | 'nosta 'sinnä dai 'dava! 'ajelou 'ajelou 'ajelou 'ajelou 'aje-lou 'nelludelou 'sigä | 'kunna vai | vov "nelluta ,sanou 'muga hänen 'seŋgäs pakutaiž "iäre da ,kai | 'häi vai andau 'pallaižen "rippū 'seŋgäz i 'pallaižen | 'korvatüveh ,andau 'oigedahtšurah | 'do to"vò häi 'ajeli ,sīt 'päivän "kaikem 'pieksätti 'engo | 'pak-kū "ei pakkunu | 'pergi 'tuli konušine ,edeh "tresni | 'bokalleh 'vieri | 'muga häi 'sīd do "vazüi 'itše | 'lähti da 'sīt | 'neni-ne 'slugine ,sigä 'uberikat | 'dangan "potkaiži 'mäne sinnä | "vot sanou ,om 'mies ka "vod 'mies sanou | 'eini midä 'päivän 'ajeli sanou 'nügü "potkaiži sanou || 'dangan 'hebo se "konušših nu | 'täm,on ,sanou || 'tšudo 'aiga 'tšudo 'sanou on 'sanou on 'sigä || 'net "tüttaret 'pagištah ,hänen.

nu 'vieri 'proidī 'huondeksen 'tuou || 'sanou 'tune 'öpät
 ,minunloh 'paginase || nu 'mäni "zadani 'tämä ,sanou on "aiga ,za-
 dani 'sanou | "vod 'zadani ,rodih 'se sanou 'zadani | "sen sanou
 ku 'zadaniq 'kommanden 'voinet | "vipolnida | 'sit sanou 'sinuue
 'rodih se 'mutsuoi "Marija ,sanou || 'a ku "ed ,vipolninne 'sit
 sanou 'sinun 'katso ,piä 'poikki ,rodih nu || 'andau ,sanou "zada-
 naim 'moizen sanou 'sinuue || 'vot sanou || 'ventsane 'stob ,oliš
 'korette "pihas || 'azuttu "kirikk ,üzi 'stro,ittu 'dai "papid
 'üded dai "vahahizet 'kai ,nene | 'papit kai 'moizet kiriköt
 "ventsane sanou 'lahtemme "ajamah | 'oliš || 'püt "kazvettu | 'dab-
 nokad 'zavodittu ,kagan 'ventsan "lahtemme | 'stob ,oliž do 'dab-
 nokad 'ruskedat | sit 'tuada 'kodih sanou 'meine se 'meine se
 "ventsaz 'dälgeh | 'vot sanou 'andam "moizen 'zadaniain | 'sinne
 sanou 'vai "viponni! | vai 'sanou "viponnin 'vai "viponnin | se
 "nevvou Ma'rija 'ainos hanele 'vipolnin nu.

'magatah 'huondeksen 'manou ,öpät 'nu | 'zadani 'sanou ,kat-
 so 'tämä ,zadani 'rodih 'viponnida "noppukiere ,sanou | 'sit sa-
 nou 'sinun 'rodih 'Mari'ja 'mutsuoi ,sanou | "azu 'sanou | 'ka-
 rette || 'konne "hebot | 'kundaizet ,sanou "kai | i "kirikkö
 'stro,ittu 'oliš || 'vahahizet 'papid "vahahizet 'tuohukset "vaha-
 hizet 'kai sanou | i "jabnokke 'püt ,sanou | 'istuttai "tsuran
 'toizen || 'stobi ,sanou "ondaiz | 'lehteksiz a 'ventsan "lahtitte
 'stob ,oliž "jabnokkad do 'küpset | 'viponnittu 'viponnittu 'so sa-
 nou | 'tulisugahat 'süz lähtedäh 'muga hantte sit "poittaiš ka |
 se "Mari'ja || 'ei anda 'vette lükkiu 'hanele 'tagampiai nu | 'vi-
 ponnittu "lähti.

'tuadih nu 'midä? | 'vot sanou ne | "oh sanou 'pane ,huoli
 'numalah ,sanou | 'viere ,magata | 'huondeksež do "nostih ka |
 'kalaske 'kundaine | 'hebuoidenker 'troikke "pihas | 'kirikkö
 "seizou || 'kai se Ma'rija 'häi se tiezi "aijan | a Ma'rija 'tiezi
 "vie enambän 'sidä | 'netsidä | "metsäzeläjat | 'ventsane 'lahte-

dih 'dabnokke'pūd net 'kazvetah ,dabnokat | 'tundih 'vent'san
 'vent'sa,ittiheze 'tuldih 'vent'saapiāi ka | 'doi 'jabnokad "ruske-
 dat 'sih heine ,ugo'st'sat 'stomah da ,kai | "vot sanou on 'tāmā |
 'dieŋo 'mītuine ,sanou | 'minā 'tiedān 'sanou "āijan 'it'se sigā
 ,hāi do "sovettat 'pidāu se "t'sortte 'tüttäridenker | 'sanou 'mi-
 nā 'tiedān "āijan a 'tāmā ,sanov 'vie 'tiedau "enambān | na'verno
 sanou 'ei | 'net'se sanou "hāi ,tiedā a 'net'se ,sanou Ma'rija
 'tiedāu 'sanou | 'nügū 'midā ,sanou 'azumme? | 'hāi sanou 'nenga
 "kaikem 'meiden ,sane¹⁷ "noppiu ,sanou.

'viertah 'magata da 'davai müö 'heit sanou "portamme | 'pa-
 nemme || 'bokkah | 'sih "tunen | 'osobi 'hänene | 'sigā azuttih
 "pertti dai 'kai | 'panemme ,sanou 'tunen | 'bokkah 'anda hūö
 ,sinnä "monnotin 'panetah! | 'se "t'sortte ,sanou "tüttäriŋe | nu
 'davai "kuibo ,sanou | 'vot sanou || 'tūö 'huondeksen | 'mānette
 "kundenemmah | 'viego 'sanou hūö "pagistah 'midā | ku "pagistan-
 neh | 'sit sanou | 'tugad "därilleh | 'pangat 'tuli 'bokkah ,sa-
 nou || ei "huondeksen a "ehtān ,vot | 'magata ,viertes "pagistan-
 neh 'sit sanou | 'sigā "pertiz ,ondah 'aku 'ei "pagistanne 'sit
 sanou 'hū¹⁸ on "uidittu!

'viertah ,maga¹⁹ 'ehtāl ,sanou ka | 'tüttäriŋ 'sanou "mangāt
 'kundenakad 'midā ,sanou 'hūö "pagistah | 'sanou | a 'se do | 'Ma-
 sa-tütär 'hāi "tiezi 'midā hāi "azū | 'sei't'sās hāi 'azetti |
 'tunehmoh 'hīlet "pagizemmah || 'potsin 'natravī 'nattaidmüöti
 "kabižemmah 'stobi "kavelis | 'tūnet²⁰ 'hīlet 'pagistah 'sigā
 'sanou 'kat'so 'seŋine 'seŋine 'lähtemme "seit'saz da 'kai | a

¹⁷ saneŋ < sanan?

¹⁸ hū < hūö.

¹⁹ maga < magata.

²⁰ tūnet < tunehmos?

'pottsi 'nattaidmüöti "kävälöu | a 'itse hüö 'vai se 'zadanain
 "anduoi ,hüö i 'uidittih | 'monnotin se "Masa dai | "I'vanuska
 'lähtedih 'iäre 'dorogadmüöti.

nu "mängät ,sanou "kundenkatte | "midä hüö 'pagistah | "tu-
 lehmos 'hilet "pagistah | 'perttidmüöti 'pottsi "kävälöu | 'tul-
 dih ka 'midä sanou "ondahgo ,sanou | "ondah ,sanou | 'pagistah
 "seengine "seengine ,sanou | 'katso sanou 'pidäu 'lahtai da 'kai
 'seengine sanou | a 'itse ,sanou 'kävälöu "nattaidmüöti 'sanou |
 'Ivanuska 'sanou 'pagizi da | "panittego 'tuven 'bokkah? | "mäng-
 gät 'paqgat ,sanou | "panimme nu | 'dai 'tuli 'bokkah | 'pandah
 "tuli 'bokkah | 'pidaugo 'sanoda? ||

- sano sano

'tuli 'bokkah dai 'lähtedah da 'vai hüö | 'nettšidä | 'doro-
 gad ,müöti "pagenemmah 'pagenemmah 'pagenemmah | 'pagetah "page-
 tah se 'kodi ku | "paŋau | 'mändah 'kattšomah ka "paŋettihgo ,hüö
 'sinnä | ka "ei ome 'paŋettu 'paŋettih "potsit | 'hänel "sinnä
 'tütär 'paŋuoi || "nuorembe 'tütär se | 'hanen oli 'itseiz 'pot-
 sikse 'azetettih | 'nuorembe 'tütär se 'paŋuoi "tsortan 'tütär |
 nu 'paŋau | "oi ,sanou 'hüö "pagettih ,sanou | 'katso nügü 'sa-
 nou 'midä ,minua "tüttären 'poltti ,sanou "kaiken | "uidittih
 'dava | ,sanou | 'ajagatte ,sanou 'heit "tabadammah | i "ajatte
 ,sanou 'tabadam²¹ | 'minnu "onnou 'se dai | 'sanou "küzügatte
 'kunna hüö 'proidittih.

'hüö 'dava | net 'tüttäret 'tööndi | 'ajetah do 'lodzu "kū-
 āū 'hüö vie "ainos 'dorogadmüöti 'pagei 'pagistah | 'sinnä 'page-
 tah i "nevvou 'hänese | 'sanou | 'minä 'rodimo "haameh | a 'sinä
 ,rodito ,sanou "koza || 'minä ,sanou || ku 'hüö "tundah 'küzütah ||
 'viego 'nägitte 'täs kedä "proidijuoi | 'sanogat? | "emme nähnu
 'müö taz do 'koame vuotte 'seizomme ka | 'katso || "varduoitsen

²¹ tabadam < tabadammah.

'tadä "haamehte da 'kai ka "ei | 'proidinu ni 'kedä 'dorogadmüö-
ti nu | 'briha | 'neidine se I'van 'Marja ,on | "haamehekse 'müt-
taheze a I'vanuška "kozakse || 'kozam "paimuokse | nu | 'ondah.

'tundih 'neidižet 'küzütah | "viego ,sanou 'täs ,kedä 'nä-
gitte 'prohodaššuoit "proidimaz vai 'midä? | "emme nähnü ni "ke-
dä ,sanou | 'minä sanou do 'koame 'vuotte | 'täs katso "haameh -
on da 'paimendan "kozat ,kani 'ked en 'nähnü sanou | 'üöl i 'päil
'ainos ,täz 'varduoitsen | 'hüö "därianeh net 'tüttäret 'kiätti-
heze 'tuldih ka | "oligo kedä 'dorogaa? | "emme nähnü ni 'kedä |
'nägigo 'kedä ni 'kedä | 'sanou 'vai oli ku "haameh da 'siten
"koza da 'kozam "paimuoi ,oli || 'hüö sanou 'oldih 'sanou 'netše
sanou "häi 'azetti sanou | "mid ett 'ottanu? | ka 'sanou 'kui
,otat ,sanou 'emme 'voinu ,ottada ,ei | 'netšidä | "mängät ,sa-
nou 'min 'dorogaa "nähnette 'dai sanou 'stobi "ottagatte se 'izä
'sanou || se 'metsäzeläi 'sanou 'nilüöile "tüttäriile | 'ei se |
'Marja 'sanou I'vanuškane 'sanou 'sinä ,vot 'müttade 'roditoks
'minä ,rodimo 'tsasoune a | 'sinä ,sanou 'rodito "storos 'sinua
rodih "vintofke 'sanou || i "käväle 'ümbäri | "vahnaine 'vahnaine
'rodito | 'vahne 'tsasoune 'rodih 'sanou | 'kūū 'tuju 'tuou
'sit heit 'tabadammah a 'i | 'kuni hüö "därianeh ||

- vuota.

nu 'tsasounaižekse 'hānen sih 'vahnakse "azettau dai 'läh-
tedah 'iäre | do ö'pät 'tuldih sinnä 'sen 'tsortaneh 'kodihi ka
| "oligo 'kedä 'dorogaa? | 'sanou ni 'kedä | "kedä vai 'tabannet-
te 'stobi sanou "kaikit ,tännä 'tuogat | 'häi sanou 'nūyū sanou
"nenga 'smuttii 'sanou "ei lama | 'tiedä ,sanou 'Ivan o'pät do
'tuju 'kūū ka || 'mäntiedä 'kuz 'dūma ,id "mua ,lekkū | 'mäntiä
"minne 'kinometriae 'kūū 'tuadah || 'ajetah "koamea "neiläa 'pua-
raa | 'opitah.

a | Ma'rija se ,on "tsasounaine a I'vanuška ,on || "storos |
"vahnaine 'vahnaine 'vintofkan'ker 'kävälöu "hānea ,küzütah | "oi

mies 'sanou 'viego sinä 'kedä netšiz 'nägit ,proidi?²² ni 'ked_ -
 en 'näge | 'minä sanou 'täs_ oen 'koamekūmen "vuotte ,sanou |
 'storožin ni "ked_ ei 'proidi ni "kuz_ ei 'proidi 'katšo ,sanou do
 | 'kai 'vahnänin 'dai | 'nene 'rodittiheze || kai 'vahnavuttih
 "lahovuttih | "tsasounad dai 'kaini 'ked_ ei 'proidi ,sanou | ni
 "kus sanou ni 'linduizēd_ ei 'pajateta ,dafi 'mit sanou | nu 'hūš
 nu 'lākād 'midā sanou 'ei oae ka || 'lākamm_ ,iäre.

"tundah 'kodiḥ 'däriḥneh a 'hūš 'seitsaz 'mūtettiheze dai
 'opāt ,ainos | 'piastāḥ 'sidā ,dorogadmūšti 'piastā i 'omae
 ,muae 'iäres || 'tuldiḥ | nu "midā ,nägitte 'doroga? | a 'oli
 sanou 'tsasounaine 'sanou | da "storos ,sanou "sandatte 'dežuriu
 'vinto²³ "ōh ,sanou 'hāi oli ,sanou Ma'rija 'tsasounaine 'sanou
 a 'sandatt 'netš_ oli I'vanuška ,sanou 'sandatte ,sanou 'vahne
 sanou | 'mid_ ed 'ottanu? | ka 'sanou hūš 'nengä ,sanottih | 'teis
 sanou ni 'mid_ ei ,rodite²⁴ i "nügü ,sanou 'min 'itše 'lähten.

nu | i 'se i | Ma'rija ,hānen 'nevvou 'sanou 'koamander
 "kieran ,sanou | 'itše "lähtöu 'tuou ,sanou "kaikkineḥ | a 'mä-
 nöu "darvekse || 'tüttäred ,azū "darvekse || a 'itše mänöu "hau-
 gikse || a 'sinä sanou 'rodito "doršši 'sanou || i "ujelou "ujelou
 "ujelou "ujelou "oppiu 'sinut "süödä | 'sinä sanou älä ,kiäte ||
 'ezin ,sanou | 'hānehpiäi 'sanov | vai 'se sano "pidänöu ka 'süš
 i "vaskaraizīn 'sanou | ,hāi 'vaskaraizīn "eivoi 'süödä 'dorššit
 'sidä ka | 'kiändü 'ainos sanou "oppiu || 'ajelou 'kaikkineḥ vie
 'sit sanou "kiäte 'müödin | 'älä ,kiäri²⁵ ,sanou "pidänöu ka 'süš
 i "vaskaraizīn | sid 'oppiv "vette 'duoda || 'sinä sanou 'hānde²⁶

²² proidi < proidijuoit.

²³ vinto < vintofkane.

²⁴ rodite ~ rodide.

²⁵ kiäri < kiäte.

²⁶ hānde < händä.

'korvatüveh 'iskegi 'koame | koame ,mošte "vette 'liženou ,sanou
 | 'lopuṇ ,kieran 'išked "üheksä ,mošte "vette 'liženou | 'sīd op-
 piu 'duoda 'eivoi ,enāmbi 'duoda | 'sīt sanou "askü müö 'piāzemme
 ,sanou 'sīt hai | 'lähtou 'iārez 'enāmbād "eivoini 'midä ,azuda
 nu.

net 'tundah 'tošpäin do | ,hai "kommanden päin "lähtou 'it-
 še | 'ajau | "küle sanou 'tundah a 'ned "ainos | 'omale 'muale ||
 'kepitetäh sīt 'piästäh nu | 'külü do 'mäntiä 'mille 'kilometrīn
 se "zvonu ,heiden 'tundah dai sei'tsas 'tüttäred "darvekse | dai
 'itše "haugikse dai I"vanuška 'dorsikse ,sanou | 'nu a 'minä sa-
 nou 'sille sigä "abutan ,sanou 'ainoz nu | 'sīt sanou 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou ,nu "kiäte ,sanou 'müö | "müödin ,sanou |
 'dorsile a 'pidānōu ka 'süöd i "vaskavaizīn²⁷ 'sanou | sīd 'opād
 'eivoi | 'sinä ,sanou 'bleani "korvatüveh 'vette 'hānele 'sanou |
 "iškōu 'händā ,korvatüveh | "vette rodih 'kaks mošte nu.

'öpād 'ajenou 'ajenou 'ajenou | "kiäte 'müödin 'süödaväkse
 || 'pidānōu ka 'süöd i 'vaskavaizīn sanou 'en ,kiäte | o'pāt 'op-
 piu 'oppiu 'hāntte "iškōugi | 'korvatüveh se "händā | nu 'do
 rodih "küz ,mošte 'vette || o'pāt 'opād 'ajenou 'ajenou "kiäte
 'müödin ,sanou || "süöm 'minä ,sinun | 'et sanou "süö ,kiä | 'pi-
 dānōu ka 'süödi 'vaskavaizīn 'sanou 'süö ,sanou | 'öpād 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou "eivoini 'midä sīd 'oppiu "vezid 'duoda |
 'duou 'duou "duou 'duou "eivoi 'duoda o'pād i 'händā 'iškōu ||
 'kommandeṇ ,kieran "tresniu 'händā "üheksämošte "vette 'rodih
 'sih "lāmbih | sīd 'enāmbi 'eivoinuni "midä²⁸ 'nouzi da 'sa-
 nuoi "māngāt ,sanou 'elāgätte 'kus ,tiedatte ,sanou 'sinä sanou |
 'minä 'āijān 'tiedān ,sanou | 'tāmā 'katso "vie 'enāmbān 'tiezi.

²⁷ vaskavaizīn ~ vaskaraizīn.

²⁸ azu < azuda.

da 'sīt hāi ,se 't̥sortte "omale ,muale | a I'vanuška da
'Marja 'lahtedih 'omale ,muale | 'tundah "kodiḥ | 'muamon da
'tuatolloh 'dawai "eletah 'hūvin 'tervehen | 'deṅgat 'suadah da |
'leibat "pastetah da | 'kaikked da 'hūvin tervehen 'eletah.

Еще расскажу сказку. Жили-были муж да жена. Муж был охотник, все время ходил на охоту, иногда приносит добычу, иногда с пустыми руками возвращается. Однажды он пошел на охоту, видит – птица лежит на дороге: „Вот мне досталась какая добыча, нужно убить птицу“. Подошел, ногой тронул птицу. „Не убивай меня. Возьми меня домой и корми, пока я не окрепну“. „Что за чудо – птица говорит“. Он обрадовался, взял птицу домой, приходит и говорит жене: „Вот сегодня был странный случай; сколько в лес ни ходил, такого чуда не видел: птица говорит на человеческом языке. И попросила она кормить ее, пока не окрепнет, пока крылья не окрепнут!“.

Мужик кормит птицу год. Она говорит: „Ну давай попробуем, окрепли ли уже крылья?“.- „Не окрепли еще, не могу летать, корми еще год“. Мужик еще год кормит птицу, держит в клетке и кормит.

Опять год проходит. „Давай пойдем на зеленое поле, я попробую летать“. Пробует летать – не получается. – „Я не могу летать, корми еще год“. Третий год мужик кормит птицу, третий год проходит. „Ну давай пойдем, попробуем, могу ли я летать?“. Пробует птица летать и говорит: „Я тебе заплачу за все три года деньгами либо чем-нибудь другим. У меня денег сейчас нет с собой, я отвезу тебя к моей старшей сестре, ты у нее попросишь. Она будет предлагать тебе деньги, золото, одежду, все будет предлагать. Но ты ничего не бери. Попроси у нее шкатулку, которая находится под печкой. Ну садись на крылья, полетим сейчас“.

Мужик сел на птицу, птица полетела. Летит-летит, спрашивает: „Видно ли впереди что-либо?“. „Что-то виднеется“. – „Это дом моей

старшей сестры, весь дом золотой". Прилетают, садятся за стол, разговаривают. Сестра говорит: "Три года не видела брата". — "Меня опас этот мужик, ему нужно бы заплатить". — "Что ему нужно?". — "Что попросит, то и дай".

"Что тебе нужно, мужик? Деньги, одежду или еще что-либо?". — "Мне не нужно ничего, дай шкатулку, которая находится под печкой!". — "Ох, не дам шкатулки. Деньги дам, одежду, шелк дам, но шкатулку не могу отдать. Ведь только три года не видела брата".

Ну и они попрощались и отправились. Птица говорит: "Не спрашивай больше ничего. Полетим дальше". Мужик поднялся на опину птицы, и они полетели дальше. Летят-летят, птица спрашивает: "Видно ли что-либо сзади?". — "Видно. Краснеет что-то". — "Я поджег дворец, пусть горит, коль не дала шкатулку".

Летят дальше. Спрашивает: "Видно ли что впереди?". — "Что-то белеет впереди". — "Это белеет дом моей средней сестры. Как прилетим к ней, она накормит и напоит нас, обрадуется, что ты брата спас. Ты проси у нее шкатулку, которая находится под печкой".

Они прилетели, кушают, пьют. Она угощает и говорит: "Шесть лет не видела брата". — "Этот мужик кормил меня три года, ему нужно заплатить за это". — "Чем же мы заплатим?". — "Что спросит, то и дай". Сестра спрашивает у мужика: "Чем тебе заплатить?". — "Не надо мне ни денег, ни одежды, дай мне шкатулку, которая находится под печкой!". — "Не отдам шкатулку. Брат у меня будет, а такой шкатулки у меня не будет. Не дам!". — "Прощай, сестра, коль не дала шкатулку. Мы полетим". Мужик опять уселся на птицу и полетели.

"Что видно сзади?". — "Что-то краснеется". — "Я поджег дом, пусть горит". — "Впереди что-то краснеет". — "Это виднеется золотой дом моей младшей сестры. Она накормит, напоит нас, ты опять проси шкатулку".

Прилетели к ней, она обрадовалась: брата столько времени не видела, — лет девять, наверное. "Вот этот мужик кормил меня, ког-

да я был ранен и не мог летать. Три года он меня кормил, только благодаря ему я добрался на свою родину. За это я обещал его вознаградить. Что мы можем дать ему?". — "Что спросит, то и дам. Что тебе нужно, мужик?". — "Мне ничего не надо, дай только мне шкатулку, которая находится под печкой". — "Дам, дам шкатулку: девять лет брата не видела. Брата другого у меня не будет, а такая шкатулка будет, и не одна". Сестра дала шкатулку мужику. Птица опять берет мужика на спину, привозит обратно и наказывает: "Я дальше не пойду с тобой. Когда будешь возвращаться домой, не открывай, смотри, шкатулку, иначе плохо тебе будет. Шкатулку открой дома".

Он спустил мужика на поле, мужик направился к своей деревне. Идет и удивляется: "Девять лет отсутствовал, все здесь изменилось; даже межи другие". Выходит он к реке, сел и думает: "Девять лет скитался, скитался из-за шкатулки. Дай-ка попробую открыть ее: может она пустая, и я ни с чем вернусь к жене".

Как открыл шкатулку, на этом месте появился город, даже не описать. Мужик уже сожалеет, зачем он открыл. Охает-ахает, убивается, что не может закрыть. Шкатулка никак не закрывается. "Что за чудеса, шкатулку никак нельзя закрыть!".

По-всякому он пробует закрывать, бога поминает, святых поминает, ничего не получается. Наконец, сказал, что хоть бы черт пришел из леса, да закрыл бы. А черт и услышал это и пришел к нему: "Зачем ты позвал меня?". — "Да я позвал тебя, может, ты закроешь мою шкатулку". — "Закрой, если ты отдашь мне твое неизвестное". — "Что за неизвестное у меня есть, не знаю". — "Вот если отдашь неизвестное, тогда закрою шкатулку. Ты ведь три года птицу кормил и девять лет скитался".

"Отдать черту неизвестное или не дать?" — думает мужик. А он не знает, что жена осталась беременной. "Так и быть, отдам. Закрой". — "Три дня срока я даю тебе, чтобы потом отправил ко мне неизвестное".

Черт закрыл шкатулку, мужик отправился домой. Приходит домой — все по-прежнему, если не считать, что жена родила сына. Сын вырос уже большой и крепкий. Мужик думает: «Ой, ой, ой, сына же я обещал черту, три дня сроку осталось. Что теперь будет с нами?». Растроился мужик; сядут кушать, ему становится жаль сына, смотрит все время на сына и даже плачет: такой хороший сын.

Сын спрашивает: «Мама, почему отец все смотрит в мою сторону? Говорил ли он тебе что-либо? Он на меня смотрит и плачет». — «Не знаю, сын, ты спроси у него». — «Да я спрашивал, но он ничего не говорит, все плачет, гладит и жалеет меня».

Парни начали на улице играть в бабки. Играли в бабки, играли-играли, у него бабка попала в окно вдовы. Попала бабка в окно вдовы, в окне разбилось стекло. Вдова кричит: «Ах ты, обещанный лесовику! У меня ты разбил окно. Другие мальчики не разбили, а ты разбил окно бабкой. Кто теперь поставит стекло?».

Мальчик возвращается домой расстроенный: «Мама, вдова сказала мне, что я обещан лесовику. Спроси ты у отца, обещан ли я лесовику или не обещан». Мать спрашивает у отца: «Скажи правду, обещал ли ты отдать моего сына лесовику?». — «Обещал. Три дня сроку дали. Если за это время он не придет к лесовику, туда, куда надо прийти, то нас сживут со света».

Ну сын говорит матери: «Не могу я здесь оставаться, вас уничтожат». — «Ну иди, сын, по белому свету, я благословляю тебя». У сына был лук. Он запустил стрелу, стрела залетела в глубокий лес. Он стрелу запустил перед тем, как отправиться в дорогу. Мать благословила его, приготовила припасы. Он отправился в дорогу. Идет, идет, идет по дороге, вдруг навстречу ему лягушка: «Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты идешь?». Он ничего не ответил, голову повесил, лягушку отодвинул ногой с дороги. А лягушка говорит: «Не отодвигай меня, Иванушка. Я тебе пригожусь». Иванушка ничего не сказал, дальше идет, идет, идет — опять лягушка попадает на —

встречу: „Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты направляешься, почему такой печальный?“. Он отодвинул лягушку ногой с дороги. „Не отодвигай меня, Иванушка, я пригожусь тебе“. Он идет дальше, лягушка в третий раз попадает на встречу и говорит: „Почему ты такой печальный? Куда ты, Иванушка, идешь?“. Он отвечает: „Я иду сам не зная куда, обещая лесовику“. — „А у меня есть сестра, она знает, куда надо тебе идти. Иди к ней. Она живет в маленькой избушке на куриных ножках, избушка крутится“.

Он отправился в дорогу; идет, идет, идет по лесной тропинке и видит: стоит избушка на куриных ножках, в ней сидит Святтатрихка. Она говорит: „Сколько лет я живу здесь, столько лет я не видела людей. А теперь здесь человеческим духом пахнет“. — „Нельзя так встречать странника. Сначала накормила, напоила бы, да спать уложила бы, после расспрашивала бы“. — „Давно тебе надо было так ответить“.

Она накормила, напоила Иванушку и спать уложила. „Ну куда держишь путь?“. — „Да и не знаю, куда держать путь. Мой отец обещал меня лешему: он не мог закрыть шкатулку, леший закрыл шкатулку“. — „Ну, коль такое дело, то я дам тебе клубок. Куда клубок покатится, туда и ты вслед иди, держись за кончик нитки. В самом конце пути клубок приведет тебя на берег озера. Туда придут купаться десять девушек, девять из них являются дочерьми лешего, а десятая — обыкновенная дочь человека, тоже обещанная“.

Святтатрихка рассказывает дальше: „Девять девушек разденутся в одном месте, а десятая — в другом месте, отдельно. Эта девушка так же, как и ты, обещана лешему. Леший даст тебе несколько заданий; если не сможешь их выполнить, то останешься там навеки. Вот так леший набирает себе людей. Леший очень много знает, а эта девушка знает еще больше. Ты слушайся ее, она что скажет, ты то и делай. Прежде чем выполнять задания лешего, ты посоветуйся с ней“.

Иванушка взял шелковый клубок, пустил его и сам вслед за

ним. Клубок катится через глухомань и через реки и в конце концов привел его к большому озеру. Послышался сильный шум, девушки приходят купаться на озеро. Девять из них разделись в одном месте, а десятая разделась отдельно. Как старуха советовала, — он схватил одежду десятой девушки и спрятал, а сам слушает, что они говорят. Девушки выкупались и пошли одеваться. Девять оделись, а десятая не может одеться, в воде стоит, над ней смеются. Девятая девушка кричит: «Отдайте мою одежду. Если одежду взял пожилой мужчина, то назову его отцом. Если взяла пожилая женщина, то назову ее матерью, если взяла женщина моих лет, то назову ее сестрой. Если взял молодой мужчина, то назову его братом».

Святтарихка советовала Иванушке отдать одежду тогда, когда девушка возьмет похитителя в мужья. Девушка и говорит: «Если одежду взял мужчина моложе меня, то назову его братом. Если взял мужчина моих лет, то возьму его в мужья». Он подходит к девушке и отдает ей одежду, она берет его в мужья. Остальные девушки смеются над ней. «Ну куда теперь пойдем?». — «Нужно идти в лес к черту, которому ты обещан». Пришли к нему, приемная дочь и говорит: «Вот здесь парень, который обещан тебе. Он будет моим мужем». — «Хороший парень. Только еще неизвестно, твоим мужем будет или моим слугой». Я тут забыла рассказать, как леший заставит Иванушку узнать свою невесту среди девушек. А невеста посоветовала Иванушке поцеловать всех девушек. У девяти девушек губы холодные, у десятой — губы горячие, эту и нужно выбрать. Черт выстроил всех девушек и говорит Ивану: «Какая из них понравится тебе, ту и бери в жены!». Иванушка целует каждую девушку по очереди и говорит: «Эту не возьму, эту не возьму». И так всех девятих. Десятую поцеловал и говорит: «Эту возьму в жены». Черт согласился: «Пусть она будет твоей женой. Будем готовиться к свадьбе, но до этого выполни мои задания». — «Все выполняю». Он пошел к своей невесте. Девять девушек размещались в одном месте, а десятая девушка — в дру-

гом месте. Легли они спать. Она и говорит: „Не печалься и не тревожься. Леший завтра прикажет тебе сделать подсеку, а потом пожогу, вспахать ее, с тем чтобы через день принести ему пшеничный хлеб к изголовью. Ты скажи ему, что все выполнишь”.

Утром они поднялись и пришли к черту. „Ну вот я дам тебе задание. Сделай подсеку и пожогу, вспаши ее и пшеницей засеи. Затем убери зерно и через сутки принеси мне испеченный хлеб, к изголовью”. — „Выполню, выполню”, — отвечает Иванушка. „Иди. К утру чтобы все было сделано”. Он вернулся к жене. „Что тебе он сказал? Не печалься, ложись спать, все будет сделано”.

К утру эта девушка все выполнила, каравай хлеба положила на новое полотенце. Иван говорит лешему: „Задание выполнил, вот хлеб”. Леший взял хлеб: „Большое дело ты сделал. Новое задание дам тебе. Если это задание выполнишь, тогда и Мария будет твоя”. — „Будет сделано”. Возвращается обратно. „Ну что он сказал?”. — „Дал новое задание: у него в конюшне десять лошадей, одна лошадь необъезжена. Если смогу объездить ее, тогда получу тебя в жены”. — „Не печалься, ложись спать. Утром пойдешь в конюшню, к лошадям. Девять лошадей — это дочери лешего, а десятая лошадь — это сам леший. Эта лошадь сама подскочит к тебе. Ты зауздай ее и садись на спину, я помогу тебе. У лошади огонь будет вылетать изо рта, я на тебя буду лить воду, помогу взобраться на спину. Возьми в руки молоток. Лошадь будет пытаться сбросить тебя, ты держись, я помогу тебе удержаться на спине, ты не упадешь. Этим молотком ты бей лошадь по уху, в правое ухо, бей так, чтобы она упала, когда вернется к конюшне. Ты сойдешь со спины и пни лошадь, чтобы она шла в конюшню. Она будет всячески скидывать тебя, но не сможет. Ты все время бей ее в ухо, в правое ухо”.

Утром Иванушка идет в конюшню, берет уздечку и открывает дверь. Оттуда выбегают лошади, десятая лошадь встала на дыбы перед ним. Он сейчас же одел уздечку на голову и вскочил на спину,

а Мария помогает ему. Он ездит, ездит, ездит, ездит на лошади, она всяко пытается сбросить его. Он держится на лошади и бьет молотком ее по правому уху. Целый день ездил на лошади, до того измучил и бил ее, что она даже свалилась на бок, когда вернулись обратно. Он пнул ее ногой и велел слугам убрать ее в конюшню. Слуги удивляются: „Вот настоящий мужик! Целый день объезжал лошадей и добился своего, да еще ногой пнул ее“.

Иванушка лег спать. Утром идет к лешему и говорит: „Задание выполнено“. — „Новое задание дам тебе. Если третье задание выполнишь, то возьмешь Марию в жены. А если не сможешь выполнить, то у тебя голову отрублю с плеч. Задание тебе вот такое: для венчания построить новую церковь, чтобы попы там служили. Карета стояла бы на дворе, деревья выросли бы, чтобы яблоки спели ко времени венчания. Вот такое тебе задание“. — „Выполню, выполню“, — отвечает Иванушка.

Утром идет к лешему, тот повторяет задание: „Выполнишь это последнее задание — Мария будет твоя. Сделай золотую карету, три лошади в упряжке. Чтобы церковь была построена, попы, свечи имелись бы. Посади яблони по обеим сторонам дороги. Когда будете возвращаться после венчания, чтобы яблоки были уже спелые“. — „Выполню, выполню“. А леший элится так, что даже огонь из рта пышет: так бы и сжег Иванушку, да Мария не позволяет.

Вернулся он обратно. Мария говорит: „Не волнуйся, ложись спать“. Утром будит его — золотая коляска с тремя лошадьми стоит во дворе и церковь возвышается. Леший знал много, а Мария знала еще больше его. Поехали венчаться, по бокам дороги стоят яблони. Вернулись из церкви, яблоки уже спели, угощают их. Леший советует с дочерьми: „Я много знаю, а он, видимо, знает больше меня. Видно, не он знает, а знает Мария. Что теперь будем делать? Он ведь может всех нас уничтожить“.

Легли спать, лесовик и говорит дочерям: „Давайте мы сожжем

их обоих. Подождем избу, в которой они спят". — "А как это сделаем?" — "Вы вечером пойдете послушаете, разговаривают ли они в избушке. Если разговаривают, то подожгите избушку и возвращайтесь. Вечером, когда спать лягут, идите послушайте. Если разговаривают, то они в избушке находятся. Если не разговаривают, то искать их надо".

Вечером леший говорит дочерям: "Идите послушайте, о чем они разговаривают". А Мама уже знала, что собирается сделать леший. Она сейчас же заставила угли в очаге разговаривать, поросенка бегать по полу. Угли как будто говорят: "Оденься, оденься, давай убежим". Поросенок по полу ходит. А они сами убежали сразу же, как только задание выполнили, Мама и Иванушка убежали от лешего.

"Ну идите послушайте, о чем они разговаривают". А в избе угли разговаривают в очаге, поросенок бегает по полу. Вернулись дочери. "Ну что, где они?". — "Они находятся в избушке, говорят между собой — давай оденемся, давай оденемся, нужно уходить. — А сами ходят по полу". — "Подожгли ли избу? Идите подожгите избу". Нужно ли рассказывать дальше?

— Рассказывай, рассказывай.

Дом загорелся. А Иванушка да Мария уже убежали. Бегут, бегут они по дороге. А леший пришел посмотреть, сгорели ли они в избе. Они не сгорели, лишь поросенок сгорел. А поросенком была младшая дочь лешего, она сгорела там. "Ой, они убежали, моя дочка сгорела. Идите догоните и захватите их. Спрашивайте, куда они прошли".

Дочери побежали догонять, шум слышится далеко вокруг. А Иван с Машей убегают по дороге, Мама говорит ему: "Я обернусь козой, а ты будешь пастухом. Дочери лешего прибегут, спросят, видел ли ты кого-либо [из] проходящих. Ты ответь, что никого не видел. Три года пасешь козу и ни разу никого не видел". Мария оборотилась козой, а Иванушка превратился в козу, то есть в пастуха.

Дочери лешего прибежали, спрашивают у него: "Видел ли ты

здесь кого-нибудь из проходящих?". — "Не видел никого. Я три года пасу козу, за это время никого не видел, хотя сторожу здесь днем и ночью". Дочери вернулись обратно. Леший спрашивает их: "Видели ли вы кого-либо на дороге?". — "Мы не видели никого. Встретились нам только коза да пастух". — "Это они были. Почему не захватили их?". — "Да как возьмешь, не знали". — "Вернитесь. Что по дороге увидите, то и захватите", — приказал леший своим дочерям. А Мария подсказывает Иванушке: "На этот раз ты будешь сторожем, старым, старым, с винтовкой будешь ходить вокруг часовни, а я обернусь часовней". Уже слышится сзади шум, их догоняют.

— Подожди.

Дочери вернулись к лешему, тот спрашивает: "Встретили ли кого-нибудь на дороге?". — "Никого не видели". — "Если встретите кого-либо, сразу же сюда приведите. Они, видимо, прячутся". Дочери побежали догонять убежавших. Шум слышится издали на много километров.

Тем временем Мария превратилась в часовенку, а Иванушка — старенький, старенький сторож, ходит с винтовкой вокруг часовенки. У него спрашивают: "Эй, старичок, ты видел, кто здесь проходил?". — "Никого не видел. Я сторожу часовенку тридцать лет, сам уже состарился, и часовня состарилась, но за это время никого не видел проходящих". — "Ну, коль ничего не видел, то надо возвращаться домой".

Беглецы превратились в людей и опять по дороге бегут к своей земле. Дочери лешего возвратились домой. Отец спрашивает: "Видели ли что-нибудь на дороге?". "А видели часовенку и сторожа с винтовкой". — "Эх вы, это же Мария была часовенкой, а сторожем был Иванушка. Почему не схватили их?". — "Да видишь ли, они нам так сказали...". — "Нет от вас толку, я сам пойду".

А Мария уже знает и говорит Иванушке: "На третий раз сам леший будет догонять нас. Дочерей он превратит в озеро, а сам обер-

нется щукой, будет караулить нас. Я превращу тебя в ерша. Щука будет гоняться за тобой, ты не поворачивайся к нему передом. Приговаривай: «Если надо, то ешь с хвоста». Он ерша сзади съест не может, опять будет гонять тебя и уговаривать, чтобы ты повернулся к нему головой. Ты не поворачивайся к нему головой. Если, мол, тебе надо, то ешь с хвоста. Потом щука попробует всю воду выпить. Ты ударь его по голове хвостом, три раза ударишь, воды прибудет втрое больше. Только после этого леший отстанет от нас, поймет, что ничего не сможет нам сделать».

На третий день леший сам пошел преследовать беглецов. А беглецы все уходят и уходят дальше. Вдруг они слышат сильный шум: это за ними гонятся леший со своей свитой. Перед ними образовалось озеро, в озере плавает щука. Иванушка обернулся ершом — и в озеро. Щука гоняется, гоняется за ершом, не может схватить. Ершу говорит: «Ну повернись ко мне передом». — «Если надо, то съешь и сзади», — отвечает ерш. Щука пробует выпить воду, но ерш бьет его по голове, вдвое больше воды прибавилось.

Опять щука гоняется, гоняется за ершом: «Повернись ко мне головой». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука пробует воду выпить, а ерш опять бьет хвостом по голове — воды прибывает в шесть раз больше. Щука опять гоняется за ершом: «Повернись ко мне передом». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука опять гоняется за ним, ничего не может сделать. Наконец, пробует всю воду выпить — пьет, пьет, пьет, пьет, не может всю выпить. А ерш опять хвостом ударил его — в девять раз больше прибавилось воды. Щука ничего не могла сделать с ершом. Леший поднялся из озера и сказал: «Идите, живите, где хочется. Я много знаю, а она знает еще больше».

Леший вернулся в свою землю, а Иванушка да Мария возвращаются на свою родину. Вернулись они домой к матери и отцу и давай жить да поживать, да добра наживать.

6. Pоездка в Колдасельгу к иконе святого Пантелея (№ 586)

lõuttih obras entik kus | tãgã lidnazgo lõuttih vai Šuojun
randas vai kus | xresnuoi hod azuttih papit | sanou konna obraz
azetunnou sinnã pidãu viedã hãnte sih kirikõn sro,imme | ainos
kandetah kudai | proidi tãnnã Priãžassuai provodittih do Priãžah
lãhtedãh papid dai heruvimad dai rahvas | rahvaste on munet tuhad
oadah sãd | vastatah da kaimatah da | kegi | ùttei lãhtõu.

meiden buabuška oli koamet sutkad | tuli sigãpiã hoi neves-
ke vot sanou oli svãtõoi mituine sanou kandetah ristitüd nuorikai-
ne sanou on sanou viedãh entik konna viedãh || Nuožarvehpiã lãh-
tedih nu do sinnã Nuožarveh viedih da kai do elãmmes sãd vuoz-
i mouze proidi toine | i azetui se svãtuoi | Kõatseagãas duri gra-
nitsaivaste¹ azetui | sih kohtah i kirikkõ sro,ittih || nu do
oadah sigã kirikkõ papid kai || soberiskattihez do ai rahvaste kã-
vuu sinnã | nuanõoih Pãnteleih.

mie² sanon hoi tatj da mami tũõkãd minudgi | sũgũzel nũgũ
uborkke kai proidi nũgũ doudau,ãige onka muardat kerãdãmmes daage-
ne tũõkãd minut sinne Pãnteleih! | k sanou mãne kavũ rahvaste
lãhtõu ai ku | kũs seittsei heged lãhtõu | meiden kũlãs |
nuortt akkad vahnad neidiãte dai minã lãhten || saagut seagãs |
lãhtimme | Lidžmiŋkavati Lidžmin proidimme || kuz on Kikki ozuta-
katte Kikiŋ kũla? | ozutettih proidimme Paatezãarvet Kikiã dai
kai sinna nouzemmes Kokkuoiaah dai Kaskešniemes | Kaskešniemes
murginõoitsimme nũgũ sanou pidãu Nuožarveh pũttuda || Nuožarveh
mãnimmes olimmes Štopin rodnis sigã õõm magãzimmes | nu sanou Tu-
nomãrven pogostas sinne pidãu pũttuda | kaikum matkadamme ||

¹ granitsaivaste < granitsaidvaste.

² mie ~ minã.

vahnad net starūhat sanotah Tuomdärveh tulimme | pidāu sanou
Kinnermägäe nosta! | lākämme Kinnermägäe sigä on tsasoune tože
sigä molitahze | müš sinnä tsasounah | Kinnermägäe | Vernoderäs
ūmbäri sinnä Mellitsūšideŋ kūlas da proidimme sigä | tsasounah
kävüimme molimokseh.

starūhat sanotah ei pidä mändä kūhäh sanou | ūkse tarit-
semmah³ māŋgäd sinnä vougō ūš magata? | vou vahne briha vai entiä
mi oli sid vahne | proiditte ligat tuotte peskäd daagad! | eigäe
Kinnermägäe dārved eigo | ka kuzbo müš pezemme? | katso netse on
netsiz suahannaz vette sid peskäd eika ligat tuotte mēntiä min
pertti! |

starūha sanou ālgäd raukat pahakse pangat hāj on gūpūoibriha
| ka midä? sanou ka tūš ālgät sinnepiäi i dūmaikad | nu müš sih
azetuimme ūkse pimei om pidaizaa meie hoť tsājud keittai ka |
tsājut keittämme kipatkat samvuarat teie emme rubeda poittamah |
kakskümeŋ kopeikkad miehes! | nu andamme | meie sih tsājut |
andettih hūtištimme magāzimme | keŋ kuzgi sid lautsūoia eigo mei-
e postelid andettu eigo midä | magāzimme huondekseä pidāu | sve-
tni zori nosta lähtemme nettsine Tuomdärvehpiäi dārilleh da Ko-
aatseagäe pūttui pidāu.

lähtemme pihaizehtsurah sinnä ka | dārveh tuou miez da |
naine vastah | konna mānette? | ka meie neŋga aa pidāu Vieidär-
veh pūttui dārilleh | ālgäd lähtegäd Vieidärveh | lākad müš lah-
temme | Paasaakteh pruaznikale sanou sinnä teid māndez viemme |
venehea otamme | andattego kakskümeŋ kopeikkad miehes? | oi an-
damme vai vie | teit sanou oigendau āijān dorok sanou | sinnä |
kuni ūmbäri mānette.

viš kilometrid dārveh astuimme Kinnermägäepiäi konna sinnä

³ taritsemmah < taritsemmaheze.

veneheh ajetah | sigā nuotat heh venehet kai || ištuimokseh vene-
 heh || kümmehe hengeḡ on meid i | naine da | mužikke ned ižānde
 ondah da emānde || ajaminne veneheh ajetah mužikke se perāt pidāu
 naine sīd vuorūoi soutah keṅgi nuorembat kaikin soudamme sinne
 dārvedmūōti māndes || ajettih ajettih ku niemehe sinne noitokse gu-
 bad on moīzed sūret | kiveh ajettih ka mehe veneh sih azetui | ka
 mūō dō nūmalnikad ištumme emme tiedā ni midā tulimma kuomah
 Tuomdārven | nettsih | dārveh vot etā pūtu nūmalnoid dani kunna
 nuorembad neitsūkapsed sīd itkedah starūhad malittut pandah | a
 emānde kirgū sihe ižāndane oh sanou sinā ruskei naba | pidā prā-
 mo venehte kunna nūgū sinā ajuoi sanou | edvūoi sanou prāmo pida-
 dā! | nu a mužikke sanou tūgat sanou rippugat toine toizes aah-
 piāi nenga | edistūkāt mūō toine toizes ripumme nūmalnikat sanou
 ainoz tanne heittāmō tagakspiāi perāh heittimō heittimō | dai ve-
 neh lähti vellī kivel iāreh | opāt mužikkat tsakkadau | sinā sa-
 nou aja tuana sanou keske pidi eika kaikkīt vedeh paned meit sa-
 nou | ku oliž enzikiere sinu ajada.

- dai tuodah meit Pajasahtehe sih | dengat andamme kaksikūmen
 kepeikkad nūgūna pidāu mehe Kinnermāgene pūttudana nenga | nev-
 vogad dorogat | meid dorogūoidmūōti nevvōttih sūreh dorogah nou-
 zimme | dai Dūrgilāh Dūrgilāspiāi Kōatsengāne nu i sinnā | Kin-
 nermāgene | külānnokas sihe tobde | kirikkō stroittu mātāhale
 moine | mānimme sigāku vahne | entia pappi vai | eigo saūžbad
 eigo midā | vai moliheze sīd ūksin | eigōnu | zvonittu dani mi-
 dā kirikkōh sinnā mānimme molimokseh molimokseh sihe svātūoihe
 svātuoī mugū azetettu | tsomamies nuori se Pānteleiks kirguttih
 ka | sīd molimo dārilleh lähtimme | nūgū tās midābo? | emmego
 sūōnū emmego duonu emmego voi pūttuda hoť Dūrgilāh dārilleh? ||

astumme sigā moīzed rahvas || netse | prostūoid akkekunud
 mettšāh sieneh vai kunna māndāneh ku hūvāt šmotīgat külās || vie

pagižemme davai nareko venäks pagižemme sanotah nene lidnanaized
 tuldih Panteleih | numanad molimah || ku pagižemme keskenah | ke-
 gi maattau kegi eimanta | ku tsiganuoiden doukko astumme | pagi-
 žemme venäks || proidimme | Durgilah tulimme | hengävüimme vahäi-
 zen | sid Nakuoinselgaks kirgutah Nakuoiselgane nouzimme | nu a
 nügü | kunnabo pidau üödüda meile püttuda? | davai astumme Štšek-
 kissuai | sid oli Štšekis | meiden oma | rodne | sih manemme ta-
 nuoih üökse a meido evahad lopiskatah ieno evaste aijät.

tunemme perttih ka | küzümme kuzbo on Abramovuoin taauoi?
 sanou taz on Abramovan taauoi | nu müö sid manemme minä manen
 tundajakse | rodne kaku || minä sanon tazgona om meiden svuatan |
 sizar | Abramovan taauois | Sidniemes se svuatte meiden oli mie-
 hen sigä Topazdarves tuunu oli | täs sanou täs | oi svuatüoini
 tulitte da kai davai nügü täs | ku gostitamamah meit ka kaikked
 gostitetah sit piraide | nu midävai on heia kai lihat keitetüt kai
 gostitettih meit henget kümme || nu kunna vierette magata? |
 heiaa oli tuunu briha armis kodih || doku soberitah veitsor küla
 oli naverno poradošnuoi se Štšekki oli | bokkperthih.

muamah sanou ristitüt tundih ka pidau sanou magavuttai täs |
 süres pertis | azugad veitsor sanou | bokkperthih! || nu sinnä ke-
 ravüttih kaku sigä soitaskattih | da mugüoine hüvin soitetah da
 pläsitah a müö vie nuored djeoni | kahtekümen vitte vuotte ka
 neidižidenker | lakamme besodah katšomah! | vahnad akat staruhat
 tsakatah tüssä sanou kuz olitte? | numanuoz olitte eipida veitsor-
 rat pagišta! | a müö vaikkani toine toizen lakamme do katsomme ka
 || buito kaku | lähtimme nevgüoižen tsurah müö sinnä poikki katš-
 omah || ku pläsitah ka müö numalnikad neidižed nuored mutšüoit |
 kaikum pläsnad andamme vai vodja täs numalnikad || meiden staruhat
 tuskevuttih | midä | manitte besodah da vie pläsi emme sanoni mi-
 dä pläsimme vai emme plässinü.

ūõm magazimne sîd nügü pidäu kodih || Štšekispiäi Nuožarven |
 pūtuda pidäu || nu kea on omat sîlle lahizet külat ka | külih
 mandah omile oma omah vedättäu | roduh || Kodžurih Kodžurispiäi |
 venehea | otimme ehättäjät poikki Nuožarven dārves | Kīškūoinie-
 meh Kīškūoiniemes | murginūoitsimme | sūoimme sîd ne diādih |
 Iilan akad Olūoid Arxipan akat kai Outit mūo kahtei lahtimme Kar-
 pan Annihker kodih | pidäua kodih piastä iare | Svīžūoin aige on
 || sīt puolen ūõn aiga tulimme medždorogūoidmūoti || vod oli ende
 mituine | eipidänū hebod dani midä vuottai | kodih tulimme da sîd
 enāmbila enlahte ni mittumah numalah dani mittumah dani kunna |
 tāmān kieraŋ ku piäziŋ kodih ka.

Не знаю, в городе или где на берегу Шуи нашли чудодействен-
 ную икону. Попы устроили крестный ход и наблюдают, где икона ос-
 тановится. В том месте, где остановится икона, построят церковь.
 Все время икону люди несут, она дошла уже до Пряжи, а народу соб-
 ралось несколько тысяч, люди встречают и провожают икону.

Наша бабушка тоже встречала икону, была там трое суток. Воз-
 вратилась из Пряжи и рассказывает: „Вот, невестка, народ святую
 икону встречал. Святой сам молоденький. Икону проводили до Крош-
 нозера“. Икона эта остановилась в Колатсельге рядом с границей,
 на этом месте и церковь построили. Уже год или два после этого
 прошло, много народу стало ходить к иконе святого Пантелея.

Я тоже прошусь: „Папа да мама! Отпустите и меня: осенняя
 уборка урожая уже закончилась, время теперь свободное, а ягоды
 соберем после. Отпустите меня сходить к иконе святого Пантелея".
 — „Иди, сходи“. Народу собирается много, из нашей деревни шесть-
 семь человек собирается пойти, и я собираюсь. Пожилые и молодые
 женщины собрались пойти, узлы на спинах, и пошли через Лижму.
 Лижму мы прошли, я спрашиваю: „Где находится деревня Кикки, по-
 кажите мне ее?“. Мне показали эту деревню. Мы прошли мимо Кикки

и Палатозера, дошли до Коккойлы и Каскеснаволока. В Каскеснаволоке мы пообедали. Теперь нужно попасть в Крошнозеро. До Крошнозера мы дошли и заночевали у родни Степин. Теперь надо идти до погоста Туломозера. Все идем-шагаем, дошли до Туломозера, старухи говорят: „Надо идти дальше до Киннергоры! Зайдемте в Киннергору, там есть часовня, помолимся“. Мы пошли дальше до Киннергоры, зашли в часовню, помолились и затем пошли вокруг Вендур и деревни Меллич.

Старухи советуют: „Не проситесь ночевать в бедный дом, заходите в богатый“. Спрашиваем у одних: „Можно ли у вас ночь переночевать?“. — „Можно“, — ответил какой-то старый холостяк. „Вымойте ноги, не то грязи нанесете!“. В деревне Киннергоре нет вблизи озера. „Где же мы помоем ноги?“. — „Вот вода в лоханке, тут мойте, иначе много грязи нанесете в избу!“.

А старуха говорит нам: „Вы не обижайтесь, он у нас немного глуповат, вы не обижайтесь“. Мы остановились в этой избе на ночь, просим согреть нам чаю. „Бесплатно греть самовар мы не будем, двадцать копеек с человека!“. Деньги мы заплатили, чаю согрели нам. Легли спать, кто-где улегся на лавках, без постелей. Утром надо рано встать и — в дорогу: нужно обратно в Туломозеро вернуться и до Колатсельги дойти.

Прошли через двор к озеру, на берегу попадают навстречу мужик и женщина, спрашивают: „Куда идете?“. — „Да нам, мол, нужно в Ведлозеро“. — „Не ходите в Ведлозеро, пойдемте с нами, мы поедем в Палалахту на праздник и вас можем отвезти на лодке. Дадите ли по двадцать копеек с человека?“. — „Заплатим, только возьмите“. — „Вам будет ближе так, чем идти вокруг озера“.

Мы прошли пять километров от Киннергоры до озера, где лодки стоят. Там у них лодки, невода сушатся. Вдесятером усаелись в лодку, поплыли на лодке, мужик правит, а все женщины гребут по очереди, все гребем по очереди. Плыли-плыли, у мыса наскочили на камень, наша лодка остановилась. Мы, богомольцы, забоялись, что уто-

нем в озере. Вот, мол, пришли в Тулозеро и потонем, не выберемся никуда. Девушки помоложе плачут, старухи молятся. А жена кричит мужу: „Ах ты, черт, куда смотрел! Не можешь прямо ехать!“. Мужик говорит: „Держитесь друг за друга, двигайтесь ко мне“. Мы держимся друг за друга, передвигаемся к корме потихоньку, и лодка сошла с камня. Жена опять мужика ругает: „Ты правь туда, посередине озера, иначе всех нас утопишь. Словно впервые ты правишь лодкой“.

Привезли нас в Палалахту, двадцать копеек мы уплатили. Нам надо дальше, в Киннергору, попасть, мы расспросили дорогу. Нам посоветовали, как идти дальше. Прошли в Дюргилицы, Киннергору и дальше пошли в Колатсельгу. В этой деревне стоял большой мост, церковь построена на горе. Мы зашли в церковь, там старый поп молится, но службы не было. Мы помолились, помолились перед иконой святого Пантелея (его звали Пантелеем) и направились в обратный путь. И не ели и не пили, нужно дойти хотя бы до Дюргилиц.

Идем по деревне, а там какие-то женщины идут в лес за грибами. Мы нарочно заговорили по-русски, пусть думают, что, мол, из города пришли богомольцы к Пантелею. Мы идем, словно толпа цыган, разговариваем по-русски. В Дюргилицу мы пришли, отдохнули немного и пошли дальше до Някуойнсельги, эта деревня называлась Някуойнсельга. Надо бы где-то заночевать. „Давайте дойдем до Щекки“, — в деревне Щекки жила наша родня. В ту избу мы зашли на ночь, а припасы у нас стали кончаться.

Мы зашли в избу и спрашиваем: „Где находится дом Абрамуойн?“ — „Здесь дом Абрамуойн“. Я спрашиваю, так Абрамуойн родные мне. Я говорю: „Здесь ли живет сестра нашей сватьи?“. А наша сватья вышла замуж в Сигнаволох, она была родом из Топасозера. „Здесь она живет. Ой, сватья пришла, хорошо, что вы зашли“. Стали они нас угощать — мясом вареным, пирогами, всем угощали. А нас человек десять. „Ну куда ляжете спать?“. А у них парень вернулся из

армии, у них в боковой избе собираются на посиделки. Щекки была деревня большая.

Его мать говорит: „Вот люди зашли к нам, нужно их уложить спать здесь в большой избе, а посиделки устройте в боковой избе!“. Ну там собралась молодежь, начали играть на гармошке и плясать. А мы тоже молодые, нет и двадцати пяти лет, с девушками договорились: пойдем посмотрим на посиделки. Старухи и пожилые женщины ругают нас: „Вы где были? Только что ходили на богомолье, нельзя и думать о посиделках!“. А мы молчим, друг на друга поглядываем и потихоньку уходим в боковую избу. А там так пляшут, что мы, богомольцы, не выдержали и тоже начали отплясывать. Наши старухи рассердились, почему мы ушли на посиделки да плясали там. Мы молчим, ничего не говорим, что там делали.

Ночь мы тут переспали, надо нам попадать домой. Из Щекки надо пройти в Крошнозеро. У кого была в этих деревнях родня, то те зашли к своим родственникам. Остальные пошли до Коджури, в Коджури мы взяли проводника, нас переправили через Крошнозерское озеро в Кийшкуойниemi. В Кийшкуойниemi мы пообедали, Олюй Иллан, жена Архипан, Оутти остались здесь, а я вместе с Анни Карпан отправилась домой. Была уже осень, было время праздника воздвиженья, темно было. Мы вернулись домой в полночь, в темноте шли по лесным дорогам — вот раньше было как, не ожидали попутной подводки. Домой мы вернулись, я и зареклась: „Не пойду больше ни на какое богомолье, хватит с меня одного раза“.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения некоторых лингвистических терминов и часто употребляемых при языковом материале слов

абесс. - абессив	ливвик.- ливвиковский
адес.-абл. - адессив-аблатив	людик.- людиковский
алл. - аллатив	мн. ч. - множественное число
ген. - генитив	накл. - наклонение
дем. - деминутив	ном. - номинатив
дескр. - дескриптивный	парт. - партитив
ед.ч. - единственное число	собств. карел. - собственно карельский
изъявит. - изъявительное	
илл. - иллатив	трансл. - транслатив
ин.- элат.- инессив-элатив	эсс.- эссив
л. - лицо	

Сокращения названий говоров людиковского ареала

лн. - лояницкий
мн. - мунозерский
св. - святозерский

Сокращения периодических и серийных изданий

СФУ - Советское финно-угроведение, Таллин.

ESA - Emakeele Seltsi Aastaraamat, Tallin.

IJAL - International Journal of American Linguistics, Bloomington, Indiana.

LSFU - Lexica Societatis Fenno-Ugricae, Helsinki.

MSFOu - Memoires de la Societe Fenno-ougrienne, Helsinki.

SKST - Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, Helsinki.

Список диалектных слов

ламба - лесное озеро.	сельга - небольшая продольная возвышенность, тянущаяся с юга на север.
луда - подводная каменистая отмель.	
	сушик - мелкая сушеная рыба.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
0.00. Вступление	3
0.10. Общее	3
0.20. Людики	3
0.30. Людиковский диалект	5
0.40. Данное исследование	20
I.00. Методика анализа сегментных явлений	27
I.10. Общее	27
I.20. Методика идентификации фонем	27
I.30. Методика анализа фонем	33
I.40. Языковой материал	33
2.00. Инвентарь фонем	36
2.10. Общее	36
2.20. Фонетическая классификация	36
2.30. Фонетическая аттестация фонем	39
2.40. Обсуждение инвентаря фонем	43
2.50. Некоторые замечания о составе фонем в других груп- пах людиковских говоров	49
2.60. Бинарные дифференциальные признаки фонем	50
3.00. Встречаемость фонем в составе слова	57
3.10. Общее	57
3.20. Перечень фонем и условия их встречаемости	57
3.30. Результаты анализа	66
3.40. Выводы	67

3.50. Обсуждение	68
4.00. Типы лудиковских слогов и их последовательности . .	73
4.10. Общее	73
4.20. Перечень, классификация и описание слогов . . .	76
4.30. Последовательности из 2 слогов	85
5.00. Дистрибуция фонем в составе слога и дистрибутивные классы фонем	91
5.10. Общее	91
5.20. Встречаемость фонем в рамках слога	91
5.30. Сочетаемость фонем в рамках слога	92
5.40. Дистрибутивная классификация фонем	95
6.00. Бинарные пары и бинарные свойства фонем	104
6.10. Общее	104
6.20. Инвентарь бинарных пар	104
6.30. Бинарные свойства фонем	121
7.00 Встречаемость бифонемных групп в составе слова . . .	140
7.10. Общее	140
7.20. Перечень бинарных пар и языковой материал . . .	141
7.30. Выводы	165
8.00. Последовательности из 3 фонем	168
8.10. Общее	168
8.20. Перечень групп и языковой материал	168
8.30. Обсуждение	176
9.00. О частотности фонем и их сочетаний	177
9.10. Общее	177
9.20. Частотность одиночных фонем	178
9.30. Частотность фонемных сочетаний	183
9.40. Обсуждение	195
10.00 Просодические признаки речевых структур	196
10.10. Общее	196
10.20. Слово	196

Ю.30. Высказывание	199
II.00. Заключение	200

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Образцы корпуса высказываний	201
1. О жизни в Киндасове	202
2. Впервые увидела дирижабль	209
3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках озаков и плакальщицах, о старинных песнях и др.	211
4. О трех сестрах и злой мачехе	228
5. Иванушка, Маша и дедовик	240
6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелея . .	269
Список сокращений	277

